

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

**Estudio de la cohesión léxica en las
noticias de la prensa británica**

Autor: Díaz Galán, Ana

Director: José S. Gómez Soliño

Departamento de Filología Inglesa y Alemana

Índice

I. Introducción 1

Parte 1ª: Marco Teórico

II. La Cohesión Léxica 11

2.1. Introducción 2.1.1. *El concepto cohesión* [11] 2.1.2. *Coherencia y cohesión* [12] **2.2. La cohesión léxica en la Gramática Sistémico Funcional** 2.2.1. *Introducción* [26] 2.2.2. *Halliday y Hasan* [39] 2.2.3. *Hasan* [43] 2.2.4. *Halliday* [49] 2.2.5. *Martin* [59] 2.2.6. *Hoey* [63] 2.2.7. *Conclusión* [73] **2.3. La cohesión léxica en la Gramática Funcional** 2.3.1. *Introducción* [77] 2.3.2. *Dik y Keizer* [78] 2.3.3. *Hengeveld* [95] 2.3.4. *Kroon* [103] 2.3.5. *Bolkenstein, Vet y van der Berg* [110] 2.3.6. *Conclusión* [119] **2.4. Conclusiones** [122]

Parte 2ª: Fuentes, Objeto y Método

III. Fuentes de la Investigación: las noticias de la prensa londinense 128

3.1. Introducción [128] **3.2. Las noticias de prensa** 3.2.1. *La noticia como género* [129] 3.2.2. *La noticia y sus tipos* [136] 3.2.3. *El esquema de la noticia* [139] **3.3. Tipología de los diarios londinenses editados a nivel nacional** 3.3.1. *Diarios up-, mid- y low market* [146] 3.3.2. *Formato y contenido* [148] 3.3.3. *Clase social de los lectores* [152] 3.3.4. *Circulación* [158] **3.4. Conclusiones y conformación del corpus** [160]

IV. Objeto y Método 169

4.1. Objeto [169] **4.2. Método** [171]

Parte 3ª: Análisis del Corpus

V. Muestra de análisis: “La Guerra del Golfo” 179

5.1. Análisis del texto 1a 5.1.1. *Fase 1* [180] 5.1.2. *Fase 2* [189] **5.2. Análisis del texto 1b** 5.2.1. *Fase 1* [198] 5.2.2. *Fase 2* [206] **5.3. Análisis del texto 1c** 5.3.1. *Fase 1* [215] 5.3.2. *Fase 2* [217] **5.4. Conclusiones** [224]

VI. Muestra de análisis: “La Bofetada del Genio” 226

6.1. Análisis del texto 2a 6.1.1. *Fase 1* [227] 6.1.2. *Fase 2* [232] **6.2. Análisis del texto 2b** 6.2. 1. *Fase 1* [236] 6.2.2. *Fase 2* [240] **6.3. Análisis del texto 2c** 6.3.1. *Fase 1* [243] 6.3.2. *Fase 2* [247] **6.4. Conclusiones** [250]

VII. Muestra de análisis: “La Guerra de la Hamburguesa” 252

7.1. Análisis del texto 3a 7.1.1. *Fase 1* [253] 7.1.2. *Fase 2* [256] **7.2. Análisis del texto 3b** 7.2. 1. *Fase 1* [260] 7.2.2. *Fase 2* [264] **7.3. Análisis del texto 3c** 7.3.1. *Fase 1* [269] 7.3.2. *Fase 2* [271] **7.4. Conclusiones** [274]

VIII. Muestra de análisis: “El Affaire BCCI” 276

8.1. Análisis del texto 4a 8.1.1. *Fase 1* [277] 8.1.2. *Fase 2* [281] **8.2. Análisis del texto 4b** 8.2. 1. *Fase 1* [286] 8.2.2. *Fase*

2 [289] **8.3. Análisis del texto 4c** 8.3.1. *Fase 1* [293] 8.3.2.
Fase 2 [297] **8.4. Conclusiones** [299]

IX. Resultados del análisis 301

9.1. La aplicación del método de Hoey [301] 9.1.1. *Resultados de la primera fase de análisis* [303] 9.1.2. *Resultados de la segunda fase de análisis* [321] **9.2. Implicaciones para la GF** [336] 9.2.1. *La expresión de la cohesión léxica* [336] 9.2.2. *El nivel, la naturaleza y el dominio de la cohesión léxica* [360] 6.2.3. *Implicaciones para un modelo textual* [365] **9.3. Caracterización de la lengua de la prensa** [397]

X. Conclusión 375

Bibliografía 379

Relación de Tablas y Figuras

Tabla 2.1	<i>Resumen de los elementos cohesivos contemplados en el modelo de Hasan</i>	35
Tabla 2.2	<i>Unidades discursivas en el modelo de Hengeveld</i>	96
Tabla 3.1	<i>Clasificación socioeconómica de los diarios londinenses de tirada nacional</i>	148
Tabla 3.2	<i>División en clases sociales de los lectores</i>	153
Tabla 3.3	<i>Clase social de los lectores de diarios. % respecto al total de cada grupo</i>	154
Tabla 3.4	<i>Distribución de las clases sociales según tipos de diarios</i>	156
Tabla 3.5	<i>Circulación Marzo-Agosto 1991</i>	161
Tabla 3.6	<i>Codificación de los textos integrantes del corpus restringido</i>	167
Tabla 3.7	<i>Codificación de los textos integrantes del resto del corpus</i>	168
Tabla 4.1	<i>Tipos de repetición, jerarquía y abreviaturas</i>	172
Tabla 5.1	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 1a</i>	188
Tabla 5.2	<i>Tipos de repetición del texto 1a en %</i>	188
Tabla 5.3	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 1a</i>	190
Tabla 5.4	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos.</i>	205

	<i>Comparación en %. Texto 1b</i>	
Tabla 5.5	<i>Tipos de repetición del texto 1b en %</i>	205
Tabla 5.6	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 1b</i>	206
Tabla 5.7	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 1c</i>	216
Tabla 5.8	<i>Tipos de repetición del texto 1c en %</i>	216
Tabla 5.9	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 1c</i>	218
Tabla 6.1	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 2a</i>	228
Tabla 6.2	<i>Tipos de repetición del texto 2a en %</i>	229
Tabla 6.3	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 2a</i>	232
Tabla 6.4	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 2a (1 vínculo: 4 conexiones)</i>	233
Tabla 6.5	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 2b</i>	236
Tabla 6.6	<i>Tipos de repetición del texto 2b en %</i>	237
Tabla 6.7	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 2b</i>	240
Tabla 6.8	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 2c</i>	245
Tabla 6.9	<i>Tipos de repetición del texto 2c en %</i>	245
Tabla 6.10	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 2c</i>	247
Tabla 7.1	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 3a</i>	255
Tabla 7.2	<i>Tipos de repetición del texto 3a en %</i>	255
Tabla 7.3	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 3a</i>	256

Tabla 7.4	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 3b</i>	263
Tabla 7.5	<i>Tipos de repetición del texto 3b en %</i>	264
Tabla 7.6	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 3b</i>	264
Tabla 7.7	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 3c</i>	269
Tabla 7.8	<i>Tipos de repetición del texto 3c en %</i>	270
Tabla 7.9	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 3c</i>	272
Tabla 8.1	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 4a</i>	280
Tabla 8.2	<i>Tipos de repetición del texto 4a en %</i>	281
Tabla 8.3	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 4a</i>	281
Tabla 8.4	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 4b</i>	288
Tabla 8.5	<i>Tipos de repetición del texto 4b en %</i>	288
Tabla 8.6	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 4b (1 vínculo: 3 conexiones)</i>	289
Tabla 8.7	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 4b (1 vínculo: 4 conexiones)</i>	289
Tabla 8.8	<i>Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos. Comparación en %. Texto 4b</i>	294
Tabla 8.9	<i>Tipos de repetición del texto 4b en %</i>	294
Tabla 8.10	<i>Nº de vínculos por oración. Texto 4b</i>	297
Tabla 9.1	<i>Número y porcentaje global de los tipos de repetición léxica del corpus</i>	305

Tabla 9.2	<i>Comparación entre la jerarquía de repeticiones y los tipos de repetición más frecuentes en el análisis</i>	306
Tabla 9.3	<i>Datos comparativos individuales de los textos con vinculación superior a tres conexiones</i>	324
Tabla 9.4	<i>Datos comparativos globales de los textos con vinculación superior a tres conexiones</i>	325
Tabla 9.5	<i>Comparación número y % de oraciones media artículos/resúmenes</i>	327
Tabla 9.6	<i>Correlación categoría de la noticia/oraciones</i>	333
Tabla 9.7	<i>Número y porcentaje de palabras, elementos léxicos, conexiones y vínculos por grupos de diarios</i>	368
Tabla 9.8	<i>Cruce de los resultados generales del análisis en todos los grupos de diarios</i>	370
Tabla 9.9	<i>Cruce de los resultados generales del análisis: variación entre grupos</i>	370
Tabla 9.10	<i>Tipos de repetición en nº y %. Resultados totales por grupos</i>	372
Tabla 9.11	<i>Repetición léxica/Otros. Porcentaje comparativo entre grupos</i>	373
Figura 2.1	<i>Triángulo de conexiones en el modelo de Hoey</i>	66
Figura 2.2	<i>Estructura jerárquica del discurso en el modelo de Hengeveld</i>	95
Figura 2.3	<i>Ejemplo de la organización del texto en el modelo de Kroon</i>	107
Figura 2.4	<i>Ejemplo de representación de los movimientos y actos de habla en el modelo de Vet</i>	113

Figura 2.5	<i>Módulos e interacciones de la Gramática Pragmático Funcional de van der Berg</i>	117
Figura 3.1	<i>Estructura esquemática de la noticia según van Dijk</i>	141
Figura 3.2	<i>Clase social de los lectores de diarios up-market</i>	157
Figura 3.3	<i>Clase social de los lectores de diarios down-market</i>	158
Figura 3.4	<i>Clase social de los lectores de diarios mid-market</i>	159
Figura 4.1	<i>Muestra de una matriz de repetición</i>	173
Figura 4.2	<i>Muestra de una matriz de columna</i>	176
Figura 5.1	<i>Uso del triángulo de conexiones</i>	184
Figura 5.2	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1a</i>	192
Figura 5.3	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1a</i>	193
Figura 5.4	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1a</i>	194
Figura 5.5	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1a</i>	195
Figura 5.6	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1a</i>	195
Figura 5.7	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1a</i>	196
Figura 5.8	<i>Uso del triángulo de conexiones</i>	203
Figura 5.9	<i>Uso del triángulo de conexiones</i>	204
Figura 5.10	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1b</i>	211
Figura 5.11	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1b</i>	212
Figura 5.12	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1b</i>	213
Figura 5.13	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1b</i>	213
Figura 5.14	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1b</i>	214

Figura 5.15	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1c</i>	220
Figura 5.16	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1c</i>	221
Figura 5.17	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1c</i>	222
Figura 5.18	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1c</i>	222
Figura 5.19	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 1c</i>	223
Figura 6.1	<i>Uso del triángulo de conexiones</i>	231
Figura 6.2	<i>Uso del triángulo de conexiones</i>	231
Figura 6.3	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 2a</i>	234
Figura 6.4	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 2a</i>	235
Figura 6.5	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 2b</i>	242
Figura 6.6	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 2b</i>	242
Figura 6.7	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 2c</i>	248
Figura 6.8	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 2c</i>	249
Figura 6.9	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 2c</i>	250
Figura 7.1	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3a</i>	257
Figura 7.2	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3a</i>	258
Figura 7.3	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3a</i>	259
Figura 7.4	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3b</i>	265
Figura 7.5	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3b</i>	267
Figura 7.6	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3b</i>	267
Figura 7.7	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3b</i>	268
Figura 7.8	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3c</i>	272

Figura 7.9	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 3c</i>	273
Figura 8.1	<i>Uso del triángulo de conexiones</i>	280
Figura 8.2	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 4a</i>	282
Figura 8.3	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 4a</i>	284
Figura 8.4	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 4a</i>	285
Figura 8.5	<i>Uso del triángulo de conexiones</i>	286
Figura 8.6	<i>Uso del triángulo de conexiones</i>	287
Figura 8.7	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 4b</i>	290
Figura 8.8	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 4b</i>	291
Figura 8.9	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 4b</i>	292
Figura 8.10	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 4c</i>	298
Figura 8.11	<i>Extracto del diagrama topológico del texto 4c</i>	299

I

Introducción

La aproximación funcional al estudio de la lengua es una de las dos principales tendencias de la lingüística moderna. La mayor diferencia de los modelos funcionales respecto a los formales, la otra tendencia en cuestión, estriba en su concepción del lenguaje. Para los funcionalistas, los condicionantes que impone la finalidad comunicativa del lenguaje no se pueden obviar a la hora de investigar cualquier aspecto de la lengua, al no ser ésta un sistema autónomo susceptible de ser estudiado de forma aislada, como piensan los formalistas. Ahora bien, la forma en que esta filosofía se refleja en las diferentes gramáticas funcionales varía. Podemos ver un ejemplo de ello en dos de las gramáticas funcionales que se consideran más elaboradas, la Gramática Sistémico-Funcional (en adelante GSF) de Halliday (1985, 1994) y la Gramática Funcional (GF) de Dik (1989, 1997a, 1997b). Aunque no es nuestro objetivo la comparación de ambas, diremos siguiendo a Siewierska (1991), que tanto un modelo como otro tiene aspectos mejorables. A la GSF se le puede achacar la falta de consistencia que una gramática debiera poseer, sobre todo, en el análisis estructural, mientras que parte de las insuficiencias de la GF se derivarían de que sus carencias en los aspectos supraoracionales o textuales. Este déficit, no ha sido, sin embargo, un olvido de Dik puesto que, ya desde el principio de su gramática, afirmaba:

the highest aim of a functional grammar of a particular language is to give a complete and adequate account of the grammatical organization of connected discourse in that language. (1989:12)

INTRODUCCIÓN

Reconociendo, además, que no es concebible un estudio de la estructura de la oración sin tener en cuenta que ésta puede estar condicionada por aspectos discursivos. Sin embargo, como justificación a su tratamiento oracional de la gramática, aducía el lingüista holandés lo siguiente:

It is very difficult, however, to start the presentation of FG with the full complexity of linguistic expressions in context, and then decompose this complexity until finally we arrive at the basic building blocks. This is difficult because the higher levels of grammatical organization presuppose all the lower levels of structure in order to be properly understood and evaluated.
(1989:51)

Una vez que la GF ha alcanzado el grado de madurez suficiente en el análisis jerárquico y funcional de la cláusula, se encuentra ahora en una segunda etapa en la que trata de complementar su enfoque con el análisis del texto, como se puede comprobar en la obra póstuma de S. Dik (1997b) o en la de autores destacados de esta escuela como Hengeveld (1997) o Bolkenstein (1998), entre otros. Incluso se apuntan ya dos tendencias generales al respecto lideradas, por así decirlo, por los teóricos mencionados: la que propugna el estudio del discurso tratando de extender la descripción del enunciado hacia niveles superiores (Hengeveld 1997; Gómez Soliño 1995a, 1995b; etc.) y la que considera que análisis textual requiere un tratamiento diferente al del enunciado, un módulo discursivo propio (Bolkenstein 1998; Kroon 1997; Vet 1998; etc.).

Otra de las críticas tradicionales que ha recibido la GF (Siewierska 1991; van Dijk 1992; Gómez Soliño 1995a) es que su análisis no se basa en un corpus real, sino en oraciones privadas de su contexto. Además de esto, las oraciones mal formadas, las variedades

INTRODUCCIÓN

lingüísticas o el lenguaje oral no han sido tenidos en cuenta hasta ahora, con lo que se presupone una homogeneidad en el lenguaje que dista de ser real. Respecto a esto, no podemos estar de acuerdo con Siewierska (1991:16) cuando dice que, en cierto modo, puede compensarse esta falta poniendo en el otro lado de la balanza la gran cantidad de lenguas que la GF, a diferencia de otras gramáticas funcionales como la sistémica, ha estudiado y que, por lo tanto, la variedad tipológica compensaría la carencia de variedad lingüística. Si bien es cierto que la adecuación tipológica de la descripción gramatical de la GF es uno de sus puntos más fuertes, no creemos que deba ser óbice para hacer una descripción de la lengua más cercana al empleo que hacen de ella sus usuarios naturales, toda vez que estos han sido establecidos como modelo por la propia GF.

Parece, por lo tanto, que la solidez de la teoría gramatical de la GF no la exime de poseer ciertas deficiencias en sus propuestas e instrumentos de análisis que las nuevas tendencias de estudio abiertas en esta escuela deben superar, como bien señala Butler:

Mi opinión al respecto es que, para que cualquiera de estos planteamientos tenga alguna posibilidad de éxito es necesario que se cumplan previamente dos requisitos. En primer lugar, debemos desarrollar un modelo que permita una especificación detallada de los contextos en los que el lenguaje se produce y se comprende. El desarrollo de este modelo puede beneficiarse, sin lugar a dudas, de otros trabajos realizados por otras tendencias, como la Gramática Sistémico Funcional, que han avanzado notablemente en este campo. En segundo lugar, [...] debemos basar nuestras afirmaciones en el estudio de corpora de lenguaje auténtico de un tamaño razonable y representativo. (1999:242)

INTRODUCCIÓN

Es precisamente la intención de esta obra contribuir a la mejora de los aspectos de la GF mencionados por medio del análisis de la cohesión léxica en el marco de la GSF, utilizando como corpus un lenguaje real, que, además, muestra características de género motivadas, en parte, por razones sociolingüísticas, el de la prensa londinense editada a nivel nacional.

La cohesión, es decir, la existencia en un texto de ciertos elementos que contribuyen a proporcionarle unidad semántica por medios gramaticales o léxicos, es un fenómeno tanto *intra-* como *inter-*oracional. “[cohesion] is a relation to which sentence or any other form of grammatical structure is simply irrelevant” (Halliday y Hasan 1976:9), por lo que cualquier gramática, ya sea oracional o no, debe tenerla en cuenta. El análisis de la cohesión no debe, sin embargo, limitarse a la oración puesto que su naturaleza textual quedaría inexplicada y, por consiguiente, su descripción estaría incompleta. Requiere, entonces, la cohesión, una descripción gramatical que abarque la oración y elementos superiores a ella, además de una gramática que tenga en cuenta la naturaleza relacional de esta. Así, si la GF fuera capaz de integrar en su descripción lingüística conceptos como el de la cohesión habría superado una de las carencias mencionadas y, a la vez, abriría muchas posibilidades de estudio.

Esta no es una idea nueva; en los últimos años, autores como Bolkenstein (1985) o Hengeveld (1997) ya se han interesado por la cohesión en mayor o menor medida, reconociendo de forma implícita su importancia para el análisis textual aunque centrándose, sobre todo, en los aspectos gramaticales del concepto general.

Nuestra intención, sin embargo, no es estudiar la cohesión como un fenómeno global, sino centrarnos en su faceta léxica. Como ya mencionamos, la cohesión tiene una vertiente gramatical (referencia, sustitución y elipsis) y otra léxica, dependientes y relacionadas entre sí de

INTRODUCCIÓN

tal forma que la unidad del texto depende de ambas en igual medida (Halliday y Hasan 1989). Ahora bien, la cohesión léxica ha sido relativamente menos estudiada que la gramatical, probablemente por razones metodológicas, a pesar de las cuales, este tipo de relación cohesiva sigue resultando muy atractiva si, más allá de la mera catalogación de los recursos cohesivos léxicos, se enfoca desde el punto de vista de las cadenas léxicas, de la colocación y, sobre todo, de sus posibilidades textuales. Estos conceptos relativos a la cohesión léxica, que se han ido destilando de las distintas obras publicadas en la GSF al respecto, se condensan, desde nuestro punto de vista, en la propuesta de análisis de M. Hoey (1991a).

Mencionamos anteriormente las dificultades metodológicas que el estudio de las cadenas léxicas y de la cohesión léxica en general pueden conllevar. Para intentar subsanar esto, Hoey, teniendo en cuenta investigaciones anteriores de Hasan (1984, 1989) y Phillips (1985, 1989), y ampliando una idea que Gutwinsky (1976) ya había esbozado, propugna un método que analiza las conexiones que existen entre los elementos léxicos de forma práctica. A través de ellas, nos muestra no sólo qué elementos contribuyen a crear la cohesión de un texto por medio del léxico, sino, también, la propia organización del texto. Su análisis de la cohesión léxica es doblemente interesante, por lo tanto, al complementar una propuesta teórica con un enfoque eminentemente práctico, aunque, como veremos más detalladamente, posee ciertas restricciones respecto al tipo de texto empleado y a las implicaciones para la organización textual que se derivan de él.

Tratar, por tanto, la cohesión léxica dentro de la GF desde el punto de vista que acabamos de mencionar, es decir, teniendo en cuenta la propuesta de Hoey, podría implicar una mejora tanto en su vertiente textual como en la analítica. Este método podría, dentro de la teoría de la GF, ayudar a refinar aspectos concretos, relacionados, por ejemplo, con

INTRODUCCIÓN

la referencia o con el dominio de la cohesión léxica (Hengeveld 1997), u otros más generales, como aportar argumentos a favor o en contra de alguna de las posturas acerca de los distintos modelos discursivos sugeridos. Todo ello, además, poniendo a prueba y tratando de expandir los límites de aplicación del propio análisis diseñado por M. Hoey.

Otra aportación que pretende hacer este volumen a la teoría de la GF es el análisis de textos reales. Para ello hemos elegido como corpus las noticias publicadas en los diarios londinenses de tirada nacional, como representantes de la lengua de la prensa británica. La revisión de este tipo de lenguaje, aunque no es nueva, ofrece, a nuestro entender, diversas posibilidades, la más importante de ellas es que podremos tener en cuenta las variaciones sociolingüísticas que la caracterizan.

Las investigaciones relacionadas con la prensa no son, desde luego, novedosas; las diferentes facetas lingüísticas, sociales y culturales que rodean a la lengua periodística han hecho que muchos autores se interesen por ella. Una de las vertientes más conocidas, probablemente debido a sus llamativas características, es la de la investigación de los titulares de prensa, que se remonta a los años treinta (Straumman 1935) y que aún continúa vigente; de esta manera, su estudio se ha incluido, por ejemplo, en gramáticas generales como la de Quirk et al. (1985) o en trabajos más concretos como el de Simon-Vanderbergen (1981). Ya en la década de los sesenta, autores interesados en la estilística como Crystal y Davy (1969) se fijaron en los diarios, aunque será sobre todo a partir de los setenta, con el desarrollo de la lingüística del texto y el análisis del discurso propiamente dichos, cuando se generalicen las investigaciones de la lengua de la prensa. Estos trabajos están, normalmente, supeditados a los fines, bien lingüísticos bien ideológicos, del autor. Así, por ejemplo, van Dijk, que comienza con *Text and Context* (1977) a estudiar el texto, pronto utiliza el lenguaje de la prensa para demostrar la existencia de las estructuras propugnadas en su modelo, llegando a establecer una

INTRODUCCIÓN

organización de las distintas categorías de la noticia que se ha convertido en un referente clásico (1985c, 1986, 1990a). Más tarde, a través de ellas, pone de manifiesto la ideología subyacente en las noticias (1980a, 1987, 1988 etc.), dentro de una línea de investigación del lenguaje periodístico interesada en su papel como transmisor de ideologías, especialmente de aquellas asociadas al poder, en la que podemos encontrar obras como las de Fowler (1991) o Fairclough (1992a). Desde otro punto de vista, el sociolingüístico, obras como la de Bell (1991a, 1991b), intentan probar que la clase social de los lectores de un diario influye en el lenguaje que se utiliza en el mismo. Vemos, entonces, que, mayoritariamente, estos autores buscan en las noticias de los diarios un corpus que justifique su análisis estilístico, discursivo o ideológico, pero no tienen como finalidad enriquecer el estudio de la prensa. Jucker (1992), sin embargo, abre las puertas a otra clase de análisis.

Este autor se diferencia metodológicamente porque no sólo “utiliza” la prensa para estudiar el sintagma nominal, sino que, además, contribuye a confirmar la clasificación de este medio desde un punto de vista lingüístico. Para él, el corpus no es un mero elemento a diseccionar con el fin de validar unas hipótesis, sino que con el análisis del mismo se logra mejorar el estudio de la prensa, de los sintagmas y de una teoría lingüística. Al ofrecer una utilidad tripartita este es, a nuestro parecer, el mejor tipo de investigación que se puede llevar a cabo y el que nos proponemos realizar en las páginas que siguen.

Tradicionalmente, la prensa británica se ha dividido en dos grupos caracterizados por tener lectores de diferente clase social, los llamados diarios “cultos” y los “populares”, que, además, presentan diferencias físicas debido al papel en que se imprimen, usando los primeros un formato amplio, sábana, y los segundos otro más reducido, el tabloide. A esta clasificación, bien conocida, Jucker (1992) añade, teniendo en cuenta investigaciones anteriores (Henry 1983, 1987) que

INTRODUCCIÓN

coinciden con las suyas propias, un tercer tipo intermedio, *mid-market*. Este segmento que tendría unas características específicas pero, a la vez, similares a las de los otros grupos, en cuestión de formato, contenido y clase social de sus lectores, de ahí su posición “intermedia”. Además de confirmar por medios sociolingüísticos la existencia de esta clase de diarios, el trabajo de este autor también descubre que las diferencias entre los distintos tipos de publicaciones, al menos respecto a los sintagmas nominales, no son tan llamativas como cabría esperar, o como la tradición sugiere. De esta forma, aunque cada grupo muestre ciertas peculiaridades, todos los diarios comparten rasgos comunes que parecen derivarse, más que de su tipo, del lenguaje de la prensa en general.

Nuestra intención, siguiendo el ejemplo de Jucker, es comparar noticias de los tres tipos de diarios para descubrir si los elementos léxicos que coadyuvan a su cohesión difieren y en qué medida definen su organización textual. De esta manera, a la vez que nos ocupamos de los aspectos lingüísticos, tenemos en cuenta también los aspectos sociales que los rodean, contribuyendo, al tiempo, a la propia caracterización de la prensa como género.

Estudiar la cohesión léxica en la prensa, por lo tanto, nos puede proporcionar, además, datos sobre su aspecto sociolingüístico. Aunque la naturaleza del análisis no nos permitirá el uso de un número de textos elevado o *corpora* y, por lo tanto, no podamos aportar datos estadísticos completamente fiables desde un punto de vista sociolingüístico, sino, más bien, meras tendencias, incumpliendo, además, aunque sólo en parte, el segundo requisito de Butler (1999:242) mencionado anteriormente, diremos en nuestra descarga que un análisis detallado puede ayudar a mostrar deficiencias que en otro informatizado pasarían inadvertidas y que, de cualquier modo, los estudios cualitativos y los cuantitativos, lejos de ser excluyentes, se complementan:

INTRODUCCIÓN

Micro and macro approaches to text analysis have complementary strengths and weaknesses. Microscopic text analysis is necessary to pinpoint the exact communicative functions of individual features. It complements macroscopic analysis in two ways: (1) it identifies the potentially important linguistic features and genre distinctions to be included in macro-analysis, and (2) it provides detailed functional analyses, which enable interpretation of the textual dimension in functional terms (Biber 1988:62)

La combinación de estos aspectos, es decir, el análisis textual de la cohesión léxica, su aplicación al estudio de la prensa y su integración en una teoría lingüística más amplia, nos servirá como guía en la realización de esta investigación, cuyos objetivos principales son, en definitiva, intentar mejorar algunos de los aspectos insuficientemente tratados en la GF, tratar de explorar las posibilidades del método de análisis diseñado por Hoey, además de su propio funcionamiento, y comprobar la forma en que las relaciones léxicas se comportan en el lenguaje de la prensa. Para conseguir este fin hemos organizado este volumen en los apartados que especificamos a continuación.

Tras esta introducción, estableceremos en el capítulo segundo, que conforma la primera parte de este trabajo, el marco teórico en que se desarrollará nuestra investigación. En él revisaremos aspectos relativos a la cohesión en general, como la diferencia entre ésta y la coherencia, para, enseguida, adentrarnos específicamente en el tratamiento de la cohesión léxica en la GSF y en las posibilidades de su desarrollo en la GF. La segunda parte, capítulos tres y cuatro, nos detallarán la naturaleza de las fuentes, el objeto y el método a seguir en la investigación, recapitulando, tras la revisión teórica, los objetivos que acabamos de esbozar, además de desarrollar minuciosamente el modelo de análisis.

INTRODUCCIÓN

Con el quinto capítulo abriremos la sección analítica, procediendo, hasta el capítulo ocho, a estudiar de forma minuciosa una muestra representativa de los textos que conforman nuestro corpus. Cerraremos este apartado de nuestra investigación en el capítulo nueve exponiendo los resultados del análisis, esta vez ya de la totalidad de los textos estudiados, en los tres aspectos mencionados: el analítico, el concerniente a la GF y el interesado en los diarios. Finalmente, en la conclusión haremos un repaso de los objetivos de la investigación y de sus resultados, así como de las posibles aplicaciones que pueda tener este estudio de la cohesión léxica.

II

La Cohesión Léxica

2.1. Introducción

2.1.1. El concepto cohesión

Definir el significado del término *cohesión* no es tarea sencilla. Empezando por su propio nombre, este fenómeno suscita discrepancias entre los autores que tratan el análisis del texto o del discurso; divergencias motivadas, como es habitual, por los distintos puntos de vista de cada investigador o por sus propósitos. Tales diferencias pueden variar desde simples matices hasta la negación de la existencia de la cohesión. Obviamente, no es esta última nuestra postura y, por lo tanto, debemos comenzar intentando aclarar cuál es fenómeno que pretendemos estudiar. Como punto de partida podemos usar la definición supuestamente “neutral” que aparecería en un diccionario lingüístico. Así, por ejemplo, en el *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (Richards, Platt y Weber 1992), en la entrada *cohesion*, encontramos lo siguiente:

The grammatical and/or lexical relationships between the different elements of a text. This may be the relationship between different sentences or between different parts of a sentence. (1992:62)

Esta descripción, a pesar de no ser demasiado explícita en su intento de conseguir la mayor asepsia posible, nos ofrece, sin embargo,

LA COHESIÓN LÉXICA

algunas de las claves de la cohesión. Nos hallamos ante un fenómeno básicamente relacional, indiferente a los límites impuestos por la oración y que, sin embargo, afecta tanto a la sintaxis como al vocabulario de un texto. Ahora bien, se omite un punto que, a nuestro parecer, es el más importante, la finalidad, la función de esas relaciones gramaticales o léxicas llamadas cohesión, y que, básicamente, consiste en conseguir que oraciones independientes puedan conformar la secuencia conectada que reconocemos como un texto.

Otro punto importante que no se infiere de esta definición es la naturaleza semántica o pragmática de las relaciones cohesivas. Estas vertientes suelen atribuirse a otro elemento normalmente asociado a la cohesión: la coherencia. Ambas, coherencia y cohesión, parecen estar indiscutiblemente unidas y por ello nos hemos permitido hacer en la sección siguiente un pequeño repaso sobre estos conceptos, que, a la vez, nos servirá para clarificar nuestras ideas acerca de la cohesión.

2.1.2. Coherencia y cohesión

Deslindar la cohesión de la coherencia no es empresa fácil y depende en gran medida, de nuevo, del acercamiento al discurso de cada autor. A continuación veremos, de manera general, algunos de estos puntos de vista. La coherencia en sí misma podría ser el tema central de cualquier investigación; por ello, tenemos que limitarnos a mencionar autores señeros y, sobre todo, a interesarnos por su relación con la cohesión¹.

¹ Recopilaciones interesantes de artículos al respecto pueden verse en Östman (1978), en este caso referidos a la relación entre cohesión y coherencia y aplicados a textos concretos; en Sözer (1985), donde se analiza la coherencia

LA COHESIÓN LÉXICA

Los primeros autores que debemos mencionar son Halliday y Hasan (1976). Para ellos, somos capaces de reconocer un texto como tal gracias a su textura. Dicha textura se fundamenta en dos puntos principales: la cohesión y el registro. El primero representaría la unidad semántica interna del texto, el segundo, en cambio, la externa, es decir, la adecuación del texto a su contexto situacional mediante parámetros como los de *campo*, que atiende al propósito de la actividad lingüística, al tema, *tenor*, que tiene en cuenta a los participantes de esa actividad o situación; y *modo*, que se ocupa específicamente de la forma del lenguaje de acuerdo con su medio de transmisión. En esta obra la coherencia no parece ser aún un concepto lingüístico bien definido, Halliday y Hasan parecen usarla, más bien, con la acepción común del término:

A text is a passage of discourse which is coherent in these two regards: it is coherent with respect to the context of situation, and therefore consistent in register; and it is coherent with respect to itself, and therefore cohesive. Neither of these two conditions is sufficient without the other, nor does the one by necessity entail the other. (1976:23)

Egins (1994:87), en su repaso de esta obra, iguala el significado de los términos registro y coherencia, diciendo que para Halliday y Hasan la coherencia es la relación que existe entre las oraciones y su contexto. A nuestro parecer, el interés de estos autores en *Cohesion in English* se centra, más que nada, en la cohesión y en sus tipos como un modo de lograr la textura que a su entender conforma el texto, sin prestar

desde distintos enfoques teóricos; en Charolles, Petöfi y Sözer (1986), que trata el estado de la cuestión en diferentes países; o, también, en Heydrich et al. (1989), donde se da una visión general sobre la coherencia.

LA COHESIÓN LÉXICA

demasiada atención ni definir claramente la coherencia. Sin embargo, en algunas ocasiones, se les achaca a estos autores haber hecho una separación radical entre la coherencia y la cohesión, una afirmación que no parece estar demasiado fundamentada². Así, por ejemplo, Phillips dice:

However, it is difficult to accept that their [Halliday y Hasan (1976)] distinction between coherence and cohesion can be sustained where the function of lexis in text is concerned. Coherence is considered to be a semantic relation whilst cohesion is a structural one. I would argue that it is precisely the fact of the semantic relations obtaining between lexical items that gives rise to the lexical structure of text. (1985:31)

A nuestro parecer, no es muy exacto decir que Halliday y Hasan (1976) distinguen radicalmente entre coherencia y cohesión y, desde luego, lo es aún menos que sostengan que la cohesión sea una relación estructural, ya que a lo largo de toda la obra se insiste en la naturaleza semántica de la misma, especialmente cuando se trata de la cohesión léxica. No deja de ser cierto, sin embargo, que en esta primera obra se hace mayor énfasis en la cohesión que en los factores de registro, en los contextuales. Esta es, precisamente, una de las principales críticas que les hacen los autores que trataremos a continuación.

² En Carell (1982) se puede encontrar un resumen de críticas similares al modelo de Halliday y Hasan (1976). Entre los que adoptan la postura contraria podemos mencionar a Fries (1986:27) que, a su vez, critica al propio Carell (1982:480).

LA COHESIÓN LÉXICA

Para Brown y Yule (1983) cualquier descripción del texto debe realizarse teniendo en cuenta que este es el resultado de un proceso comunicativo dinámico que tiene lugar en un contexto donde la lengua es el instrumento empleado por el hablante para expresar significados y lograr unos fines específicos. De acuerdo con este acercamiento pragmático, la finalidad del estudio del discurso debería ser “to describe the regularities in the linguistic realisations used by people to communicate those meanings and intentions” (1983:26).

Desde este punto de vista, el análisis de la cohesión presentado por Halliday y Hasan (1976) sería deficiente, por basarse en una aproximación a la lengua como producto y no como proceso, lo que implica estudiar el texto en sí mismo olvidando el contexto. Un acercamiento al discurso como proceso, en cambio, tendría en cuenta elementos ligados a cómo este se produce o se recibe para dar cuenta de su forma final.

Estos autores utilizan la anáfora para mostrar las diferencias entre estas dos posturas. Los modelos en que la lengua se entiende como un producto, léase Halliday y Hasan, intentan, a su parecer, explicar las relaciones anafóricas identificando dentro del mismo texto las palabras a las que sustituye una proforma y no buscan la motivación de tal uso, por ejemplo, la economía del texto. Para Brown y Yule, que se consideran representantes de la opinión contraria, los hablantes somos capaces de identificar un antecedente porque el texto en sí es coherente, y no porque la proforma pueda funcionar como un sustituto; una proforma puede reemplazar a muchos elementos y no sólo a uno, y, sin embargo somos capaces de discernir cuál es el referente debido a la coherencia del texto. Este razonamiento, a pesar de parecer irrefutable, no deja de implicar cierta circularidad. Podría aducirse que si los hablantes somos capaces de distinguir el referente de una proforma es porque el antecedente ya ha

LA COHESIÓN LÉXICA

sido introducido, o si no lo ha sido, es decir, si la referencia es catafórica, porque este elemento ocupa un hueco semi-vacío, semánticamente hablando, que debe ser dotado de un contenido que se identificará más tarde. Esta cadena podría ser la que hace al texto coherente y no la contraria.

No es de extrañar, por tanto, que Brown y Yule critiquen el hecho de que se intente explicar la coherencia por medio de la cohesión. Para ellos, el proceso sería el contrario, hecho que ejemplifican con oraciones como las siguientes:

- (1) the baby cried
the mommy picked it up (1983:67)

En ellas, supuestamente, un oyente o lector asumiría de forma natural la coherencia de dos oraciones consecutivas aunque no haya evidencia formal de su relación. Es innegable que este argumento es válido aunque, a nuestro parecer, no implica que las marcas formales carezcan de importancia. A pesar de que dichas marcas puedan no existir, el hablante tiende a buscarlas o a suplirlas por sí mismo. A modo de ilustración, en el ejemplo anterior (1) tendríamos una sustitución pronominal evidente, el paralelismo estructural de las oraciones y la relación léxica entre “baby” y “mother”; cierto que detrás de esto se pueden esconder, como ellos dicen, procesos de analogía e interpretación local. Sin embargo, podríamos poner como contraejemplo ciertos textos, como las redacciones escolares, que, en ocasiones, son prácticamente imposibles de comprender debido a su falta de relaciones cohesivas. En estos casos, a pesar de conocer el contexto o de que se intente aplicar cualquier proceso razonador, el lector es incapaz de interpretar el texto.

Otro de los ejemplos que Brown y Yule utilizan para enfatizar su

LA COHESIÓN LÉXICA

idea, es el caso contrario, un texto que contiene, aparentemente, elementos cohesivos o *cohesive ties* que no bastan para que éste sea coherente:

- (2) A week has seven days. Every day I feed my cat. Cats have four legs. The cat is on the mat. Mat has three letters. (1983:197)

Curiosamente, estos autores utilizan el mismo ejemplo que Enkvist (1978: 116), aunque añadiendo algunas frases, para intentar demostrar justamente lo contrario que él. Enkvist también está de acuerdo en que la mera cohesión superficial no basta para que un texto sea coherente, esto es lo que él denomina *pseudo-coherence* (1978:110). Sin embargo, este autor reconoce que una de las razones por las que un texto puede no ser coherente es la falta de cohesión. Citando sus propias palabras:

If a text is to be well formed it must have semantic coherence as well as sufficient signals of surface cohesion to enable the receiver to capture the coherence. (1978:126)

Incluso los propios Brown y Yule en el comentario que sigue al ejemplo citado anteriormente (2) dicen:

The reader may, in fact, have found that [...] he did try to make connections across the first few sentences and was more than willing to believe that **the next sentence would provide the element(s) which would allow a coherent interpretation of the whole set. This expectation that contiguous sentences, with some cohesive ties, will form a coherent text** can be exploited by authors to achieve a particular effect.[sin negrita en el original] (1983:197)

LA COHESIÓN LÉXICA

Un razonamiento que también podríamos utilizar como un argumento a favor de nuestra hipótesis. En definitiva, estos autores definen su acercamiento a este problema del siguiente modo:

We do not see an advantage in trying to determine constitutive formal features which a text must possess to qualify as a “text”.
Texts are what hearers and readers treat as texts. (1983:199)

Es ésta una posición de la que disentimos, puesto que, en nuestra opinión, es cierto que en ejemplos como el que sigue las marcas formales no son suficientes para interpretar el texto:

- (3) A: “There is the doorbell.”
B: “I’m in the bath.” (Brown y Yule 1983:196)

Pero también lo es que en la mayoría de los casos el hablante las necesita y tiende a buscarlas para lograr una interpretación coherente que de otro modo sería improbable. Brown y Yule hablan de estos mismos elementos llamándolos *missing links* (1983:259) y reconocen, hasta cierto punto, su validez:

Let’s assume, then, that “missing links” are formally identifiable sentences which can be shown to provide a connection, in formal cohesive terms, between text sentences. Providing missing links may be part of an exercise in text-representation, but that is not the same as providing a representation of what people are doing in comprehending text.
(1983:259)

A nuestro entender, es innegable que sin coherencia la cohesión de un

LA COHESIÓN LÉXICA

texto es inútil pero, al menos en la mayoría de los casos, sin unos mínimos elementos cohesivos tampoco existiría la coherencia, por lo que parece lícito estudiar la cohesión en sí misma sin que esto sea un mero ejercicio “in text-representation” como Brown y Yule dicen en el párrafo anterior. En palabras de de Enkvist: “Full coherence presupposes that syntax, semantics and pragmatics are in order” (1978:12).

En definitiva, Brown y Yule critican a Halliday y Hasan por basarse sólo en la forma y proponen analizar la coherencia y la interpretación del texto según tres parámetros principales (1983:225): teniendo en cuenta la función comunicativa³ (“how to take the message”); asumiendo el conocimiento sociocultural del hablante/oyente (“facts about the world”); y decidiendo qué inferencias se deben hacer. Obviamente, desde este punto de vista, tanto la obra posterior de Halliday como la de Hasan que veremos a continuación serían igualmente criticables.

En *An Introduction to Functional Grammar* (1994), Halliday usa el término *coherencia* más de forma general que como un término lingüístico propiamente dicho, e incluso, a veces, como sinónimo de *cohesión*. Hasta cierto punto, Halliday reconoce las posibles deficiencias relacionadas con el concepto coherencia y con el contexto, puesto que afirma expresamente (1994:311) que no se ocupará de las cuestiones de registro que puedan estar relacionadas con la cohesión; es decir, de aquellas que tienen que ver, entre otras, con la coherencia. Sin embargo, estas cuestiones sí están planteadas en su teoría y Halliday reconoce su

³ Es notorio que incluso autores que se ocupan específicamente de los procesos comunicativos relacionados con la coherencia, como Nystrand (1986:92), reconocen que la cohesión es parte de los medios por los cuales se consigue la coherencia, aunque enfatizando que el lenguaje posee muchos otros.

LA COHESIÓN LÉXICA

importancia (1994:339). Según Eggins (1994), en la GSF estudiar el texto implica también estudiar su contexto; esta idea se conceptualiza en las llamadas *register and gender theories* o teorías de registro y de género (1994:9). La primera, el registro, se ocupa del contexto de situación y se incluyen en ella los conocidos factores campo, modo y tenor; la segunda, en cambio, se centra en el contexto cultural. Eggins sugiere, incluso, un tercer nivel que denomina ideológico.

Por su parte, Hasan (1979, 1984, Halliday y Hasan 1989⁴) se ha ocupado más ampliamente de la coherencia y de su relación con la cohesión. Aunque, de nuevo, esta autora haga una definición de la coherencia algo vaga, o incluso subjetiva, utilizando muchas veces el término ambiguamente, su estudio es más específico. La coherencia se aborda como el estudio de la propiedad que hace que los elementos de un texto formen una unidad o, en sus palabras, “hang together” (1984:181); esta unidad es esencialmente semántica y no es un valor absoluto y, aún siendo indispensable, varía según los textos. Conseguir tal unidad semántica dependería de factores estructurales y no estructurales, aunque no en la misma medida.

La estructura léxico-gramatical no es tan relevante para la coherencia como los elementos supraestructurales porque su naturaleza ya la hace inherente a cualquier estructura gramatical. De lo contrario, cualquier oración sintácticamente bien formada podría ser coherente, algo que Hasan rebate con el siguiente ejemplo de oración supuestamente no coherente:

⁴ Dado que este volumen consta de dos partes autónomas, y para mayor brevedad, en adelante, las referencias a la sección escrita por esta autora aparecerán como Hasan (1989).

LA COHESIÓN LÉXICA

- (4) The cow jumped over the moon. (1984:183)

Como podemos ver, Hasan emplea aquí el término coherencia con el significado común de la acepción, no con el lingüístico o el textual, y lo expresa diciendo que la oración no tiene sentido, literalmente: “one might doubt that it makes sense” (1984:183). Este tipo de comentario puede contribuir a que se malinterprete la idea de la autora (aparte de que, en cierto tipo de textos como los literarios, esta oración podría ser completamente “coherente”). Parece claro, sin embargo, que, como dice Hasan, la unidad estructural de las oraciones no es tan importante como la no estructural para el análisis de los textos, o en palabras de los propios Halliday y Hasan: “All grammatical units - sentences, clauses, groups, words - are internally cohesive because they are structured” (1976:7).

Las unidades supraoracionales son, por lo tanto, más relevantes que las oracionales, puesto que se da por sentado que las oraciones que constituyen el texto tienen una organización interna adecuada. Partiendo de este razonamiento, Hasan pasa a decir que si la coherencia debe, sobre todo, centrarse en cuestiones supraoracionales tiene que estar necesariamente relacionada con la cohesión, que es también un fenómeno no estructural, y que, por lo tanto, en el análisis de la cohesión podemos encontrar claves para el de la coherencia. Analizando diferentes textos Hasan (1984) llega a la conclusión de que la coherencia depende en gran medida de las conexiones entre las cadenas cohesivas de elementos léxicos que se establecen en los textos, lo que ella llama *cohesive harmony* o armonía cohesiva (1984:216).

Su postura, y también la de Halliday (1994:337) a este respecto, es que la coherencia de un texto depende en parte de su cohesión y, más explícitamente, de la relación entre los elementos léxicos de este. Autores como de Beaugrande y Dressler (1981) aducen que este tipo de

LA COHESIÓN LÉXICA

acercamiento a la coherencia desde la cohesión es un mero análisis de las estructuras superficiales que olvida las profundas o semánticas. Hasan (1984:185) rebate este tipo críticas argumentando que para ella no existe una frontera insalvable entre la forma y el significado, entre estructuras profundas y superficiales⁵. También a este respecto van Dijk (1977, 1990a), que no usa el término cohesión, opina que la coherencia se basa principalmente en modelos mentales y que las relaciones entre las proposiciones de un texto no son más que un reflejo de las estrategias cognitivas subyacentes al procesar tal texto. Van Dijk (1977) distingue dos clases de coherencia que denomina global y local; la primera proporciona unidad al texto por medio de su tema general, mientras que la segunda relaciona las partes del texto entre sí. La coherencia lineal incluye elementos como la conjunción, la identidad referencial o la distribución de la información, por lo que no podemos dejar de relacionarla con la cohesión. Más tarde, van Dijk y Kinstch (1983:149) reclasifican la coherencia en varios tipos: semántica, estilística, pragmática o sintáctica, equiparando claramente esta última a la cohesión de Halliday y Hasan. En la introducción al volumen *Discourse as Structure and Process* (1997), van Dijk admite ya que tanto el estudio de la coherencia que se establece entre oraciones, o el microanálisis, como el de la coherencia general del texto, o macroanálisis, sirven al propósito de explicar “how a text is different from an arbitrary (incoherent) set of sentences” (1997:9).

⁵ Hasan (1984:186) especifica que esto no implica que exista una relación unívoca entre elementos cohesivos y significado. Vincular indiscutiblemente un tipo de elemento cohesivo con un significado predeterminado puede ser válido como generalización, pero esto no quiere decir que no haya excepciones con la misma validez cohesiva.

LA COHESIÓN LÉXICA

De cualquier modo, debemos insistir en que ni la obra inicial de Halliday y Hasan ni tampoco, más tarde, la de Hasan niega que la coherencia o la cohesión sean fenómenos semánticos. Para Hasan, los factores extratextuales sí son importantes, y así, describe el texto como “language doing some job in some context” (1989:56). Sin embargo, a diferencia de otros autores como Brown y Yule (1983) o de Beaugrande y Dressler (1981), su postura es conservadora en tanto que sólo se ocupa de aquellos elementos extratextuales que pueden ser identificados y calibrados dentro del texto. Los parámetros contextuales que tiene en cuenta, siguiendo a Halliday, son el campo, el tenor y el modo; gracias a ellos en cada texto existe una configuración contextual diferente (1989:55). En definitiva, para Hasan (1984:210) coherencia no equivale a contexto ni tampoco a realidad; la coherencia es sólo una representación semántica que estaría codificada en los textos, entre otros, por medios lexicogramaticales y, sobre todo, por la cohesión.

De este repaso, aunque quizá no todo lo extenso que debiera, podemos obtener como conclusión varias ideas. La primera, que casi todos los autores reconocen que existe una relación entre la coherencia y la cohesión, aun al intentar negarla. Partir del hecho de que ambas tienen una naturaleza semántica y de que no debemos propugnar la existencia de una u otra de forma irreconciliable, sino como hechos complementarios, parece la postura más sabia. De la misma manera, intentar describir los hechos objetivos de la lengua no implica negar que pueda haber un proceso comunicativo detrás de ellos; tampoco estudiar la cohesión supone que la coherencia dependa exclusivamente de ella. A nuestro entender, es tan ciega la postura que no contempla la coherencia como la que no tiene en cuenta la cohesión, porque ambas parecen indispensables. Siguiendo el razonamiento de Tomlin (1989:38-39), se puede estudiar el texto desde dos perspectivas diferentes: bien teniendo en cuenta sólo su

LA COHESIÓN LÉXICA

estructura lingüística, con lo que haríamos lo que él llama análisis textual; bien ocupándonos de los elementos cognitivos, sociales etc., que están ligados a la comunicación y que rodean al texto, pero que no están dentro del mismo, y que Tomlin denomina análisis del discurso, estableciendo así una diferencia entre texto y discurso en la que el segundo abarca tanto el texto como el contexto en el que este se produce. El propio Tomlin cita el trabajo de Halliday y Hasan de 1976 como un ejemplo “superior” de análisis del texto. En la misma línea, podemos citar el siguiente párrafo de Fries como resumen de este punto:

Clearly an analysis of a text for the cohesive ties which it contains will demonstrate one aspect of the coherence of that text [...]. Just as clearly, however, the analysis of the cohesive ties in a text does not account entirely for the texture of text, much less the coherence of the text. (1986:18)

La segunda idea que obtenemos, a partir de lo anterior, es que sería lícito considerar la cohesión como un objeto de estudio en sí mismo, sin que esto represente un mero “ejercicio textual”. Aunque la unidad del texto, o su textura, puede depender de elementos no cohesivos, creemos preferible ceñirnos a la lengua real y no a los procedimientos comunicativos que pueda haber tras la misma, puesto que estos son difícilmente comprobables. Negar que la coherencia está relacionada con los modelos mentales y con el procesamiento de la información por parte del hablante o el oyente es impensable. Sin embargo, posturas como la de Bosch (1989:226) que llega a afirmar que la cohesión no existe y que la coherencia se basa exclusivamente en la comprensión del lector, sin tener en cuenta el hecho físico del texto, tampoco parecen razonables. Ahora bien, reflejar en el análisis de los textos cualquier propiedad no objetiva

LA COHESIÓN LÉXICA

es una tarea más complicada. Como el propio van Dijk reconoce (1990b:41), saber cómo se pasa de las capacidades cognitivas al texto real requiere una clase de deducciones y de intuición que aún no poseemos y que, por lo tanto, difícilmente podemos describir.

Finalmente, la tercera conclusión que cabe señalar es que la cohesión léxica juega un papel importante en el análisis del texto. En las páginas que siguen trataremos de ahondar en esta cuestión, además de diferenciar este tipo de cohesión del resto. Los autores que hemos seleccionado para aclarar este concepto pertenecen al modelo sistémico funcional, su relevancia para nosotros es doble: por una parte, nuestro acercamiento al concepto de cohesión, como hemos expuesto más arriba, coincide con el suyo y, por otra, su modelo, siendo también funcional, puede sernos más útil que cualquier otro para compararlo con la GF. En la siguiente sección de este capítulo trataremos de acercarnos, primero, a las ideas básicas sobre la cohesión que Halliday y Hasan empezaron a desarrollar en 1976, y que se consideran la base de cualquier estudio sobre la cohesión, así como a sus posteriores obras, conjuntas o por separado, y a otras derivadas de ellas que han conformado, dentro de la GSF, la corriente llamada “Central Sistémica”⁶ (Butler 1989:3). Ente los miembros de esta corriente, que tienen en común su interés por el estudio del texto y del discurso y por haberse ocupado ampliamente de la cohesión léxica, además de a Halliday y a Hasan, destacaremos a Martín.

⁶ La “Corriente Central Sistémica”, según Butler (1989:3), estaría conformada por Halliday, Hasan, Martín, Ventola, Berry, Lemke, Fries, Gregory, Mann y Thompson. Su común denominador es el interés por el texto y el discurso, y, por lo tanto, por cuestiones como el registro o la cohesión. Además de estos, son muchos los autores de la GSF que también han mostrado interés por el texto. Martín Miguel (1998) en su estudio exhaustivo de la GSF cita, entre otros, por ejemplo, a Benson y Greaves o Hoey.

LA COHESIÓN LÉXICA

Finalmente, y a pesar de que su enfoque es diferente al de otros autores de la GSF, revisaremos la interesante aproximación de Hoey a la cohesión léxica.

2.2. La cohesión léxica en la Gramática Sistémico Funcional

2.2.1. Introducción

Antes de abordar el estudio de la cohesión léxica propiamente dicha dentro de la GSF, completaremos la visión global del tema repasando otros aspectos del mismo, así como el resto de los tipos de cohesión que se distinguen habitualmente dentro de esta gramática. Siendo Halliday y Hasan (1976, 1989), los referentes más inmediatos y clásicos en este tema, no sólo dentro de esta escuela sino en el análisis general de la cohesión, nos centraremos, para tratar tales aspectos generales, en su teoría.

Como ya vimos en el apartado anterior, la obra de 1976 de Halliday y Hasan concibe la cohesión como un elemento indiscutiblemente ligado a lo que ellos llaman *texture* o textura (1976:6). Esta propiedad le confiere su carácter textual a los fragmentos de lengua hablada o escrita que denominamos textos y está conformada por la combinación de: (a) la cohesión (b) la organización interna de la oración de acuerdo con su información (*given-new*) y en tanto que mensaje (*theme-rheme*) y c) la estructura o “macroestructura” del discurso según su tipo (1976:324). Este último elemento y también la cohesión, aunque en menor medida, están determinados por el registro (1976:26), que representa el vínculo entre el texto y su contexto que, como ya sabemos,

LA COHESIÓN LÉXICA

se codifica en términos lingüísticos por medio de los conceptos campo, modo y tenor.

Para Halliday y Hasan (1976:25), el texto y la oración son unidades básicas, aunque en planos diferentes; la oración es el elemento más importante en el nivel estructural y el texto sería su equivalente dentro del semántico. Halliday y Hasan (1976:10) dejan claro que esto no implica que exista una estructura en el texto equivalente a la de la oración. A este respecto, los autores insisten en que no podemos considerar las oraciones como constituyentes de una estructura superior, el texto, tal como hacemos con los elementos de la oración. El texto es una unidad semántica “realizada” por oraciones y, así, habría una diferencia entre *constitución* y *realización*⁷ (*constituency-realization*, 1976:2), la primera sería sintáctica y la segunda semántica. La cohesión es, también, definida como un elemento semántico; sin embargo, mientras, por una parte, se enfatiza su naturaleza no estructural, por otra, existe la necesidad de integrarla dentro del sistema de la lengua y de buscar una manera de detectarla de forma tangible en la oración. La existencia de estas dos vertientes hace que en la obra se perciba cierta tensión.

⁷ Algunos autores, como Phillips (1985:18), ven en esta división una crítica implícita a los estudios del texto enfocados desde un punto de vista sintáctico o gramatical, como las llamadas “text grammars”. De cualquier modo, los autores dejan clara su postura al respecto:

it is doubtful whether it is possible to demonstrate generalized structural relationships into which sentences enter as the realization of functions in some higher unit, as can be done for all units below the sentence. (Halliday y Hasan 1976:10)

LA COHESIÓN LÉXICA

La cohesión es evidentemente semántica en tanto que se basa en la conexión de significados, de tal manera que la interpretación de un elemento requiere la referencia a otro. Es, por tanto, un fenómeno relacional (1976:12) que no tiene fuerza por sí mismo y cuya área de influencia se extiende más allá de la estructura de la oración. Los autores denominan a la manifestación efectiva de esta relación cohesiva entre dos elementos *tie* o lazo (1976:3).

Tales lazos, según la dirección en que debemos buscar el elemento presupuesto dentro del texto, y no por sí mismos, pueden ser anafóricos o catafóricos, dependiendo de si la referencia aparece antes o después. Estos dos casos son, además, endofóricos, en contraste con aquellos exofóricos en los que la referencia está fuera del texto, es situacional (1976:18-19). A este respecto, es interesante notar que los lazos, en principio, no pertenecen a ninguno de estos tipos. La razón estriba en la diferencia que los autores establecen entre la cohesión en el sistema de la lengua y en el texto (1976:19). En el sistema los lazos son una relación abstracta, dicha relación ha de materializarse de forma secuencial dentro del texto debido a que éste se desarrolla temporalmente, lo que implica que un elemento cohesivo debe seguir al otro, y no que los lazos indiquen una dirección por su propia naturaleza. Esta idea, refinada, es la que lleva a Halliday en su obra de 1994 a decir que la cohesión es un proceso que se plasma en el producto final: el texto (1994:311).

Entre los lazos mencionados, llama la atención el exofórico, debido a que, si seguimos el razonamiento de Halliday y Hasan (1976:17-18), es en parte contradictorio. Los autores niegan el valor cohesivo de los lazos exofóricos basándose en que no unen elementos dentro del texto, aunque este razonamiento parece lógico, contradice la premisa mayor; es decir, el propio concepto *tie* o lazo, que se introdujo,

LA COHESIÓN LÉXICA

fundamentalmente, para probar la existencia de una relación cohesiva. Veremos cómo Hasan, más tarde, intenta resolver esta aparente contradicción.

La proximidad física entre los elementos conectados sirve para establecer una segunda catalogación de los lazos que, pueden, así, ser inmediatos, caso de que el elemento cohesivo y el presupuesto se encuentren en oraciones sucesivas, o bien remotos, si existe mayor distancia (1976:330-331). Estos últimos pueden ser, además, mediados a través de elementos como los pronombres. Una tercera forma de dividir los lazos es teniendo en cuenta su forma, que puede presentar cinco variantes (1976:3): referencia, sustitución, elipsis, conjunción y cohesión léxica.

La finalidad cohesiva de la referencia se basa en el uso de elementos como pronombres personales o demostrativos, que no tienen una interpretación semántica independiente y que deben, por lo tanto, establecer una relación, de identidad o de contraste, con el elemento al que presuponen:

- (5) There was a brief note from Susan. She just said “I’m not coming home this weekend” (1976:49)
- (6) Who are those colourful characters? Those must be the presidential guards. (1976:63)
- (7) Would you prefer the other seats? (1976:79)

El lazo que establecen la sustitución y la elipsis se basa en la permuta de elementos relacionados gramaticalmente, y no semánticamente como en la referencia. Los sustitutos pueden reemplazar a grupos nominales o verbales o a cláusulas enteras por medio de elementos como *one* o *do*; en el caso de la elipsis el sustituto es Ø:

LA COHESIÓN LÉXICA

- (8) Would you like this teapot?
No, I want a square one (1976:306)
- (9) Same say one thing; others say another [i] (1976:161)

La conjunción establece relaciones semánticas que no están asociadas a la gramática y que, normalmente, se dan entre proposiciones:

- (10) The captain had steered a course close into the shore. As a result, they avoided the worst of the storm (1976:231)

Por último, la cohesión léxica, como veremos enseguida, se basa en la asociación de los elementos léxicos del texto y tiene una faceta exclusivamente semántica y otra referencial. Halliday, que no introduce al respecto grandes cambios en su obra posterior, matiza (1994:311) que cada uno de estos medios cohesivos se especializa en relacionar elementos específicos, según sus características. Así, por ejemplo, la sustitución suele conectar elementos de acuerdo con su función en la cláusula, mientras la conjunción aparece cuando no existe relación estructural alguna entre elementos (generalmente largos), de aquí que los recursos cohesivos sean más efectivos cuando se usan combinadamente.

Prestando atención a este último párrafo, vemos que, a pesar de su naturaleza semántica, también existe una vertiente estructural en la cohesión. Una de las razones para ello es su relación con la oración, es decir, con la estructura. La finalidad de la cohesión, según el parecer de Halliday y Hasan, es relacionar oraciones estructuralmente independientes entre sí (1976:10); esto supone que la oración, un concepto sintáctico y no semántico, es uno de los sustentos de la cohesión. Aunque los autores intenten negar que este punto tenga importancia argumentando que las relaciones cohesivas son indiferentes

LA COHESIÓN LÉXICA

a los límites de la oración, en realidad, en su análisis de los textos no contemplan otro tipo de unidades y sí enfatizan, como veremos enseguida, que se computen las oraciones. Por otra parte, la cohesión debe expresarse por medios lexicogramaticales que, evidentemente, han de plasmarse en la oración. La cohesión, igual que el resto de los elementos semánticos, se expresa a través del nivel lexicogramatical de la lengua. Este estrato, como su nombre indica, posee una faceta gramatical y otra léxica que también se refleja en los distintos tipos de cohesión, de tal modo que la sustitución y la elipsis se codifican por medios gramaticales y la cohesión léxica, evidentemente, por medio del vocabulario. La referencia y la conjunción parecen estar a medio camino entre una y otra vertiente (1976:6). Separar radicalmente la cohesión de la estructura, sobre todo en casos como el de la sustitución, por lo tanto, no siempre es fácil, Halliday concede, a este respecto, que:

The quality of texture depends partly on cohesion and partly on structure. If the pronoun and its referent are in the same clause complex, this is already one text by virtue of the structural relationship between the clauses; the cohesion merely adds a further dimension to the texture. If on the other hand there is no structural relationship, the cohesion becomes the sole linking feature, and hence critical to the creation of text. The cohesive relationship itself is not affected by considerations of structure.(1994:312)

Dentro del sistema lingüístico-semántico (Halliday y Hasan 1976:26), la cohesión se integraría en el componente textual, aquel que engloba los recursos de la lengua para crear textos. De acuerdo con el punto de vista funcional de Halliday, existen tres componentes semánticos o metafunciones del lenguaje (1994:179) que se dan en todas

LA COHESIÓN LÉXICA

las lenguas: la ideacional, dividida, a su vez, en lógica y experiencial, la interpersonal y, finalmente, la textual. Estas metafunciones se complementan con los elementos del contexto que ya conocemos, de forma que el campo está relacionado con la función experiencial, el tenor con la interpersonal y el modo con la textual.

El componente textual (Halliday 1994:334) se divide, a su vez, por una parte, en elementos estructurales, que incluyen la estructura temática y la de la información, y, por otra, en elementos cohesivos. A pesar de esta separación, todos los significados textuales, estructurales o cohesivos, se expresan parcialmente por medios gramaticales; Eggins (1994:13), por ejemplo, insiste en que, igual que cualquier otro tipo, los significados textuales pueden detectarse tanto en el nivel del discurso como en el de la oración. Un ejemplo de ello, según Halliday y Hasan (1976:26), es la elección del tema, que se realiza en el plano oracional. Ahora bien, cuando los autores quieren remarcar la diferencia entre estas estructuras y la cohesión aparecen algunos problemas como el que implica la siguiente afirmación:

Cohesion, therefore, is part of the text-forming component in the linguistic system. It is the means whereby elements that are structurally unrelated to one another are linked together, through the dependence of one on the other for its interpretation (1976:27)

Si tenemos en cuenta esto de forma estricta, debemos dejar fuera de la cohesión elementos como la sustitución, y, por lo tanto, parecería que estamos ante una contradicción. Hemos de conceder, sin embargo, que, probablemente, el énfasis en este párrafo estriba en la diferencia que existe entre los patrones que crea, por ejemplo, la distribución de la

LA COHESIÓN LÉXICA

información (*given-new*) en el texto y la cohesión, que no implica la creación de una estructura global del texto. La estructura del texto (Halliday 1994:339) estaría sujeta al registro y no a la cohesión en sí misma, de tal manera que la organización del texto dependería de si estamos ante una narración, un intercambio, etc.

De cualquier modo, no es posible obviar que si observamos la cohesión sólo en su manifestación estructural perdemos de vista su finalidad; relacionar elementos que pueden ir, como dice Halliday (1994:309), desde palabras individuales hasta párrafos enteros, o en sus palabras: “to link elements of any size, whether below or above the clause; and to link items at any distance, whether structurally related or not” (1994:310).

Halliday y Hasan (1976:332) proponen que se lleve a cabo el análisis práctico de la cohesión centrándose en los lazos según tres criterios: la identificación de los propios lazos, la detección de los elementos que se relacionan y la distancia en oraciones entre ellos (en caso de ser remotos) y, por último, ante qué tipo de lazo nos encontramos. Sobre todo, los autores contemplan el estudio de la cohesión como un instrumento para analizar los textos:

one will almost certainly wish not only to codify the text in terms of cohesive categories but also to inspect the individual instances of cohesion [...] and see what patterns of texture then emerge. A particular text, or a genre, may exhibit a general tendency towards the use of certain features or modes rather than others (1976:332)

La obra posterior de Hasan (1984, 1989) profundiza más en algunos elementos que en el volumen que acabamos de revisar sólo se

LA COHESIÓN LÉXICA

esbozaban. Entre los puntos que no varían en su acercamiento a la cohesión está el concepto de textura. Ahora bien, a diferencia de la obra anterior, ésta no es la única fuente de unidad de los textos, sino que se complementa con la *unity of structure* (1989:52). Lo que Halliday y Hasan llamaban anteriormente estructura o macroestructura del texto tiene ahora tanta relevancia como la textura misma. Esta estructuración depende del tipo de texto al que nos enfrentemos y de sus variables concretas de campo, modo y tenor, que, a su vez, conforman lo que ella denomina *contextual configuration* (CC) (1989:55) o configuración contextual. Esta última determina, en cada texto, los elementos que deben aparecer obligatoriamente en su estructura; su presencia es indicativa, además, del género ante el que nos encontramos (1989:62). Los cambios en la CC afectan a la estructura genérica, es decir el registro (*field, tenor y mode*) afectaría a la macroestructura global del texto. Este planteamiento desde el punto de vista del registro, o *bottom-up*, difiere del de otros autores como Martin, en el que es el género es el que determina el significado, incluyendo el registro y sus variedades, que sería, por lo tanto, un acercamiento *top-down* (Butler 1998). Para Hasan, la relación que establece la estructura con el contexto, por medio de su dependencia de la configuración contextual y del género, prueba la naturaleza funcional de los textos:

The text is a unit of meaning; it is language that is functional in some context. If this is true, then the elements of the structure of the text will have to be defined by the job they do in that specific contextual configuration, which is logically related to the text's structure. (1989:68)

LA COHESIÓN LÉXICA

En cuanto a la textura, el otro recurso de unidad textual, Hasan (1989:71) afirma que se basa en las relaciones semánticas que se establecen dentro del texto y que éstas se manifiestan, básicamente, a través de la cohesión. Siendo precisos, el término empleado por Hasan no es cohesión, sino coherencia (1989:73), aunque este concepto se equipara inmediatamente al de cohesión en tanto que el componente fundamental que la define son los lazos cohesivos.

Los lazos siguen teniendo como finalidad establecer relaciones semánticas, que, en último término, son la base de la cohesión. Hasan (1989:73-74) los reclasifica teniendo en cuenta el tipo de relación semántica que establecen: *co-referentiality* o igualdad de referencia:

- (11) I had a litte nut tree
nothing but it bear (1989:73)

co-classification o igualdad de clase aunque con distinta referencia:

- (12) I play the cello. My husband does too. (1989:74)

y, finalmente, *co-extension* o igualdad de campo semántico:

- (13) But a silver nutmeg
and a golden pear. (1989:73)

La primera de ellas se realiza, normalmente, por medio de la referencia, la segunda a través de la elipsis y la sustitución y la tercera por medios léxicos.

Anotábamos anteriormente que al introducir los lazos exofóricos Halliday y Hasan (1976) dejan algunos cabos sueltos. Hasan (1989:76-

LA COHESIÓN LÉXICA

77) retoma este punto y matiza el concepto. La autora habla ahora de referencia exofórica y no de lazos exofóricos. La referencia de los elementos que establecen lazos, que ella llama *explicit encoding devices* (1989:75), puede hallarse dentro del texto o fuera de él puesto que el texto posee dos facetas, la interna o co-textual⁸ y la externa o contextual. La existencia de la segunda y la interdependencia de ambas es lo que hace que el texto sea funcional, como vimos en la página anterior. En cuanto a la referencia, si ésta se encuentra en el texto, si es endofórica, incluye los dos tipos habituales, anáfora y catáfora, si se halla en el contexto es exofórica. Ahora bien, en lo concerniente a su relevancia, Hasan explica que la referencia exofórica es opaca si no se conoce el contexto y que, por lo tanto, no es suficiente para conseguir que un texto sea cohesivo o para que se perciba su textura. La diferencia entre esta obra y la anterior en este punto se basa en que Hasan ha matizado el concepto *tie*, de tal manera que no se fundamenta en cualquier relación entre los llamados *encoding devices*:

Such devices became cohesive - have a cohesive function and so are constitutive of texture - precisely if and when they can be interpreted through their relation to some other (explicit) encoding device in the same passage. If the source for their interpretation is located within the text, then a cohesive tie [...]

⁸ Nótese que Hasan entiende por co-texto, o *co-text*: “the linguistic environment [...] - the language accompanying [*sic*] the linguistic unit under focus” (1989:76) y no lo mismo que autores que analizan el discurso desde el punto de vista ideológico como, por ejemplo, Fairclough (1992a, 1992b).

LA COHESIÓN LÉXICA

is established; the establishment of such a tie creates cohesion.
(1989:75)

Como resume la tabla 2.1, que aparece en la página siguiente, el análisis general de Hasan no se limita ya a distinguir una vertiente gramatical y otra léxica en la cohesión, sino que, además, subdivide los elementos cohesivos de acuerdo con otros dos parámetros que tienen en cuenta si la cohesión es estructural o no y, también, si establece relaciones orgánicas o componenciales (1989:82). La cohesión estructural, que es diferente a la estructura del texto que mencionamos, incluye los patrones que crea el paralelismo y los ya conocidos de la información y el tema. La no estructural recoge el resto de los elementos cohesivos y se subdivide en orgánica, si lo que se conecta son mensajes enteros, o componencial, si sólo se conectan partes del mensaje; esta última puede expresar correferencialidad, co-clasificación o co-extensión. De nuevo, la cohesión no estructural tiene dos vertientes: cohesión gramatical y cohesión léxica. La cohesión gramatical sigue incluyendo la referencia, la sustitución y la elipsis, el aspecto léxico, el más interesante para nuestro propósito, se analizará en el apartado 2.2.3.

LA COHESIÓN LÉXICA

NON-STRUCTURAL COHESION

COMPONENTIAL RELATIONS		ORGANIC RELATIONS
	Device	Typical tie relation
GRAMMATICAL COHESIVE DEVICE	A: Reference 1. Pronominals 2. Demonstratives 3. Definite article 4. Comparatives	co-reference
	B: Substitution Elipsis 1. Nominal 2. Verbal 3. Clausal	co-classification
		A: Conjunctives e.g. causal tie concession tie B: Adjacency pair e.g. Question (followed by) acceptance; order (followed by) compliance ...
LEXICAL COHESIVE DEVICE	A: General 1. Repetition 2. Synonymy 3. Antonymy 4. Meronymy	co-classification or co-extension
	B: Instantial 1. Equivalence 2. Naming 3. Semblance	co-reference or co-classification
		Continuatives (e.g. still, already...)

STRUCTURAL COHESION

- A: Parallelism**
B: Theme-Rheme development
C: Given-New Organisation

Tabla 2.1

LA COHESIÓN LÉXICA

*Resumen de los elementos cohesivos
contemplados en el modelo de Hasan (1989:82)*

2.2.2. Halliday y Hasan

Una vez repasado el concepto general de cohesión de Halliday y Hasan, podemos centrarnos en su aspecto léxico. La cohesión léxica juega un papel muy relevante que muchas veces se ha descartado en favor de elementos cohesivos más fáciles de reconocer debido a su reflejo en la gramática, por ejemplo, la sustitución o la referencia. La importancia de la cohesión léxica estriba, además de que su presencia porcentual es mayor que la de otros recursos cohesivos, en que afecta también, como ya vimos anteriormente, a la organización del texto y a su coherencia.

La cohesión léxica se basa en la elección del vocabulario por parte del hablante; de esta manera, se establece una relación entre los elementos léxicos del texto que contribuye a su textura. Para Halliday y Hasan (1976:288) el efecto cohesivo del léxico se basa en dos fenómenos generales: la reiteración y la colocación.

El primero, la reiteración, implica la existencia de una referencia compartida entre el elemento cohesivo y el que lo presupone. La cohesión léxica puede poseer diferentes grados de identidad de referencia que van desde la repetición de la misma palabra, que por lo tanto, supuestamente, tendría idéntico referente, hasta el uso de un sustantivo genérico cuyo referente está vagamente vinculado al elemento presupuesto. Entre estos dos extremos tendríamos el uso de los sinónimos o casi-sinónimos, que implican una referencia inclusiva (el referente es el mismo), y el de los superordinados, cuya referencia es exclusiva (el referente es diferente) (1976:288). Todos estos casos en los que la

LA COHESIÓN LÉXICA

cohesión léxica depende de la referencia, ya sea total o parcial, son denominados por Halliday y Hasan casos de reiteración (1976:277). Ahora bien, la frontera entre la reiteración y la referencia no siempre está bien delimitada, los sustantivos genéricos son buen ejemplo de ello. Estos elementos léxicos, “thing” o “person” serían exponentes claros, son casi equivalentes a pronombres, lo que acarrea dificultades que atañen, incluso, a su clasificación como palabras. En tanto que muestran, a la vez, características de la clase abierta y de la cerrada se puede, incluso, cuestionar su propia identidad como elementos léxicos. Su relación con la referencia se refuerza con la frecuente aparición del artículo definido “the” o el demostrativo “that” junto a ellas. Y, sin embargo, Halliday y Hasan insisten en que la reiteración no es meramente otra forma de referencia, sino que es un elemento importante en sí mismo para la creación de textos. Una de las diferencias entre ellos es que los sustantivos genéricos pueden ser modificados, normalmente para añadir algún significado interpersonal (“the stupid thing” o “the lucky fellow” 1976:276), algo que no es posible en la referencia. El efecto cohesivo del léxico es, por lo tanto, independiente de su identidad de referencia y puede establecerse entre dos elementos léxicos cualesquiera, siempre y cuando compartan algún tipo de relación semántica, de modo que cuando la referencia y el léxico coinciden sólo estamos ante un hecho de la lengua:

there is no sharp line between grammar and vocabulary: the vocabulary, or lexis, is simply the open-ended and most “delicate” aspect of the grammar of a language. (1976:281)

La vertiente de la cohesión léxica que no se basa en la referencia es conocida como colocación. Esta es definida como “the association of

LA COHESIÓN LÉXICA

lexical items that regularly co-occur” (1976:284). Tal relación es debida exclusivamente al hecho de que los elementos suelen aparecer en el mismo tipo de contexto y a la existencia de cierta (la clase es bastante irrelevante para ellos) conexión semántica entre ellos que no corresponde a la correferencialidad. Así, por ejemplo, si palabras como “político” o “ministerio” (ejemplos propios) aparecieran en un mismo texto entre ellas se establecería un vínculo de cohesión léxica colocacional por estar relacionados semánticamente o por aparecer en contextos similares, no por su referente. Dentro de la colocación Halliday y Hasan (1976:285) incluyen un gran abanico de relaciones como la sinonimia (“disease”-“illness”), la antonimia (“like”-“hate”), la superordinación (“furniture”-“chair”), la cohiponimia (“chair”-“table”), la meronimia (“car”-“brake”) y otros casos como los opuestos y los complementarios (“boy”-“girl”), las series (“Tuesday”-“Thursday”) o, simplemente, los miembros de un mismo campo semántico (“laugh”- “joke”...).⁹ Los elementos “colocados” muchas veces no se limitan a dos, sino que pueden llegar a formar un verdadero entramado, que variaría según el tipo de registro o de texto en que aparezcan (Halliday 1994:334). Los autores en esta obra de 1976 sugieren que estas redes deben ser estudiadas por su importancia para la textura, aunque no van más allá. Más tarde Hasan desarrollará esta idea de forma concreta.

Pero volviendo a la obra conjunta de Halliday y Hasan, es notorio como para los autores la cohesión lograda por medios exclusivamente léxicos se diferencia de la obtenida por la referencia por su sutileza:

⁹ Para una descripción más detallada de estas relaciones semánticas sólo esbozadas por Halliday y Hasan (1976:285) véase Lyons (1977, 1995).

LA COHESIÓN LÉXICA

Without our being aware of it, each occurrence of a lexical item carries with it its own textual history, a particular collocational environment that has been built up in the course of the creation of the text and that will provide the context within which the item will be incarnated on this particular occasion. (1976:289)

Los elementos léxicos que no comparten el referente se relacionan entre sí por virtud de aparecer en el mismo texto y, sobre todo (1976:291), por su cercanía dentro del sistema lingüístico. Cuanto mayor sea esta última, mayor será su fuerza cohesiva (por ejemplo, “sunset” y “sundown” están más cercanos que “sunset” y “day”, 1976:290). También contribuyen a la fuerza de la relación cohesiva la frecuencia de los elementos léxicos y la distancia real entre ellos. En cuanto a la frecuencia, Halliday y Hasan (1976:290) resaltan que un elemento léxico que pueda ser asociado a muchos otros, como por ejemplo el verbo “get”, pierde parte de su fortaleza cohesiva, algo que podría también ser aplicado, entonces, a la clase de sustantivos genéricos, aunque los autores no lo mencionen. En lo referente a la distancia, ésta es inversamente proporcional a su fuerza, es decir, cuanto más grande sea la separación de los elementos léxicos menor será su importancia (veremos como Hoey refuta esta idea).

Halliday y Hasan (1976:291) sugieren que la colocación se analice teniendo en cuenta el tipo de relación que establece y su fuerza. Obviamente, todo este proceso no deja de ser subjetivo y buena parte de tal análisis debe basarse, según los autores, en el “sentido común” (1976:290). La falta de sentido común es sólo uno de los problemas a los que se enfrenta el que pretende acercarse al análisis de la cohesión léxica; otro problema básico es tratar de identificar los propios elementos léxicos. A este respecto Halliday y Hasan (1976:291-292) defienden el

LA COHESIÓN LÉXICA

uso del término *elemento léxico* frente al de *palabra*, por ser el primero un término lingüístico frente al uso “popular” del segundo, aunque a la hora de delimitar qué implica tal término no se muestran tan contundentes. Así, es fácil distinguir que “go”, “goes”, “going”, “gone” y “went” son un mismo elemento léxico, sin embargo, decidir lo mismo acerca de “young”, “youth” y “juvenile” (1976:291) no es tan obvio. Este problema se agrava aún más en otros casos que Halliday y Hasan no contemplan, como por ejemplo, cuando al encontrar modificadores debemos decidir si son parte de un mismo elemento léxico o no.

Los autores no intentan esconder la dificultad que entraña la cohesión léxica para su análisis, especialmente en el caso de la colocación, un concepto que ha sido muy discutido, y donde muchas veces se debe usar la intuición lingüística para saber qué elementos están relacionados o, simplemente, para distinguir cuáles son esos elementos. Halliday y Hasan se escudan en la importancia de la cohesión léxica dentro del texto para eludir estos problemas: es un elemento fundamental para analizar los textos, sin ella ningún otro tipo de procedimiento cohesivo basta para lograr la unidad del texto, por lo que no podemos obviarla. En su defensa, diremos que los autores que se han ocupado de la cohesión léxica más tarde se han enfrentado a los mismos problemas y tampoco han logrado soluciones completamente satisfactorias.

2.2.3. Hasan

A pesar de partir de los cimientos fundados en su obra anterior, los cambios que Hasan ha introducido en su aproximación a la cohesión léxica, así como su influencia en los autores que se han ocupado de este tema posteriormente, la han convertido en un referente imprescindible en

LA COHESIÓN LÉXICA

este tema.

Uno de los puntos novedosos de su acercamiento a la cohesión léxica en esta ocasión consiste en que diferencia dentro de ella dos grandes grupos que denomina *general* e *instantial* (1989:81). En el primero incluye los elementos cohesivos que tienen la posibilidad de establecer conexiones en cualquier texto: la repetición del mismo elemento léxico, la sinonimia, la antonimia (que incluye también los casos que anteriormente Halliday y Hasan llamaban opuestos) y la meronimia o la relación semántica entre la parte y el todo, que no se contemplaba anteriormente. Estos recursos se basan en la co-clasificación o la co-extensión. Mientras, el segundo tipo de cohesión léxica, *instantial*, que no había sido introducido anteriormente, es interesante porque contempla los casos de cohesión léxica coyuntural, es decir, aquellos en los que se puede establecer una relación entre dos elementos sólo y exclusivamente en un texto concreto, y no en general. En la mayoría de las ocasiones se puede detectar una relación cohesiva independientemente del significado de los elementos:

a cohesive link can be established even when the specific meaning remains unknown. This demonstrates that what is more important to texture is the identity and/or the similarity of the semantic content rather than the content itself.¹⁰ (1989:78)

¹⁰ Esta idea ha sido desarrollada por autores como Fries (1985), que, basándose parcialmente en las teorías de Hasan, ha esbozado un modelo para demostrar que el significado de una palabra no es exactamente aquel que aparece en el diccionario, sino que, en la mayoría de las ocasiones, depende del contexto (entendiendo como tal el texto que las acompaña) y de lo que él llama *message paradigm* (1985:489).

LA COHESIÓN LÉXICA

No obstante, existen otros casos en los que sólo el significado concreto del elemento y su co-texto (según la definición de Hasan) hacen posible que se obtenga un vínculo. Estas relaciones coyunturales incluyen, de acuerdo con Hasan, los siguientes casos:

a) *equivalence* o equivalencia:

(14) You be the *patient*, I'll be the *doctor*. (1984:202)

(b) *naming* o denominación:

(15) The *dog* was called *Toto*. (1984:202)

(c) *semblance* o similitud:

(16) The *deck* was like a *pool*. (1984:202)

Estos recursos de la cohesión léxica en términos semánticos, expresan (1989:81) correferencialidad o co-clasificación y se encuadran dentro de las relaciones componenciales (véase la tabla 2.1).

Hasan (1989:82-83), aunque matizando que no se puede ignorar la faceta léxica, sigue considerando que la cohesión gramatical y la léxica son igualmente importantes. También hace hincapié en el hecho de que los elementos cohesivos se refuerzan mutuamente y que son más efectivos combinadamente que por separado. La prueba más obvia de ello son las cadenas cohesivas¹¹ (1989:84). Los elementos implicados en

¹¹ Uno de los precursores de las cadenas dentro de la cohesión es Gutwinsky (1976) quien, en su modelo estratificacional, habla de "chains of sentences" (1976:115). A pesar de que estas presentan un análisis formal

LA COHESIÓN LÉXICA

la cohesión de un texto pueden tener relaciones que sobrepasan la dualidad de un lazo. En la obra anterior de Halliday y Hasan (1976) vimos que distinguían lazos mediados en los que se incluían más de dos elementos; en el caso de las cadenas no estamos ante una mediación sino ante una lista, bastante larga en ocasiones, de elementos que se conectan entre sí por medio de la semejanza de referencia o correferencia, estableciendo así cadenas de identidad (Hasan 1989:84), o por medio de la co-clasificación y co-extensión, en cuyo caso resulta una cadena de similitud. Este segundo tipo de cadena implica una selección léxica específica dentro de un campo semántico (veremos como Martin retoma esta idea) lo que, a diferencia de las cadenas de identidad, la relaciona directamente con la configuración contextual del texto y con el género. En tanto que los dos tipos de cadenas, de identidad y de similitud, se interconectan, la relación entre la cohesión gramatical y la léxica está clara.

Como ya sabemos, el análisis de las cadenas léxicas en la obra de Hasan está indiscutiblemente relacionado con el de la coherencia. Dijimos anteriormente que, para esta autora, la coherencia depende de la cohesión y, esencialmente, de la armonía cohesiva. Hasan (1989:86) llega a la formulación de este concepto estudiando textos que se diferencian, subjetivamente, por su coherencia¹². Después de compararlos, teniendo en cuenta la cohesión léxica y la gramatical, la diferencia parece no estribar, como podría suponerse inicialmente,

similar, aunque muy anterior, al de Hasan (1989), en general, el modelo tiene influencias, reconocidas por el autor, tanto de Halliday como de Hasan en los conceptos teóricos.

¹² Esta línea de investigación ha sido seguida por autores como Parsons (1991, 1996), quien apoya la validez de la misma.

LA COHESIÓN LÉXICA

solamente en una gran presencia de elementos con referencia exofórica, en la ambigüedad en la interpretación cohesiva o en la existencia de un gran número de elementos no relevantes o *peripheral* (1989:91), es decir, aquellos que no son parte de una cadena. El factor clave de la coherencia parece estar, más bien, en la relación entre las cadenas cohesivas, debido, principalmente, a que en los textos se combinan mensajes enteros y no solamente sus partes. La similitud de contenido dentro de un texto hace que un elemento se relacione con otros dentro de una cadena pero, también, al tiempo, que haya de complementarse con otras cadenas para constituir un mensaje completo. Esta relación entre las cadenas se lleva a cabo por medio de la gramática, puesto que, por ejemplo, una cadena léxica compuesta por sustantivos ha de relacionarse necesariamente con otra compuesta de verbos respecto a los que funcionaría, pongamos por caso, como sujeto. Tal interacción es relevante sólo si existen dos casos de relación gramatical, lo que evitaría una posible casualidad. En este punto vemos de nuevo la relación del nivel lexicogramatical con la cohesión.

La armonía cohesiva, en definitiva, implicaría (1989:93-94): a) que no exista un número elevado de elementos aislados que no integren en una cadena de identidad o de similitud b) que entre los que efectivamente estén en una cadena, la mayoría se relacione con otras cadenas y c) que el número de cadenas que no estén conectadas con otras sea el menor posible.

Este concepto supone una aproximación al texto como una unidad semántica en la que todos los miembros tienen que conectarse por medio de su significado o su referencia. Si el texto es coherente, y por lo tanto consistente, los elementos aislados han de ser, por fuerza, escasos; la mayoría debe establecer relaciones referenciales o de campo semántico, en su sentido más amplio. Como los textos no implican exclusivamente

LA COHESIÓN LÉXICA

elementos concretos sino mensajes, las cadenas deben interconectarse, y cuanto más lo hagan menor será el número de elementos periféricos. En un texto coherente los temas se relacionan entre sí y, por ello, también lo hacen las cadenas; a la vez, cualquier texto debe estar gramaticalmente bien formado. La conexión de las cadenas tiene, por tanto, una cara semántica, la similitud de los temas de un texto, y otra gramatical, la conexión de elementos en una cláusula. Lo cual, según Hasan, supone la combinación de la función textual y la ideacional y, probablemente, la respuesta a la tensión entre estos dos aspectos que percibimos en el libro anterior de Halliday y Hasan. La autora lo resume diciendo lo siguiente acerca de la armonía cohesiva:

it brings together lexical and grammatical devices, subjecting them to semantic considerations of identity and similarity. This is as it should be; a text, after all, is not a unit of form but of meaning. Secondly, it is harmony because it harmonises the output of two macrofunctions: the textual and the experiential (1989:94)

Ya para finalizar, mencionaremos dos puntos que consideramos interesantes. El primero de ellos es que resulta llamativo el hecho de que en esta obra se dejen de utilizar conceptos como el de los sustantivos genéricos y, sobre todo el de la colocación. Aunque la autora no ofrece explicaciones acerca de los primeros, cuyos problemas ya se habían esbozado en la obra anterior, sí se detiene, en cambio, en las razones de la eliminación de la colocación. En su artículo de 1984, el estadio anterior de su investigación en este tema, Hasan (1984:202) aclara la razón. Su explicación se basa en que el modelo de 1976 se ha ampliado, la autora ha añadido relaciones léxicas que no aparecían detalladas

LA COHESIÓN LÉXICA

anteriormente, como por ejemplo la repetición coyuntural o la conexión de las cadenas léxicas. Estos nuevos elementos cubren parte del territorio de la colocación, con lo que Hasan trata de justificar su eliminación de entre los recursos léxicos de la cohesión. De esta manera, además de evitar problemas de análisis, esquivando uno de los mayores conflictos que la colocación ocasiona, la subjetividad. Indiscutiblemente, la colocación, en el sentido en que Halliday y Hasan (1976) la utilizan, establece un vínculo subjetivo que no puede probarse ni tampoco contradecirse; es decir que, en términos científicos, no sería falsable. Hasan, sin embargo, no deja de reconocer sobre esta solución que “it does not entirely cover the phenomena handled through collocation” y que, además, “Certain relations intuitively recognized as cohesive cannot be accounted for” (1984:203).

El otro aspecto, que ya destacamos al comentar la obra anterior, es el problema de la identificación léxica. Tampoco Hasan, a pesar de reconocerlo, ha podido solventarlo. Para ella (1984:194), la raíz de este conflicto está en la relación entre la gramática y el léxico, y no en análisis propiamente dicho de la cohesión o la coherencia. De este modo, viene a decir, que no conviene distraer la atención del estudio del texto en este punto y que cada estudioso debe buscar la solución que considere más conveniente a sus fines. Retomaremos estos puntos más adelante.

2.2.4. *Halliday*

Para Halliday, la cohesión léxica es fundamental para el análisis del texto; sin embargo, insiste también (1985, 1992) en que estudiar el texto desde un punto de vista gramatical, en el sentido amplio del término, también contribuye, aunque evidentemente no es el único factor,

LA COHESIÓN LÉXICA

al estudio de su significado. No es nuestra intención volver a insistir aquí en las críticas a esta postura, sino, más bien, comprobar cómo este autor propugna que se tome en cuenta la cohesión léxica.

En un artículo publicado en 1985, Halliday propone estudiar el texto como el resultado que se deriva de distintos sistemas que contribuyen al significado global del mismo, entre ellos menciona la entonación, la estructura temática y de la información, el análisis sintáctico y semántico de las cláusulas y de los sintagmas, la identificación y explicación de las metáforas gramaticales, la descripción del contexto y, finalmente, el análisis de la cohesión gramatical o léxica. No añade, sin embargo, nuevos elementos a la descripción de esta última y se limita a desgranar cuál puede ser su significado en el texto concreto que analiza.

Tampoco en *An Introduction to Functional Grammar* (1994) es Halliday demasiado innovador en lo referente a la cohesión léxica, ya que no modifica apenas las relaciones que, junto con Hasan, había establecido en 1976. Una de las escasas matizaciones que hace Halliday en esta obra respecto a la precedente se refiere a la reiteración, distinguiendo ahora los siguientes recursos de la cohesión léxica (1994:331): a) repetición b) sinonimia y c) colocación. Como recordaremos, Halliday Hasan, inicialmente, contemplaban sólo dos tipos, la reiteración y la colocación, ahora, en cambio, la primera se subdivide en dos grupos.

Halliday entiende por repetición la ya conocida iteración del mismo elemento léxico, incluyendo sus variantes con distintos sufijos de derivación o de inflexión. En este punto entra en conflicto el asunto de la identificación léxica, que Halliday, en esta ocasión, soslaya limitándose a mencionarlo. En cuanto a la sinonimia, el autor considera en esta obra que es interesante tener en cuenta si los elementos léxicos relacionados

LA COHESIÓN LÉXICA

comparten la referencia o no. Si existe tal identidad de referencia, tendríamos sinónimos estrictos y superordinados del tipo “blackbird”-“bird” (1994:331), que suelen estar acompañados, como ya sabemos, por el artículo definido “the”, lo cual subraya la relación entre la referencia y la cohesión. Esta, siempre según Halliday, tiene una función textual: “This interaction between lexical cohesion and reference [...] is the principal means for tracking a participant through the discourse.” (1994:332)

Tal interacción también toma la forma de cadenas que Halliday (1994:337) denomina referenciales y que serían equivalentes a las cadenas de identidad de Hasan. También, y aunque no habla específicamente de ningún otro tipo de cadena, sigue la idea de Hasan al subrayar, aunque sin profundizar, que la interacción entre ellas, por medio de la gramática, es casi más importante que las propias cadenas para la finalidad cohesiva.

Mientras, en el segundo grupo de recursos cohesivos léxicos, tendríamos, por un lado, los antónimos y, por otro, los sinónimos sin identidad de referencia, los llamados hipónimos y merónimos. La diferencia entre la hiponimia, que expresa una relación semántica de especificidad frente a generalidad o de “clase de” (“tree”-“oak”, 1994:333), y la meronimia, la relación entre la parte y la totalidad que también se expresa como “parte de” (“tree”-“branch”, 1994:333), no está demasiado clara en muchas ocasiones, lo que lleva a Halliday a decir que, puesto que es obvio que ambas sirven al propósito cohesivo, la diferencia entre una y otra es irrelevante (1994:332).

A diferencia de la obra posterior a 1976 de Hasan, Halliday sigue considerando la colocación, que define como “a tendency to co-occur” (1994:333), entre los recursos léxicos de la cohesión. Esta tendencia sigue explicándose de manera subjetiva, y, a pesar de que se esbozan

LA COHESIÓN LÉXICA

algunas explicaciones, como, por ejemplo, que dos palabras como “pipe” y “smoke” (1994:333) podrían estar conectadas semántica e, incluso, sintácticamente, la relación entre los elementos colocados sigue siendo algo confusa. Así parece difícilmente explicable la razón por la cual, según los ejemplos de Halliday, “cold” y “ice” establecen una relación colocacional clara mientras que “cold” y “snow” (1994:333) parecen no hacerlo. Halliday asocia la colocación con los registros o variedades del lenguaje, aunque tampoco profundiza en ello. Sin embargo, un punto que sí nos ha parecido interesante de su acercamiento a la colocación es que, a pesar de no definirla claramente, la considera tanto o más relevante que cualquiera de los otros recursos cohesivos:

even when there is a relation of synonymy between lexical items, their cohesive effect tends to depend more on collocation, a simple tendency to co-occur. Of course if both relationships are present they reinforce each other; but if a pair of synonyms are not regular collocates their effect is fairly weak, whereas words which are closely associated without any systematic relationship are nevertheless likely to have a noticeably cohesive effect. (1999:333).

De cualquier modo, el interés de Halliday en este volumen no es el aspecto textual, por lo que su aportación no es demasiado grande, su preocupación está, quizá, más en los aspectos formales o gramaticales. Una muestra de ello es que ni siquiera separa el análisis sintáctico del de la cohesión léxica.

2.2.5. *Martin*

El acercamiento a la cohesión léxica de Martin en *English Text* (1992) es parte de un modelo general de análisis del discurso basado en la semántica, que él denomina *discourse semantics* (1992:1), y que este autor ha diseñado intentando acercar el estudio del texto al del contexto. Como ya vimos al principio de este capítulo, una de las principales críticas que ha recibido la GSF, especialmente la obra tanto conjunta como individual de Halliday y Hasan, es la falta de articulación de los aspectos contextuales en el análisis del texto. Martin ha tratado de establecer un modelo en el que el contexto o el registro, a través de las variables campo, modo y tenor, tengan un papel tan relevante como pudiera tenerlo la lexicogramática. Con este fin, Martin (1992:1-26) establece tres planos dentro del discurso: el formal o lexicogramático, que se centra en la cláusula, el del contexto o registro, que incluye el campo, el tenor y el modo, y, finalmente, el plano semántico, o *discourse semantics*, que funciona como mediador entre los dos anteriores. Dentro de este último distingue, además, cuatro sistemas (negociación, identificación, conjunción e ideación) y cuatro metafunciones (interpersonal, textual, lógica y experiencial). Cada una de estas metafunciones se relaciona, además, con elementos específicos de los planos lexicogramático y contextual; de esta manera Martin describe el texto a través del contexto, es decir, su aproximación es *top-down* (Butler 1998). En particular, el estrato semántico en el que se encuadra la cohesión léxica es la ideación (“the discourse semantics of experiential meaning”, 1992:26); este estrato, a su vez, se relaciona con el registro a través del campo y con el plano lexicogramático por medio de la transitividad.

LA COHESIÓN LÉXICA

Martin encuadra el análisis de la cohesión léxica dentro del estudio general de las relaciones léxicas. Con el sistema que acabamos de exponer como base, el autor se acerca a la cohesión léxica partiendo de dos premisas fundamentales: la primera de ellas implica que la cohesión léxica debe ser parte de un estudio amplio de las relaciones léxicas que se fundamenta en la colocación; la segunda liga el estudio del léxico, incluyendo su aspecto cohesivo, al contexto por medio del *field* o campo.

Hemos visto ya en los autores anteriores cómo la colocación generaba distintos problemas; en la conclusión volveremos a retomar con detalle este relevante asunto, por lo que ahora no ahondaremos demasiado en él. Sí mencionaremos, a fin de comprender mejor este modelo, que el estudio colocacional del léxico que propone Martin se basa en la idea original de Firth (1957) que proponía analizar el discurso teniendo en cuenta el contexto y la colocación, entendiendo por tal, según palabras de Martin (1992:275): “syntagmatic aspects of meaning potential”. Esta nueva perspectiva aplicada al estudio de la cohesión léxica implica tener en cuenta relaciones léxicas que hasta ahora no se habían incluido en este tipo de cohesión, como por ejemplo, las de un mismo grupo o sintagma. Al revisar el modelo de Martin, debemos, pues, tener en cuenta este marco influido por la colocación, donde el propio significado de la cohesión léxica varía y se hace más amplio hasta abarcar relaciones no contempladas anteriormente.

El aspecto contextual del estudio del léxico se articula por medio del concepto *field* o campo que Martin, partiendo de la definición de Halliday (1978), reformula como sigue:

Halliday's notion of field will be developed here by defining fields as sets of activity sequences oriented to some global institutional purpose. Examples include: linguistics, tennis,

LA COHESIÓN LÉXICA

cooking, [...] and so on. (1992:292)

Cada una de estas actividades comprendería (1992:292-3): a) una taxonomía de acciones, gente, lugares, cosas y cualidades b) una configuración de acciones (también llamadas relaciones nucleares) con/de gente, lugares, cosas y cualidades y c) una secuencia de actividades. Martin las ejemplifica utilizando el campo del tenis tal como aparece a continuación (1992:293):

- i. TAXONOMY
part/whole relations among *game - set - match*
- ii. CONFIGURATION [relaciones nucleares]
Agent Process Medium structure *player-serve-ball*
- iii. ACTIVITY SEQUENCE
player serve - opponent return -player volley

El análisis de la cohesión léxica que Martin propone se basa en estos tres tipos de relación o de componentes de cada campo. El primer paso de este análisis, después de la identificación léxica de la que nos ocuparemos enseguida, consiste en establecer las relaciones taxonómicas del texto que involucren a gente, lugares, cosas o cualidades (Martin deja aparte las acciones). Las relaciones taxonómicas que, aunque no con este nombre, ya se han contemplado en las obras anteriores se subdividen en dos grupos generales (1992:294): la superordinación (*class/subclass*) y la composición (*part/whole*).

La superordinación establece una subclasificación, bien por similitud bien por contraste (1992:303), desde distintos puntos de vista. Los casos de similitud incluyen las conocidas hiperonimia o superordinación, que presenta la relación desde ángulo del elemento más general (i.e. vehículo), y la hiponimia desde el elemento que subclasifica

LA COHESIÓN LÉXICA

(i.e. coche). Cuando alguna de estas relaciones incluye elementos como (1992:299) “class”, “kind”, “type”, “form”, “breed”, “make”, “sort”, “style”, “species”, “order”, “family”, “variety”, etc. estamos, según Martin, ante un caso de hiponimia o hiperonimia relacional¹³. La relación entre hipónimos, denominada co-hiponimia, está ligada a la tradicional sinonimia. Son interesantes las precisiones que hace Martin acerca de la sinonimia y la co-hiponimia. La diferencia entre ellas es, en muchos casos, una cuestión de grado que depende del campo. Así, por ejemplo, es evidente que palabras como “coche” y “autobús” (ejemplos propios) no son sinónimos, la diferencia entre ambos es conocida por todos; la clasificación como co-hipónimos o como sinónimos de palabras como “brig” y “brigantine” (1992:300) sólo está clara, sin embargo, si se conocen los términos que implica el campo de la navegación. Otro factor que debe ser tenido en cuenta, según Martin, a la hora de establecer la sinonimia son los significados actitudinales; experiencialmente “conservative” y “fascist” (1992:301), por ejemplo, pueden ser sinónimos, pero no actitudinalmente. Basándose en estos matices, Martin propone establecer una escala de identidad de significado (recuérdese que Halliday y Hasan proponían una escala de identidad de referencia) que

¹³ El concepto hiponimia o hiperonimia relacional parece derivarse de el de *general nouns* introducido por Halliday y Hasan (1976:274), como se puede ver en la siguiente cita de los autores:

From a lexical point of view, they [general nouns] are the superordinate members of major lexical sets, and therefore their cohesive use is an instance of the general principle whereby a superordinate item operates anaphorically as a kind of synonym. (1976:275)

LA COHESIÓN LÉXICA

incluye estos elementos y, además la repetición, según se ve a continuación (1992:301):

SAME MEANING

defeat:defeat	repetition
deafeat:defeats	inflectional difference
defeating:defeat	derivational
defeat:down	difference
defeat:trounce	synonym
defeat:subjugate	attitudinal difference
	co-hyponym

ANOTHER MEANING

Dentro de la superordinación también se contemplan casos de contraste (1992:303), que suelen, además, estar relacionados con los co-hipónimos. Para Martín, la cohesión léxica debería tener en cuenta las relaciones léxicas contrastivas binarias o no binarias. Las primeras incluyen los *converses* o inversos (i.e. profesor-alumno), los complementarios¹⁴ (i.e. grande-pequeño), y los antónimos. Las segundas implican relaciones contrastivas entre diversos elementos tales como ciclos (i.e. los días de la semana), escalas (i.e. bueno-regular-malo), o rangos (i.e. coronel-teniente- sargento).

La composición es otro tipo de relación taxonómica. En términos semánticos expresa la relación entre la totalidad y la parte, esta última es la que se conoce como meronimia. En caso de que esta relación incluya

¹⁴ Los complementarios se diferencian de otras relaciones contrastivas binarias en que admiten grado.

LA COHESIÓN LÉXICA

palabras como “part”, “content”, “ingredient”, “element”, “factor”, “piece”, “segment” etc. tendríamos un caso de meronimia relacional (1992:305). La consistencia (“knife”-“steel”) y los colectivos (“flock”-“bird”) también son parte de las relaciones componenciales (1992:306).

A pesar de que, teóricamente, estas relaciones taxonómicas están claras, Martin es consciente de las dificultades reales de análisis que, a veces, se pueden presentar. El autor pone como ejemplo los elementos “house”, “door” y “door-knob” (1992:308); este último es un merónimo de “door”, que, a su vez, es merónimo de “house”, lo cual significaría que “door-knob” y “house” podrían establecer una relación cohesiva basada en la meronimia que implicaría “the house has a door-knob”. Este tipo de problemas derivados de la distancia taxonómica (1992:308), pueden dilucidarse, según Martin, recurriendo a la identidad de referencia¹⁵ (de nuevo la referencia se entrecruza con las relaciones léxicas), aunque en el caso de las relaciones componenciales esta opción es algo complicada; o a través de recursos como la nominalización (por ejemplo, la relación entre “race” y “tacking” es menos obvia que entre “race” y “the tacking”, 1992:309). También señala Martin, y a pesar de su detallada explicación anterior, que muchas veces la diferencia entre la superodinación y la composición no está clara y, en que la mayoría de los casos es simplemente una cuestión de terminología.

¹⁵ En los casos en que la distancia taxonómica no deja establecer una relación léxica de forma inequívoca Martin (1992:308-9) sugiere que se recurra a la *identification*, es decir, a la referencia. Esta puede establecerse de forma directa o bien implícitamente, en cuyo caso estaríamos ante lo que se ha denominado *bridging* (1992:124), un fenómeno gracias al cual “phoric nominal groups may presume information that is implied rather than directly retrievable” (1992:124) como en este ejemplo:

He bumped into a branch; he hadn’t noticed the tree at all.(1992:124)

LA COHESIÓN LÉXICA

Por último, Martin hace notar que las relaciones taxonómicas entre varios elementos léxicos forman lo que denomina (1992:333) *lexical strings*, reservando el término *chain* para la referencia. Las *lexical strings* representan un tipo de estructura llamada *covariate* (1992:25) en la que varios elementos están conectados en virtud de relaciones semánticas taxonómicas y que implica que la posibilidad que un elemento pueda no sólo depender de otro anterior sino que, a su vez, uno posterior pueda depender de este. Por medio de la interacción de las *lexical strings* y de las *reference chains* con diferentes elementos lexicogramaticales (*transitivity roles*, *Theme*, *New* y *Subject*, 1992:488) logra distintas interacciones que conformarían, para él, la textura.

Tras determinar las relaciones taxonómicas, Martin se centra en otro de los aspectos del campo: las estructuras nucleares de cada una de las acciones del texto. En el texto real analizado por él, una entrevista acerca de las exhibiciones caninas (1992:339), Martin distingue, por ejemplo, acciones relacionadas con este campo como “standing the dog”, “the owners hoping” o “the judge handling” (1992:345) y las estructuras que les corresponden (i.e. *Process-Medium*, como en “stand” + “dog”, 1992:336). Estas estructuras se relacionan, obviamente, con las taxonomías anteriores y, en caso de no hacerlo, son descartadas del análisis, de esta manera establece (1992:349) las *action strings* (recuérdese que las acciones se habían excluido del análisis taxonómico).

De acuerdo con el autor, las relaciones nucleares equivalen a lo que tradicionalmente se ha denominado, dentro de la cohesión léxica, colocación. La naturaleza de estas relaciones, por ejemplo la que existe entre elementos como “serve”-“ace” (1992:309), iría más allá de la simple explicación gramatical (en este caso *process-medium*, 1992:309), como sugería Halliday (1994) anteriormente; según el autor, aparte de la explicación gramatical se deben tener en cuenta otros procesos generales

LA COHESIÓN LÉXICA

de expansión del significado que Halliday ya había introducido, en concreto, los que se conocen como *elaboration*, *extension* y *enhancement* (1992:310). El punto de vista colocacional y léxico de Martin hace que contemple la cohesión léxica como un fenómeno más amplio que en las obras anteriores. Su ámbito de influencia no es sólo interclausal, sino que, además, la cohesión léxica abarca las relaciones intraclausales e, incluso, las que pueden darse dentro de un mismo grupo o sintagma. Así, las relaciones nucleares, en cualquiera de sus variedades (*elaboration*, *extension* o *enhancement*), pueden afectar no sólo a las cláusulas sino también a grupos. Dentro del grupo nominal, por ejemplo, la relación entre el clasificador y su núcleo (“red wine”, 1992:311) sería un caso de elaboración, mientras que entre un epíteto y el núcleo (“frying fish”, 1992:312) se establece una relación que implica extensión.

Finalmente, el análisis del campo en términos léxicos debe incluir las *expectancy relations* (1992:337), o la secuencia de actividades que corresponde al campo del texto en cuestión. Normalmente, en otros modelos, este tipo de relaciones entran en lo que se conoce como conjunción; para Martin, sin embargo, se incluyen aquí debido, primero, a que muchas veces se expresan por medio del léxico (i.e. “when”... “then”) y, sobre todo, por su acercamiento a la cohesión léxica desde el concepto campo.

Tal relación de léxico con el campo permite a Martin reformular algunos conceptos relacionados con la cohesión léxica como, por ejemplo, la distinción entre elementos léxicos y palabras. Martin (1992:290-91), después de revisar las sugerencias de algunos de los autores relacionados con el tema, concluye que simplemente distinguir entre elemento léxico y palabra, aunque inicialmente parece acertado, no supone ninguna garantía para poder establecer exactamente las unidades léxicas. Según el razonamiento de Martin, si reconocemos “blow up”

LA COHESIÓN LÉXICA

como un sólo elemento léxico por su “mutual expectancy” (1992:291) y por su significado único (“explode”), también “take a bath”, que es equivalente a “bathe”, debería considerarse de la misma manera. Una vez que hemos dado este paso podríamos hacer lo mismo con “drive” + “car”, y así sucesivamente, de tal manera que, al final, las unidades serían tan grandes como textos, con lo que, evidentemente, no serían significativas. La sugerencia de este autor es alejarse de la lexicogramática y acudir al contexto, más concretamente, de nuevo, al campo. La unidad semántica para el análisis léxico que Martin propone es el *message part* (1992:293), este realiza, dentro de cada campo:

- (i) one of the features taxonomising people, places and things,
 - or (ii) one of the actions configuring with people, places and things and entering into activity sequences, or (iii) one of the qualities associated with people, places, things and actions.
- (1992:293)

El *message part* se lexicaliza de forma congruente o incongruente (1992:293), dependiendo de si implica un solo elemento léxico (i.e. “champion”) o más (i.e. “tournament winner”). Este acercamiento, sin embargo, no está exento de problemas. El propio Martin señala que, por una parte, la aplicación de este concepto a campos que no impliquen actividades supone algunas dificultades y que, por otra parte, dentro de los propios campos, las relaciones que no sean taxonómicas tampoco son fáciles de establecer.

Es ciertamente loable el intento de Martin de superar las críticas que se han hecho al modelo funcionalista del análisis de la cohesión, tanto de Halliday como de Hasan, respecto a su deficiente articulación del contexto y del aspecto semántico. El acercamiento de este autor al

LA COHESIÓN LÉXICA

fenómeno desde el punto de vista del campo o *field* sería una manera de superar estos problemas, además de que, según él mismo, también tendría la ventaja de contemplar aspectos que la obra de Hasan dejaba inconclusos o no mencionaba. Por ejemplo, esta autora no tiene en cuenta dentro de la armonía cohesiva el orden de las acciones, lo cual implicaría que tal orden sería irrelevante para la coherencia. Sin embargo, el modelo de Martin también presenta algunos inconvenientes este respecto; por ejemplo, analizar las estructuras nucleares implica previamente decidir, subjetivamente, cuáles son las acciones que se dan en ese texto y analizar a posteriori, en lugar de tener un modelo de análisis que dé como resultado, de forma objetiva y sin posibilidad de manipulación o error, las acciones que se dan en el texto. Otro inconveniente es que en caso de que el texto no sea una descripción de acciones el análisis se vuelve mucho más complicado. Una vez que se ha analizado taxonómicamente (es decir después de aplicar el proceso tradicional de catalogación de las relaciones léxicas) el texto ha de ser manipulado, a través de, por ejemplo, nominalizaciones, cambio de proformas por el referente supuesto o *unpacking of metaphors* (1992:411-12), para poder establecer las relaciones nucleares y la configuración. Estas transformaciones, como el propio Martin señala, cambian el modo o *mode* del texto.

También es interesante el acercamiento al léxico desde un punto de vista colocacional. Su uso de la colocación parece más cercano a la idea original de Firth (1951,1957), es decir, estudiar el ámbito léxico que rodea a la palabras y tener en cuenta la relación entre ellas (por ejemplo, *enhancement* y *extension* dentro de las relaciones nucleares). Ahora bien, a la vez, este es un acercamiento enfocado más hacia las relaciones léxicas que hacia la propia cohesión léxica, tal y como se ha entendido hasta ahora. La generalidad misma hace que las relaciones léxicas dejen de ser relevantes para el análisis textual; por ejemplo, analizar relaciones

LA COHESIÓN LÉXICA

léxicas dentro de los grupos o sintagmas, a pesar de ser interesante desde el punto de vista léxico, como ya conocemos, puede ser menos relevante para la cohesión misma, porque esta tarea, la de la ligazón, ya está realizada por la estructura del propio grupo¹⁶.

2.2.6. Hoey

Una de las diferencias entre M. Hoey y los autores de la GSF que hemos tratado anteriormente es que para él, en *Patterns of Lexis in Text* (1991a), la cohesión léxica no es solamente un constructo teórico, sino un instrumento para estudiar el texto. Para este autor, el papel de este tipo de cohesión es tan fundamental que no cabe hacer un estudio del texto sin hacer al mismo tiempo un estudio del léxico, ya que ambos están intrínsecamente unidos:

a textual study is in a real sense a lexical study and may in some circumstances be interpreted as such, and likewise a lexical study is a textual study, whether it claims to be or not. (1991a:220)

Hoey propone llevar a cabo este estudio léxico, y por tanto textual, investigando las relaciones léxicas, o conexiones, que existen entre las diversas oraciones de un texto. Para descubrir cómo el léxico contribuye a su cohesión y, sobre todo, a su organización (que no

¹⁶ Esto no implica, desde luego, que el estudio de la cohesión a nivel del sintagma carezca de interés (véase, por ejemplo, Jordan 1995), sino que, simplemente, tiene unos fines diferentes.

LA COHESIÓN LÉXICA

estructuración) este autor defiende que el texto se organiza por medio de la repetición de la información contenida en las oraciones. Siguiendo a Winter (1974, 1979), Hoey (1991a:167) defiende que la repetición propicia un marco que sirve para reconocer la información nueva, y no sólo para sustituirla. Tal repetición puede realizarse a través de elementos gramaticales, pero, también, y sobre todo, por medio de la repetición léxica de un tipo u otro. El nombre técnico que Hoey da a estos casos de repetición es *link* (1991a:51). Los conceptos *link* y *tie* difieren en cuanto a su generalidad puesto que el autor no contempla como casos de repetición la conjunción, ciertos tipos de referencia o la colocación y, además, también según Hoey, porque el concepto *tie* parece implicar dirección.¹⁷

Ya desde el principio, Hoey deja claro que su análisis se basa en detectar las conexiones o *links* que existen entre las diversas oraciones y no en establecer una taxonomía entre los elementos léxicos que contribuyen a la cohesión. A diferencia de Martin, que entiende la cohesión como una manera de acercarse al léxico, Hoey hace una clasificación de las conexiones léxicas en función de su uso textual. En principio, esta clasificación puede parecer un cambio radical respecto a las teorías que hemos manejado hasta ahora. Sin embargo, como comprobaremos, muchos de los conceptos que le sirven de base no han cambiado; entre ellos destacan la colocación, no como una forma de repetición sino como una manera relacionar los elementos léxicos con su contexto (el texto que los rodea), y la referencia. Los casos de repetición que Hoey contempla son los siguientes (1991a:51-75):

¹⁷ Recuérdese, sin embargo, que Halliday y Hasan (1976) no dicen que las *ties* impliquen dirección alguna en sí mismas.

LA COHESIÓN LÉXICA

1. *Repetición léxica simple o repetición simple*. Este grupo incluye casos de iteración de una palabra de clase abierta de forma exacta (excluyendo la polisemia) o con algunas modificaciones gramaticales menores, como los plurales (“bear”-“bears”, 1991a:53).

2. *Repetición compleja*. Este segundo conjunto se subdivide, a su vez, en dos tipos principales: la repetición de elementos léxicos cuya forma es igual pero que tienen función diferente, (homónimos como “human” sustantivo – “human” adjetivo, 1991a:55); y aquellos casos en que los elementos no comparten la misma forma pero sí la misma raíz léxica (“drug” infinitivo – “drugging” participio presente, 1991a:55).

3. *Paráfrasis simple*. Aparece la paráfrasis simple cuando un elemento léxico es sustituido por otro sin que haya ningún cambio discernible en el significado, siempre dentro del mismo contexto (“produce”-“cause”, 1991a:62). Existen dos tipos de paráfrasis: la parcial y la mutua. En la primera, uno de los elementos léxicos puede sustituir al otro en todos los casos, pero no al revés; en la segunda, los dos elementos son siempre reemplazables entre sí. A pesar de que este concepto es similar a la sinonimia tradicional, Hoey evita este término porque su idea de la paráfrasis se basa en la presencia de un contexto colocacional similar, no en la relación entre palabras aisladas como sucede con la sinonimia.

4. *Paráfrasis compleja*. Incluye en muchos casos repeticiones léxicas difíciles de catalogar dentro de otros tipos, y pone como ejemplo “autor”-“writings” (1991a:65). Básicamente, Hoey considera que tiene lugar cuando al definir uno de los dos elementos léxicos que tratamos, siempre dentro de su contexto, podemos incluir fácilmente al otro. Entran aquí relaciones entre antónimos (“audible”-“inaudible”, 1991a:64) y otras,

LA COHESIÓN LÉXICA

menos claras, que se pueden detectar por medio del llamado triángulo de conexiones o *link triangle* (1991a:65). El funcionamiento de este mecanismo, que Hoey utiliza de forma bastante restringida, consiste, básicamente, en que si al encontramos ante tres elementos, *a*, *b* y *c*, podemos establecer una conexión entre *a* y *b* y otra entre *a* y *c*, existirá también una tercera entre *b* y *c* (de lo que se deduce que los elementos léxicos conectados, bien comparten el mismo contexto colocacional, bien se relacionan entre sí por medio de cadenas). Esto se puede ver más claramente en la figura 2.1 (1991a:65):

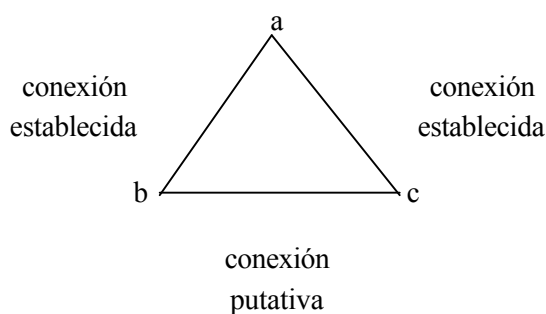


Figura 2.1
Triángulo de conexiones

5. *Repetición correferencial, superordinación e hiponimia*. En los cuatro casos anteriores Hoey ha tenido en cuenta el contexto, que él entiende en un sentido colocacional, como la base sobre la que establecer la repetición. En este grupo, sin embargo, recurre a otros de los elementos frecuentemente asociados a la cohesión: la referencia. Dentro de este tipo Hoey contempla casos evidentes de repetición que no dependen directamente del léxico (“Augustus”-“the Emperor”, 1991a:70) y otros,

LA COHESIÓN LÉXICA

que tradicionalmente se han establecido sin tener en cuenta la referencia, tales como la hiponimia o superordinación. Siguiendo en la misma línea de no considerar como una repetición cualquier relación léxica, Hoey sólo admite tal relación entre hipónimos y superordinados si existe correferencialidad. El autor, que considera los sustantivos genéricos como superordinados (la hiponimia relacional de Martin), justifica esta postura argumentando que si en un texto apareciera un elemento léxico como “thing” cualquier otro elemento, dentro de un contexto similar, podría establecer una conexión con él.

6. *Otros tipos de repetición.* Aunque Hoey se interesa sobre todo por las conexiones léxicas, ya que según él, además de estar menos estudiadas, son más significativas para el texto estadísticamente hablando, también contempla la posibilidad de establecer conexiones gramaticales entre oraciones. Este último conjunto incluye todos aquellos elementos gramaticales, curiosamente llamados *textual items* (1991a:71), que reemplazan a un elemento léxico y que no poseen significado léxico en sí mismos. Son las denominadas conexiones de sustitución, un grupo más amplio que los sustitutos de Halliday y Hasan (1976) que engloba, entre otros, a pronombres personales, posesivos o demostrativos. A pesar de establecer esta categoría, Hoey no profundiza demasiado en ella y tampoco la tiene demasiado en cuenta en su análisis computacional, lo mismo que hace con la elipsis, que también menciona de pasada.

Después de ver los tipos de reiteración establecidos por Hoey podemos comprender la razón de que se excluyan elementos cohesivos como la colocación o los sustantivos genéricos, en el sentido en que Halliday y Hasan (1976) los utilizaban. También es notable, aunque la razón quizá sea menos evidente, el hecho de que no tenga en cuenta otras

LA COHESIÓN LÉXICA

relaciones léxicas como, por ejemplo, la cohesión léxica *instantial* o coyuntural de Hasan (1989). Para Hoey esto se justifica dentro de su concepción de que la repetición crea un marco en el que el hablante puede comprender otro tipo de relaciones nuevas y específicas para ese texto concreto. En este contexto, Hoey defiende la existencia de dos tipos de relaciones léxicas (1991a:166): las que se pueden establecer en todas las ocasiones y las que son circunstanciales, que Hoey no tiene en cuenta en su análisis. Este marco tiene, además, una clara relación con la coherencia. Para el autor, la coherencia es asignada por el oyente o lector y, aunque no depende exclusivamente de ninguna característica lingüística específica, la repetición léxica se relaciona con los procedimientos cognitivos que contribuyen a la percepción de la coherencia a través de los paralelismos que crea (*lexical expansion, lexical reduction, lexical substitution, syntactic equivalence* y *discoursal expansion*, 1991a:170-3, 1991b:396-397).

El primer paso del análisis que Hoey propone consiste en identificar todos los tipos de repetición que se dan en un texto comparando los elementos léxicos sólo de forma anafórica por razones de análisis que no especifica. Puesto que el método de análisis del texto de este autor se basa en encontrar los patrones creados por la repetición y que, además, puede realizarse de forma informática, Hoey debe ser muy cuidadoso al identificar las llamadas *links* (1991a:36). En los casos dudosos recurre a conceptos que ya conocemos, tales como la correferencia, el contexto colocacional (“Do the items share common relationships with neighbouring lexical items?”, 1991a:57) o, finalmente, al triángulo de conexiones. Hoey, utiliza estos procedimientos, sobre todo el triángulo, de forma bastante conservadora, así por ejemplo, no reconoce conexiones entre elementos como “Christmas” y “carol” (1991a:66), que subjetivamente parecen relacionados, pero que no

LA COHESIÓN LÉXICA

encajan en su funcionamiento por carecer de otro elemento léxico que los una de forma irrefutable.

Otro de los asuntos al que Hoey debe enfrentarse es al conocido problema de la identificación léxica. El autor, sin embargo, se limita a distinguir entre elementos léxicos y palabras ortográficas definiendo los primeros como: “all relative stable lexical units that are part of an open class rather than a closed set, whether represented orthographically as single words or groups of words.” (1991a:266) y señalando que pueden existir problemas de análisis real, pero sin aportar soluciones. También es llamativa la definición ortográfica, no sintáctica, de las oraciones que hace Hoey. Analizándolas como unidades que comienzan con una mayúscula y finalizan en un punto, defiende un concepto semántico de las oraciones, que define como “packages of information” (1991a:78) y, a la vez, las diferencia de las oraciones subordinadas, que dependen exclusivamente de la sintaxis (1991a:214-216). Para este autor, las oraciones son, a la vez, unidades textuales¹⁸ y unidades sintácticas:

In so far as cohesion occurs across clause boundaries, it reveals the sentence to be a textual category: in so far as there are restrictions on the ways one may repeat within a sentence¹⁹ the sentence is shown to be a grammatical category. (1991a:216)

¹⁸ Para una visión radical de la oración como elemento textual véase Sinclair (1994:17).

¹⁹ Las oraciones subordinadas son el mejor ejemplo de este tipo de restricciones:

- a. My neighbour died. *He/the poor guy* didn't have any family.
- b. My neighbour didn't know that *he/*the poor guy* was incurably ill. (Kroon 1997:29)

LA COHESIÓN LÉXICA

La oración, usando la sintaxis como mediadora, muestra, además, la relación entre la cohesión léxica y la organización del texto:

Every lexical selection affects or creates cohesive links that [...] help organize the text; patterns of organization of a more conventional kind, such as problem-solution patterning, likewise only have reality in so far as they are made real by lexis. Conversely, relations between lexical items, for example sets, collocations, are a function of their appearance in text. Furthermore, each textual selection constrains the lexical choices possible, and it is the combination of the lexical and textual choices that writers or speakers make that their creativity is expressed. (1991a:217)

Es esta significativa faceta textual la razón por la que Hoey se centra exclusivamente en el análisis inter-oracional de la cohesión léxica.

Una vez reconocidas las repeticiones, Hoey procede a relacionar las oraciones. Para que la vinculación entre dos oraciones sea relevante, a la hora de analizar un texto, no basta que entre ellas exista una sola conexión léxica, debe existir un número superior, que puede variar en función de los textos que analicemos, pero que, en general, es de tres. Este número se ha elegido porque una cantidad menor podría reflejar una casualidad y porque una mayor sería un umbral demasiado alto. Cuando entre dos oraciones existen tres conexiones o más estamos ante lo que Hoey denomina *bond* (1991a:91), que podemos traducir por vínculo. Los vínculos se relacionan entre sí formando *nets* (1991a:81), o redes de conexiones, que nos descubren cuáles son las oraciones más importantes del texto y que coinciden con aquellas que tienen más conexiones y vínculos.

Con el fin de representar las conexiones y vínculos que aparecen

LA COHESIÓN LÉXICA

en un texto, Hoey ha diseñado diferentes matrices que muestran gráficamente las redes que contribuyen a su estructuración. De esta manera puede establecer empíricamente qué oraciones poseen más conexiones con el resto; éstas, según el autor, son centrales para el significado del texto, mientras que las que tienen menos son marginales. Analizando las conexiones, puede, además, determinar dónde comienza o finaliza un tema (*topic opening* o *topic closing*, 1991a:118), ya que los temas que comienzan tienen mayor número de conexiones con las oraciones siguientes, mientras que los que finalizan las tienen con las oraciones precedentes. El autor prueba todo esto por medio de diagramas, con los que, también, obtiene resúmenes de los textos combinando las oraciones centrales entre sí y eliminando las oraciones marginales sin que se pierda el significado global, de lo que deduce (1991b:390) que las relaciones cohesivas léxicas sirven no sólo para conectar elementos aislados, sino, también, mensajes enteros. Además, de este modo, no solamente se logra un resumen del texto, sino, también, un esquema de la estructura temática del mismo y de sus patrones textuales y, así, Hoey combina tres aspectos que llamaríamos semántico, pragmático y textual.

La investigación de Hoey está influida por obras anteriores como la de Phillips (1985), quien afirma que los patrones textuales creados por el léxico contribuyen a la macroestructura, u organización del texto, y a su significado global, especialmente en el caso de los textos científicos. Sin embargo, Hoey es más tajante que este autor en su crítica a los modelos textuales derivados de otros gramaticales como las llamadas gramáticas del texto (i.e. Longacre 1983), o a la lingüística del texto en general, y así, por ejemplo, niega que las oraciones centrales de su modelo posean similitud alguna con las macroestructuras de van Dijk (1977). Incluso llega a estar en desacuerdo con otros autores de la GSF, como Halliday, Hasan o Martin, que se acercan al texto intentando buscar sus

LA COHESIÓN LÉXICA

estructuras (por ejemplo, la ya mencionada configuración contextual); aunque en, este caso, admite que al estar motivadas por el género pueden ser más compatibles con su planteamiento. Sí cree, en cambio, que los textos tienen una organización no predecible que les permite ser coherentes. Para Hoey, el texto no está rígidamente estructurado, sino más bien organizado en torno a la cohesión, aunque dejando suficiente margen a los hablantes para su interpretación particular y para su creación; es decir, que siempre están abiertos a nuevas posibilidades.

Otro de los puntos que cabe resaltar respecto al método que este autor ha diseñado, también en línea con Phillips (1985), es que tiene ciertas restricciones. Está pensado fundamentalmente para textos no narrativos e incluso no es aplicable a todos ellos, así, el tipo de texto usado en el análisis es relevante. Sin embargo, esto se compensa porque, según él, el número y la clase de conexiones entre oraciones varía entre diferentes textos dependiendo de su clase e, incluso, de su grado de formalidad, lo que es muy interesante para el análisis contrastivo de los textos. Otro factor interesante del análisis de Hoey es su aplicación informática. Aunque el análisis informático de los textos permite estudiar un corpus mucho más extenso que si se usara un método manual, también factible, a la vez, condiciona, en cierta medida, el acercamiento teórico a la cohesión léxica. Así, por ejemplo, las cuestiones concernientes a la identificación léxica y de las oraciones, la exclusión de las conexiones no anafóricas, el uso restringido de triángulo de conexiones, la eliminación de los sustantivos genéricos o de la cohesión léxica coyuntural, parecen obedecer no sólo a razones teóricas, sino de análisis práctico, como comprobaremos en la tercera parte de esta investigación. De cualquier modo, debemos recordar que la mayoría de los autores no son categóricos a la hora de establecer sus análisis y, que ni siquiera tienen esta justificación. El método de Hoey no sólo se justifica doblemente,

LA COHESIÓN LÉXICA

teórica y analíticamente, sino que, además, puede ser aplicado efectivamente.

En definitiva, podemos resumir el acercamiento de Hoey (1991a) a la cohesión léxica a) como uno de los recursos cohesivos más significativos estadísticamente hablando b) como una forma de conectar oraciones completas y no sólo alguna de sus partes c) como un factor que contribuye a la organización del texto y d) como una taxonomía independiente. Es decir:

Our approach, although it has classificatory stages, is firmly based on the assumption that cohesion can only be satisfactorily understood if it is described functionally and taken as a piece. (1991a:16).

2.2.7. *Conclusión*

En el repaso detallado del tratamiento de la cohesión léxica por algunos de los autores más relevantes de la GSF en su aspecto textual, Halliday, Hasan y Martin, además de Hoey, hemos podido ver una progresión desde el modelo inicial de Halliday y Hasan de 1976, que pretendía describir exhaustivamente todos los recursos cohesivos y donde la cohesión léxica sólo se esbozaba, hasta el sofisticado modelo de análisis léxico y semántico de Martin (1992). Entre ambos se han producido avances progresivos como el establecimiento de las cadenas de Hasan (1984 y 1989) o el reconocimiento de la importancia de la colocación, que se han convertido en la piedra angular del análisis de la cohesión y que han afectado no sólo a la catalogación de los recursos léxicos, sino también al propio concepto y a la *función* de la cohesión dentro de esta teoría gramatical.

LA COHESIÓN LÉXICA

Uno de los elementos que han ido adquiriendo relevancia dentro del análisis de la cohesión léxica en la GSF, son las cadenas. El estudio de las cadenas que forma el léxico en el texto tiene como precursor a Gutwinsky (1976), pero es realmente la obra de Hasan la que ha influido más en su desarrollo. Las cadenas de un texto nos proveen de una herramienta para estudiar las relaciones léxicas más allá del marco oracional, que, sin menoscabo del aspecto intra-oracional, parece más adecuado para el estudio del texto. A través de ellas podemos conectar elementos distantes entre sí pero vitales para la organización del texto, lo que refuta la idea inicial de Halliday y Hasan (1976) de que cuanto más lejanos entre sí estén los elementos menor será su fuerza cohesiva. Para Hasan, su relevancia para el estudio del texto se conceptualiza en la armonía cohesiva; para Martin, la interacción de las cadenas con otros elementos lexicogramaticales logra la textura; para Hoey, revelan los patrones textuales. A la vez, la misma interacción de las cadenas, también resuelve, en parte, el problema de la faceta gramatical de la cohesión.

La colocación es otro de los elementos que ha ido adquiriendo importancia en la GSF. Este concepto, tanto en la obra de Halliday y Hasan (1976) como en la de Hasan (1984,1989), supone dos problemas, uno de ellos específico y otro general. El específico se deriva de que ni para Halliday ni para Hasan la colocación es lo que Firth (1957) entendía. En el sentido original, la colocación se ocupa de las palabras que, normalmente y no en casos específicos, rodean a un elemento en el texto, por ejemplo “back” suele colocar con “garden” o “yard”, pero también con preposiciones como “at” pronombres como “him” o verbos como “get” (Sinclair 1987:326-31). El análisis de los autores mencionados no podía tener en cuenta estos elementos porque se ocupaba de casos concretos, y sobre todo, porque no tenía medios. La posibilidad de

LA COHESIÓN LÉXICA

analizar amplios corpus informáticos ha propiciado estudios como el de Sinclair (1987) o el de Benson y Greaves (1992) que superan el dilema de la falsabilidad. El otro problema al que nos enfrentamos con la colocación, el general, según Sinclair (1987), trasciende a la cohesión y se deriva de dos posturas enfrentadas de entender y analizar la lengua. La primera de ellas, *the open choice principle* (1987:319), implica la bien conocida idea de que el hablante tiene a su disposición un número ilimitado de posibilidades entre las que selecciona la más apropiada; es decir, el hablante rellena unos huecos sintagmáticos por medio de la selección paradigmática según su libre albedrío. Es bien conocido que este principio es el que rige a la mayoría de las gramáticas. El segundo, o *idiom principle* (1987:320), menos conocido, implica que la libertad de los hablantes es, en un grado bastante alto, ficticia. Las palabras que usamos restringen nuestra elección posterior de tal manera que, aún pareciendo que tenemos una estructura sintagmática como en el modelo anterior, nos hallamos ante elementos “semi-preconstruidos” o idiomáticos. Para Sinclair, la colocación, además de afectar al léxico que utilizamos y a su frecuencia, condiciona la sintaxis y la semántica.

Aunque Halliday en 1994 sigue enfocando el problema desde el mismo punto de vista subjetivo, “we get ready for it” (1994:333), sí es interesante notar que, aun al insistir en la catalogación de la colocación como un recurso léxico, también la asocia con otras relaciones léxicas, como la sinonimia, a las que sirve de refuerzo. Es esta última perspectiva, la de que la colocación funciona como el marco del resto de los elementos cohesivos léxicos, la que Martin ha tratado de articular haciendo uso del *field*, que sería el que nos “prepara” para la cohesión, para describir los recursos cohesivos. Esta viene a ser la misma perspectiva que la de Hasan, aunque abriendo las puertas a otro tipo relaciones cohesivas “más” colocacionales, como las que se dan dentro

LA COHESIÓN LÉXICA

de un mismo sintagma o grupo. Hoey, a diferencia de lo que hace Martin, al describir los recursos cohesivos en sí mismos incorpora la perspectiva colocacional. Este enfoque de Hoey hace que su descripción de los recursos cohesivos léxicos no sea tan rica como el de otros autores que se interesan por el aspecto puramente léxico de la cohesión, tal como hace Martin. Sin embargo, después de enumerar detalladamente estos elementos léxicos, inevitablemente, los autores concluyen diciendo que los límites entre una categoría y otra no están claros y, más aún, que en muchos casos es irrelevante (recuérdese, por ejemplo, la distinción entre superordinados y merónimos). Lo que parece deducirse de esto es que, en lo concerniente a la cohesión léxica, lo verdaderamente relevante es su función textual, y no la enumeración de los tipos de relaciones léxicas que podamos encontrar en el texto, que sería una tarea, igualmente relevante, pero más léxica o semántica que textual. Es la prioridad de la función textual la que justifica que los autores recurran a cambios en la forma real del texto (nominalización, *bridging*, etc.), que soslayen el problema de la identificación léxica, o que hagan uso de la referencia a la hora de decidir acerca del tipo de relaciones léxicas ante las que se encuentran, dejando estas últimas, quizá a su pesar, en un lugar secundario.

2.3. La cohesión léxica en la Gramática Funcional

2.3.1. Introducción

Si en el apartado anterior de este capítulo nos centramos dentro de la GSF en la corriente central sistémica para intentar limitar las obras que se ocupan, más o menos detalladamente, de la cohesión léxica, en el caso de la GF, el problema se nos presenta, en lugar de por exceso, por defecto, ya que ninguno de los funcionalistas se ha ocupado explícitamente, hasta ahora, de este tipo de cohesión. Existe, sin embargo, dentro de esta escuela un creciente interés por los aspectos textuales descuidados inicialmente, que se refleja no sólo en la más reciente obra de Dik (1997b) sino, también, en la de otros autores como Bolkenstein (1998), Kroon (1997) o Hengeveld (1997).

Hasta tal punto se ha incrementado la preocupación por la ampliación del modelo hacia el discurso que incluso se apuntan ya, según Butler (1999:241), cuatro tendencias diferentes dentro de la GF. La primera de ellas, representada por Bolkenstein (1985, 1992, 1998) o Kroon (1995, 1997), y un tanto conservadora según Butler, implicaría estudiar las características discursivas de los elementos gramaticales sin perder de vista en ningún momento la teoría gramatical ya existente. Completamente opuesta a ésta estaría la tendencia que intenta desligar el análisis del discurso del de la gramática postulando procesos diferentes para la primera y que puede suponer el abandono del estudio del discurso dentro de la GF. A medio camino entre ambas, la propuesta de Dik (1997b), pero sobre todo la de Hengeveld (1997), de expandir la descripción de la GF hasta el discurso partiendo del modelo jerárquico ya existente. Finalmente, la aportación de Nuyts (1985), en opinión de

LA COHESIÓN LÉXICA

Butler, la más arriesgada pero la que podría conseguir mayores aportaciones, que supone tener en cuenta tanto la oración como el discurso no sólo en sus facetas semánticas o formales sino también sociales y psicológicas dando, además, cabida a modelos secundarios.

El debate más reciente sobre el análisis del discurso en la GF, como se puede ver en las últimas obras publicadas (Connolly et al. 1997 o Hannay y Bolkenstein 1998), está bastante ligado al de la adecuación pragmática de la teoría y a la creación de un módulo discursivo/pragmático diferente al de la oración. Esta tendencia, opuesta a la de Hengeveld, que deriva de estudios en la línea de Bolkenstein (Kroon 1997; Vet 1998; van der Berg 1998), parece estar empezando a imponerse sobre el resto²⁰. A pesar de que Butler la considere como una de las menos audaces, es, sin embargo, la que parece estar dando mayores frutos. De cualquier modo, posiblemente, las líneas propuestas por Butler no son absolutamente excluyentes entre sí y, probablemente, el análisis del discurso en la GF se beneficiará de todas ellas.

Volviendo a nuestro objeto, la cohesión léxica, en el resto de este capítulo nos ocuparemos de los autores que ofrecen mayores posibilidades para su estudio y, como consecuencia, para el del discurso

2.3.2. *Dik y Keizer*

En la segunda parte de *The Theory of Functional Grammar* (1997b), Dik, haciendo caso de críticas como la de van Dijk (1990) que

²⁰ No implica esto, desde luego, que la línea de Hengeveld no haya tenido eco en otros autores que se han basado en su modelo para hacer nuevas propuestas. Véase, por ejemplo, Gómez Soliño (1995a, 1995b).

LA COHESIÓN LÉXICA

mencionamos en la introducción, reconoce que cualquier teoría funcional, si quiere ser pragmática y psicológicamente adecuada (como el propio Dik ha establecido), debe tener en cuenta el discurso y no sólo la oración. Asimismo, reconoce Dik (1997b:409) que una teoría que sólo se ocupa de oraciones aisladas no puede dar cuenta de cómo estas se combinan coherentemente entre sí, o de otros factores discursivos que afectan a la propia estructura de la oración, tales como la asignación del sujeto o el objeto (Bolkenstein 1985), de ahí que en este volumen el autor haya tratado de articular un modelo discursivo.

Dik concibe el discurso como un elemento dinámico que va activando y actualizando la información pragmática del hablante y el oyente mientras se desarrolla en el tiempo. Tal información pragmática puede suponer un conocimiento de largo o de corto alcance; el *long-term knowledge* (1997b:411) es independiente del contexto comunicativo e incluye el conocimiento lingüístico y el del mundo en general, mientras que el segundo, o *short-term knowledge* (1997b:412), depende del evento comunicativo y puede derivarse de la situación comunicativa (conocimiento situacional) o de la información textual (conocimiento textual) la cual, entre otras cosas, incluye el conocimiento referencial o “Knowledge concerning entities as mentioned in the text (discourse entities/topics)” (1997b:412).

Por medio de la información del discurso, el hablante y el oyente crean un *Discourse Model* (1997b:413), un modelo de discurso dinámico que se actualiza mientras el propio discurso se desarrolla. Esto explica para Dik la existencia de elementos anafóricos, que dependen del contexto anterior, del *short-term knowledge*, y también de otros, que se basan en el conocimiento previo de lo que es predecible que ocurra en el discurso, del *long-term knowledge*.

LA COHESIÓN LÉXICA

En cuanto a la cohesión, como ya sabemos, Dik no ha articulado específicamente el concepto general ni, por lo tanto, ninguna de sus vertientes. La cohesión léxica tiene, sin embargo, concomitancias con otros tres conceptos que Dik sí contempla en su teoría: la coherencia, la anáfora y la referencia.

Para Dik (1997b:414) la coherencia es una de las tres perspectivas, diferentes aunque complementarias, desde las que se puede estudiar el discurso. La primera de ellas concierne a las decisiones globales que debe hacer un hablante al ejecutar un evento discursivo, que es la unidad superior del discurso, y que afectarán a su macroestructura²¹. En un acercamiento *top-down*, estas decisiones incluyen, entre otras cosas, elegir el género, crear un mundo mental donde se puedan interpretar las oraciones (por ejemplo, introducir elementos a los que se pueda hacer referencia más tarde) o mantener el tópico del discurso por medio de cadenas anafóricas. La segunda perspectiva implica organizar el discurso, como producto, jerárquicamente. Para Dik el discurso está estructurado porque implica decisiones, las que acabamos de ver, que van creando sub-unidades. Estas unidades o niveles se reflejan en el orden lineal de las oraciones (1997b:423) por medio de lo que Dik llama *transition phenomena*, elementos que indican los cambios de un nivel a otro, *within brackets phenomena* o elementos que sólo se producen en cierto nivel, en ciertos paréntesis, y no en otros y *metacommunicative explicitation*, elementos que indican, como el metalenguaje, el tipo de estructura discursiva que existe. La estructura del discurso es comparable a la de cláusula en tanto que en ambas existen unidades de nivel superior

²¹ Dik utiliza el término *macroestructura* en el mismo sentido que van Dijk (1977).

LA COHESIÓN LÉXICA

que incluyen a las de nivel inferior y que en ambas se dan casos de recursión de unidades. El discurso y la oración tienen en común, por tanto, la existencia de distintos niveles en su estructura. Finalmente, la tercera perspectiva es la de la coherencia.

Aunque Dik afirma que, en último término, es el hablante el que debe obtener una interpretación coherente del texto, a veces incluso sin señales explícitas, este autor sigue la línea de van Dijk (1977) y distingue una coherencia local y otra global. Dik no diferencia entre coherencia y cohesión, prefiere decir, en cambio, que la coherencia incluye elementos locales, los que establecen la conexión de oraciones, y elementos globales, los que conectan otras unidades del discurso. La distinción entre ellos no es demasiado relevante para Dik, puesto que ambos pueden funcionar en los dos niveles; los conectores locales, por ejemplo, pueden servir para unir unidades mayores del discurso, no da, en cambio, ejemplos del caso contrario.

La coherencia, ya sea global o local se puede lograr, para Dik (1997b:433-440), a través de los marcos o *frames*, la secuenciación icónica, la continuidad del tópico, la focalidad, el llamado *tail head linkage* y los conectores. Como se puede ver, estos elementos difieren bastante de los que hemos visto en la GSF, a pesar de que el propio Dik menciona a Halliday y Hasan (1976) como referentes para la coherencia (1997b:433). En lo concerniente a la cohesión léxica, que en ningún caso se menciona directamente, podemos decir que tendría cabida dentro de la coherencia, tal como la entiende Dik, sólo a través de ciertos elementos como el mencionado *tail head linkage*, en el que una oración comienza con un elemento, en algunas ocasiones anafórico, que, según Dik, “summarizes a crucial part of the preceding clause or context” (1997b:438), tal como en el siguiente ejemplo:

LA COHESIÓN LÉXICA

- (17) After a long journey they came to a small village. In that village / There they found a place where they could spend the night. (1997b:438)

Otro de los elementos de la coherencia en los que podría incluirse la cohesión léxica es la referencia anafórica, que, siempre de acuerdo con Dik, es una de las maneras de lograr la continuidad del tópico. Parece, por lo tanto, que la cohesión léxica podría introducirse en esta obra a través de la anáfora. El autor la entiende de esta manera:

I speak of *anaphora* when an element of underlying clause structure refers to an entity which has already been established, directly or indirectly, in the preceding discourse (*discourse anaphora*) or is being established in the same clause (*sentence anaphora*). (1997b:215) [cursiva original]

Dik hace varias aclaraciones respecto a esta definición. La primera de ellas concierne a los antecedentes; aunque no se deduzca del párrafo anterior también los casos de catáfora²² establecen una relación anafórica, el autor señala, sin embargo, que no le gusta este término porque parece interrumpir la continuidad de la anáfora (1997b:216). También subraya Dik que no todas las relaciones entre un antecedente y un elemento anafórico se basan necesariamente en la identidad de referencia, por lo que es deseable (aunque no siempre posible como Dik mismo demuestra) evitar expresiones como “the anaphorical element

²² Dentro de la GF, la catáfora ha sido tratada por Maes (1987), quien ha considerado, sobre todo, sus aspectos pragmáticos, tales como los que afectan a los cambios en la interacción entre el hablante, el oyente, o la asignación de la función tópico o foco en relación con la clase de catáfora ante la que nos encontremos (identificativa o calificativa).

LA COHESIÓN LÉXICA

refers back to the antecedent” (1997b:217). Las relaciones anafóricas no correferenciales tienen lugar en estos casos:

a) cuando el antecedente introduce una variable; cuando los elementos implicados en la relación anafórica son un *set* y un elemento individual, por lo que no puede haber correferencia:

(18) Every mother likes her children. (1997b:216)

b) cuando el elemento anafórico introduce un sub-tópico derivado del antecedente:

(19) On a bench on a park he saw an elderly couple. The man...(1997b:216)

(20) A lady was attacked in High Street yesterday. The attacker ... the victim²³ (1997b:216)

c) cuando el antecedente no tiene referencia, como ocurre con las propiedades en estos ejemplos de Dik:

(21) The car was orange and John hated that colour. (1997b:217)

(22) John es inteligente pero Peter no lo es. (1997b:217)[traducción propia]

²³ Este último ejemplo supone una cierta contradicción respecto a lo que Dik ha establecido hasta ahora como sub-tópico (Mackenzie y Keizer 1990; Fumero Pérez 1995, 2001). Un sub-tópico ha derivarse para él de un tópico dado o *given-topic*, que, a su vez, debe ser una entidad y no un predicado como el verbo “attack” de este ejemplo. Este tipo de decisión nos afecta en tanto que no queda claro si elementos como los verbos entran dentro de la anáfora o no.

LA COHESIÓN LÉXICA

o en este otro donde se utiliza la llamada anáfora cero:

(23) John is intelligent but Peter isn't i (1997a:829)

Dik hace hincapié en que los antecedentes se deben encontrar en el discurso, es decir, que no tiene en cuenta la llamada *exófora*. Los antecedentes, para Dik, no tienen función anafórica sino discursiva, sirven para introducir una entidad en el discurso (1997b:218). Por esta razón elementos como “the sun” (1997b:218), a pesar del artículo definido, no son anafóricos porque dependen del conocimiento general. Una vez que se ha introducido esta entidad, el antecedente, junto con los elementos anafóricos que se refieren a él, forman lo que Dik, también, considera una cadena anafórica.

El principal interés de Dik en lo concerniente a la anáfora es gramatical. Así, por ejemplo, menciona como relevantes los casos en que existen restricciones de uso de ciertos elementos anafóricos debido a la accesibilidad, como en el siguiente ejemplo:

(24) a. John saw himself in the mirror.
b. *Himself saw John in the mirror. (1997b:219)

Su atención hacia la anáfora se dedica, mayoritariamente, a explicar el modo en que ésta se expresa y cómo tal expresión encaja en su descripción de la teoría gramatical funcional. La expresión de la anáfora, para Dik, depende de factores pragmáticos inspirados en Givón (1983), como la continuidad del tópico o la posición del elemento en la cadena anafórica, y de otros estructurales, como el tipo de entidad a la que se hace referencia, variando, así, entre elementos como un sintagma completo, un pronombre o, incluso, la llamada *zero anaphora* (“the non-

LA COHESIÓN LÉXICA

expression of an anaphorical element in underlying clause structure”, 1997b:57).

Según la definición reproducida anteriormente, la anáfora implica la referencia a una entidad del discurso previo. Estas entidades para Dik (1997b:224-228), siguiendo a Keizer (1991), pueden ser de cualquier tipo y no solamente las habituales de primer orden, (típicamente nombres) y, así, el antecedente puede ser, por ejemplo, como ya sabemos, una propiedad o relación (0 orden). Esta clase de antecedente le sirve a Dik para establecer la diferencia entre la *identidad de referencia* y la *identidad de sentido*. En los siguientes ejemplos en el primer caso el antecedente es un entidad de primer orden y en el segundo una propiedad o relación que caracteriza a una entidad:

(25) a. John has seen a monkey in the zoo and Peter has seen it too.

(1997b:225) [identidad de referencia]

(26) b. John has seen a monkey in the zoo and Peter has seen one too.

(1997b:225) [identidad de sentido]

El antecedente puede ser también una entidad de segundo orden, un *State of Affairs* (SoA) o estado de cosas. En el párrafo de tres oraciones que sirve de ejemplo a Dik (1997b:226) encontramos una cadena anafórica en la que el elemento “beating” se utiliza dos veces; según lo que sabemos hasta ahora de la cohesión léxica, deduciríamos que ambos son repeticiones del verbo “beat” que aparece en la primera oración. Dik, sin embargo, para adaptar la anáfora a todos sus tipos de entidad, dice que “beating” tiene como antecedente el SoA completo, y no sólo el verbo. De esta manera, obtendríamos el siguiente análisis:

LA COHESIÓN LÉXICA

- (27) Past e_i : [beat (the officer)(him)] ...
An American observer who saw (Ae_i) reported ...
After (Ae_i) the prisoner was forced ... (1997b:226)

Aquí (Ae_i) o “the beating” establece una relación anafórica, indicada como A, con el SoA e_i “the officer beat him”.

También las entidades de tercer orden, los hechos posibles, pueden entrar en una cadena anafórica. El pronombre anafórico “so”, sustituto clausal para Halliday y Hasan (1976:130), puede realizar esta función:

- (28) John thought that [Bill would win] $_i$ and Peter thought so $_i$ too. (Dik 1997b:227)

Finalmente, los actos de habla, entidades de cuarto orden, establecen el antecedente en casos como los siguientes:

- (29) And he concluded by saying: [Let's us not overreact] $_i$. After making [this statement] $_i$, he left the room. (1997b:228)
- (30) [Stay away from me!] $_i$. [That] $_i$'s a warning. (1997b:228)

Vemos, de nuevo, como, a pesar de que Dik intenta desligarlas, es evidente que la anáfora y la referencia comparten un territorio común que tampoco en la GF se ha podido limitar claramente. Para Dik (1997a:127), la referencia implica señalar una entidad sobre la cual se predica algo (se le asignan propiedades o se establecen relaciones con otras entidades). La referencia es entonces pragmática, porque requiere la colaboración entre un hablante y un oyente, pero también semántica (Keizer 1991:2), porque

LA COHESIÓN LÉXICA

pretende hacer referencia a una entidad dentro de un universo discursivo. La fórmula que resume, según Dik, la referencia es la siguiente (1997a:127):

S refers A to E by means of T

Es decir, que un hablante (S) en cooperación con un oyente (A) establece un referente, una entidad (E), a través de un término o *term* (T) del cual, en última instancia, se ha de predicar algo. La referencia que se establece por medio del término puede ser *constructiva* (1997a:130), si el hablante introduce una entidad nueva en el modelo mental del oyente, o *identificativa*, si la entidad ya está disponible (1997a:131) en la información pragmática del oyente, en la situación comunicativa (estos dos no dejan de parecer casos de exófora), o porque haya sido introducida anteriormente en el discurso (lo que llamaríamos endófora). Dik pone el siguiente ejemplo de los dos tipos de referencia:

- (31) Yesterday in the park I saw a black cat [construct a referent with the properties “cat” and “black”]. Today I saw it/the cat/that cat again [retrieve the referent which you have just constructed]. (1997a:130)

Es interesante notar que Dik intenta limitar los elementos que pueden tener función referencial:

I restrict the function of reference to terms which act as arguments or satellites within the clause. In using a term S either “sets up” a referent or helps A to retrieve a referent in order to predicate something about it. (1997a:131)

LA COHESIÓN LÉXICA

Teniendo en cuenta que Dik considera que para que una expresión sea referencial debe predicarse algo acerca de ella, es evidente que ha de restringir tales expresiones a los argumentos y a los satélites, siempre y cuando sean imprescindibles para la predicación, es decir, a los de primer nivel (manera, instrumento, dirección, velocidad, beneficiario). También E. Keizer insiste en que las expresiones referenciales deben tener lugar dentro del marco de la predicación:

A referring expression is an expression by means of which in a given predication, a speaker pinpoints some entity (or entities) about which s/he wishes to predicate something. (1991:21)

De esta manera, para Keizer, inicialmente, sólo serían expresiones referenciales los argumentos y, como excepción, ciertos satélites, de los que parece que sí se predica algo, como el beneficiario del ejemplo siguiente :

(32) Charlie bought some flowers for Lucy. (1991:22)

Aquí parece evidente que “for Lucy” además de señalar una entidad, es parte (aunque prescindible) de la relación que establece el predicado “buy” con los argumentos “Charlie” y “flowers”. Para Keizer, este principio se puede aplicar a todos los satélites de primer orden, exceptuando algunos modales como “widly”, y, excepcionalmente, a algunos de segundo orden como los de lugar.

Sin embargo Dik, siguiendo a Keizer (1991, 1992), admite que se puede hacer referencia anafórica a entidades que no son de primer orden, enfatizando que:

LA COHESIÓN LÉXICA

Predicates, predications, propositions and clauses are not said to refer to entities of types *f*, *e*, *X* and *E*, but rather to *designate* such entities. (1997a:131) [cursiva original]

Aunque, a renglón seguido, se vea obligado a admitir lo siguiente:

However, as a side-effect of using such expressions, mental representations can be added to the pragmatic information of the discourse model of *A*, which can later be referred to by means of anaphorical elements. Thus if we were to apply the concept of “reference” at all in this connection, the function of designating comes close to what we have labeled “constructive reference”. (1997a:131)

Parece, entonces, que Dik duda acerca de si considerar tales expresiones como referenciales o no. Keizer, sin embargo es más tajante al afirmar que esta categoría, aunque admite ciertos casos que no son prototípicos como el de los satélites, está absolutamente limitada:

one and the same expression (or unit) cannot be used to refer and to predicate at the same time. This means that the category of referring expressions though graded is not unbounded. (1991:22)

Para Keizer, el hecho de que se pueda hacer referencia anafórica a entidades que no son de primer orden no implica automáticamente que dichas entidades sean referenciales: “even if an expression is not used to refer, it is possible to refer anaphorically to the sense or intension of that expression”.(1991:23)

LA COHESIÓN LÉXICA

De esta manera, Keizer establece una diferencia (1991:24) entre *correferencia* y *co-significación* por medio de la que distingue las expresiones referenciales del resto. Keizer aclara que las expresiones no referenciales también sirven para introducir entidades en el discurso, aunque de forma diferente a las expresiones referenciales. En el ejemplo que sigue los elementos en cursiva hacen referencia anafórica a dos SoAs no referenciales, con los que, por lo tanto, no comparten la referencia sino el sentido. Sin embargo, sirven para introducir en el discurso una nueva entidad en de la que se predica algo:

- (33) My house was burgled yesterday and my bicycle stolen.
a. Oh, *such things* happen all the time.
b. Oh, *that's* too bad. (1991:24)

A pesar de que tanto Dik como Keizer definen la referencia en términos pragmático-semánticos diciendo que el hablante establece en colaboración con el oyente una entidad de la cual se ha de predicar algo, lo cierto es que, sobre todo en el caso de Keizer, parece, más que nada, un elemento formal. La referencia parece limitada por criterios sintácticos que se traducen en restricciones tales como que las expresiones referenciales deben ser *terms* que ocupen una posición de argumento o, como excepción, de satélites de primer o segundo orden. Esta aproximación a la referencia desde la gramática puede ser conveniente para ciertos fines, como el que logra Keizer (1991) al demostrar que existen entidades de 0 orden, sin embargo, ignora otros como el textual, que, a pesar de todo, sí parecen reconocerse implícitamente.

Como sabemos, Keizer inicialmente y Dik más tarde, no limitan la referencia anafórica a las entidades de primer orden. Ambos prueban

LA COHESIÓN LÉXICA

que se puede hacer referencia a elementos que no son, por así decirlo, entidades materiales, lo que plantea la cuestión de cómo dar cuenta de ello dentro de la referencia. Para Dik, ambiguamente, estos elementos “designan”, tienen una “referencia”, entre comillas, que no identifica, sino construye. Keizer, menos ambigua, dice que tales expresiones no tienen referencia, que el mero hecho de que se pueda hacer referencia anafórica a ellas no supone que sean referenciales, sino, simplemente, que el elemento anafórico y el antecedente comparten el significado (*co-signification*), no la referencia. No podemos dejar de pensar, sin embargo, que implícitamente Keizer admite que existe una clase de referencia que se escapa a su definición. Si volvemos al ejemplo (33) notaremos que los elementos en cursiva sí serían referenciales en tanto que cumplen los criterios semánticos, señalan una entidad acerca de la que se predica algo, y sintácticos, funcionan como argumentos de la predicación. Su relación con el antecedente no es, sin embargo, de correferencia sino de identidad de sentido. Significaría esto que hay dos clases de elementos referenciales; los que se introducen por vez primera en el discurso y, generalmente, representan una entidad de primer orden (una realidad existente en cualquier mundo), y elementos referenciales como “such things” o “that”, que se introducen para señalar elementos presentes en el texto, términos anafóricos que cumplen las características sintácticas pero que no limitan su referencia a las entidades de primer orden, a la correferencia, sino a otro tipo de entidades con las que comparten el significado. Sin embargo, este tipo de elementos “referenciales” relacionados con entidades de cualquier orden no siempre son términos o *terms*, póngase como ejemplo “so”, sustituto clausal para Halliday y Hasan (1976:112) y ejemplo de referencia a un *hecho posible* en Dik (1997b:227), o “do”, otro sustituto en la lista de Halliday y Hasan,

LA COHESIÓN LÉXICA

que en cambio no es mencionado por Dik, que ignora, así, ejemplos como:

... the words did not come the same as they used to do. (Halliday y Hasan 1976:112)

De esto se podría deducirse, entonces, que existen elementos que funcionan de forma anafórica dentro del texto y que no han de ser necesariamente *terms*. La conclusión inevitable para nosotros es comparar este segundo tipo implícito de elementos que parecen caracterizarse por ser textuales, anafóricos, y por lo tanto, tener una función que no se basa exclusivamente en la identidad de referente sino de sentido, con lo que conocemos como elementos cohesivos léxicos.

Supondría esto que en la propuesta de Dik, y de Keizer, se podría hacer un acercamiento a la cohesión léxica desde la referencia. Conocemos ya que las fronteras entre ambas no son estancas. Para la cohesión léxica esto implicaría, sin embargo, problemas fundamentales como que no se tuvieran en cuenta elementos como los predicados (fundamentalmente los verbales) u otros como, por ejemplo, los satélites de nivel tres o superior. La fórmula para salvar este obstáculo puede estar en la anáfora, por medio de este concepto podríamos introducir la mayor parte de los elementos que integran la cohesión léxica. Así, por ejemplo, los casos de repetición léxica entrarían en la anáfora a través de la correferencia, igual que el de los sinónimos. Sin embargo, como vimos anteriormente, Dik reconoce que la anáfora no implica necesariamente identidad de referencia y da tres casos de relación anafórica no basados en la correferencia. Estos tres supuestos son tan amplios que nos permiten incluir la mayoría de las relaciones cohesivas léxicas que hemos contemplado hasta ahora. Especialmente claro es el caso del sub-tópico.

LA COHESIÓN LÉXICA

Formalmente, si tenemos en cuenta el ejemplo que da Dik (“attack”-“victim”-“attacker”), se nos brinda la oportunidad de incluir los verbos dentro de las cadenas anafóricas, con lo que resolveríamos uno de los problemas que planteábamos inicialmente. Además, como Dik no demilita claramente la noción sub-tópico (Bolkenstein 1998), esta categoría puede pasar a incluir casi cualquier tipo de relación léxica, pongamos como ejemplo más claro la meronimia, pero, también, lo que Hoey (1991a:65) llama paráfrasis complejas (“autor”-“writings”), antónimos como en el ejemplo del *Longman Dictionary of Contemporary English* (1987):

(35) There was a silver cup for the winner and medals for the losers. (1987:620)

u otros elementos como los ciclos en esta oración:

(36) I hate Mondays. Fridays are my favourite, though.
(ejemplo propio)

De los otros dos casos que Dik menciona, la referencia a un *set*, se aproxima a los sustantivos genéricos y a la superordinación; finalmente, el tercero, la referencia a un antecedente no referencial da pie a integrar, entre otros, casos como el uso de la misma palabra con variantes, lo que Hoey ha llamado repetición compleja, u otros más difíciles de catalogar que Hoey clasificaría como paráfrasis compleja. Partiendo de la propia oración de Dik podemos ver algunos casos:

(37) The car was orange and John hated that colour. (Dik 1997b:218)
(Superordinado con referencia a un antecedente no referencial)

LA COHESIÓN LÉXICA

- (38) The exam was oral and John hated orals. (ejemplo propio)
(repetición compleja)
- (39) The woman was not married and John hated spinsters. (ejemplo propio)
(paráfrasis compleja)

Este acercamiento implicaría, sin embargo, ciertos problemas. En primer lugar, si se demuestra que elementos como los satélites (de nivel superior al primero) o los predicados pueden entrar en cadenas anafóricas esto podría suponer que los límites de la referencia deberían ser ampliados, o bien que se debería establecer otra clase de entidades referenciales con función textual como las que se han sugerido anteriormente. Metodológicamente, para un análisis de la cohesión como el de Hoey, que se basa en la conexión individual de palabras y no de elementos de la oración el acercamiento desde la GF podría suponer, también, ciertos inconvenientes, aunque, a la vez, podría ayudar en otros casos que en este modelo quedan inconclusos; como ejemplo, podemos citar el propio caso de los elementos con referencia textual de diferente ámbito que Hoey no contempla.

Para concluir, podemos decir que la cohesión léxica, aun a pesar de no estar especificada, sí tendría cabida en el modelo discursivo de Dik a través de la referencia y la anáfora. Sería, por lo tanto, uno de los elementos de lo que este autor llama coherencia local, que supuestamente deben contribuir a la coherencia global. El siguiente autor que trataremos, Hengeveld, sí ha tratado la cohesión y, aunque no en profundidad, la cohesión léxica.

LA COHESIÓN LÉXICA

2.3.3. Hengeveld

La certeza de que existen fenómenos gramaticales que sobrepasan los límites del enunciado ha conducido a Hengeveld (1997) a postular un nivel de análisis superior a este que complete la descripción lingüística de la GF. Como ejemplo de tales elementos gramaticales discursivos, el autor utiliza textos de la lengua koryak (1997:1-3) en los que existe un marcador gramatical cuya función exclusiva es indicar la división entre las diferentes partes de un texto narrativo, los *moves* (1997:3) o movimientos, como él los denomina siguiendo, entre otros, a Kroon (1995), y que aparecen en el texto como párrafos. Otros elementos de la misma naturaleza le sirven a esta lengua para diferenciar, además, ante qué clase de discurso nos encontramos o las fronteras del mismo. Estos marcadores gramaticales justifican, para Hengeveld, la existencia de tres unidades textuales diferentes (1997:3), el *movimiento* (M), el *discurso* (D) y su *tipo* (T), que pasarían a formar parte de un tercer nivel de análisis dentro de la GF; el retórico. Como se puede ver en el esquema que aparece a continuación, este nuevo nivel complementaría los otros ya existentes, el representacional y el interpersonal (1997:4):

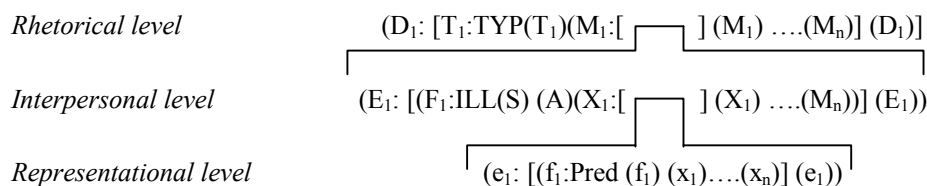


Figura 2.2
Estructura jerárquica del discurso en el modelo de Hengeveld

LA COHESIÓN LÉXICA

De esta figura se deduce que los tres niveles se relacionan entre sí jerárquicamente. La organización interna de cada uno de ellos es idéntica, ya que en todos los casos tenemos un marco que estructura la composición de cada uno de los niveles. En el primer nivel, el representacional, tenemos el *marco predicativo*, que se encarga de especificar los argumentos y sus relaciones; en el segundo tendríamos el *marco ilocutivo*, que dentro del nivel interpersonal nos indica las relaciones entre los participantes y el contenido del acto de habla; y, por último, dentro del nivel retórico, tendríamos un *marco discursivo*, que abarcaría, según Hengeveld, las relaciones entre los movimientos que compondrían un texto. Cada uno de los niveles contiene, además, tres estratos diferentes, según se ve en la tabla 2.2 (1997:4):

Variable	Designation	Underlying Unit
Representational level		
x_n	Individual	Term
f_n	Relation or property	Predicate Frame
e_n	State of Affairs	Predication
Interpersonal level		
X_N	Propositional Content	Proposition
F_N	Illocution	Illocutionary Frame
E_N	Speech Act	Utterance
Rhetorical level		
M_N	Move	Paragraph
T_N	Discourse type	Discourse Frame
D_N	Discourse	Text

Tabla 2.2 *Unidades discursivas en el modelo de Hengeveld*

LA COHESIÓN LÉXICA

Esta estructuración del discurso, según el autor, implica una perspectiva dinámica, puesto que admite la posibilidad de tener en cuenta no sólo los textos en los que aparece un sólo hablante o participante, los monológicos, sino aquellos en los que hay más de uno, es decir, los dialógicos. En los últimos, el hablante y el oyente cambian continuamente sus papeles y esto, aparte de afectar a la situación comunicativa en general, se puede reflejar también en la gramática, como sucede en español.

Aparte de las relaciones jerárquicas que implican la fragmentación del discurso en elementos cada vez menores, existen para Hengeveld otro tipo de estructuras discursivas, que llama *relational* (1997:6) o relacionales, cuyo ámbito es la descripción lineal del discurso dentro de cada uno de sus estratos. Habría entonces, para Hengeveld, unas relaciones jerárquicas o verticales y otras relacionales u horizontales.

La estructura lineal, relacional, del discurso implica la existencia dos tipos de relaciones (1997:6), las de tipo *combining* o combinatorias y las de tipo *chaining* o encadenantes. Ambas establecen conexiones entre elementos pertenecientes a un mismo estrato cuyo ámbito, en caso de ser combinatoria (hipotáctica o paratáctica), es el inmediatamente superior al de los elementos combinados y en caso de ser encadenante cualquier nivel superior y no necesariamente el siguiente. En el ejemplo que aparece a continuación podemos ver un caso de relación combinatoria hipotáctica de dos predicados (f) dentro del nivel superior, la predicación (e):

(40) He went home running. (1997:7)

LA COHESIÓN LÉXICA

En cambio, como sabemos, en un discurso las unidades más básicas, los *terms* o términos (x), pueden relacionarse entre sí formando cadenas que contribuyen a la continuidad del tópico aunque aparezcan en diferentes actos de habla (E) dentro de un mismo párrafo (1997:8).

El estudio de las relaciones discursivas debe abordarse, para Hengeveld, desde la combinación de la perspectiva vertical, jerárquica, y la horizontal, lineal. Este enfoque puede ser la base formal desde la que estudiar un fenómeno textual tan ligado a las relaciones entre elementos como la cohesión. Los cuatro parámetros que Hengeveld considera que deberían tenerse en cuenta a tal fin son (1997:9-14): a) *la expresión de la relación cohesiva*, que consiste en describir cómo se refleja lingüísticamente el tipo de cohesión o de elemento cohesivo que pretendemos analizar; b) *el nivel de la relación cohesiva*, que especificaría en cuál de los distintos estratos horizontales se localiza la relación cohesiva; c) *la naturaleza de la relación cohesiva*, que aclara si es de tipo combinatorio o encadenante; d) *el dominio de la cohesión*, que hace referencia al estrato del eje vertical en el que se manifiesta, o se delimita, la relación cohesiva.

Hengeveld, que trata las relaciones cohesivas que nos conciernen superficialmente, menciona, simplemente, que su expresión es léxica y que su nivel es el del predicado (f). Faltaría, entonces, para lograr una descripción completa, especificar el resto de los parámetros y comprobar si, efectivamente, el nivel en el que se localiza la cohesión léxica es el indicado.

En cuanto a la expresión de la cohesión léxica, el propio Hengeveld (1997:10) nos remite a la GSF, por lo que no abundaremos en este punto ya abordado anteriormente. Parece más interesante, sin

LA COHESIÓN LÉXICA

embargo, la especificación del segundo parámetro, que establece para la cohesión léxica el mencionado nivel del predicado:

At the term (x) level, phenomena such as topic chaining are accounted for; at the predicate level (f), phenomena such as lexical cohesion are dealt with; at the predicational level (e) level one is primarily interested in phenomena such as the temporal chaining of events and the foregrounding and backgrounding of events (1997:10)

En línea con el razonamiento que nos llevó en el punto anterior, el repaso de la teoría de Dik, a incluir los predicados dentro de las expresiones anafóricas debemos estar de acuerdo con Hengeveld en que, efectivamente, la cohesión léxica tiene lugar a nivel del predicado. Creemos, sin embargo, que no está necesariamente limitada por este estrato y que las relaciones cohesivas léxicas pueden darse, al menos, también, en el nivel inferior, el de los términos (x). Aunque la relación entre los términos pueda funcionar pragmáticamente para lograr la continuidad del tópico, no deja de ser, básicamente, una relación anafórica que, como también vimos al tratar a Dik, se logra por medio de la relación de diferentes elementos léxicos correferenciales o no, y que contribuye a la unidad del texto, es decir, es una relación cohesiva léxica.

Otro factor que debe tenerse en cuenta al establecer el nivel de la cohesión léxica es la inclusión de los satélites. Si, siguiendo a Keizer, consideramos que los satélites de primer nivel (\acute{o}_1) y ciertos otros de nivel dos (\acute{o}_2) pueden ser expresiones referenciales, y por lo tanto, formar cadenas anafóricas, deberemos plantearnos, entonces, si ampliar el nivel de la cohesión léxica, al menos, hasta la predicación (e). Si seguimos las premisas de Keizer, estos satélites con función referencial (como el

LA COHESIÓN LÉXICA

beneficiario) deben ocupar una posición similar a la de los argumentos en la predicación, si esto es cierto, podría decirse que es acertado decir que el nivel de la cohesión léxica es la predicación. O, incluso, si aplicando el mismo argumento, se puede probar que existen relaciones cohesivas léxicas que implican a satélites de niveles superiores, podríamos suponer que el nivel de la relación cohesiva es aquel en el que aparezca el satélite en cuestión. Aun aplicando un análisis de la cohesión léxica tan restringido como el de Hoey, podemos encontrar casos en los que los elementos relacionados son satélites. Si tomamos el ejemplo de Hengeveld:

(41) You danced beautifully (\acute{o}_1) yesterday (\acute{o}_2). (1990:13)

y añadimos una segunda oración con dos satélites idénticos:

(42) You danced beautifully yesterday. You will dance beautifully tomorrow. [ejemplo propio]

obtenemos un texto que, aunque simple y manipulado, muestra una evidente relación léxica, de repetición simple en términos de Hoey, entre los satélites de primer nivel y otra de paráfrasis compleja entre los satélites de segundo nivel. No podemos justificar esta relación alegando que se trata de argumentos, ya que, como recordaremos, Keizer excluye los satélites modales de primer orden (su ejemplo era “wildly”, 1991:22) y es bastante restrictiva en lo referente a los de segundo orden, limitándose, sobre todo, a los de lugar.

Otro argumento a tener en cuenta, además, es que la cohesión léxica no se da necesariamente entre elementos léxicos de la misma categoría, así, en este otro ejemplo, también hipotético:

LA COHESIÓN LÉXICA

- (43) You are beautiful. And you danced beautifully yesterday.
[ejemplo propio]

deberíamos establecer una relación entre el predicado “beautiful” y el satélite “beautifully” (repetición compleja dentro de las categorías de Hoey). Lo cual significaría que la cohesión léxica no ha de obtenerse necesariamente “between layers of same level” (Hengeveld 1997:7).

De cualquier modo, el análisis de un corpus real podría probar si efectivamente estas relaciones tienen lugar y, en tal supuesto, debería considerarse la posibilidad de extender el nivel de la cohesión léxica.

Acerca del parámetro que describe la naturaleza de la relación cohesiva no existen, sin embargo, demasiadas dificultades; es evidente que la cohesión léxica no está delimitada por nivel alguno, lo que implica que es de tipo encadenante. Sin embargo, en el punto concerniente a su dominio volvemos a enfrentarnos con problemas.

En su artículo de 1997 Hengeveld no especifica cuál es el dominio de la cohesión léxica; da, sin embargo, tres ejemplos de morfología verbal que contribuyen a la cohesión en los que es relativamente fácil distinguir los límites verticales de dichas relaciones cohesivas. En cambio, la cohesión léxica no es tan tajante en cuanto a su limitación. En nuestra opinión, este fenómeno tiene diferentes ámbitos de aplicación, lo que no contradice la idea de Hengeveld, puesto que parece que el dominio de las relaciones cohesivas no tiene por qué ser absoluto, según deducimos de sus palabras: “the expression of cohesive relations *may be* restricted to application within a hierarchical unit of a certain level.” (1997:11) [sin cursiva en el original]

Como se ha sugerido en varias ocasiones, aunque sin tratarlo en profundidad, las relaciones cohesivas léxicas pueden influir en la

LA COHESIÓN LÉXICA

expresión final de una oración, hemos visto ya algunos ejemplos (vid. ejemplo (24) y nota 19). Es decir, que uno de los ámbitos de influencia de la cohesión léxica es la inferior a la cláusula. Por otra parte, como también sabemos, las cadenas léxicas se extienden por todo el texto, lo que implicaría que se puede establecer una relación entre elementos de un mismo estrato (*layer*) que no sólo se obtiene en el estrato inmediatamente superior sino que puede contribuir a relacionar otros elementos de niveles superiores. Por ejemplo, si dos términos se relacionan entre sí y esta relación se obtiene en dos enunciados diferentes y esto contribuye a la continuidad tópica, como dice Hengeveld, entonces no sólo los términos sino también los enunciados están relacionados. Esta relación entre enunciados favorecida por la cohesión léxica puede ayudar a configurar el texto completo en distintos temas y subtemas, que, a su vez, podrían coincidir con sus diferentes partes. De todo esto podemos concluir que la cohesión léxica tiene un ámbito gramatical que se refleja en las *utterances* y un ámbito textual, que es el que más nos interesa, y que se refleja en el texto completo. El dominio de la cohesión léxica sería, por lo tanto, múltiple: el del enunciado y el de las unidades textuales superiores a él.

Como resumen, podemos decir que Hengeveld ofrece un modelo para analizar el discurso bien enraizado en la parte formal de la gramática funcional. Un esquema tan formalmente estructurado da como resultado unas unidades discursivas paralelas, hasta cierto punto, a las oracionales anteriormente postuladas. Para Hengeveld, el estudio de las relaciones de las diferentes unidades en diferentes niveles y estratos es la base para el estudio de la cohesión. Inicialmente, de acuerdo con los ejemplos del autor, los parámetros establecidos por él a tal fin parecen válidos. Ahora bien, la aplicación de los mismos a elementos cohesivos no gramaticales,

LA COHESIÓN LÉXICA

a diferencia de lo que hace Hengeveld, como es el caso de la cohesión léxica, debe ser la verdadera prueba de que realmente este esquema refleja la estructuración del discurso, que no se limita en absoluto a fenómenos gramaticales. Parece, por lo tanto, que podría ser interesante analizar la cohesión léxica en los términos indicados por Hengeveld y comprobar si, como hemos sugerido, su nivel sobrepasa el del predicado o si su dominio es múltiple.

2.3.4. *Kroon*

El modelo de análisis discursivo que propone Kroon (1995, 1997), en el que Hengeveld se ha inspirado ampliamente, nace de su interés por analizar partículas conectoras del latín que se escapan a la clasificación semántica o sintáctica tradicional. Su método, específicamente diseñado a tal fin, intenta, sin embargo, ser útil para lograr una descripción global del discurso, tarea que, desde su punto de vista, debería ser abordada a través del análisis de la coherencia como fenómeno general.

En opinión de Kroon, el estudio de la organización del discurso ha de tener una base empírica textual, en su caso los marcadores discursivos, que sirva de fundamento a cualquier principio teórico más amplio. Es decir, Kroon preconiza una aproximación *bottom-up* donde partiendo del texto, el producto aislado de la situación comunicativa, se pueda generalizar sobre las organización del discurso, el proceso dinámico de habla o escritura en su contexto situacional (1995:30).

Para Kroon (1995:35) el análisis de la estructura del texto no puede centrarse un aspecto exclusivo del mismo, ya sea este formal, semántico o comunicativo (pragmático), sino que deber ser una

LA COHESIÓN LÉXICA

combinación de todos ellos. Esta perspectiva global, *holistic* (1995:30), se lograría tanto por medio del estudio de la coherencia, que consideraría los patrones semánticos e interaccionales, como de la cohesión, que daría cuenta de cómo se formalizan en el texto. De acuerdo con la autora, hasta ahora, esta descripción completa del discurso no se ha logrado. Su contribución a la misma se articula postulando para el estudio de los conectores y, por medio de ellos, para la estructuración del discurso, la existencia de tres niveles discursivos diferentes: el representacional, el interaccional y el presentacional o retórico.

Tales niveles son comparables a las tres metafunciones hallideianas que conocemos: la interpersonal, la ideacional y la textual. Para Kroon, estas funciones no están al mismo nivel; mientras que las dos primeras se basan en la situación comunicativa, en factores pragmáticos y semánticos, la última es básicamente intratextual. Esto explicaría que en algunas ocasiones Halliday y Hasan (1976) no puedan dar cuenta de ciertos elementos cohesivos, especialmente los conectores, por medio de tal función textual. Para Kroon, parece un contrasentido que los autores hayan de remitirse a la situación comunicativa en la que estos tienen lugar, es decir, a factores que no son estrictamente intralingüísticos, teniendo que dejar a un lado la función textual, cuya finalidad específica es explicar la cohesión. La forma de resolver esta situación, según la autora, consiste en reformular la función textual y establecer un nivel presentacional que no se interesaría por la forma lingüística, sino por la organización funcional de la información (qué partes son centrales y cuáles subsidiarias, cómo se relacionan entre sí las informaciones, etc.). De esta forma, distingue tres niveles extralingüísticos diferentes: el representacional, similar al ideacional, se ocupa del contenido; el presentacional, o retórico, de la organización de

LA COHESIÓN LÉXICA

la información; y, finalmente, el interaccional, como el interpersonal, de los aspectos sociales de la comunicación. Cada uno de ellos tendría una expresión lingüística diferente por medio de lo que llamamos cohesión, es decir, la coherencia se ocuparía de los factores extralingüísticos y la cohesión de reflejarlos lingüísticamente, no de crearlos. Kroon dice, entonces, que debería estudiarse la coherencia teniendo en cuenta en qué nivel se produce y el tipo de relación que establece efectivamente en el texto.

Estas relaciones textuales pueden ser estructurales o semántico-funcionales y, en cualquier caso, implican siempre la existencia de diferentes unidades comunicativas que Kroon, de acuerdo con Sinclair y Coulthard (1975), denomina *acts*, *moves*, *exchanges*, *transactions* e *interactions* (1997:19). Las unidades, Kroon se centra sobre todo en las tres primeras, se relacionan estructuralmente de forma jerárquica, de tal manera que los actos se sitúan en el extremo más bajo de la escala y las interacciones en el más alto, o bien, relacionalmente por medio de la coordinación, la subordinación o la interacción de unidades del mismo rango. El aspecto semántico-funcional de la relación entre unidades se refleja en la funciones que Kroon llama retóricas si se dan entre actos (por ejemplo preparación, justificación, conclusión etc.) o interaccionales si se dan entre movimientos (invitación, aceptación, etc.), ambas diferentes, aunque complementarias, de las funciones ilocutivas del enunciado.

Kroon sugiere, también, que aparte de las unidades comunicativas y de esta estructura jerárquica y relacional, existen unas unidades y una estructura temática que también contribuyen a organizar el discurso por medio de las cadenas (1995:64, 1997:25), aunque no se ocupe de ellas detenidamente:

LA COHESIÓN LÉXICA

Thematic units are composed of one or more thematic chains which are based on the recurrent mention of certain information units (referent continuity, event continuity, and the like). (1995:64)

Volviendo a los niveles postulados por Kroon, cada una de las unidades, y sus relaciones, se corresponde con un nivel del discurso y de la coherencia diferente; en el representacional las relaciones se dan dentro de los actos, en el presentacional o retórico entre actos dentro de un movimiento y en el interaccional entre movimientos de un intercambio. El más interesante, desde nuestro punto de vista, es el presentacional o retórico, aquel que se ocupa de la organización de la información de acuerdo con la perspectiva en la que el hablante ordena las ideas y que incluye no sólo la conexión de tales ideas sino, también, fenómenos como la elección entre dos estructuras sintácticas diferentes pero semánticamente equivalentes o la asignación de la función sujeto u objeto dependiendo del contexto (Bolkenstein 1985).

Las relaciones semántico-funcionales del nivel presentacional, por una parte, se corresponden con las funciones retóricas entre actos que ya mencionamos. Por otra parte, el aspecto estructural de este nivel de la coherencia, el cohesivo, se manifiesta a través de la organización del texto teniendo en cuenta sus movimientos y las unidades que los componen (actos u otros movimientos). Estas relaciones, según Kroon (1995:80), serían *dependence* o subordinación de un acto subsidiario a otro central, *listing* o coordinación de unidades (comunicativas o temáticas) del mismo tipo y *recursion* o integración de unos movimientos dentro de otros. El análisis de un texto de acuerdo con estos parámetros da como resultado unas estructuras que nos recuerdan a los diagramas de Hoey. A continuación reproducimos parcialmente uno de ellos (1995:87):

LA COHESIÓN LÉXICA

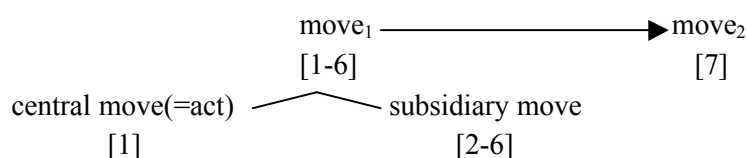


Figura 2.3

Ejemplo de la organización del texto en el modelo de Kroon

En este ejemplo, la relación entre el primer movimiento, que está compuesto por las unidades uno a seis, con el segundo, la unidad siete, es lo que Kroon llamaría *listing*; dentro del primer movimiento hallamos otros dos, es decir *recursion*; finalmente, uno de ellos es subsidiario respecto al otro, lo que Kroon considera dependencia o *dependence*.

Por último, uno de los puntos más relevantes de la teoría de Kroon (1997:26) es su integración dentro de la GF. A pesar de que Hengeveld, como ya dijimos, se basa en Kroon para postular el tercer nivel de análisis que explicamos en el punto anterior, esta autora difiere de él en un punto esencial: la relación entre la estructura del discurso y la del enunciado. Para Hengeveld, la transición entre el nivel oracional y el discursivo se realiza por medio de los enunciados, que serían los componentes de los movimientos. Kroon cree, sin embargo, basándose en elementos como los *theme and tail constituents* (1997:28) o en las restricciones en el uso de ciertos elementos anafóricos en las oraciones subordinadas, que los enunciados son unidades estructurales y no discursivas y que no siempre coinciden con la unidad comunicativa más simple, el acto. De hecho, una oración gramatical puede tener estructura comunicativa interna (1997:30). Como consecuencia de todo ello, Kroon

LA COHESIÓN LÉXICA

creo que el discurso y la oración se deben estudiar en dos módulos diferentes:

discourse act and illocutionary/speech act (as the latter is defined in FG clause model) are conceptually different items which belong to different systems of structure: the first to a discourse system, the second to a sentence system. A continuum solution [...] would therefore be difficult to uphold. (1997:28-29)

Como conclusión de la perspectiva discursiva de esta autora, podemos decir que nos parece relevante su aproximación a la coherencia partiendo de la base empírica de la cohesión, tal como nosotros preconizamos al principio de este capítulo, lo que ella llama aproximación *bottom-up*, un acercamiento que parece contraponerse al preconizado, por ejemplo, por Dik, *top-down*. En lo concerniente a la cohesión no podemos dejar de estar de acuerdo con Kroon en que, al menos inicialmente, debemos tener una base objetiva de análisis desde la que podamos generalizar. Creemos, sin embargo, que esto no implica necesariamente que, cognitiva o pragmáticamente, el discurso no tenga una estructura descendente, aunque para lograr la formulación de tal estructura teórica debemos partir de la base textual. Esta filosofía de Kroon puede implicar, además, el riesgo de la excesiva especialización del modelo que, a veces, parece estar supeditado a la descripción de los conectores en lugar de dar cuenta de ellos como reflejo de la estructura general del texto. De esta necesidad de explicar conectores puede derivarse cierta subjetividad, que afecta, sobre todo a la organización del texto, pues muchas veces ha de basarse en las apreciaciones personales, como ella misma reconoce:

LA COHESIÓN LÉXICA

Decisions as to the subsidiarity or centrality of a discourse unit can be made only in retrospect, when the overall structure of an episode has been made sufficiently clear. (1995:88)

Lo cual parece implicar cierta circularidad, ya que es difícil dilucidar cuál es la estructura del texto sin saber anteriormente qué elementos son centrales. Este tipo de problema se evita teniendo una base empírica, como la que ofrece Hoey (1991a) y tal y como la propia Kroon preconiza.

Otro aspecto de la excesiva especialización del modelo se deriva del tipo de unidades utilizadas. Igual que Hoey, Kroon (1995:26) no cree en las gramáticas del texto al estilo de Longacre (1983), es decir, descripciones de la estructura del texto que predigan si estos están bien formados o no, como las gramáticas oracionales. No significa esto, sin embargo, que no existan en el texto unidades superiores a la oración ya que ciertos fenómenos, gramaticales, como los que vimos en el caso de Hengeveld, o los conectores de los que se ocupa Kroon, no pueden ser descritos adecuadamente sin referencia a unidades superiores a la oración. Ahora bien, las unidades comunicativas elegidas por Kroon están, quizá, demasiado relacionadas con el análisis de la conversación y podrían no ser adecuadas para el estudio de ciertos tipos de texto monológicos. Así, por ejemplo, Schiffrin (1987b:21), reserva exclusivamente para el diálogo unidades como el acto, y propone para lo que llama estructura semántica (cohesión y organización del contenido en general) tanto del diálogo como del monólogo, la proposición. En este sentido, Kroon menciona las unidades temáticas, que, a todas luces, nos parecen más relevantes para otros elementos cohesivos como la cohesión léxica.

LA COHESIÓN LÉXICA

A pesar de todo, y aunque de nuevo su crítica a la función textual de Halliday parece estar demasiado confinada al estudio de los conectores, sí consideramos relevante su triple articulación de los aspectos extralingüísticos de la coherencia, y de la cohesión como reflejo de la misma, así como su apreciación de que cualquier análisis del discurso debe intentar contemplar todos sus aspectos, ya sean formales, semánticos o pragmáticos. También son de indudable interés sus observaciones sobre la distinción entre el módulo discursivo y el oracional, en línea con las ideas de Bolkenstein y Vet.

2.3.5. Bolkenstein, Vet y van der Berg

Bolkenstein ha sido, dentro de la FG, una de las primeras autoras en ocuparse del discurso y de la cohesión; la mencionamos, sin embargo, en este punto debido a que sus aportaciones más recientes, reforzadas por otras como las de Vet (1998) o van der Berg (1998), están contribuyendo de forma decisiva a encaminar el análisis del discurso en una dirección que parece contraria a la propuesta de Hengeveld.

Como apunta Butler (1999), los estudios de esta autora han estado fundamentados en la gramática, base de la que siempre ha partido para obtener conclusiones acerca del modo de integrar el discurso en la GF. Uno de los principales intereses de Bolkenstein ha sido demostrar que ciertos factores sintácticos, como la asignación de las funciones sujeto y objeto (1985), están directamente relacionados con elementos discursivos, con las funciones pragmáticas o con la cohesión léxica, y con otros psicológicos o cognitivos que implicarían que el hablante planifica de antemano el texto. Por medio de la evidencia gramatical,

LA COHESIÓN LÉXICA

Bolkenstein ha llegado a la conclusión de que el componente pragmático, el que se ocupa de los factores interpersonales y textuales (1992:387), es más relevante para la creación de oraciones de lo que se ha supuesto tradicionalmente en la GF y que no debe limitarse a la asignación de las funciones tópico y foco, sino que debe tener en cuenta los factores ya mencionados y las consecuencias discursivas que se pueden derivar de ellos, como, por ejemplo, la variación lingüística:

speakers plan ahead in producing text, at least to a certain degree, and this planning receives syntactic coding. [...] For discourse analysis purposes the question of individual variation between speakers in coding backward and forward cohesion and between text-types also invites further research. (1985:14)

Otro de los puntos gramaticales que ha respaldado la posición de que el componente pragmático no está adecuadamente representado en la GF es el concepto de oración. El modelo discursivo de Hengeveld se fundamenta en la continuidad entre el nivel superior de la cláusula, el acto de habla E, con los movimientos, la unidad textual superior. Sin embargo, esta variable E, que consiste en una proposición con valor ilocutivo, no es, para Bolkenstein, la más adecuada para explicar la relación entre las oraciones no aisladas y su contexto. Basándose en su análisis de los complementos de los verbos de habla como “say”, Bolkenstein opina que existe cierta contradicción, tanto por parte de Dik como de Hengeveld, al considerar que E representa a la vez un acto de habla, un evento, y una oración, un producto. Para ella, según su evidencia gramatical, sería preferible: “describe E as representing the *product* of the speech act or speech event, that is, the utterance produced, rather than as representing the event itself.” (1992:390) [cursiva original].

LA COHESIÓN LÉXICA

Por lo tanto, para esta autora, igual que para Kroon, el modelo discursivo de Hengeveld, que se basa en la oración-proceso como constituyente de los movimientos, no es adecuado.

Como consecuencia de estos hechos, es decir, que los factores pragmáticos afectan a los gramaticales en general y no sólo al último nivel (el E de Hengeveld) y que, además, este nivel no está adecuadamente definido en el modelo de este autor, por lo que no puede ser el punto de partida para el análisis del discurso, Bolkenstein (1998) sugiere que la GF se divida en dos módulos diferentes, el gramatical que se ocuparía de la oración y el pragmático que tendría en cuenta los aspectos discursivos y ejercería su influencia sobre el gramatical. Esta propuesta está en línea con la que conocemos de Kroon (1997) y con otras más recientes como la de Vet (1998) y la de van der Berg (1998).

También Vet (1998) cree, en función de la evidencia gramatical, que el nivel E de la estructura jerárquica no representa un acto de habla o *speech act* sino un producto que él denomina *utterance* y cuya variable sería u_i (1998:9). Significa esto que la oración expresa un mensaje o parte de él, pero que no es el mensaje mismo. Esta concepción del enunciado tiene evidentes consecuencias para la GF, y una de ellas, en la propuesta de Vet es, también, la articulación de un módulo pragmático y otro gramatical. En el primero el hablante toma ciertas decisiones acerca del contenido del mensaje y de la forma en que se expresará lingüísticamente; tales decisiones se manifestarán por medio del enunciado, que pertenece ya al módulo gramatical.

El modelo de Vet puede dar cuenta de algunos de los problemas concernientes a la ilocución ya conocidos en la GF, como el de la conversión en ejemplos como la petición implícita de oraciones como

LA COHESIÓN LÉXICA

“The window is open” (1998:14) y, también, de casos similares a nivel discursivo:

From a productive viewpoint discourse relations may be conceived of as resulting from the speaker's intention concerning the way different speech acts should be related and interpreted. (1998:16)

Vet (1998:17), en concreto, analiza un ejemplo de Kroon (1997) en el que una afirmación y una cuestión conforman un movimiento (también sigue a Kroon en esto) que globalmente implica una invitación :

- (44) a. I've got an extra ticket for the Santa Fe Chamber Orchestra tonight.
 b. Are you interested? (Vet 1998:16)

[pragmatic module]

WANT (S) (S invite A for concert SF Chamber Orchesta)

MOVE M₁: (S) WANT ((S) INVITE (A) TO (C))

(precondition)

(nucleus)
(directive)

E₁

E₂

ASSERT (S)(m₁)(A)

QUESTION (S)(m₂)(A)

HAVE (S)(TICKETS for SFCO)

WILLING TO ACCEPT (A)?

[L]

[L]

m'₁

m'₂

LA COHESIÓN LÉXICA

[grammatical module]

(utterance)	(utterance)
u ₁ :	u ₂ :
DECL c ₁ : have an extra ticket for the SFCO	INT c ₂ : are you interested (in á)

Figura 2.5

*Ejemplo de representación de los movimientos
y actos de habla en el modelo de Vet.*

Para Vet, el análisis del discurso pertenece al módulo pragmático, que él representa como un esquema o *frame* (1998:17). En el caso que estamos ejemplificando, este esquema se materializa por medio de un único movimiento que, a su vez, se divide en dos submovimientos (nótese que a diferencia de Kroon no utiliza el término acto), uno de los cuales sirve de precondition respecto al segundo. Cada submovimiento expresa un acto de habla E de un tipo determinado (aserción o cuestión en este caso) que implica, además, un hablante (S), un oyente (A) y un mensaje (m_i) cuyo contenido también se especifica (aquí HAVE (S)(TICKETS for SFCO) o WILLING TO ACCEPT (A)?). Este mensaje no tiene aún forma lingüística por lo que ha de pasar por una fase de transición, antes de pasar al módulo gramatical, que Vet llama *interface* (1998:12) y que en el esquema se representa como [L]:

The result of the choices made in L is m'₁, the combination of the conceptual content of m₁ and the linguistic choices made by the speaker [...]. The underlying linguistic form of m'₁ is represented as an utterance (u₁) (1998:16)

LA COHESIÓN LÉXICA

La propuesta de Vet, parece bastante convincente, al menos gramaticalmente. En la parte discursiva su modelo parece responder a algunas de las objeciones de Kroon (1997) hacia un modelo discursivo que continúe la estructuración a partir del enunciado; como ella, Vet propone el uso de los movimientos, aunque ignorando (quizá por las razones que apuntamos anteriormente) los actos y haciendo la transición entre el módulo pragmático o discursivo a través del enunciado-producto o *utterance*. En el aspecto pragmático, parece más adecuado para explicar la organización global de un texto, ya que tiene en cuenta que ciertos elementos, como en nuestro caso la elección del vocabulario, dependen de las intenciones del hablante y son previas a la fase gramatical propiamente dicha.

No podemos dejar de preguntarnos, sin embargo, si su modelo es capaz de explicar elementos gramaticales que superan el nivel del enunciado, como los que menciona Hengeveld (1997) para los movimientos o el texto. Mucho más importante, incluso, sería saber si esta propuesta es aplicable a textos más extensos que los que él usa como ejemplo y con una estructura mucho más complicada. Además, tal y como sugieren Bolkenstein (1985) y Butler (1999), un modelo discursivo debe tener en cuenta las variaciones contextuales. El módulo pragmático no puede ignorar que el hablante codifica los mensajes lingüísticamente teniendo en cuenta la situación comunicativa y que esto se refleja en el léxico, en la pronunciación e incluso en la gramática. El módulo pragmático da pie a incorporar elementos como el campo, tenor y el modo de Halliday (1994) y, en el caso de la cohesión léxica, de Hasan (1989), algo bastante más difícil de lograr si se utiliza el modelo de Hengeveld. Es esto, precisamente, lo que ha intentado van der Berg (1998).

LA COHESIÓN LÉXICA

Van der Berg achaca a la GF, entre otras cosas, la falta de preocupación real por la parte productiva del lenguaje que se refleja en propuestas como la de Hengeveld, donde el discurso es un producto:

the predominance of bottom-up modelling in FG produces the risk of creating more and more complicated structures which take insufficient account of processes of language production [...]. In other words, FG is system-oriented and not user-oriented. (1998:77)

Una de las formas de dar cuenta de esta deficiencia es incorporar en el análisis lingüístico de la GF el contexto. En su definición, el contexto es un elemento social que implica (1998:81) *roles, routines and institutions* o papeles, rutinas e instituciones, que se activan y que nos ayudan a codificar y a interpretar oraciones del tipo “He ate all my money” (1998:84), donde la institución es el juego y el papel el de jugador. Una de las vías para incluir el contexto social en la GF sería especificar esta información en el *predicate frame*, sin embargo, el autor defiende que los aspectos pragmáticos deben ser contemplados por sí mismos ya que su área de influencia es superior a la puramente gramatical. De esta manera, está de acuerdo con Vet (1998) en que se debería establecer un módulo pragmático independiente que tuviera en cuenta dichos factores contextuales. Además de este, siguiendo también a Vet, distingue un módulo gramatical y otro del mensaje que es una ampliación del *interface* de este último autor. El esquema que reproducimos a continuación (1998:91) representa los módulos que integrarían lo que van der Berg denomina “Pragmatic Functional Grammar” (1998:86):

LA COHESIÓN LÉXICA

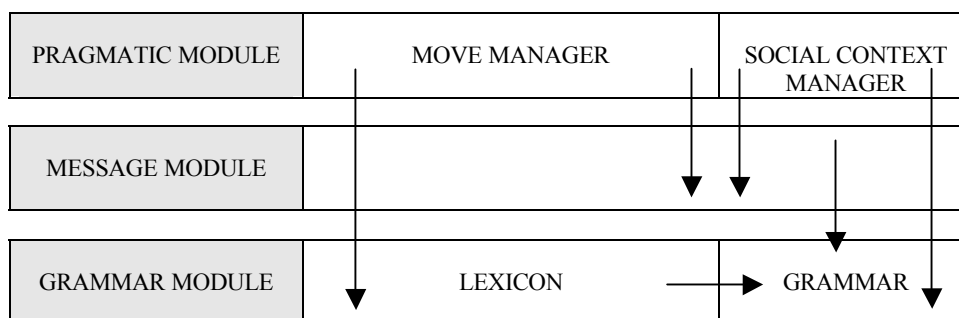


Figura 2.6
Módulos e interacciones de la Gramática Pragmático Funcional de van der Berg

En su propuesta, el módulo pragmático, el más importante en el modelo, se encarga de construir la realidad social informando a los otros dos módulos acerca de cuestiones tales como el papel de los participantes, de las instituciones o del tipo de discurso requerido. Esta tarea la realiza por medio del llamado *social context manager* (1998:85). El módulo pragmático dispone, además, de un *move manager* (1998:85) que, de acuerdo con la información contextual, planea los movimientos y los actos que los componen. El *move manager* se relaciona con el *lexicon*, uno de los dos componentes del módulo gramatical, y le envía información acerca del campo semántico requerido de acuerdo con su información. El otro componente del módulo gramatical es la *FG core grammar*, la cual, por medio de un *predicate frame manager* que está en contacto con el lexicón, con el *social context manager* y con el *message manager*, establece las estructuras gramaticales básicas de la predicación. Esta predicación básica pasa al módulo del mensaje, allí el *message manager* construirá el mensaje que contendrá el movimiento generado y que será el resultado no sólo del *predicate frame* creado por la gramática,

LA COHESIÓN LÉXICA

sino también de las instrucciones del *move manager* y del contexto social. En el módulo del mensaje se organiza la información en términos de nueva o dada y se asigna el foco. El resultado final de los procesos llevados a cabo en este módulo es el enunciado o *utterance*.

Por medio de esta propuesta, van der Berg intenta dar cabida a los elementos contextuales que echábamos a faltar en la propuesta de Vet. Sabemos ya que dentro de la GSF estos aspectos sí han sido tenidos en cuenta, conocemos ya el modelo de Halliday y Hasan (1989), y sobre todo el de esta última en el caso de la cohesión. Van der Berg toma nota de ello e, incluso, como Hasan, utiliza como ejemplo el caso de la transacción en una tienda, que en el caso de esta autora le sirve para ejemplificar la CC o configuración contextual. Otro de los elementos que también parece estar en línea con nuestro concepto de la cohesión es el hecho de se tenga en cuenta que una de las maneras de codificar el contexto se realiza por medio del léxico: “I suggest the creation of threads between a social institution, the background and the lexicon” (1998:84).

Además de los problemas contextuales, van der Berg intenta solucionar cuestiones relativas a la asignación de las funciones pragmáticas y a la distribución de la información en general creando el módulo del mensaje. Deja, en cambio, sin especificar ciertos aspectos gramaticales como la asignación del sujeto y del objeto, tampoco especifica claramente qué entiende por enunciado o *utterance* y, desde luego, no tiene en cuenta ningún tipo de cohesión o de relación entre elementos a nivel oracional, pero, como él indica, se encuentra en una fase inicial de la investigación y, al igual que las propuestas anteriores, necesitaría ser aplicada a textos reales y extensos para comprobar su validez.

LA COHESIÓN LÉXICA

2.3.6. Conclusión

Hemos visto, en el repaso de los autores de la GF interesados en los aspectos discursivos, distintas tendencias que parecen, hasta cierto punto, contrapuestas. Mientras que Dik propugna un acercamiento descendente o *top-down*, Kroon defiende el ascendente o *bottom-up*; a la vez que Hengeveld intenta asentarse en la estructura jerárquica oracional para describir el discurso, Vet y van der Berg tratan de diferenciar los ámbitos del discurso y de la oración. A pesar de ello, desde la perspectiva de la cohesión léxica, creemos, como apuntamos en la introducción a este apartado, que quizá el análisis del discurso en la GF pueda lograr avances inspirándose en todas las líneas de investigación.

Desde el punto de vista de la cohesión léxica, todas ellas presentan ventajas e inconvenientes. El modelo discursivo de Dik, por una parte es tan general que, globalmente, parece de difícil aplicación aunque, como vimos, algunos de sus aspectos, reforzados por Keizer, nos dan pie a incluir una clasificación de recursos léxicos cohesivos. Precisamente de la falta de esta clasificación adolece Hengeveld, que, a cambio, sí se ocupa de establecer distintos parámetros para delimitar los aspectos formales de la cohesión. El resto de los autores revisados, nos ofrecen la posibilidad de tener en cuenta factores discursivos más amplios, no contemplados, a su vez, por Hengeveld, que afectan a la cohesión, tales como la planificación del discurso, la variación lingüística o la inclusión de elementos como el campo o *field*, a cambio, sin embargo, de descuidar la parte formal.

A diferencia de lo que opina Butler al respecto, quizá la GF se pueda beneficiar de una aproximación integradora de todas las tendencias. En lo referente a la cohesión esta se puede obtener si, como

LA COHESIÓN LÉXICA

dice Kroon, se establece para su estudio una triple perspectiva formal, semántica y pragmática, donde se parta del texto para conocer el discurso, sin que esto implique necesariamente un acercamiento *bottom-up*. Integrando los modelos logramos que, inicialmente, Dik y Keizer nos ofrezcan la posibilidad de catalogar, aún de forma restrictiva, los elementos léxicos (aspecto semántico y formal); Hengeveld nos da la oportunidad de estudiar las relaciones cohesivas léxicas en el nivel oracional o por debajo de él; y, finalmente, Vet y van der Berg nos dejan tener en cuenta el aspecto pragmático (en el sentido más amplio) que atañe a la organización del contenido del discurso y adecuación al contexto. Las implicaciones para la GF de esta visión integradora serían varias:

- a) Se admitiría la importancia para el análisis del texto de la cohesión léxica en particular y, a través de la noción campo o *field*, del léxico en general.
- b) Se incluiría una taxonomía, ahora inexistente, de la cohesión léxica por medio de los recursos ya mencionados. Tal catalogación de los elementos léxicos probaría que existen elementos referenciales textuales que pueden “referirse” a otros superiores a la cláusula, es decir, a partes más o menos extensas del texto e independientes de la oración. Probaría, además, que se puede hacer una definición más amplia de las relaciones anafóricas abarcando no sólo a los términos que sirven para establecer las cadenas de identidad del discurso, sino, también, a otros elementos como los predicados o los satélites de cualquier nivel.

LA COHESIÓN LÉXICA

c) El modelo de Hengeveld podría probar su validez para catalogar elementos cohesivos en el nivel oracional. Limitando la descripción de la cohesión al nivel del enunciado o los inferiores reconoceríamos los aspectos formales de la misma y, de esta manera, aprovecharíamos las posibilidades que ofrece este modelo. Entre ellas destacamos que está firmemente ligado a la descripción de la gramática y que, de algún modo, logra aunar las ideas Kroon en aspectos que ella deja inconclusos, como, por ejemplo, que no se centra sólo en las unidades comunicativas puesto que, hasta cierto punto, tiene en cuenta la estructura temática por medio de las estrategias encadenantes. A la vez, el modelo de Hengeveld validaría su eficacia y su flexibilidad al ser probado con recursos cohesivos no gramaticales, que le son menos afines y cuya descripción no es tan rígida (como el nivel y el dominio múltiple de la cohesión léxica).

d) Se confirmaría la necesidad de articular un módulo discursivo independiente del oracional que admita elementos como la planificación previa, la variación contextual, el campo e, incluso, por medio de él, el género, sin que esto signifique que se pierdan de vista los aspectos gramaticales del discurso.

LA COHESIÓN LÉXICA

e) Se reconocería que el enunciado es un producto que sirve de mediador entre el nivel gramatical y el discursivo y que, por lo tanto muestra características de ambos. En el caso de la cohesión léxica esto se prueba por las restricciones sintácticas derivadas de su función discursiva, y tal y como Kroon (1997) preconiza, o por ser un elemento clave en la organización del texto.

Requisito indispensable para demostrar la validez de estas afirmaciones, hasta ahora especulativas, es su ratificación por medio del análisis de un texto real. Tal texto debería demostrar estar planeado de antemano y ser susceptible a la variación lingüística, y en él deberíamos encontrar ejemplos fehacientes que confirmen las hipótesis sugeridas. En cuanto al método de análisis, este debería ser lo más objetivo posible para probar que, efectivamente, el texto está planeado, que puede reflejar variaciones lingüísticas y que la oración es un elemento clave en él. Debe mostrar, además, cómo el léxico contribuye fundamentalmente a ello a través de las cadenas en las que los elementos léxicos se relacionan, por distintos medios, entre sí.

2.4. Conclusiones

En el inicio de este largo capítulo intentamos establecer una diferencia entre dos conceptos tradicionalmente relacionados: coherencia y cohesión. La discusión sobre algunos de sus aspectos nos llevó no sólo a la conclusión de que es igualmente lícito interesarse por ambas, sino a otras

LA COHESIÓN LÉXICA

reflexiones teóricas implícitas que se nos han ido haciendo más patentes en el transcurso de la discusión acerca de la cohesión léxica en las dos escuelas funcionales europeas más relevantes. La primera de ellas es el hecho de que la cohesión puede servir como elemento tangible a partir del que generalizar acerca del discurso. Partiendo de este hecho, parece inevitable establecer una diferencia entre los hechos físicos, el texto, y los abstractos, el discurso, en línea con autores como Tomlin (1989), Downing (1998) o Georgakopoulou y Goutsos:

Discourse is the umbrella term for either spoken or written communication beyond the sentence. *Text* is the basic means of this communication, be it spoken or written, a monologue or an interaction. Discourse is thus a more embracing term that calls attention to the situated uses of text: it comprises both text and context. However, text is not just the product of discourse, as customarily assumed (cf. Brown and Yule 1983), that is the actual (written or spoken) language unit produced on the page. Text is the means of discourse, without which discourse would not be a linguistic activity. (1997:4)

De esta distinción teórica se derivan, para Georgakopoulou y Goutsos (1997:5), además, ciertas implicaciones prácticas para el análisis textual que no son ajenas a las conclusiones que hemos ido elaborando durante nuestra discusión. Estas implicaciones forman parte de lo que dichos autores llama “founding assumptions” (1997:5) del análisis textual y que, también según A. Downing (1998:15), suponen: a) que el texto es la unidad fundamental del análisis textual b) que, por tanto, tal análisis debe basarse en el lenguaje del mismo c) que los textos tienen estructura d) que el significado

LA COHESIÓN LÉXICA

de los textos, que tienen también una significativa faceta semántica, depende del contexto y d) que los textos analizados deben ser reales.

A través de la revisión de los conceptos relacionados con la cohesión léxica dentro de la GSF y de la discusión acerca de los aspectos textuales y pragmáticos en la GF no sólo hemos llegado a unas conclusiones generales paralelas a las que acabamos de mencionar respecto al discurso, sino también a otras más específicas que conciernen más concretamente a la cohesión léxica. Esta revisión ha propiciado que nos decantemos por un concepto de cohesión léxica en el que se combinan aspectos formales, semánticos y pragmático-textuales.

Los aspectos formales de la cohesión léxica conciernen no solamente a la catalogación de los recursos que la conforman (taxonomía, cadenas, colocación etc.) sino, también, a su relación con la gramática. Esta vinculación, que detectamos desde el inicio en la obra de Halliday y Hasan (1976), la liga invariablemente a la oración, no importa cuál sea el concepto de la misma. Dicho vínculo se refleja en el nivel sintáctico, como en las restricciones que impone intra-oracionalmente (i.e. Dik 1997b; Kroon 1997) o, más relevantes para nosotros, en la posibilidad de formalizar su descripción partiendo de la organización jerárquica del enunciado (Hengeveld 1997) y, sobre todo, en el ámbito textual o discursivo, ligando la oración, a través de la cohesión, a la organización global del texto (Hoey 1991a).

El aspecto semántico de la cohesión léxica se manifiesta en su condición básica, la conexión de significados, enfatizada especialmente por Halliday y Hasan (1976, 1989). Debemos mencionar aquí, de nuevo, la catalogación de las distintas formas de conectar o, según Hoey, de repetir,

LA COHESIÓN LÉXICA

pero, sobre todo, el establecimiento de cadenas léxicas encargadas de distribuir significados a lo largo del texto, para, de esta manera, conformar el significado total del mismo, lo que Hasan (1989:94) llamó armonía cohesiva y que nos proporciona un concepto de texto como unidad, sobre todo, semántica (1989:94).

Por último, la vertiente pragmático-textual de la cohesión léxica enlaza con la organización global de la información del texto, con la creación de patrones textuales (Hoey 1991a) que implican una planificación previa del discurso y con factores contextuales amplios como el género o más concretos como el campo (Martin 1992; Hasan 1989).

Es precisamente este último aspecto de la cohesión léxica, el pragmático-textual, el que prueba que partiendo de aspectos textuales, de las relaciones cohesivas léxicas y de las cadenas que conforman, con un acercamiento *bottom-up*, podemos llegar a conceptos generales acerca del discurso que muestran cómo este se organiza, sin embargo, de manera *top-down*, partiendo de un género (Dik 1997b) que afectará, con la mediación del *field* o campo (van der Berg 1998), entre otros elementos, al léxico empleado. Por medio de estos aspectos contextuales también podemos introducir elementos sociolingüísticos, ideológicos o cognitivos, en línea con lo sugerido por Bolkenstein (1985) o van der Berg (1998).

Debemos, sin embargo, probar de forma fehaciente la utilidad de la cohesión léxica como herramienta para la descripción del discurso y, a la vez, validar el concepto de cohesión por el que nos hemos inclinado. Siguiendo la línea de Butler (1999), opinamos que la combinación de las dos teorías que hemos revisado, la GSF y la GF, nos da la posibilidad de lograrlo simultaneando el método propuesto por Hoey (1991a), método empírico que

LA COHESIÓN LÉXICA

recoge los fundamentos de la GSF y que ofrece una base analítica *a priori* factible, con el debate “ideológico” de la GF que nos permite incorporar nuestro concepto teórico de cohesión, pero que carece de base empírica.

Este enfoque integrado ofrece ventajas bilaterales. Por una parte, corroboraría, o desmentiría, las líneas de investigación iniciadas en la GF, además de dotarla de conceptos discursivos de los que carece, como el de la propia cohesión, lo cual podría, además, tener consecuencias en el aspecto gramatical. Para el método propuesto por Hoey, daría la posibilidad, además de probarlo de forma efectiva, de contemplar aspectos formales que conciernen a niveles inferiores a la oración, al combinarlo con la propuesta de Hengeveld; metodológicos, al refinar aspectos que quedan inconclusos en este modelo, como la sustitución por medio de elementos gramaticales; e, incluso, aspectos textuales ausentes de su teoría como el género. El método de Hoey, además, ofrece la posibilidad de validar nuestras hipótesis, que requieren un análisis objetivo que no se preste a manipulaciones previas y que muestre cómo se estructura un texto, además de dar cuenta de la cohesión léxica según el concepto que obtuvimos tras considerar su evolución en la GSF. Por otra parte, es evidente, que en el intento de combinación de métodos tan dispares encontraremos no sólo ventajas, sino también ciertos problemas de análisis práctico que habremos de superar.

Como ya avanzamos en el repaso de la GF, otro elemento fundamental que deber tenerse en cuenta, además del método, es la clase de textos que se han de analizar. Evidentemente, estos deben ser reales, pero, además, para corroborar nuestras hipótesis anteriores, deberían presentar ciertas características específicas de género, ser susceptibles de mostrar variaciones sociolingüísticas o demostrar que están planeados de antemano.

LA COHESIÓN LÉXICA

A nuestro parecer, las noticias de la prensa, poseen todas estas cualidades al pertenecer a un género específico que predetermina sus características, según su audiencia, por la existencia de unos patrones preestablecidos o por un uso particular del léxico y, por ello, creemos, y trataremos de probarlo en el siguiente capítulo, que pueden ser un corpus adecuado para el análisis que pretendemos realizar.

III

Fuentes de la Investigación: Las Noticias de la Prensa Londinense

3.1. Introducción

Al concluir el capítulo anterior adelantamos algunas razones lingüísticas, especialmente adecuadas al propósito de indagar sobre la cohesión léxica, para utilizar como base de nuestro análisis la lengua de la prensa. El lenguaje periodístico, sin embargo, ha merecido, y merece, atención por sí mismo. Como resalta Bell (1991a:3), la noticia, el elemento periodístico fundamental, “the common narratives of our time” (1991a:6), tiene interés evidente para el lingüista por ofrecer un material relativamente fácil de recopilar o, esencialmente, porque el lenguaje es su materia prima. Pero este interés no se limita al ámbito científico, sino que, de lo contrario, el lenguaje periodístico resulta bastante llamativo para los hablantes (u oyentes) en general, interés que suele reflejarse en comentarios públicos acerca de las expresiones utilizadas en los medios e incluso, paradójicamente por la autocensura que suponen, en artículos de la propia prensa. Ejemplos bien conocidos en España son los artículos de Lázaro Carreter (1998) o las discusiones populares acerca de temas como el llamado “dequeísmo”. Si pretendemos, en cambio, realizar un estudio lingüístico de la lengua de la prensa de forma no impresionista es necesario tener en cuenta ciertas premisas previas:

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

Many small-scale and student research projects make use of media language data. The reasons are obvious: the media provide data which are good in quality, adequate in quantity, comparatively easy to access, and not modified by an observer effect. But media language research is littered with examples of flawed methods or mistaken conclusions which arose simply because the researchers did not acquaint themselves either with the basics of media, or with linguistics analysis, or with the media they were about to study. (Bell 1991a:9)

Necesitamos, por lo tanto, no sólo unas herramientas de análisis lingüístico adecuadas, sino también un conocimiento apropiado de la prensa. Este es el propósito del presente capítulo y, para ello, trataremos de definir las características del principal representante del lenguaje periodístico, la noticia, así como de los diarios donde se publican, en nuestro caso particular, la prensa londinense de alcance nacional, según parámetros como la circulación o el tipo de lectores, proceso tras el que podremos conformar nuestro corpus.

3.2. Las noticias de la prensa

3.2.1. La noticia como género

De acuerdo con van Dijk (1990a:17), podemos llamar noticia a cualquier documento periodístico que nos informe acerca de hechos recién acaecidos o que nos aporte nuevos conocimientos acerca de un tema vigente

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

o de actualidad. Sin embargo, no es la función comunicativa el único elemento en común de las noticias, sino que, por el contrario, estas poseen muchos otros que pueden responder a los requisitos de lo que se considera un género. Aunque no es nuestro fin indagar acerca del género y sólo nos acercamos a él colateralmente y desde la perspectiva de la cohesión léxica, sí consideramos necesario, en cambio, especificar brevemente algunas de sus características definitorias, con el fin de comprobar cómo las noticias son, efectivamente, representantes de un género y cómo la cohesión léxica puede contribuir a su caracterización desde el propio concepto de género.

Entendemos el género, igual que Halliday, Hasan, Martin o Eggins, como una de las maneras de dar cuenta del contexto cultural general. Como sabemos, el género, con la mediación del registro (recuérdese la discrepancia a este respecto entre Hasan y Martin), elemento que, a su vez, se ocupa del contexto situacional a través de sus tres variables, campo, modo y tenor, se codifica o se realiza por medio del lenguaje.

Según Eggins, la funcionalidad, establecida culturalmente, es la característica definitoria del género: “Wherever language is being used to achieve a culturally recognized and culturally established purpose, there we find genre” (1994:47). De acuerdo con esta definición, las noticias, en virtud de su función comunicativa reconocida, pueden ser claramente catalogadas como género. Esto es lo que hace, por ejemplo, Bell, que distingue dentro de los medios los géneros “news” y “advertising” (1991a:13). Para otros autores, sin embargo, las noticias son un subgénero dentro de un género escrito más amplio que, por ejemplo, Biber denomina “press reportage” (1988:69) y Downing “the macro-genre of journalism” (1997:152). Aunque esta postura parece igualmente aceptable, nos hemos inclinado por

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

considerar las noticias como un género basándonos, además de en las razones que veremos enseguida, en que, por una parte, las fronteras entre géneros y subgéneros no parecen estar bien delimitadas²⁴ y, por otra, en que las nociones género y macro-género no son autoexcluyentes, según se deduce de las palabras de Eggins: “Martin (1992b)²⁵ suggests [...] to identify [...] a **macro-genre**, within which it is possible to identify a range of other genres being used” (1994:46) [énfasis original].

En el establecimiento de lo que constituye un género, además de la premisa básica de la funcionalidad, se pueden incluir, tal como afirma Swales, otros factores: “In addition to purpose, exemplars of a genre exhibit various patterns of similarity in terms of structure, style, content and intended audience.” (1990:58). También desde este punto de vista, tomemos como ejemplo el estilo, podemos clasificar las noticias como género.

El lenguaje de la prensa posee ciertas características definitorias que reconocemos como su “estilo” las que ya Crystal y Davy (1969), llamaron *journalese* para diferenciarlas, en su caso, del inglés ordinario. Este lenguaje de la prensa está caracterizado no solamente por pertenecer a lo que se ha llamado género narrativo, o quizá más adecuadamente, tipo de texto

²⁴ Un resumen sobre distintas posturas acerca de este debate puede verse en Albentosa Hernández (1998:81). Este propio autor prueba cómo, en muchas ocasiones, es difícil ser consistente en lo concerniente a la distinción entre géneros y subgéneros periodísticos.

²⁵ Martin, J. 1992b. *Macro-genres: the ecology of the page*. Department of Linguistics, University of Sydney: mimeo.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

narrativo²⁶ (Biber 1988; Biber y Finegan 1991; Downing 1998), que determina, por ejemplo, el uso de verbos dinámicos en tiempo pasado o la sucesión temporal de eventos (Downing 1998:25) de forma similar a los relatos de ficción (Reah 1998:5), sino, también por el medio, por la propia prensa. Para van Dijk (1990a), el estilo del discurso periodístico, en sus términos, es, en esencia, un conjunto de rasgos lingüísticos dependientes del contexto social, en este caso, de la prensa escrita, de su proceso de producción y de sus implicaciones comunicativas, que se pueden resumir en cinco puntos:

1. Existe una distancia entre el autor, periodista que actúa como mediador, y el lector que se traduce en evitar el uso de elementos como “usted” o “yo”.
2. La elección del vocabulario, que normalmente implica palabras técnicas o jergas, está preestablecida por el tema y no depende del autor²⁷.
3. El estilo periodístico es formal, por ello, se evitan los coloquialismos y se utilizan con profusión oraciones largas y complejas. Este estilo formal y

²⁶ Los tipos de texto se distinguen de los géneros en que sus características definitorias son estrictamente lingüísticas (Biber y Finegan 1991:213). Entre los tipos de texto que menciona A. Downing (1998:25) están el narrativo, el expositivo, el descriptivo, el argumentativo y el procedimental, para ella: “news items are almost entirely narrative, with a dash of evaluation thrown in, while passing for ‘information’.”(1998:26).

²⁷ Como una muestra de los numerosos estudios de el léxico empleado en la prensa véase Carter (1988) acerca de el lenguaje de las noticias deportivas.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

autoritario, según Fowler (1991:23), es consecuencia, en parte, de la reproducción de declaraciones de figuras públicas, como parlamentarios o magistrados, que usan un registro muy formal²⁸.

4. La sintaxis y el léxico periodístico están estandarizados para evitar impropiedades.

5. El estilo de la escritura debe ser compacto para ahorrar tiempo y espacio. A fin de contener la mayor información en el menor espacio, la densidad léxica, la ratio entre palabras y elementos léxicos, es muy alta (Biber et al. 1999:62) y se utilizan frecuentemente oraciones relativas y nominalizaciones. Estas últimas, según Downing (1997:151), sirven, además, para abstraer y distanciar.

²⁸ Fowler (1988, 1991:47-65) también afirma que, por contra, muchas veces el lenguaje de la prensa intenta reproducir las características de la lengua oral por diversos medios: tipografía especial para enfatizar, uso de vocabulario informal (diminutivos, dichos, *slang* etc.), de contracciones y de oraciones cortas e incompletas, de pronombres personales de primera y segunda persona o de demostrativos, etc. De acuerdo con el punto de vista ideológico de este autor, el fin de tales recursos es reducir la distancia entre el discurso oficial y burocrático propio de la prensa y el discurso personal del lector. De esta manera se lograría un falso sentido de familiaridad destinado a persuadirle:

the fundamental device in narrowing the discursive gap is the promotion of oral models within the printed newspaper text, giving an illusion of conversation in which common sense is spoken about matters on which there is consensus. (1991:47)

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

Como podemos ver, estas peculiaridades lingüísticas de la prensa se relacionan entre sí merced a un común denominador que consiste en estar indefectiblemente ligados al propio medio, la prensa:

Su medio impreso, la naturaleza pública de la comunicación de masas, la impersonalidad institucional, la formalidad y la selección del tema, y las exigencias de producción llevan a un complejo conjunto de características de estilo fácilmente identificable como el estilo periodístico característico de la prensa. Las peculiaridades de impresión y la organización también contribuyen a la formación de este estilo. (van Dijk 1990a:115)

Este punto de vista enlaza con otra de las maneras de entender el género. Este concepto puede ser abordado como un evento comunicativo que conlleva una serie de implicaciones. La definición de Paltridge que reproducimos a continuación las resume:

Our perception of the concept of genre is an instance of a particular communicative event [...].The interactional characteristics of a genre may include specific author/s and audiences of the text, a particular channel of communication at certain level of abstraction, a particular “topic” and a social stock of knowledge. The communicative event, furthermore, occurs in a particular social and cultural setting and has a particular communicative function. Co-occurring with this interactional frame is also a cognitive frame which incorporates a certain conceptual scenario. This scenario may include certain roles, co-occurring pattern of textual organization and shared understandings, or protocols, of how the

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

text may proceed. There may also be certain lexical items which are associated with the particular genre. (1997:106)

Las noticias de prensa escrita responden, efectivamente, a estas características de género en tanto que son un evento comunicativo que presupone un autor concreto, el periodista, y una audiencia predeterminada (como la que veremos en la subsección 3.3.3 para los diarios londinenses), además de un canal, la escritura en los diarios, un tema específico y una localización social y cultural preestablecida, que, en ocasiones, lleva implícita una ideología concreta (van Dijk 1987; Fowler 1991) y que, como hemos observado, influyen también en su estilo.

Estas condiciones genéricas no son, sin embargo, estrictamente lingüísticas; sí lo es, en cambio, la que implica, para reconocer un género, la existencia de unos patrones textuales consensuados. Una de las reglas comúnmente aceptadas para la identificación de un género es que los “ejemplares” del mismo deben poseer una estructura esquemática similar, por ejemplo, del tipo “comienzo, desarrollo y conclusión”. Las exigencias macroestructurales de organización del texto, que pueden ser más o menos flexibles, según los textos y los autores, también se cumplen en las noticias, si atendemos a la descripción que ha hecho van Dijk (1988) y que pospondremos, para estudiarla en detalle, hasta el punto 3.2.3.

Por último, queremos finalizar apuntando otra de las condiciones lingüísticas del género: la presencia de ciertos elementos léxicos. Paltridge, a diferencia de otros autores, resalta que la mera existencia de unos patrones textuales no basta para identificar el género, ya hemos visto como su definición prima otros factores cognitivos e interaccionales; además de ellos, nos interesa destacar que también este autor considera que el léxico debe

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

tener un papel relevante al respecto. Recordaremos cómo para Hasan o Martin el léxico y las relaciones léxicas, entre ellas la cohesión, se integran en el campo y que contribuyen a establecer el género, aunque Paltridge disiente de los dos sistemicistas abunda en la misma idea y no deja de enfatizar que las relaciones léxicas que nosotros conocemos como cohesión léxica, aunque no por medio del registro, son, también, un indicativo de género, una posibilidad no contemplada, hasta ahora, en las noticias:

The place of associated words within a framework for genre identification thus concerns not just the occurrence of lexical items across instances of particular genres, but also subject-specific words which are in a semantic or taxonomic relationship with each other. (1997:83).

3.2.2. *La noticia y sus tipos*

Reconocer, como lectores o usuarios de un diario, una noticia no representa *a priori* una tarea demasiado complicada; desde un punto de vista más formal, la definición adaptada de van Dijk (1990a) con la que comenzábamos el apartado anterior, que la caracteriza como un texto periodístico cuya principal finalidad es proporcionar información nueva sobre hechos pasados, también parece precisa e incuestionable²⁹. Lejos de

²⁹ Para una revisión más extensa del concepto de noticia y de las características que la definen según diversos autores puede consultarse, por ejemplo, McQuail (1987:204). Aunque con mayor detalle, en general, éstas se resumen en la definición de van Dijk que mencionamos.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

esta apariencia, como matiza el propio van Dijk, en muchas ocasiones distinguir las noticias de otros textos periodísticos resulta más difícil de lo que podría suponerse. Los mayores problemas parecen residir en cribar, por una parte, las noticias de otros tipos de textos como los publicitarios y, por otra parte, delimitar dentro de las propias noticias distintas variantes que pueden responder a unos fines diferentes al de dar información nueva, como proporcionar información adicional u opinión.

Ya hemos mencionado anteriormente que Bell (1991a:13) distingue dentro de los medios dos géneros principales: noticias y publicidad. Inicialmente, delimitarlos no supondría grandes dificultades, a menos que nos encontremos ante casos como los que menciona van Dijk (1990a:17) donde es tan difícil diferenciar entre reportajes periodísticos y anuncios, por su contenido y formato, que los últimos han de ser encabezados por la palabra “publicidad”. En este caso nos hallaríamos ante un texto periodístico informativo aunque supeditado a otro fin, el comercial.

La finalidad informativa como argumento único para distinguir las noticias parece que pueden no ser siempre adecuado. Este concepto debe ser matizado ya que, además del caso de la publicidad, existen en los diarios textos estrictamente informativos que tampoco responden exactamente al concepto de noticia, casos claros son elementos como los pies de foto y los encabezados o, también informaciones que se presentan en forma de lista, como las cotizaciones bursátiles o el cambio de las divisas. El primer grupo puede ser excluido por su extensión, el segundo, de acuerdo con van Dijk (1990a:17), por proporcionar información eminentemente práctica. Este criterio junto con el hecho de que se refieren a hechos pasados y no futuros, puede ser también aplicado a la información acerca de la programación de

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

radio o televisión y a los informes meteorológicos. Otros elementos que no concuerdan exactamente con el concepto de noticia son los textos instructivos, como las recetas o los consejos sobre temas de salud, y lo que Lüger (1983) llama textos diádicos, las entrevistas o *agony columns*.

Otro de los elementos diferenciadores de la noticia reside en que ésta no proporciona opinión. Supuestamente el (veremos más adelante cómo las noticias suelen incluirla), el periodista debe ser objetivo en la creación de la noticia, lo que implica que existe una diferencia entre textos informativos y textos persuasivos (Lüger 1983) o entre discurso informativo y discurso evaluativo (van Dijk 1990a:17). Podemos excluir, entonces, de las noticias lo que Albentosa Hernández (1998:88) llama subgéneros periodísticos de opinión o comentario, como editoriales, comentarios o *reviews*.

Tras estos filtros deberíamos hallarnos ante textos esencialmente informativos pero la diferencia entre textos informativos y evaluativos, en cambio, parece más una cuestión de grados que de fronteras. Así, por ejemplo, en el grupo informativo se incluyen los *feature articles* o artículos de fondo que se caracterizan por dar un punto de vista personal acerca de un tema específico, acercamiento personal y subjetivo enfatizado por el hecho de que estos artículos suelen ir firmados por el autor, que, en lugar de un periodista, suele ser un colaborador.

El representante más evidente de la faceta informativa de los textos periodísticos, y el que más claramente se reconoce como noticia o *story*, son las *hard news*, relatos acerca de hechos recién ocurridos como accidentes, crímenes, anuncios o descubrimientos, que en el caso de ser imprevistos también se conocen como *spot news*. Un segundo tipo son las *soft news*, noticias que, una vez pasada la urgencia informativa de las *hard news*,

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

proporcionan información adicional acerca de ellas. Las *soft news* pueden, a veces, contener opiniones personales o juicios de valor, lo que las hace similares a los *feature articles* o artículos de fondo, con lo que, de nuevo, comprobamos la gradación entre información y evaluación. Finalmente, existe un tercer grupo de noticias que Bell (1991a:14) denomina *special topic news*, como las deportivas, las económicas o las internacionales que tienen una sección propia y un equipo de redacción especializado.

Lo que caracteriza a estos tres grupos que hemos mencionado como noticias, además de su finalidad informativa, del punto de vista a la hora de presentar el contenido o de las diferencias en el formato o en la extensión, es el hecho de que suelen presentar una organización, un esquema, definitorio.

3.2.3. *El esquema de la noticia*

Los periodistas no escriben noticias, cuentan los relatos de nuestro tiempo. Eso es al menos lo que piensa Bell (1991a:147) y lo que parece sugerir un de las denominaciones inglesas de la palabra “noticia”: “news stories”. Como tales historias, las noticias pueden responder al mismo patrón que el resto de los textos narrativos, es decir, a los seis elementos que, de acuerdo con Labov (1972b) los caracterizan: *abstract*, orientación, acción, evaluación, resolución y coda o epílogo. Reah (1998:107), por ejemplo, afirma que los relatos periodísticos siguen un orden muy similar al de las narrativas con la finalidad de colocar al lector en una posición de distanciamiento respecto a las noticias, haciendo que ni éstas ni sus “personajes” parezcan reales, de forma que una vez hayamos leído una

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

queramos leer otra. Esta similitud parece ser mayor en el caso de los llamados diarios “populares” según afirman diversos autores (van Dijk 1986; Bell 1991a; Reah 1998), y se detecta, por ejemplo, en una organización cronológica de los hechos que no es común en el resto de los diarios y que, de acuerdo con van Dijk (1986:171), está destinada a mantener el interés de los lectores. En cuanto a la organización propiamente dicha, parece que también existen concomitancias entre las narrativas y el discurso periodístico, aunque Bell (1991a:148-55), tras contrastar las categorías narrativas con las noticias, concluye que existen coincidencias en algunas de estas categorías, como el *abstract* o la evaluación, pero que, en general, las noticias se distinguen por poseer una disposición particular de la información motivada por su proceso de creación y por los valores que se le asocian, como la claridad, la brevedad, la novedad o la relevancia. La descripción más ampliamente aceptada de esta organización peculiar de la noticia es la realizada por van Dijk (1985c, 1986, 1988, 1990a).

Van Dijk enfoca la disposición de la noticia desde un punto de vista formal, partiendo de una base relacionada con la gramática generativa. Para el autor, las noticias no sólo tienen contenido sino, también, forma. Esta última, denominada *news schemata*, está constituida por *superestructuras* y es específica y definitoria del género de las noticias, lo que implica que existe previamente a su creación. Este esqueleto, en el que se insertarán las *macroestructuras* semánticas, el contenido, asignándole funciones, está organizado, igual que una sintaxis, de forma jerárquica y, así, la presencia o no de ciertos elementos y su posición en la estructura no es aleatoria (tómese como ejemplo el título). Según van Dijk (1985c:86), las noticias se organizan de acuerdo con el siguiente esquema:

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

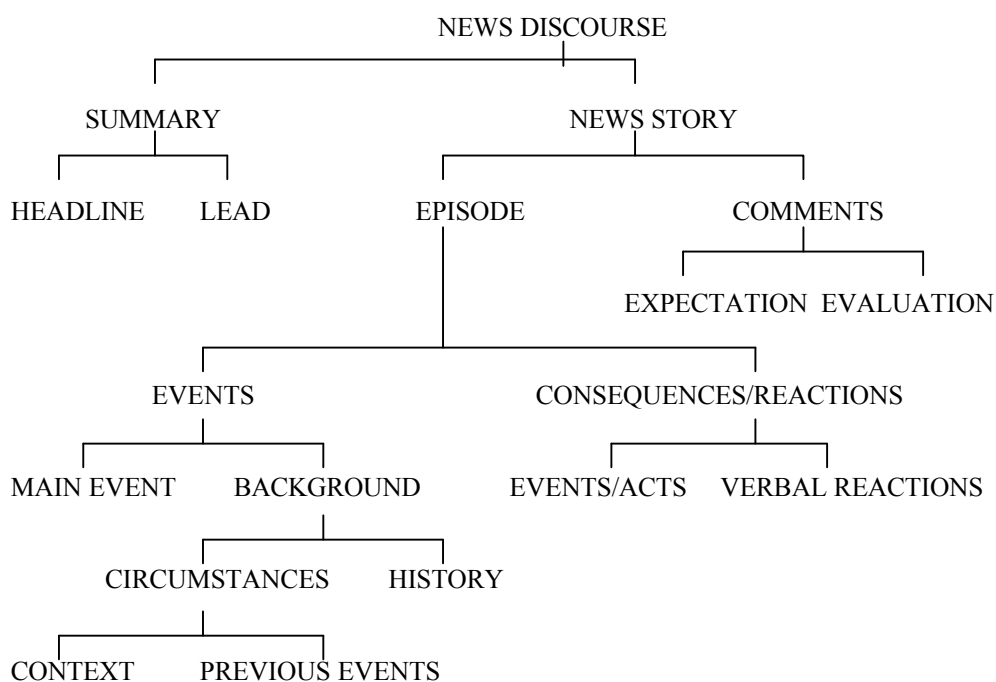


Figura 3.1.

Estructura esquemática de la noticia según van Dijk

Las distintas categorías que integran este esquema se subdividen inicialmente en un sumario, compendio de los eventos principales similar al *abstract*, y en el cuerpo propiamente dicho.

El *sumario* es una parte fundamental de la noticia, en muchas ocasiones los lectores centran su atención en él para decidir si continúan la lectura del resto de la noticia, de forma que, además de resumir los principales hechos y sus circunstancias, esta categoría tiene que resultar

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

llamativa. Desde un punto de vista cognitivo, van Dijk (1986:161) señala que, al condensar la información principal de la noticia, la *macroproposición* de la misma, ayuda a procesar el contenido del resto del texto de forma *top-down*, lo que facilita la lectura (o desde un ángulo ideológico, ayuda a desviar la atención hacia ciertos contenidos). El resumen se expresa por medio de dos elementos: el titular y el *lead* o entrada.

El *titular* o *titulares* (el titular puede ir acompañado de un supratitular y uno o más subtítulos) es una de las categorías más características de la noticia, su principal función es atraer la atención del lector, lo que se logra por medio de una tipografía destacada y de un estilo gramaticalmente marcado³⁰. Semánticamente resume el tema principal de la noticia, cognitivamente sirve de guía para la posterior comprensión de la lectura. El titular es, en realidad, un resumen de otro resumen: una reducción del *lead*.

La función semántica del *lead*, el párrafo de entrada o entradilla, que no siempre aparece en todos los diarios, es, de acuerdo con van Dijk (1986:162), repetir de forma más explícita la información proporcionada por el titular. En caso de existir, la entrada, según las normas periodísticas, debe exponer lo que se conoce como la fórmula de las “cinco Ws”: *who, what, when, where, why*, es decir, debe especificar lo que van Dijk llama información pragmática acerca del hecho principal, que, para él, no se limita

³⁰ Para Quirk et al. (1985:845-846) la lengua de los titulares o *headlines*, responde a las características gramaticales del *block language* (omisión de verbos o de palabras de clase cerrada que pueden ser inferidas del contexto) además de poseer otras particulares, como el uso de los verbos (presentes en lugar de participios, uso intransitivo de verbos con complemento, etc.) o las nominalizaciones.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

exclusivamente a las “cinco Ws”, sino que también puede incluir la agencia que proporciona la noticia o elementos como resultados o consecuencias del evento narrado e incluso reacciones verbales al mismo. Tipográficamente se distingue del resto del artículo por una letra de mayor tamaño y por aparecer bajo el titular aunque, en algunas ocasiones, sin embargo, es la primera oración o párrafo del cuerpo y funciona no sólo como entrada, sino como introducción.

El cuerpo de la noticia consta de las categorías *episodio* y *comentario*. Mientras que este último, que da a conocer *expectativas* (posibilidades para el futuro) y *evaluaciones* (opiniones personales del periodista o del diario³¹) desde un punto de vista subjetivo, no es obligatorio y, en caso de aparecer, es el último elemento del artículo, el episodio, en cambio, constituye la parte fundamental de la noticia ya que comprende el *evento principal*, el que ha originado la noticia, y, opcionalmente, uno o más eventos secundarios ordenados de acuerdo con su relevancia. En los artículos, tras el sumario y el evento principal, suele aparecer el *background*, los antecedentes del mismo, estableciendo sus *circunstancias*, mediante el *contexto* (información socio-política acerca del momento en que tiene lugar) o los *hechos previos* (información sobre eventos cercanos en el tiempo), o estableciendo su *historia*, la información acerca de hechos pasados relacionados con el evento. Circunstancias e historia suelen aparecer en este

³¹ Aunque, supuestamente, las noticias no deberían contener opiniones personales, ya que existe otro tipo de texto periodístico destinada a ellas, frecuentemente no es este el caso. Esta es la razón que señala van Dijk para incluir esta categoría.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

orden aunque, en muchos casos, pueden converger y ser difíciles de identificar.

Siguiendo al evento y a sus antecedentes, y antes de los comentarios, aparece la categoría *consecuencias/reacciones*. El evento principal, los antecedentes y las consecuencias o reacciones forman el cuerpo principal de la noticia. En esta última categoría se establecen sus efectos y su trascendencia, bien sea por los *eventos* o *actos* causados por la misma o por las *reacciones verbales* de figuras política o socialmente relevantes.

Decíamos anteriormente que en el proceso de organización de la noticia influyen factores contextuales inherentes a su producción, de tal manera que el patrón propuesto para las narrativas no se le puede aplicar de forma exacta; tampoco el esquema propuesto por van Dijk se ha concebido como una regla inmutable. Uno de los factores que condicionan las noticias es, por ejemplo, el hecho de que por falta de espacio pueden ser recortadas por su parte final, de ahí que muchas veces los comentarios no aparezcan. Si el texto periodístico se estructurara como las narrativas, algunas de las categorías más importantes podrían desaparecer y con ellas la coherencia, en sentido general, del texto. Este sería el caso de la llamada “resolución” de las narrativas, que aparece al final en estos textos pero que suele incluirse en la entrada o *lead* de la noticias (Bell 1991a:153). Por esta razón, además de porque muchas veces se lee sólo su parte inicial, las noticias se organizan teniendo en cuenta los grados de generalidad o relevancia y la especificidad de los eventos (van Dijk 1983:87). Es decir, los hechos principales aparecerán antes, no en orden cronológico, las consecuencias o reacciones al mismo también pueden preceder a otros eventos y, una vez establecido el interés principal de la noticia, se puede pasar a eventos secundarios. De esta

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

manera, la noticia se ordena jerárquica y cíclicamente y se realiza de forma recursiva.

Otra de las peculiaridades de la noticia es que su información puede proporcionarse de forma fraccionada, “in installments” (van Dijk 1985c:89), es decir, se puede comenzar con un hecho, mencionar otro y más tarde hablar de las reacciones al primero. Esta entrega “a plazos” de la información está, de nuevo, impuesta por la relevancia o la novedad de la información y supone, tanto según van Dijk (1990a) como según Bell (1991a:172), que, en muchas ocasiones, tampoco exista coherencia, textualmente entendida, entre los párrafos de una noticia.

En definitiva, estas peculiaridades implican, de acuerdo con van Dijk (1985c:69), que en la configuración de la noticia, además de la estructura esquemática encargada de ordenar la forma, se puedan distinguir otros dos tipos de organización: la estructura temática, centrada en la distribución de la información, y la *relevance structure*, que indica qué contenidos son más importantes. La influencia de estas otras estructuras, así como del contexto social cultural y cognitivo, hacen que el esquema de la noticia que hemos descrito deba entenderse como una guía de lo que es habitual, no como una regla invariable:

We assume that both the thematic and the schematic structure of a news discourse have an abstract nature [...] . This means that the news schema becomes the input [...] to *production strategies*. These strategies tell the writer which themes, and which categories should come first, and *how much* information from each theme or category (van Dijk 1985c:90)

3.3. Tipología de los diarios londinenses editados a nivel nacional

3.3.1. Diarios up-, mid- y down-market

Tradicionalmente, los diarios editados en Londres han sido considerados las publicaciones de prensa más representativas no sólo del periodismo británico sino del de lengua inglesa en general. Aunque la famosa “Fleet Street” ha dejado de albergar la sede de la mayoría de los diarios y las rotativas se han desplazado hacia las afueras de la ciudad, el área metropolitana de Londres conocida como “Greater London” sigue editando gran parte de la prensa, diaria o dominical, que se distribuye a nivel nacional. Al hacer uso del término “diarios londinenses” hacemos referencia a esta prensa, aunque sólo a aquella de alcance nacional, excluyendo las publicaciones locales. Evitamos así hablar de prensa británica, ya que este término incluiría publicaciones regionales o tiradas nacionales específicas para ciertas áreas como, por ejemplo, Escocia, que tendrían especificidades propias, e igualmente, excluimos con esta denominación a los dominicales, a pesar de que estos tienen gran importancia dentro del panorama de la prensa británica, igual que los diarios regionales. A cambio, la prensa diaria nos ofrece un campo de análisis suficientemente representativo, tanto por su influencia como por su número de lectores.

La existencia de diferencias significativas entre las publicaciones diarias, paradigma de las cuales son los diarios *The Times* y *The Sun* (curiosamente editados por la misma compañía, News International), es popularmente conocida. Comúnmente se conoce el tipo de diarios

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

representados por *The Times* como prensa “culta” o de “calidad”, publicaciones “serias” interesadas mayormente por temas políticos o económicos, mientras que el otro grupo se ha llamado prensa “popular” por centrarse en los aspectos más llamativos o personales de la noticia buscando la atención del público como objetivo principal. Estas diferencias se subrayan, además, por el aspecto físico de los diarios, ya que la prensa “culta” se edita en el formato conocido como *broadsheet* o sábana y los diarios “populares” utilizan el *tabloid* o tabloide, de menores dimensiones.

Sin embargo, ni esta subdivisión ni su denominación parecen ser las más adecuadas para dar cuenta de las diferencias reales entre los diarios británicos. En principio, hay que hacer notar que las calificaciones de “calidad” o “popular” implican un juicio subjetivo, de aquí el entrecomillado, que debe ser evitado. Además de esto, tal y como indica Jucker (1992:47), esta distinción se basa en dos parámetros no comparables como son el valor periodístico, o sea, la calidad, y la audiencia, es decir, la popularidad del diario. Señala también este autor, para reforzar esta idea, que la supuesta “popularidad” en términos de número de lectores, de algunas de las publicaciones de “calidad” supera ampliamente la de diarios incluidos en la prensa “popular” (véase el apartado 3.3.4).

Parece, por lo tanto, que para clasificar los diarios deben considerarse factores más objetivos, que tengan en cuenta de forma consistente aspectos inherentes a la producción del diario, como su formato o el tratamiento de la información, así como factores socioeconómicos relativos al número y clase social de sus lectores o a su tirada. Basándose en ellos, como veremos en las siguientes secciones, es posible hacer una división de la prensa diaria británica en tres grupos, en lugar de los dos habituales, que Henry

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

(1983,1987 cit. por Jucker), enfatizando la faceta económica de los diarios, ha llamado *up-market*, *mid-market* y *down-market*, y cuya distribución es la que se ve a continuación. En ella incluimos, asimismo, las abreviaturas con las que nos referiremos a ellos en adelante:

<i>Sábana</i>	<i>Tabloide</i>			
<i>Up-Market</i>	<i>Mid-Market</i>	<i>Down-Market</i>		
<i>The Daily Telegraph (DT)</i>	<i>Daily Express (DE)</i>	<i>Daily Mirror (DMi)</i>		
<i>Financial Times (FT)</i>	<i>Daily Mail (DMa)</i>	<i>Daily Star (DS)</i>		
<i>The Guardian (G)</i>	<i>Today (To)</i>	<i>The Sun (S)</i>		
<i>The Independent (I)</i>				
<i>The Times (T)</i>				

Tabla 3.1

Clasificación socioeconómica de los diarios londinenses de tirada nacional

3.2. Formato y contenido

Las dimensiones de los formatos sábana y tabloide son considerablemente diferentes. Mientras que las del primero, característico de la prensa *up-market*, son de aproximadamente cuarenta centímetros de base por sesenta de alto, las del segundo oscilan entre los veintinueve o treinta centímetros de base por treinta y siete o cuarenta de alto. Estos datos, lejos de ser una simple curiosidad acerca de los diarios, no sólo sirven para

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

establecer una división inicial entre los distintos tipos sino que, además, tienen repercusiones en la lengua que se utiliza en ellos.

Ya en la década de los sesenta Crystal y Davy (1969:172-192) hicieron notar que la disposición de los párrafos, en parte motivada por el tamaño de la página, hace que en la prensa tabloide se empleen con más frecuencia oraciones coordinadas que subordinadas e, incluso, apuntando hacia uno de los aspectos de las noticias que se ha desarrollado mucho más tarde, el cognitivo, resaltaron cómo el formato, la tipografía o la disposición espacial de los párrafos juega un papel destacado para facilitar la lectura, hecho del que los diarios, especialmente los tabloides, son muy conscientes. Más tarde otros autores, como Brown y Yule (1983), también incidirán sobre este punto indicando la importancia de transcribir las noticias tal y como aparecen en los diarios puesto que su tipografía es fundamental. Este factor también influye en el terreno del análisis ideológico; el formato y la distribución de los artículos en la página pueden también tener trascendencia, bien por resaltar unos contenidos sobre otros, bien por la restricción en la información que impone un formato reducido (van Dijk 1990a; Kress y van Leeuwen 1998). En el aspecto puramente lingüístico, Jucker (1992) hace notar que existen diferencias generales en cuanto a la complejidad de los sintagmas nominales entre los tres tipos de diarios, pero que éstas son especialmente notables entre los *broadsheet* y los tabloides. Desde nuestro punto de vista, el formato de los diarios podría afectar a la cohesión léxica, sobre todo, en el caso de los diarios de formato tabloide, cuya supuesta menor extensión podría causar que la cantidad de conexiones sea inferior.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

Otro aspecto interno que sirve como discriminador entre los diarios, a pesar de que todos ellos comparten valores comunes³², es su contenido y las secciones en que suelen dividirse. Los diarios *down-market* se caracterizan por el tratamiento personalizado de las noticias, es decir, el punto de vista que adoptan suele centrarse más en los protagonistas de las noticias que en los hechos mismos. Generalmente, se intenta que la mayoría de sus noticias sean *hard news* resaltándolas lo más posible con la tipografía. Sin embargo, sus criterios para elegir las son diferentes respecto al resto de los diarios, y así sus noticias más destacadas suelen ser aquellas que involucran a personajes famosos con escándalos, o bien están relacionadas con la violencia o el sexo. Las *feature news*, que aparecen en menor medida que en los otros tipos de diarios, normalmente son historias humanas sobre gente corriente. Las noticias generales no son muy comunes, ya que esta prensa no suele ocuparse de temas políticos y no tiene una sección de noticias internacionales, a menos que se produzcan *hard news* en estos terrenos o que afecten en gran medida al Reino Unido. Las noticias de tema específico son generalmente deportivas y se les suele prestar gran atención; la sección

³² La forma y el contenido de las noticias, de acuerdo con la mayoría de los autores (Bell 1991a; Fowler 1991 etc.), están íntimamente ligados. En los diarios se manejan una serie de convenciones periodísticas y culturales denominadas por Galtung y Ruge (1973) “news values”, que favorecen la publicación de una noticia (1973:62-73, cit. por Fowler): frecuencia (cercanía temporal), umbral (los mejores eventos son los llamativos), claridad, relevancia, consonancia (adecuación a estereotipos), novedad, continuidad, composición (adecuación a las secciones del diario), referencia a personajes y naciones de élite, personalización y negatividad (los hechos negativos conforman mejores noticias que los positivos).

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

financiera es prácticamente inexistente y lo mismo ocurre con la de arte o cultura.

En los diarios *mid-market*, a pesar de tener un tipo de noticias similar a las anteriores, se pueden observar cambios notables. Las noticias generales son más frecuentes y también los temas políticos, aunque se centran principalmente aún en las *hard news*. Lo mismo ocurre con las noticias internacionales, que, a pesar de tener mayor cabida en esta clase de diarios, se enfocan desde un punto de vista sensacionalista o personalizado. Los artículos de fondo suelen ser reportajes sobre temas de interés general como la salud o, a diferencia del caso anterior, proporcionan información adicional sobre las noticias que se han producido recientemente. Entre las noticias específicas, además de la sección de deportes, cabe destacar la económica, en la que se analiza brevemente la cotización bursátil, y la de trabajo, en la que se realizan demandas y ofertas o se aconseja a los lectores a este respecto. También es importante destacar que en estos diarios suele aparecer una sección cultural dedicada principalmente a los libros.

En la prensa *up-market* se aprecia una diferencia en el tratamiento de las noticias, en las que se resaltan los hechos más que sus protagonistas, y en su tipo. Las noticias generales suelen ser las más relevantes, sobre todo las de tema político, y tanto las nacionales como las internacionales suelen estar bien representadas. Las denominadas *hard news* en estos diarios suelen provenir de las noticias generales y las crónicas o *feature news* generalmente tienen su origen también en este campo. En cuanto a las secciones específicas, la deportiva suele ser bastante amplia, pero también lo son la económica, que en el caso del *Financial Times* es tema casi exclusivo, y la sección de cultura, que aunque de menor extensión que las anteriores,

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

también es importante. Es interesante notar que estos diarios distinguen las noticias de otros tipos de información mediante un encabezado específico en las páginas que les corresponden.

Al comparar las diferentes secciones que componen los tipos de diario que venimos tratando podemos comprobar que existen diferencias que van aumentando progresivamente desde la prensa *down-market* hasta la *up-market*. Además de su clase, también el tratamiento de las noticias varía entre los tipos de diarios. Así se puede concluir que cuanto más “popular” sea el diario más personal y sensacionalista será este tratamiento.

3.3.3. Clase social de los lectores

Uno de los datos socioeconómicos que contribuyen más claramente a la distribución de los diarios en tres grupos es la clase social de sus lectores. Los diarios son fundamentalmente empresas cuyo producto va destinado a consumidores pertenecientes a segmentos específicos de la población. Estos se han distribuido en seis grados diferentes según la ocupación laboral, y no según sus ingresos, debido a los fines publicitarios inherentes a la prensa. Cada uno de estos grupos está representado por una letra, y en el caso de la clase media, además, por un número, ya que existen varios niveles dentro de ella. En la tabla que aparece a continuación, se establecen las divisiones más comúnmente utilizadas y reconocidas por los diarios³³, además de algunos ejemplos (Jucker 1992:50) para aclararlas:

³³ Los datos que se manejan en este capítulo han sido amablemente proporcionados por los propios diarios y se basan en las cifras de la *National*

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

<i>Tipo</i>	<i>Clase</i>	<i>Ejemplo</i>
A	Clase Media Alta	pilotos, banqueros, catedráticos de universidad, altos funcionarios etc.
B	Clase Media	controladores aéreos, funcionarios medios, titulares de universidad, etc.
C1	Clase Media Baja	administrativos, empleados bancarios, estudiantes becados, profesionales etc.
C2	Clase Trabajadora Especializada	albañiles, inspectores de transportes, carpinteros etc.
D	Clase Trabajadora	obreros no cualificados o semicualificados: lecheros, carteros, pescadores etc.
E	Nivel de subsistencia más bajo	trabajadores eventuales, viudas y pensionistas sin otros ingresos etc.

Tabla 3.2
División en clases sociales de los lectores

Cada tipo de diario se identifica con sectores específicos de la población; como cabe esperar de su nombre, los *up-market* se dirigen a las clases más altas, mientras que los tabloides *mid-market* se orientan hacia las clases

Readership Survey o *NRS* y del *Audit Bureau of Information* o *ABC*, cuyas estadísticas se usan, sobre todo, para informar a las compañías publicitarias. Estos datos concernientes a la circulación y clase social de los lectores en 1991 son los que manejaban los diarios cuando se imprimieron los textos que utilizaremos como corpus.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

medias y los *down-market* hacia la medias bajas o trabajadoras. Estas premisas parecen estar ratificadas por las estadísticas. En la tabla que aparece en la página siguiente se puede observar el tanto por ciento de lectores de diarios británicos de clase AB, ABC1 y ABC2, (es notorio cómo las clases D y E se excluyen por su falta de rentabilidad publicitaria) de cada publicación respecto al grupo social al que pertenecen en el período de enero a junio de 1991, según las cifras de la *NRS*³⁴.

	AB	ABC1	ABC1C2
Población Total (000s)	8084 100%	18831 100% (+/-)	31222 100% (+/-)
<i>The Daily Telegraph</i>	1153 14.3%	1879 10.0% (-4.3)	2169 6.9% (-3.1)
<i>Financial Times</i>	354 4.4%	527 2.8% (-1.6)	568 1.8% (-1)
<i>The Guardian</i>	612 7.6%	945 5.0% (-2.6)	1080 3.5% (-1.5)
<i>The Independent</i>	576 7.1%	903 4.8% (-2.3)	1031 3.3% (-1.5)
<i>The Times</i>	581 7.2%	823 4.4% (-2.8)	909 2.9% (-1.5)
<i>Daily Express</i>	695 8.6%	1920 10.2% (+1.6)	2873 9.2% (-1)
<i>Daily Mail</i>	1116 13.8%	2437 12.9% (-1.6)	3439 11.0% (-1.9)
<i>Today</i>	154 1.9%	518 2.8% (+0.9)	981 3.1% (+0.3)
<i>Daily Mirror</i>	446 5.5%	1894 10.1% (+4.6)	4823 15.4% (+5.3)
<i>Daily Star</i>	97 1.2%	410 2.2% (+1)	1403 4.5% (+2.3)
<i>The Sun</i>	468 5.8%	2107 11.2% (+5.4)	5532 17.7% (+6.5)

Tabla 3.3

Clase social de los lectores de diarios. % respecto al total de cada grupo

³⁴ Esta tabla es un extracto al que se le ha añadido la variación entre grupos, es ésta la razón de que la suma de las cantidades y los porcentajes no sea exacta.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

El número que aparece entre paréntesis en la segunda y tercera columna representa la variación que existe entre los grupos y, por tanto, el porcentaje de lectores de clase C1 o C2 de cada diario. Si este número disminuye supone que la mayoría de estos lectores pertenecen a una clase social más alta, mientras que si aumenta implica que las personas que leen los diarios en cuestión se incluyen en las clases sociales más bajas.

En primer lugar, y de acuerdo con estas cifras acerca de la clase social de los lectores británicos, en los diarios *up-market* se observa que existe un descenso desde la zona AB hasta la ABC2, lo que implica que la mayoría de los lectores de los diarios indicados son de clase media-alta. En el segundo grupo, los diarios *down-market*, la progresión es justamente la contraria, es decir, se produce un ascenso progresivo hacia la zona ABC2, y, por lo tanto, podemos deducir que los lectores pertenecen, sobre todo, a la clase media-baja.

Por su parte entre los *mid-market*, *Daily Express* tiene una progresión ascendente hasta alcanzar la clase ABC1 y a partir de ahí desciende, lo cual indica que sus lectores son, sobre todo, de clase C1. Mientras, *Daily Mail* y *Today* no muestran una variación demasiado llamativa entre las distintas clases. Esto supone que ambas publicaciones podrían incluirse en otros tipos de diarios, aunque tendrían un porcentaje mucho menor que el resto del grupo ya que su variación no es tan evidente por lo que parece que, efectivamente, representan un grupo intermedio.

Partiendo de los mismos datos, podemos, también, caracterizar globalmente cada uno de los grupos de diarios según un lector tipo, como se ve en la tabla 3.4:

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

	AB	ABC1	C1(+/-)	ABC1C2	C2(+/-)
Total lectores (000s)	6252 100%	14363	8111 100%	24808	10445 100%
<i>Up-Market</i>	3276 52.4%	5077	1801 3.1%	5757	680 6,5%
<i>Mid-Market</i>	1965 31.4%	4875	2910 7.3%	7293	2418 23.1%
<i>Down-Market</i>	1011 16.1%	4411	3400 3.5%	11758	7347 0,3%

Tabla 3.4

Distribución de las clases sociales según tipos de diarios

Esta segunda tabla especifica de forma global la segmentación en clases sociales de cada uno de los tipos de diario. Las columnas contienen las clases sociales tal y como las proporcionan los diarios, es decir AB, ABC1 y ABC2, y la variación entre los grupos, o sea, las clases C1 y C2. Las filas incluyen la suma total del número de lectores según clases sociales y tipos de diario y los porcentajes correspondientes. Estos datos nos facilitan la creación de gráficos que reflejan la segmentación por clases sociales de cada tipo de diario:

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

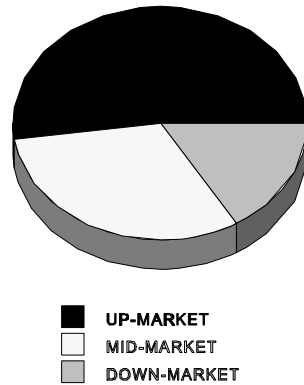


Figura 3.2
Distribución de los lectores de clase AB

Como cabía esperar, este diagrama muestra cómo los diarios de tipo *up-market* copan gran parte de los lectores de la clase social AB. Asimismo, la proporción entre los *mid-market* y los *down-market*, según se suponía inicialmente, es, significativamente menor en el segundo caso. También la distribución de la clase más baja, C2, se ajusta a los patrones presupuestos:

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

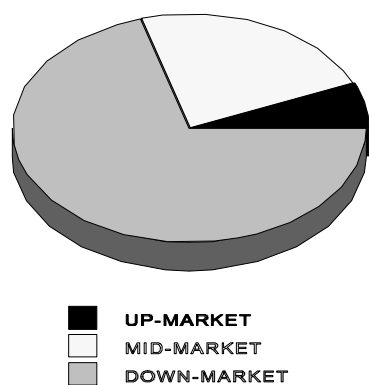


Figura 3.3
Distribución de los lectores de clase C2

Quizá es la clase C1, por servir de puente entre los niveles más altos y los más bajos, la que presenta un perfil menos definido. Los lectores encuadrados en este grupo parecen leer diarios de todos los tipos y, aunque parecen inclinarse algo menos por los *up-market*, la proporción no es tan significativa como en otras clases sociales. La diferencia entre los *mid-market* y los *down-market* es casi inapreciable, a pesar de favorecer ligeramente a estos últimos:

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

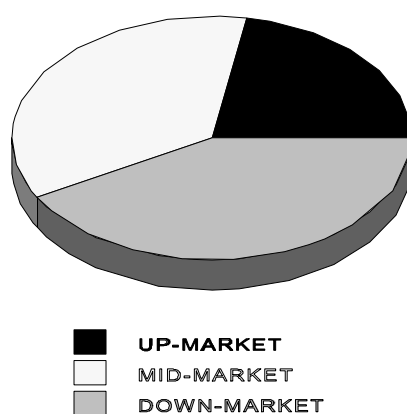


Figura 3.4
Distribución de los lectores de clase C1

A lo largo de esta sección hemos podido comprobar cómo las cifras reales acerca de la clase social de los lectores de los diarios que conformarán nuestro corpus parecen respaldar la división en tres grupos de la prensa diaria londinense. Especialmente clara parece la identificación de las clases sociales más altas con los diarios *up-market* y la de las más bajas (la C2, ya que la empresas publicitarias no toman en cuenta la D y la E) con los *down-market*. El caso de los diarios *mid-market* es ciertamente intermedio; ni todos los diarios muestran el mismo perfil de lectores, ni parece que los lectores de clase C1, los que supuestamente deberían corresponderle, tengan preferencias claras por ningún tipo de diario. Se muestra este grupo, más bien, como una transición entre los tipos y a pesar del hecho de que algunos

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

de los diarios podrían ser incluidos en otros grupos según la progresión de sus lectores (por ejemplo, *Daily Mail*, podría ser *up-market* y *Today down-market*), la diferencia entre la clase de los lectores, al no ser tan clara como el resto de los diarios no justifica tal hecho.

La clase social de los lectores, además de ser el factor decisivo para clasificar los diarios, es importante por razones lingüísticas. Ya mencionamos que la audiencia específica no sólo es uno de los rasgos definitorios del género sino que, también, en el caso de la prensa, influye en el estilo. Bell (1991b) y Jucker (1992), por ejemplo, y a diferencia de Labov (1972), destacan que el estilo de la prensa, por ejemplo en términos de formalidad e informalidad, está determinado por la audiencia y no sólo por el escritor, hecho que debe ser tenido en cuenta a la hora de analizarla:

The audience design framework [...] provides a plausible way of correlating linguistic differences, not with the producer of the language under analysis but with its recipient or its audience. Hence the language of the three categories of newspapers can be correlated directly with the targeted audience rather than with differences in the journalists working for the respective papers [...] (Jucker 1992:252)

3.3.4. *Circulación*

Hemos visto hasta ahora que la división de la prensa diaria londinense en tres tipos principales se puede justificar atendiendo a la clase social de sus lectores, al tamaño del papel que emplean y a la clase de

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

noticias que los componen. Antes de pasar a la última sección de este capítulo, es conveniente mostrar las cifras de ventas de los diarios, con ello, además completar la descripción de los diarios, se podrá justificar la representatividad del corpus. En la tabla que aparece a continuación, se detalla la circulación de los diarios en el periodo comprendido entre marzo y agosto de 1991. En la primera columna aparecen las cifras absolutas, en la segunda el tanto por ciento respecto a la circulación total y en la tercera respecto al grupo al que pertenece cada diario. De igual manera, aparece la circulación global de los diarios en el mismo periodo, así como las cifras de cada grupo y el tanto por ciento que éstas representan respecto al total.

	Circulación	% respecto al total	% respecto a su grupo
Todos los grupos	14.527.086	100%	-
UP-MARKET	2.544.981	17.5%	100%
<i>The Daily Telegraph</i>	1.063.790	7.3%	41.7%
<i>Financial Times</i>	287.062	1.9%	11.2%
<i>The Guardian</i>	417.952	2.8%	16.3%
<i>The Independent</i>	381.045	2.6%	14.9%
<i>The Times</i>	395.132	2.7%	15.5%
MID-MARKET	3.748.109	25.8%	100%
<i>Daily Express</i>	1.562.539	10.7%	41.6%
<i>Daily Mail</i>	1.710.613	11.7%	45.6%
<i>Today</i>	474.957	3.2%	12.6%
DOWN-MARKET	8.233.996	56.7%	100%
<i>Daily Mirror</i>	3.679.366	25.3%	44.6%
<i>Daily Star</i>	868.250	5.9%	10.5%
<i>The Sun</i>	3.689.380	25.4%	44.8%

Tabla 3.5: *Circulación Marzo-Agosto 1991*

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

De estas cifras se desprende que, en su conjunto, las publicaciones tienen una circulación diaria superior a los ochenta mil lectores, de los que la mayoría corresponden a los diarios *down-market*, más de cuarenta y siete mil, seguidos, aunque a distancia, por los *mid-market*, superior a los veinte mil, y en menor proporción, catorce mil, a los *up-market*. Se comprueba, por tanto, que el nivel de ventas de los tabloides es bastante superior al de los *broadsheet*, aun con la excepción de los diarios *Daily Telegraph*, *Today* y *Daily Star*, que no siguen la media de sus respectivos grupos, y que, por lo tanto, un análisis de la prensa diaria no puede centrarse exclusivamente en el grupo *up-market* puesto que este es, de acuerdo con la circulación, el menos significativo.

3.4. Conclusiones y conformación del corpus

A lo largo de este capítulo hemos repasado distintas facetas de la noticia, que hemos definido, siguiendo a van Dijk y a Bell, como textos periodísticos informativos que contengan información nueva sobre temas de actualidad, así como de los diarios editados en Londres, representantes de la prensa británica, y sobre todo, de la de lengua inglesa. Respecto a estos últimos comprobamos, por medio de datos reales, cómo la subdivisión inicial en tres grupos parece corresponder tanto a factores internos, de formato y contenido, y como externos, socioeconómicos.

Uno de los puntos a los que se le ha prestado mayor atención es al hecho de que, de acuerdo con distintas definiciones de este concepto, las noticias pueden ser consideradas como un género: responden a un fin específico, el

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

informativo, tienen un estilo propio derivado de su naturaleza de evento comunicativo con todos los factores inherentes a ello (procesos de producción, autores, audiencias o protocolos), o poseen una estructura esquemática predeterminada como la descrita por van Dijk. Apuntamos, además, la posibilidad de tener en cuenta las relaciones cohesivas léxicas, un factor que no se ha demostrado hasta ahora. Precisamente, estos dos últimos elementos definitorios del género, la estructura esquemática y las relaciones léxicas, son los que más nos interesan por su relación, que ya conocemos, con la cohesión léxica y donde creemos que puede incidir nuestro estudio.

La aplicación del método creado por Hoey a las noticias de la prensa puede ayudar a su caracterización como género. En principio, sabemos que este método está diseñado para descubrir los patrones creados por el léxico, por lo que sería interesante, entonces, contrastar las propuestas de esquema de la noticia que hemos visto en el punto 3.2.3 con los resultados del análisis. Pero, además, y por otra parte, las relaciones léxicas cohesivas, por sí mismas, podrían contribuir a configurar las noticias como género.

Esta investigación parte de una anterior (Díaz Galán 1994) en la que se apuntaba que, en lo referente a tipo y número de conexiones y vínculos, no parecían existir diferencias significativas entre noticias sobre el mismo tema publicadas en diarios *up-* y *down-market*, como podría parecer inicialmente, lo que sugería la existencia entre ellas de similitudes genéricas. Faltaba, por lo tanto, en este trabajo, además de incrementar el número de textos analizados, añadir el grupo de diarios intermedio, para comprobar si esta tendencia también se manifiesta en él, además, de para lograr una mayor representatividad de los diarios; ya hemos visto cómo este grupo tiene una circulación muy superior a los *up-market*. Aunque este sea un fin secundario

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

de nuestra investigación y no intentemos lograr resultados estadísticamente significativos, creemos que por medio de esta comparación podemos, simplemente, apuntar una tendencia y, en cierto sentido, dar una perspectiva sociolingüística a nuestra investigación sobre la cohesión léxica. Sobre todo, creemos que esto probaría que, el campo, por medio de las relaciones léxicas cohesivas, es definitorio para el género de las noticias, a pesar de las posibles diferencias en el tenor (por ejemplo, mayor o menor grado de formalidad) o el modo (como mayor o menor número de características de la lengua escrita u oral).

De lo dicho arriba se deduce que nuestro corpus se compondrá de noticias, entendidas según la definición que acabamos de dar, de los tres tipos de publicaciones que hemos descrito. Hemos hecho, sin embargo, dos salvedades, la primera de ellas es que, debido a sus peculiaridades, no tendremos en cuenta aquellas noticias que sean de tema específico, como las deportivas o las económicas, a menos que puedan ser consideradas *hard news*; la segunda, derivada de la anterior, es la exclusión del diario *Financial Times* por centrarse casi exclusivamente en noticias financieras, lo cual añade a las razones ya mencionadas la difícil comparación con los diarios *down-market*, donde éstas son escasas y de corta extensión. Si añadimos a estas circunstancias que la circulación de este diario es la menor de todas las publicaciones comparadas, parece probable que su eliminación no repercuta en la comparación de los grupos y que, a cambio, facilite el proceso de selección del corpus cuyas etapas describimos a continuación.

El primer paso en la compilación del corpus consistió en relacionar todas las noticias publicadas en los diarios el día 12 de marzo de 1992, esta edición se escogió de forma aleatoria. De esta manera, se enumeraron, para

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

su posterior comparación quinientas noventa y cuatro noticias. Una vez listadas, se compararon aquellas con el mismo tema publicadas en las distintas clases de diarios; el resultado fueron veinte temas coincidentes en todos los grupos de diarios, lo cual supuso la reducción del número inicial de noticias hasta ciento dos.

Puesto que el método de análisis de la cohesión léxica elegido se basa, sobre todo, en contrastar oraciones, era necesario establecer, para obtener un resultado significativo, un umbral mínimo de oraciones para integrar las noticias en el corpus. Este límite se estableció en cinco oraciones, además del título, al considerar que un número menor constituiría un texto demasiado parco, mientras que aumentarlo supondría reducir demasiado el número de noticias, sobre todo de diarios de tipo *down-market*, con lo que este grupo estaría infrarepresentado³⁵. Este nuevo filtro nos dejó sesenta y nueve noticias.

Para lograr una comparación de los tres grupos de diarios lo más equilibrada posible, entre las noticias con el mismo tema se eligieron tres, una por grupo, de extensión similar en número de palabras ortográficas o de elementos léxicos, en los casos de igualdad. En este proceso no se tuvo en cuenta la publicación concreta, sino el grupo, considerando a todas la publicaciones como representantes válidos de su clase de diario; la única

³⁵ Somos conscientes de que, puesto que muchas de las noticias de los diarios *down-market* son considerablemente cortas y de que en todas las clases de diarios podemos encontrar noticias breves, de no más de una o dos oraciones, hemos desechado un tipo de noticias muy característico de la prensa, que merecería retormarse en posteriores investigaciones. Una muestra del interés creciente de algunos autores por estas noticias breves se puede ver en Bell y Garret (1998).

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

excepción se dio en las ocasiones en que, llegados a este punto, dos artículos de un mismo grupo tuvieran la misma extensión, en cuyo caso se primó al diario menos representado. Obtuvimos, entonces las treinta noticias que componen el corpus general.

Considerando que el análisis detallado de este número de artículos podría resultar tedioso por repetitivo, decidimos crear un corpus restringido de doce textos que analizaremos minuciosamente en la tercera parte de esta investigación. Para confeccionar este corpus restringido aplicamos un último filtro: los temas. Teniendo en cuenta nuestras consideraciones acerca del contenido y las secciones de los diarios, decidimos incluir un solo apartado de noticias de ámbito internacional y tres de ámbito nacional, dada uno de ellos con temas que consideramos representativos (sucesos, judicial y político-económico) y que detallaremos en los capítulos correspondientes.

Por último, para facilitar su referencia todas las noticias se han codificado, y así aparecerán en adelante, con una letra (*a*, *b* o *c*) según el grupo al que pertenece el diario donde se publican (*-up*, *mid-* o *down market* en este orden) y un número de acuerdo con el tema que comparten. La tablas 3.6 y 3.7 especifican esta codificación:

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

	<i>A</i>	<i>b</i>	<i>c</i>
	UP-MARKET	MID-MARKET	DOWN-MARKET
1	“West threatens to bomb Iraqi nuclear plants for defying UN” <i>The Times</i>	“Countdown to war as UN runs out of patience” <i>Daily Mail</i>	“The Saddam factor” <i>Daily Star</i>
2	“Slap in the face for a Tango ad” <i>Daily Telegraph</i>	“TV ad scrapped after school slapping craze” <i>Daily Express</i>	“Tango-ing! Telly Chiefs slap ban on Mr Orange” <i>The Sun</i>
3	“McDonald’s woman in hoax bomb call” <i>The Independent</i>	“Burger wars girl in hoax bomb call” <i>Today</i>	“Doing a bomb in burgers” <i>Daily Star</i>
4	“MPs admonish bank over BCCI” <i>The Times</i>	“MPs admonish bank over massive BCCI fraud” <i>Daily Express</i>	“Major BCCI rap” <i>Daily Mirror</i>
5	“Carey condemned as ‘Ayatollah’ over gay book” <i>The Guardian</i>	“Gays attack ‘Ayatollah Archbishop’” <i>Daily Express</i>	“Gay Prayer book fury” <i>Daily Star</i>

Tabla 3.6
Codificación de los textos integrantes del corpus restringido

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

	<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>
	UP-MARKET	MID-MARKET	DOWN-MARKET
6	“Nurse faces new charges of attempted murder” <i>The Daily Telegraph</i>	“Nurse accused of hospital killings faces new charges” <i>Daily Mail</i>	“Nurse on new charges” <i>Daily Mirror</i>
7	“Country cottage was ‘drugs centre’” <i>Daily Telegraph</i>	“Cops turn dustmen to crack LSD gang” <i>Today</i>	“□60m LSD factory at Lawless cottage” <i>Daily Mirror</i>
8	“Woman sinks pool opponents” <i>The Guardian</i>	“Susan wins the right to cue up for pool room” <i>Today</i>	“Cue ace Sue wins battle to turn pro” <i>The Sun</i>
9	“TV rivals fire first salvos in battle for election” <i>The Guardian</i>	“Battle of the TV experts” <i>Daily Express</i>	“Major ducks live TV head-to-head” <i>Daily Mirror</i>
10	“Bush backing for ‘superb’ Major” <i>The Guardian</i>	“A pat on the back by Bush” <i>Daily Express</i>	“Major is a superb PM says Bush” <i>The Sun</i>

Tabla 3.7
Codificación del resto de los textos integrantes del corpus

IV

Objeto y Método

Llegados a este punto, tras revisar distintos aspectos teóricos de la cohesión léxica y la naturaleza de las fuentes, y antes de comenzar el análisis propiamente dicho, debemos detenernos brevemente a explicar más detalladamente el método de análisis empleado, así como hacer una recapitulación de los objetivos de esta investigación, los cuales, a pesar de haber sido esbozados en la introducción, se nos han ido haciendo más patentes y concretos a lo largo de la misma.

4.1. Objeto

El objetivo fundamental de este trabajo es profundizar en el aspecto léxico de la cohesión a través del método diseñado por Hoey (1991a), cuyas premisas se nos revelaron como aglutinantes de los aspectos más relevantes asociados a la cohesión léxica dentro de la Gramática Sistémico Funcional, y extrapolar los resultados de tal estudio a la Gramática Funcional de S. Dik, intentando con ello contribuir al desarrollo de sus aspectos textuales, y también analíticos, por medio de la utilización de textos reales. Estos textos, noticias publicadas en la prensa londinense editada a nivel nacional, constituyen el objetivo secundario de nuestra investigación, ya que nuestra intención no es utilizarlos como mero instrumento, sino, al contrario,

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

caracterizarlos desde el punto de vista del género como un grupo, a pesar de las diferencias socioeconómicas entre ellos, contrastando las conexiones léxicas que poseen. Esta investigación tiene, por lo tanto, tres niveles de estudio de la cohesión léxica: la aplicación del método de Hoey, la realización de un análisis textual en el marco de la GF y la caracterización de uno de los aspectos de la lengua de la prensa. Cada uno de ellos, implica, además, ciertos objetivos internos, que hemos resumido a continuación.

La utilización del método de Hoey, además de probar la aplicabilidad del mismo, pretende conseguir cuatro objetivos principales: a) demostrar, utilizando los textos periodísticos seleccionados, que puede ser empleado, a diferencia de la opinión del autor, en el análisis de textos narrativos y con características de género, b) comparar la organización de las noticias, según la descripción de van Dijk que conocemos, con los patrones obtenidos en el análisis, para de este modo poner a prueba y, si es posible, contradecir la idea de Hoey según la cual los textos tienen una organización “no predecible” que les permite ser coherentes, c) comprobar si se cumple su predicción acerca de la diferencia en número y tipo de conexiones entre textos de acuerdo con su clase y grado de formalidad y, por último, d) integrar algunos aspectos formales no especificados en la teoría, especialmente los relacionados con la vertiente gramatical de la cohesión.

Por otra parte, el análisis textual de la cohesión léxica dentro del marco de la GF, tiene como finalidad los cuatro puntos siguientes: a) incluir en la GF la descripción de la cohesión léxica y de los elementos que la conforman, aun modificando ciertos elementos formales, b) contribuir a la ratificación de la existencia de un modelo discursivo diferente al del enunciado, c) probar que, aun a pesar de la existencia de este módulo

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

discursivo, el modelo de análisis oracional de la cohesión propuesto por Hengeveld no carece de validez, y d) utilizar un corpus de textos reales para mejorar la vertiente analítica de la teoría.

Finalmente, como objetivos secundarios, el análisis contrastivo de la lengua de la prensa persigue a) demostrar que la lengua de la prensa muestra características genéricas relacionadas con la cohesión léxica y, a la vez, b) probar que estas son indiferentes a las clases de diario establecidas en función de sus diferencias socioeconómicas.

4.2. Método

Tal y como hemos venido haciendo patente hasta ahora, el método de análisis empleado en nuestra investigación de la cohesión será el diseñado por Hoey (1991a). Para lograr los objetivos planteados arriba, se aplicará a los textos integrantes del corpus siguiendo los pasos indicados por el autor de forma estricta, a saber:

1. Dividir y numerar las oraciones ortográficas del texto, que, como se recordará, son la base del análisis propuesto.
2. Contrastar los elementos léxicos de cada oración con el resto de forma anafórica (recuérdese que la cohesión para Hoey es siempre anafórica) a fin de encontrar todas las conexiones léxicas que existan en el texto.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

3. Una vez localizadas, clasificar estas repeticiones según el tipo al que pertenezcan, siempre de acuerdo con las seis categorías establecidas por el autor según detallamos en el capítulo II. Es posible que durante el análisis aparezcan casos en los que un mismo elemento léxico establece varias conexiones con distintos elementos de una misma oración; en estas ocasiones, siempre según el autor, deberá computarse sólo una de ellas, eligiendo aquella relación que aparezca en el lugar más alto de la jerarquía diseñada por él (Hoey 1991a:83). En la tabla que sigue aparece la codificación de cada una de las repeticiones y la jerarquía recién mencionada.

Posición	Tipo de repetición	Abreviatura
1	<i>Repetición Léxica Simple o Repetición Simple</i>	<i>rs</i>
2	<i>Repetición Léxica Compleja o Repetición Compleja</i>	<i>rc</i>
3	<i>Paráfrasis Simple Mutua</i>	<i>psm</i>
4	<i>Paráfrasis Simple Parcial</i>	<i>psp</i>
5	<i>Paráfrasis Compleja Antónima</i>	<i>pc</i>
6	<i>Otras Paráfrasis Complejas</i>	<i>pc</i>
7	<i>Sustitución</i>	<i>s</i>
8	<i>Correferencia</i>	<i>cor</i>
9	<i>Elipsis</i>	<i>el</i>

Tabla 4.1: *Tipos de repetición, jerarquía y abreviaturas*

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

Una vez identificados todos los casos de repetición atendiendo a la tipología precedente se puede agrupar estas repeticiones en diferentes matrices y diagramas diseñados para facilitar la interpretación de los datos obtenidos y comprobar cómo se relacionan las oraciones.

4. Crear matrices de repetición. La llamada matriz de repeticiones persigue mostrar las conexiones o *links* que posee cada oración con el resto, además de su tipo, de forma esquemática. Para ello se parte de un diagrama como el que se puede ver en la figura 4.1:

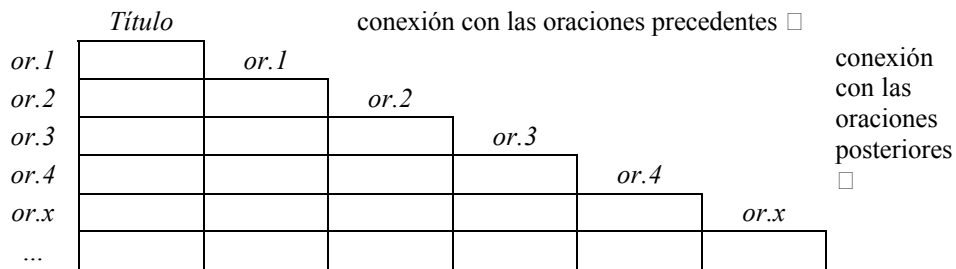


Figura 4.1
Muestra de una matriz de repetición

Dentro de cada una de las casillas de esta matriz se especificarán los elementos léxicos de cada oración que se repiten en las restantes. Se indicará, además del propio elemento que estamos contrastando, el que está conectado con él y el tipo de repetición ante el que nos encontramos utilizando una fórmula que nos señalará el tipo de repetición por medio de las abreviaturas que aparecen en la tabla 4.1. En un caso hipotético de repetición compleja de los elementos léxicos *x* e *y* entre la oración que

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

constituye el título y la número uno, esta aparecería en la primera casilla codificada como $rc: x-y$, correspondiendo el elemento de la izquierda, x , a la oración que comparamos, el título, y el de la derecha, y , al de la oración donde hemos encontrado la repetición, en este caso, la primera.

Las matrices de repetición son una forma económica de estudiar todos los casos de repetición de un texto, ya que, además de especificar el número exacto de repeticiones, conexiones y vínculos que aparecen, también proporcionan información acerca de los tipos de repetición. Debido a esto son la base del análisis posterior de los textos y las que nos proporcionarán los datos para los siguientes pasos del análisis: la creación de matrices numéricas y de columna.

5. Crear matrices numéricas. Para facilitar la interpretación de los datos que aparecen en las matrices de repetición Hoey ha diseñado las matrices numéricas, cuya finalidad, básicamente, es establecer de forma empírica el número de conexiones existentes entre las diferentes oraciones de un texto y, gracias a ello, averiguar los vínculos que aparecen en el texto. Como se recordará, cada repetición de un elemento léxico constituye una conexión entre las oraciones donde aparece, mientras que si entre dos oraciones existiera un número igual o superior a tres conexiones estaríamos ante un vínculo. Los vínculos son más significativos que las conexiones porque nos indican que dos oraciones están relacionadas verdaderamente y no por azar. El número de conexiones requeridas para formar un vínculo puede depender del tamaño del texto, pero, en general, el autor considera que un número inferior a tres conexiones no es fiable, ya que puede ser debido a una casualidad. Es este el número que hemos adoptado para nuestro análisis,

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

aunque de forma provisional, puesto que algunos textos periodísticos cortos podrían requerir un número menor.

El esquema de las matrices numéricas es el mismo que el empleado en las matrices de repeticiones que vimos anteriormente, aunque, en lugar de especificar individualmente cada uno de los casos de repetición que aparecen, debemos limitarnos a contabilizarlos con dígitos. Partiendo de estas matrices puede deducirse la estructura temática de los textos, ya que, por medio de ellas, podemos determinar dónde comienza o finaliza un tema (recuérdese que los temas que comienzan tienen más conexiones con las oraciones subsiguientes, mientras que los que finalizan las tienen con las oraciones anteriores) y cómo las oraciones se van relacionando entre sí hasta llegar a conformar lo que Hoey llama *nets* (1991a:91), las redes de vínculos que constituyen la estructura del texto.

6. Crear diagramas topológicos. Para demostrar que realmente el número de conexiones y, sobre todo, de vínculos de una oración es determinante para la organización del texto, Hoey ha diseñado, basándose en las matrices numéricas, y a la vez complementándolas, los diagramas topológicos. A través de ellos, podemos comprobar gráficamente dónde comienza y finaliza un tema o si las oraciones que tienen pocas conexiones son realmente marginales. Es decir, gracias a las conexiones léxicas podemos saber cómo se distribuye la información en el texto y cuál es su organización; si eliminamos las oraciones que no tienen vínculos y unimos aquellas que tienen tres o más conexiones entre sí, en teoría, deberíamos obtener un resumen apropiado del texto, lo cual demostraría, además de que este

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

método de análisis es viable, que el léxico contribuye definitivamente a la estructuración de los textos y, por lo tanto, a su coherencia.

Para confeccionar un diagrama topológico debemos representar las oraciones gráficamente, insertando en el lugar del texto donde finalizan su número y unir por medio de una línea aquellas entre las que existe un vínculo. En los casos en que la figura obtenida sea poco significativa por su excesiva complicación se harán diagramas individuales fraccionando los temas.

7. Crear matrices de columna. El análisis diseñado por Hoey no ha descuidado un aspecto fundamental de la cohesión léxica, las cadenas. Con el fin de mostrarlas claramente, el autor ha diseñado un último tipo de matriz, la matriz de columna, que se confecciona partiendo de un esquema como el siguiente:

<i>or.1</i>	<i>Elementos léxicos</i>			
<i>Tipos de repetición</i>	<i>e.l.1</i>	<i>e.l.2</i>	...	<i>e.l.x</i>
<i>or.2</i>				
<i>or.x</i>				

Figura 4.2
Muestra de una matriz de columna

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

En esta matriz se especificarán en la primera línea horizontal los elementos léxicos que aparecen en la oración analizada, la primera en la muestra anterior, y bajo ellos, en forma de columna, los elementos que los repiten situados a la altura de la oración a la que corresponden. Por medio de las abreviaturas que ya conocemos, aparecerá también el tipo de repetición ante el que nos encontramos dentro del recuadro correspondiente³⁶. Este tipo de matriz posibilita el seguimiento de un elemento léxico para averiguar las distintas formas que adopta, además de ayudar a establecer cuáles son las cadenas léxicas fundamentales para la cohesión del texto.

En el análisis efectivo de los textos, al que pasaremos inmediatamente, los pasos que acabamos de enumerar se aplicarán en dos fases: la primera de ellas comprenderá los descritos en los apartados uno a tres, además de un comentario de los aspectos más relevantes; la segunda, además de la creación de matrices descrita en los apartados cuatro a siete, se complementará con la comparación entre las redes léxicas descubiertas y la organización de la noticia, según la entiende van Dijk.

Una vez hayamos aplicado el método de Hoey a nuestro corpus podremos extrapolar sus resultados al segundo nivel de estudio, el de la GF, para probar nuestras, hasta ahora, suposiciones, acerca de la cohesión léxica

³⁶En este tipo de matriz hemos introducido unos pequeños cambios formales que creemos pueden ayudar a mejorar su representación. El primero de ellos consistió en añadir una línea vertical de separación entre las cadenas para distinguirlas más claramente y el segundo en incluir en la casilla de la izquierda el tipo de repetición pertinente y situar a su altura todos los casos que aparezcan, en lugar de especificar el tipo de repetición de cada elemento de forma individual, como sugiere el autor.

FUENTES, OBJETO Y MÉTODO

y, por último, además, podremos realizar un estudio comparado entre los textos periodísticos de distintos grupos. Estas tres líneas guían la tercera parte de nuestra investigación en la que nos disponemos a entrar.

V

Muestra de análisis: “La Guerra del Golfo”

Los tres artículos que nos servirán como muestra del análisis realizado son los representantes de las noticias internacionales en nuestro corpus. Fieles, a las características específicas de los diarios londinenses que enumeramos en el capítulo tres según las cuales este tipo de información no es habitual en los diarios tabloides, no hemos encontrado ni en los *mid-market* ni en los *down-market* más que los artículos de *Daily Mail* y *Daily Star*, afortunadamente de extensión similar (320 y 245 palabras ortográficas, respectivamente), que analizaremos aquí. Asimismo, veremos cómo la noticia que representa la prensa *down-market* corrobora la idea de que las noticias internacionales en este tipo de diarios sólo aparecen si son muy llamativas o si, como es el caso, pueden relacionarse de alguna manera con los intereses nacionales de Gran Bretaña. Por último, el artículo de *Times* (335 palabras) que veremos en primer lugar será el contrapunto de los diarios de formato sábana. Aun habiendo sido escogidos según los criterios formales que establecimos anteriormente, no podemos dejar de mencionar cómo todos ellos confirman no sólo el predominio de los temas políticos o militares que van Dijk (1988b) considera inherentes a esta clase de noticias, sino, además, sus características ideológicas:

Foreign news is predominantly for and about the developed countries and the topics and interests implied by news selection

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

are predominantly western [...] news about Third World events are often incomplete, biased, stereotypical, ethnocentric, and generally scarce in comparison to news about events in elite developed countries. (1988b:41)

5.1. Análisis del texto 1a

5.1.1. Fase I: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

La división en oraciones ortográficas, paso previo al análisis, no ha producido dificultades en este primer texto. El único caso que merece ser mencionado, por ser un hecho común en la lengua de la prensa como comprobaremos en otros artículos, es la oración número ocho que aparece encabezada por el conector “but” introduciendo una oración independiente, en lugar de constituir una oración compuesta junto con la precedente, hecho que facilita nuestra tarea, ya que no debemos decidir si contabilizamos una o dos oraciones. A cambio, sin embargo, introduce ciertos problemas en el aspecto formal (como necesidad de recurrir a la elipsis y la ignorancia de las relaciones hipotácticas), que, no obstante, no afectan a este texto.

Una vez realizado este proceso, se deben contrastar los elementos léxicos de forma anafórica. Recuérdese que Hoey es bastante impreciso a la hora de definir lo que debemos considerar como tales, indicando, simplemente, que son de clase abierta y que pueden estar representados por una o más palabras ortográficas, siempre y cuando sean unidades “estables”. Reconoce el autor (1991a:266), no sin admitir los problemas que esto implica, que muchas veces se limita a tener en cuenta la ortografía y, hasta cierto punto, deja la decisión al libre albedrío del analista afirmando:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Our strategy has been to treat the orthographic boundary as strong grounds for assuming a lexical boundary also; only where the case is overwhelming in the other direction has been overridden. This has at least the virtue (if not other) of being convenient. (Hoey 1991a:271)

Otro factor que conviene aclarar, a pesar de que Hoey no lo especifica y, de que, de nuevo, existe cierta libertad de elección, es el hecho de que se contrastan elementos léxicos, y no constituyentes sintácticos o unidades referenciales. Esto supone que, utilizando un ejemplo tomado del propio texto 1a, estableceremos una conexión entre “facility” (oración 1), y “facility” (or.3) y no entre los sintagmas “nuclear weapons facility” y “once secret facility” a pesar de que ambos tengan la misma referencia. Este criterio, sin embargo no parece aplicable a casos como los nombres propios, tales como “Tariq Aziz” (or.2, etc.), “Security Council” (or. 2) que, aunque compuestos por más de una palabra o elemento léxico, computaremos como un único elemento. No utilizaremos, sin embargo este criterio para casos de aposiciones como la que podemos ver en la oración tres, “Hans Blix, the head of the International Atomic Energy Agency”, por considerarlos dos constituyentes independientes, aunque también con la misma referencia, y, en consecuencia nos limitaremos a contrastarlos siguiendo las indicaciones generales que señalábamos anteriormente.

En lo referente a los límites de los elementos léxicos, en el texto que estamos analizando, encontramos casos claros de verbos compuestos por más de una palabra como los *idioms* “put on notice” (or.3) or “take to task” (or.9), que consideraremos un solo elemento, al igual que los verbos frasales y los preposicionales (i.e. “comply with”, or.9).

Tras decidir cuáles son los elementos léxicos del texto, un total de 191 frente a las 354 palabras ortográficas que lo componen, podemos

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

contrastarlos, para encontrar sus conexiones, que en este caso han sido 189. Pasamos a detallar los aspectos más relevantes de cada uno de sus tipos.

Los casos de repetición simple en este artículo, y según resultará la norma en todo el corpus, son muy numerosos. Su detección no resultó complicada, destacando sólo un caso de los que Hoey ha denominado *chance repetition* (1991a:56-57); es decir, elementos formalmente idénticos pero que no constituyen una conexión, como en esta ocasión “material” (ors. 6 y10), los cuales fueron descartados, según los criterios del propio Hoey, por no tener el mismo referente ni compartir un contexto colocacional similar. En otro orden de cosas, relacionado con la GF, destacamos la conexión de repetición simple del adverbio o satélite temporal “yesterday-yesterday” (ors. 1-7).

También en el apartado de la repetición compleja hemos encontrado abundantes ejemplos, sobre todo, casos en los que los elementos comparten la misma raíz léxica pero se presentan con diferente forma: “Iraqi-Iraq” (ors. 1-2), “allies-allied” (ors. 1-4), “use-used” (ors. 6-7), por mencionar algunos. Son tan frecuentes las repeticiones complejas que en las oraciones once y doce encontramos una doble conexión, puesto que “flying” (or.12) está relacionado tanto con “flown” como con “flights”. Siendo ambas repeticiones complejas, la jerarquía diseñada al efecto por Hoey no nos es útil; decidimos entonces elegir la forma “flown” por ser ambos verbos. Menos comunes parecen ser, sin embargo, los homónimos, de los que no hallamos ejemplos.

Una muestra de repetición compleja digna de mencionar es la que tiene lugar entre las oraciones once y trece, “flights-overflights” ya que, a pesar de que ambas poseen la misma raíz léxica, no estamos ante dos palabras con distinta función, sino de un derivado. Para solventar este problema hemos recurrido a las *flow charts* diseñadas por el autor para casos dudosos. Para confirmar la existencia de repeticiones complejas las

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

dos pruebas fundamentales son la posibilidad de incluir uno de los elementos en una hipotética paráfrasis del otro y la existencia de un contexto colocacional similar. El primer requisito parece cumplirse si parafraseamos “overflight” como “the act of flying over a place” y también el segundo si atendemos al texto, por lo que lo hemos incluido como un caso de repetición compleja, el cual, además, podría considerarse una relación de sub-tópico parecida a la del ejemplo (20) del segundo capítulo.

Las paráfrasis simples de este artículo son casi tan numerosas como las repeticiones complejas. En “facility-installation” (ors.1-4) vemos un caso de paráfrasis simple mutua, es decir, elementos reemplazables entre sí por compartir el mismo contexto colocacional y un significado casi idéntico:

- (45) THE Western allies signalled to Iraq yesterday they might bomb its main nuclear weapons facility/*installation* if Baghdad continues to defy the United Nations.(1a, or.1)
- (46) Senior Western diplomats said the installation/*facility*, which largely escaped the allied blitz during the Gulf war, could be bombed if Iraq refused to cooperate. (1a, or.4)

Mientras, la conexión “bomb-destroyed” (ors.1-5) ejemplifica un caso de paráfrasis simple parcial, puesto que la sustitución funciona en un solo sentido:

- (47) THE Western allies signalled to Iraq yesterday they might bomb/*destroy* its main nuclear weapons facility if Baghdad continues to defy the United Nations. (1a, or.1)
- (48) One way or another these things are going to be destroyed/**bombed*.(1a, or.5)

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Idéntico es el caso “ending-ceasefire” (ors. 9-10), donde el primer elemento puede reemplazar al segundo, pero no al revés. Este caso también puede probarse por medio de las *flow charts*, puesto que una definición del segundo puede incluir al primero, por ejemplo: “an agreement ending a conflict for a certain period”.

Este texto ha deparado sólo un caso de paráfrasis compleja, “veiled-secret” (ors.2-3), al que hemos llegado utilizando el triángulo de conexiones. Para comprobar que, efectivamente, esta relación existe hemos incluido en el triángulo el elemento “hidden”, no presente en el texto:

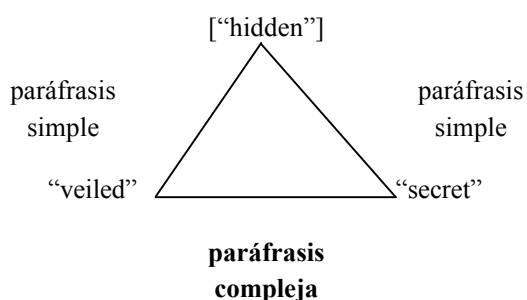


Figura 5.1: *Uso del triángulo de conexiones*

Según Hoey (1991a:67), para que un elemento hipotético, no presente en el texto, pueda formar un triángulo de conexiones debe establecer una repetición con uno de los elementos y una paráfrasis con el otro, un criterio que no se cumple en este caso, ya que ambas conexiones serían paráfrasis simples. Sin embargo, de las palabras del autor deducimos que, a pesar de ello, podemos establecer esta conexión:

There must be an item that is capable of paraphrasing exactly *in that context* one of the items and of repeating the other. In other words, the missing item has to be such that if it were to be substituted for the item it paraphrases there would be no

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

discernible change in our interpretation of the text. (Hoey 1991a:66)

En función de esta aclaración se puede, por lo tanto, suponer que la relación de paráfrasis simple, cuya premisa principal es la sustitución de un elemento por otro sin que se produzcan tales cambios de significado, también puede incluirse entre los casos que pueden ser utilizados en el triángulo de conexiones, lo que nos permitiría anotar no sólo el ejemplo que tratamos sino, además, casos futuros.

También existen en este texto varias conexiones correferenciales, que como indica el autor y su propio nombre, se basan, más que en el léxico, en una relación de igualdad de referente. Son frecuentes en la prensa y, por lo tanto, también aquí, las que relacionan un nombre propio con un lugar³⁷: “Baghdad-capital” (ors.1-13) o “Al-Atheer-site” (ors.4-7). Otro ejemplo de este tipo de repetición, esta vez entre un hipónimo y un superordinado, aparece en las oraciones uno y cinco, “weapons-things”, siendo esta una conexión que Hoey descartaría a menos que la identidad de referencia fuera incuestionable, como es el caso.

Por último, entre los sustitutos, son los pronombres personales los que aparecen con mayor frecuencia en este artículo, por ejemplo, la conexión entre el nombre “Mr Aziz” y el pronombre “he” aparece tres veces (ors.2-13; 11-13 y 12-13). Siguiendo el criterio del autor (1991a:72), los pronombres personales, una vez que han entrado en una

³⁷Según el autor (1991a:70), estos casos, y más aún los que relacionan un nombre propio y un cargo, implican un conocimiento contextual que, en muchos casos supone un problema para el análisis informático de los textos que él preconiza. Según su ejemplo, “Prime Minister” puede ser correferente con “Thatcher” o con cualquier otra persona, y aunque la conexión esté clara para un analista humano un ordenador necesitaría cierto conocimiento enciclopédico para llevar a cabo esta tarea.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

cadena léxica, como hacen aquí, pueden considerarse miembros de pleno derecho de la misma; es decir, se comportan como elementos léxicos y establecen conexiones con otros. Esta opinión responde a la idea de que los pronombres personales no hacen referencia únicamente al sintagma inicial sino, también, a los elementos que lo repiten. Ahora bien, como puede verse en las oraciones doce, trece y catorce, si el elemento léxico aparece en primer lugar la conexión se considerará una sustitución, pero si es el pronombre el primer elemento, como en “he - Mr Aziz” (ors. 13-14), estaremos ante un caso de correferencia, ya que parece ilógico pensar que “Mr Aziz” sustituye al pronombre.

De cualquier modo, debe recordarse que Hoey es bastante restrictivo en lo referente a los sustitutos, así, por ejemplo, las relaciones que acabamos de mencionar se aplican exclusivamente a los pronombres personales de tercera persona (“he, she, it, they”) y, exclusivamente en el caso de las citas, al resto. Incluso, otro tipo de sustitutos, los demostrativos, sólo entrarían en una repetición al funcionar como pronombres, es decir, si aparecen solos, o si, cuando, al operar como determinantes, el nombre al que acompañan no es ya parte de una conexión. En la oración cinco vemos uno de tales casos, en el grupo “these things” el demostrativo no es tenido en cuenta porque “things” es ya parte de una conexión correferencial que mencionamos anteriormente. Este mismo criterio no es útil, como volveremos a ver, para establecer conexiones con determinantes como los genitivos, véase, por ejemplo, “Iraqi-Iraq’s” (ors. tít.-6, etc.).

A pesar de estas restricciones, hemos añadido en nuestro análisis, otros sustitutos no mencionados expresamente por el autor: los pronombres posesivos. En este texto hemos encontrado cinco casos (ors. tít-8; 1-8; 3-8; 4-8 y 6-8) en que la cadena formada por los elementos “plants”, “facility” y “Al-Atheer” se relaciona con el pronombre posesivo “its”, determinante en el grupo “its significance” (or.8). Atendiendo a los

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

dos criterios esgrimidos arriba por Hoey, es decir, la pertenencia de este pronombre a la cadena mencionada, además del hecho de que el nombre al que acompaña no establece por sí mismo ninguna conexión, pensamos que no existe ninguna razón válida para excluirlo, al menos hasta encontrar otras evidencias en el análisis que lo corroboren o desmientan. El propio autor, aun a pesar de no reconocerla explícitamente, da varios ejemplos de esta clase de sustitución (1991a:87).

Para finalizar esta fase del análisis, hemos resumido sus resultados en dos tablas, que nos servirán para contrastar posteriormente la totalidad de los artículos. La primera de ellas contiene todos los datos estadísticos del texto, incluyendo los concernientes a su número de palabras y de elementos léxicos, a su densidad léxica³⁸, es decir, la proporción entre ambas (en % y en dígitos) a las conexiones y, además, adelantando los resultados de la segunda fase en la que entraremos enseguida, a sus vínculos. La segunda, más específica, nos proporcionará la información estadística acerca de los tipos de repetición utilizados:

³⁸ La densidad léxica de un texto se suele expresar por medio de la llamada *type/token ratio*. Georgakopoulou y Goutsos (1997:110), por ejemplo, la definen de esta manera: “The mean lexical density of a text is estimated as the ratio of the number of lexical items (types) to the total number of running words (tokens)”. La cifra resultante puede ser un porcentaje (cuanto mayor, más alta densidad léxica) o un número (a menor número, mayor densidad léxica), en el cuadro ofrecemos ambas, apareciendo el último entre paréntesis.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	354	100%			
Els.Léxicos	194	54,8% (1,8)	100%		
Conexiones	191	53,9%	98,4%	100%	
Vínculos	58	16,3%	29,8%	30,3%	100%

Tabla 5.1
Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos.
Comparación en %. Texto 1a

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>Léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	191	102	38	30	11	19	1	12	8	0
%	100	53,4	19,8	15,7	5,7	10	0,5	6,2	4,1	0

Tabla 5.2
Tipos de repetición del texto 1a en %

5.1.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

Utilizando los datos del proceso anterior resumidos anteriormente se confeccionaron las matrices y diagramas correspondientes. Si las matrices de repetición compendian el análisis global de los textos, las numéricas, además de ser una herramienta imprescindible para compararlos, nos dan la oportunidad de comprobar a simple vista sus vínculos y conexiones. Pero, sobre todo, gracias a ellas, podemos ya deducir cuáles son las oraciones más relevantes para la organización del texto y, así, se deduce que el título y la primera oración, por concentrar la mayoría de las repeticiones, pueden considerarse fundamentales para el artículo. Incluso más importante es el hecho de que las matrices pueden mostrar la estructura temática del mismo. Indicando qué oraciones están relacionadas por medio de dígitos, nos descubren las llamadas *nets* (Hoey 1991a:91) o redes de vínculos, cuyo fin último es constituir el armazón del texto. Estas redes se pueden visualizar por medio de los diagramas topológicos, uniendo de forma gráfica, con líneas, las oraciones vinculadas. El correspondiente al texto que analizamos, a pesar de su complejidad, nos permite, en combinación con la matriz numérica deducir, en primer lugar, cuáles de sus oraciones son centrales y cuáles marginales. Contabilizando los vínculos de cada oración con las precedentes y las siguientes, tal y como aparecen en el diagrama, podremos no sólo averiguar esto, sino, además, descubrir, como veremos enseguida, la organización del texto. En la tabla que aparece a continuación hemos relacionado las oraciones y junto a ellas, entre paréntesis, los dígitos correspondientes al número de vínculos con oraciones precedentes, a la izquierda, y con oraciones subsiguientes, a la derecha:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

tít. (-,6)	3 (2,4)	6 (3,1)	9 (2,1)	12 (1,1)
1 (1,8)	4 (3,2)	7 (2,0)	10 (1,0)	13 (2,0)
2 (2,2)	5 (2,0)	8 (3,1)	11 (1,3)	14 (4,-)

Tabla 5.3

Nº de vínculos por oración. Texto 1a

De acuerdo con estos datos, y según Hoey las entiende, en este artículo no habría oraciones marginales, ya que todas ellas presentan algún vínculo, bien con las oraciones anteriores o con las siguientes. Sin embargo, sí podemos, también por medio de esta tabla, ilustrar el concepto contrario, detectando las oraciones centrales, las que tienen mayor número de vínculos cuya unión debe resultar, y este caso resulta, en un texto coherente. Eliminadas aquellas con menos de 3,8 vínculos (establecimos este número a través de la media matemática) conformamos el texto coherente que se reproduce a continuación:

West threatens to bomb Iraqi nuclear plants for defying UN

THE Western allies signalled to Iraq yesterday they might bomb its main nuclear weapons facility if Baghdad continues to defy the United Nations.¹ The scarcely veiled threat came as Tariq Aziz, the Iraq deputy prime minister, confronted the UN Security Council at an extraordinary session in New York.²

At Washington's request, Hans Blix, the head of the International Atomic Energy Agency, agreed to put Iraq on notice that the UN would soon try to dismantle the once secret facility at Al-Atheer, 40 miles south of Baghdad.³

Senior Western diplomats said the installation, which largely escaped the allied blitz during the Gulf war, could be bombed if Iraq refused to cooperate.⁴

Al-Atheer was the centre of Iraq's efforts to employ its nuclear material for use in weapons.⁶ But its significance was unknown until United Nations inspectors learnt details of Iraq's nuclear weapons

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

programme from thousands of documents seized in Baghdad last autumn.⁸

Offering nothing that Iraq had not previously proposed, Mr Aziz complained to the Security Council about “suspect reconnaissance operations” by an American U2 spy plane flying from Saudi Arabia under UN auspices.¹¹

Arguing that Iraq no longer possessed any banned weapons or equipment, Mr Aziz repeated an earlier Iraqi proposal that Iraqi experts hold technical talks with UN officials and the Security Council members in order to settle remaining disputes.¹⁴

Otra de las posibilidades del diagrama topológico, además de la creación de un resumen como el anterior, consiste en mostrar los temas y subtemas del artículo. Analizando el aparente enmarañamiento de líneas descubrimos que, por ejemplo, el título y la entrada, aparte de ser las oraciones más importantes del texto por su número de conexiones, comparten sus vínculos, y que, además, estos se extienden por casi todo el texto.

La oración número uno posee el mayor número de conexiones de la noticia y éstas se desarrollan hasta la oración número catorce. Entre las oraciones conectadas con ella, a su vez, las que más vínculos poseen con el resto son la segunda y la tercera. Ambas son oraciones que inician un tema, o *topic opening* (Hoey 1991a:118), la segunda introduce el tema de las reacciones de Iraq ante la amenaza de las Naciones Unidas y la tercera el de las propias amenazas.

Extrayendo del diagrama topológico las conexiones de la segunda oración obtendríamos el diagrama parcial que aparece a continuación:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

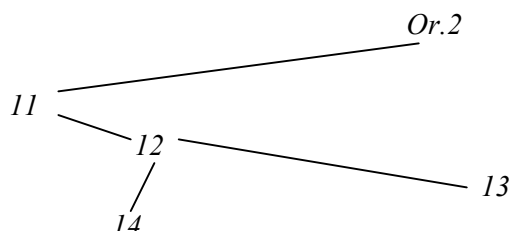


Figura 5.2

Extracto del diagrama topológico del texto 1a

El tema general introducido por esta segunda oración es la confrontación del iraquí Tariq Aziz con las Naciones Unidas. Esta oración comienza, a su vez, el subtema de las reacciones de Tariq Aziz, desarrollado en las oraciones once, doce, trece y catorce, que sólo están conectadas indirectamente con el resto del texto:

The scarcely veiled threat came as Tariq Aziz, the Iraq deputy prime minister, confronted the UN Security Council at an extraordinary session in New York.² Offering nothing that Iraq had not previously proposed, Mr Aziz complained to the security council about “suspect reconnaissance operations” by an American U2 spy plane flying from Saudi Arabia under UN auspices. *11*

Mr Aziz said the U2 plane had flown 32 missions, including 15 flights over Baghdad.¹² Several of the overflights of the capital had taken place during a single month this year, he said. *13*

Arguing that Iraq no longer possessed any banned weapons or equipment, Mr Aziz repeated an earlier Iraqi proposal that Iraqi experts hold technical talks with UN officials and the Security Council members in order to settle remaining disputes.¹⁴

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

La tercera oración desarrolla el tema de la amenaza de bombardeo sobre Iraq y se divide en dos subtemas: la amenaza a Iraq propiamente dicha y la descripción de una de las instalaciones nucleares iraquíes, Al-Atheer. El primer subtema se puede observar gráficamente en las oraciones tres, cuatro, cinco, nueve y diez. Esta última es lo que se considera *topic closing* (1991a:118), ya que no tiene conexión alguna con las oraciones que siguen:

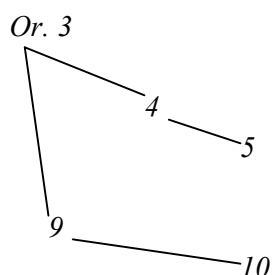


Figura 5.3

Extracto del diagrama topológico del texto 1a

At Washington's request, Hans Blix, the head of the International Atomic Energy Agency, agreed to put Iraq on notice that the UN would soon try to dismantle the once secret facility at Al-Atheer, 40 miles south of Baghdad.³

Senior Western diplomats said the installation, which largely escaped the allied blitz during the Gulf war, could be bombed if Iraq refused to cooperate.⁴ "One way or another these things are going to be destroyed" said one Western official.⁵ In an agreed statement yesterday, the security council took Iraq to task for failing to comply with the terms of the UN resolutions ending the Gulf war.⁹ The council president, Diego Arria of Venezuela, reiterated that Iraq was in "material breach" of the ceasefire terms.¹⁰

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

El segundo subtema, la descripción de la instalación, aparece en las conexiones de la oraciones tres, seis, siete y ocho:

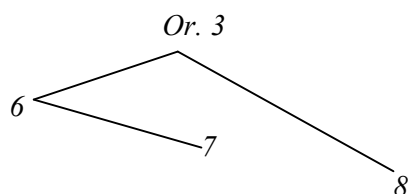


Figura 5.4

Extracto del diagrama topológico del texto 1a

At Washington's request, Hans Blix, the head of the International Atomic Energy Agency, agreed to put Iraq on notice that the UN would soon try to dismantle the once secret facility at Al-Atheer, 40 miles south of Baghdad.³ Al-Atheer was the centre of Iraq's efforts to employ its nuclear material for use in weapons.⁶ The site contains laboratories and an underground bunker used for testing the sophisticated conventional explosives that would detonate a nuclear device.⁷ But its significance was unknown until United Nations inspectors learnt details of Iraq's nuclear weapons programme from thousands of documents seized in Baghdad last autumn.⁸

Hasta aquí podemos decir que este artículo ha respondido a las previsiones de Hoey acerca de la posibilidad de detectar temas y subtemas en los textos por medio de sus conexiones. Ahora bien, además de sus conexiones globales su análisis nos ha descubierto las oraciones centrales por número de vínculos, aquellas con las que hemos confeccionado el resumen. Si estas oraciones son realmente fundamentales para esta noticia deberían, no sólo coincidir con los temas expuestos, sino, además, con las categorías más importantes de la noticia,

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

según las ha descrito van Dijk, hecho que, efectivamente, ha tenido lugar. De esta manera, el título, la primera y la segunda oración (conectadas entre sí) sirven como resumen del texto:

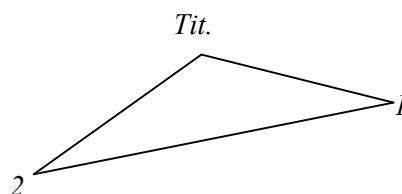


Figura 5.5

Extracto del diagrama topológico del texto 1a

Resumen:

West threatens to bomb Iraqi nuclear plants for defying UN

THE Western allies signalled to Iraq yesterday they might bomb its main nuclear weapons facility if Baghdad continues to defy the United Nations.¹ The scarcely veiled threat came as Tariq Aziz, the Iraq deputy prime minister, confronted the UN Security Council at an extraordinary session in New York.²

La oración tres introduce el episodio principal, la amenaza de las Naciones Unidas, un evento, con sus propios antecedentes o *background* (ors. 4,6,8):

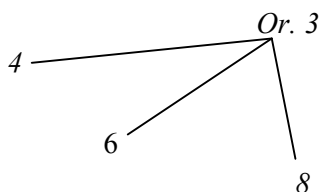


Figura 5.6

Extracto del diagrama topológico del texto 1a

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Evento principal:

At Washington's request, Hans Blix, the head of the International Atomic Energy Agency, agreed to put Iraq on notice that the UN would soon try to dismantle the once secret facility at Al-Atheer, 40 miles south of Baghdad.³

Antecedentes del evento principal

Contexto:

Senior Western diplomats said the installation, which largely escaped the allied blitz during the Gulf war, could be bombed if Iraq refused to cooperate.⁴ Al-Atheer was the centre of Iraq's efforts to employ its nuclear material for use in weapons.⁶ But its significance was unknown until United Nations inspectors learnt details of Iraq's nuclear weapons programme from thousands of documents seized in Baghdad last autumn.⁸

La oración dos, con sus respectivas conexiones, por su parte, entraría en la categoría denominada consecuencias o reacciones al evento principal:

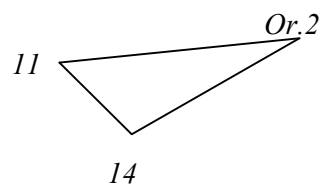


Figura 5.7

Extracto del diagrama topológico del texto 1a

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Consecuencias/Reacciones

Reacciones Verbales:

Offering nothing that Iraq had not previously proposed, Mr Aziz complained to the Security Council about “suspect reconnaissance operations” by an American U2 spy plane flying from Saudi Arabia under UN auspices.//Arguing that Iraq no longer possessed any banned weapons or equipment, Mr Aziz repeated an earlier Iraqi proposal that Iraqi experts hold technical talks with UN officials and the Security Council members in order to settle remaining disputes.//4

Demuestra esto el hecho de que las oraciones con las que realizamos el resumen, las oraciones centrales por su número de conexiones (recuérdese la ausencia de marginales), también sintetizan las principales categorías de esta noticia, probando, así, que en este tipo de texto existen ciertas oraciones claves para su organización. Las cadenas léxicas de estas oraciones nos indicarán cuáles son los elementos léxicos más importantes del texto, los que crean su cohesión; estos se reflejan en las matrices de columna del título y la crean su cohesión; estos se reflejan en las matrices de columna del título y la primera oración, aquellas con más conexiones y vínculos.

Las cadenas léxicas que parten del título y de la primera oración de este artículo nos muestran que todos sus elementos léxicos están conectados, destacando, por su longitud, aquellas que coinciden con los temas que señaló el diagrama topológico: el aviso (“signalled, put on notice, said”) de las Naciones Unidas a Iraq ante el desafío de estos últimos, (“defy, confronted”) y la amenaza de bombardeo especificada en la cadena iniciada por “bomb” a la instalación nuclear (“facility, installation, Al-Atheer, site, its” y “nuclear, atomic”). Entre los temas que reveló el diagrama topológico vimos que el de las amenazas de Tariq Aziz aparecía como subtema derivado de la oración dos, las cadenas de

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

estas dos primeras oraciones del texto muestran cómo, efectivamente, este es un tema secundario, al que no se le presta atención inicial. Su aparición, al final del texto, si recordamos la premisa informativa de que los temas más importantes deben aparecer al comienzo, lo corroboran.

En definitiva, podemos decir que la aplicación del análisis que proponíamos a este primer texto ha resultado modélica, no sólo hemos podido seguir sus pasos sin apenas dificultades, sino que, además, mediante el uso de las matrices y diagramas, hemos descubierto las principales estructuras del texto, las cuales, en buena medida han coincidido con el esquema esperado de una noticia.

5.2. Análisis del texto 1b

5.2.1. Fase1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

De igual manera que en el texto anterior, tampoco en esta ocasión, la división en oraciones ortográficas ha causado inconvenientes, ha sido, en cambio, la identificación de elementos léxicos la que ha motivado varios casos de duda. Dos nos resultaron especialmente problemáticos, las conexiones de la palabra “war” y las del verbo preposicional “comply with”. En el primero de ellos se nos presentó el problema de si debíamos conectar el elemento “war” (título y or.1) con otros como “Gulf War” y “Gulf Conflict” (ors. 2 y 3), teniendo estos un referente concreto, y si, a su vez, debíamos relacionar estos últimos con terceros como “warfare” (or.13). Nuestra decisión fue, teniendo en cuenta que el texto parece establecer el contraste entre la posibilidad de una nueva guerra y la antigua, relacionar el elemento léxico “war” con cualquier mención

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

posterior de la guerra o conflicto del Golfo, y, también por razones contextuales, considerar casos de repetición casual o *chance repetition* la posible repetición compleja entre “Gulf War” y “warfare” (ors. 2 y 13). Menos sencilla resultó la decisión entre “comply” y “comply with” (or.10). Si bien dijimos en el análisis anterior que trataríamos estos verbos como un sólo elemento léxico, nos hallamos en este texto ante la disyuntiva de decidir, en varias oportunidades puesto que este verbo forma parte de una cadena integrada por diferentes sinónimos y antónimos, además de por repeticiones que aparecen a lo largo de todo el texto (“obey”, “obedience”, “compliance”, “refusing” etc.), si el elemento léxico a contrastar era sólo el verbo o ambos. La decisión afectaría a la existencia o no de conexiones y a su tipo puesto que, por ejemplo, entre “comply” (or.7) y “comply” sin la preposición existe un caso claro de repetición simple, al añadirla, sin embargo, estaríamos ante una paráfrasis compleja, que incluso, hasta cierto punto, sería dudosa por no encajar en el contexto colocacional de forma exacta. Optamos en esta ocasión por anotar la repetición simple, considerando que el primer verbo es sólo un uso intransitivo del segundo, ya que, subjetivamente, no podíamos dejar de reconocer la cercanía entre ambos, aún a sabiendas de la posible falta homogeneidad de criterio (el resto de las conexiones se estableció con el verbo completo).

Aunque en ninguna de las dos ocasiones que hemos mencionado las decisiones fueron cruciales para los resultados, ya que se confirmó la predicción del autor según la cual los casos dudosos suelen ser irrelevantes si tenemos en cuenta que necesitamos al menos tres conexiones para establecer un vínculo entre oraciones, creemos, sin embargo, siendo el análisis informático uno de los propósitos del autor, que ninguna de ellas podría ser realizada por un ordenador. De la misma manera, este texto ha probado que los usos metafóricos o idiomáticos del

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

lenguaje son poco factibles de ser incluidos en este análisis, tanto en su vertiente informática, cuantitativa, como en la manual, cualitativa, que nosotros llevamos a cabo. La prueba de ello son los elementos “countdown” o “run out of patience” del título, los cuales, a pesar de tener sentido dentro del contexto del artículo, no se han podido conectar según los criterios del análisis de Hoey.

Otro caso interesante se presentó en la oración número tres, donde aparece el elemento “ultimátum”. Este tipo de palabra, que resume el contenido de las oraciones anteriores de las oraciones anteriores y, a la vez, da pie a introducir nueva información, es lo que Francis (1986) llama nombres anafóricos o *A-nouns*. De acuerdo con este autor (1986:3-4), existen ciertos nombres anafóricamente cohesivos caracterizados por tener un uso metadiscursivo, por funcionar de forma similar a la de una proforma y, a la vez, servir como información dada a partir de la cual se formulará otra nueva. Es decir que, según él, son sinónimos de la proposición o proposiciones anteriores, al mismo tiempo que elementos cohesivos léxicos:

By definition, an A-noun is an anaphorically-cohesive pro-form; unlike “this” and “that”, it also has conceptual meaning. It is the label the writer chooses to give to a preceding stretch of discourse, a particular interpretation which is significant (in varying degrees) in terms of what is now going to be said. A defining principle, then, is that although *presented* as given information, the A-noun is actually a *new* lexical item.(Francis 1986:31)

Según Francis, los nombres anafóricos combinan la cohesión léxica y la gramatical. Su referencia, en términos de Halliday y Hasan (1976:52), sería “textual”, además de tener similitudes con los sustantivos genéricos

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

descritos por estos mismos autores, todo lo cual supone un dilema ya que, mientras por su faceta léxica deberían ser tenidos en cuenta en el análisis de Hoey, a la vez, por su vertiente gramatical y de repetición de proposiciones, no de elementos léxicos, deberían ser excluidos. La postura de Hoey al respecto en una nota donde menciona casos similares no despeja completamente nuestras dudas:

In some cases, however, the noun would not by itself, be classed as an instance of repetition [...]. In such instances -and only in such instances- *this* (or *that*; *these* or *those*) is treated as repetition, the category being labelled *deixis* (d). An example might be *this argument* or *this claim*. Although in such a case the repetition may affect a range of sentences, for the purpose of counting repetitions [...], we treat the repetition as affecting only the most recent sentence (1991a:270)

Comprobamos, entonces, como este autor, por razones que no especifica, descarta el elemento léxico en favor de la conexión deíctica, de los demostrativos, además de referirla exclusivamente a la oración anterior. En el caso que tratamos, “the ultimátum” (or.2), no aparece el demostrativo, aunque siguiendo a Halliday y Hasan (1976:71) consideramos el artículo definido como un caso de referencia demostrativa, pudiendo así denominarlo un caso de deixis. Podríamos establecer, por tanto, una conexión con la oración anterior, anotándola de la misma manera que hace el autor en su análisis “d: sentence n-this” (1991a:87). Creemos, sin embargo, según lo que afirma Francis, que esta anotación, y su razonamiento, no reflejan la importancia de los sustantivos o nombres anafóricos, descartando el papel de los elementos léxicos en favor de la deixis, algo bastante ilógico en un método destinado a mostrar el papel del léxico en la organización del texto.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Nuestra postura, por lo tanto, será incluir el nombre anafórico en esta relación ya que nos estamos exclusivamente un caso de deixis, y creemos que sería apropiado, de acuerdo con la revisión de la GF que realizamos en el capítulo dos, considerarlos elementos referenciales textuales, nótese que para ello cumplen los criterios semánticos, son anafóricos, y sintácticos, funcionan como argumentos en una predicación, exigidos por Keizer (1991) para la referencia. Incluiremos, por lo tanto, los casos de referencia textual entre una (o quizá mas) oración o acto de habla y un elemento léxico anafórico como los *A-nouns* descritos por Francis dentro de las repeticiones correferenciales de Hoey por considerarlo más apropiado por su naturaleza.

En cuanto a otros tipos de conexión, podemos decir que, por ejemplo, la identificación de las repeticiones simples de este artículo de *Daily Mail*, una vez solventado el problema de la identificación léxica que mencionamos anteriormente, no presentó dificultad alguna. El único caso que descuella, aunque por razones teóricas, es la repetición simple de los adverbios “again-again” (ors. 7-8).

Entre las repeticiones complejas halladas merece la pena destacar aquellas que implican a derivados como “war-warfare” (ors. tít.-13 y 1-13) o “destruction-destroy” (ors. 1-9). Según Hoey (1991a:56), este tipo de palabras no suele tener el mismo contexto colocacional por lo que, en ciertas ocasiones, el propio autor duda acerca de la existencia de la relación. Basándonos de nuevo en la premisa de que la presencia de otras conexiones mitigará su inclusión y en el hecho de que el diagrama, o *flow chart*, diseñado por el para el caso las admite, las hemos anotado como tales.

De las paráfrasis mutuas de este texto, la minoría, nos gustaría destacar la que existe entre “eliminates” (or.1) y “destroy” (or.9) y que, sin embargo, no hemos contabilizado. La razón de su no inclusión se

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

debe al hecho de que en la misma oración en la que aparece el elemento “eliminates” aparece también “destruction”. Al establecer cada uno de ellos una conexión con el mismo elemento “destroy” de una oración posterior nos vemos en la obligación de no tener en cuenta la paráfrasis simple mutua, atendiendo a las indicaciones del autor, según las cuales “If an item repeats two items from another sentence, then only one link is registered” (Hoey 1991a:83).

Las paráfrasis simples parciales, mucho más numerosas, se han detectado con facilidad, entre ellas cabe destacar la existente entre “US-American” (ors.1-11 y 11-15) que requirió el uso de las *flow charts* destinadas a la identificación de la paráfrasis.

Casi tan numerosas como las paráfrasis simples parciales han sido las paráfrasis complejas de este texto. Su detección supuso el uso continuo del triángulo de conexiones, utilizado, de acuerdo con las instrucciones de Hoey, de forma restrictiva. La mayoría de ellas se estableció entre la cadena de elementos léxicos referentes a la negativa de Iraq a cumplir los mandatos de las Naciones Unidas: “comply (with)”, “compliance”, “obedience”, “refusal”, o “defiance”, entre otros. Las dos figuras que aparecen a continuación muestran el uso del triángulo de conexiones para detectar paráfrasis complejas; el primero es un ejemplo típico de conexión entre tres elementos presentes en el texto, mientras, el segundo ha requerido un elemento hipotético:

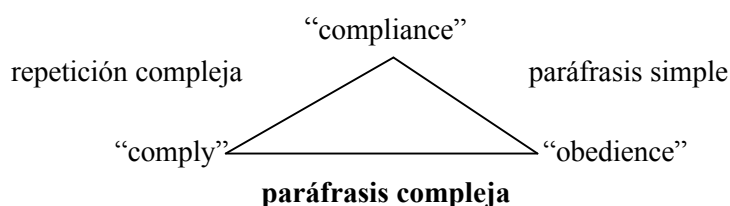


Figura 5.8: *Uso del triángulo de conexiones*

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

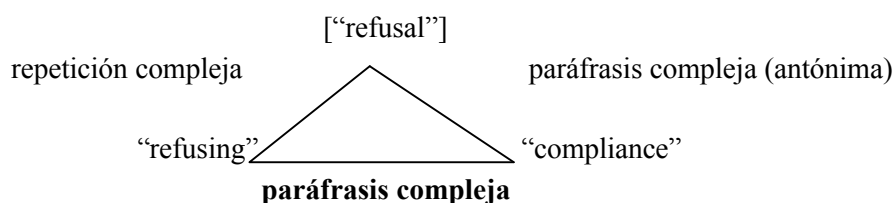


Figura 5.9

Uso del triángulo de conexiones

La conexión de elementos por medio de la referencia común es característica de la prensa, el texto que analizamos es un fiel exponente de esta premisa ya que, incluso siendo muy selectivos a la hora de reconocerlos, hemos encontrado más de sesenta casos de repetición correferencial. Ya hemos mencionado el caso de los nombres o sustantivos anafóricos, destacamos, además, una conexión hiponímica, “weapons-missiles” (ors.1-13) fácilmente detectable por medio de las *flow charts*, y el uso correferencial de “UN” y “Security Council” en ciertas oraciones (ors. 3-4 o 2-15, entre otras) y no en otras (ors. tít.-6, por ejemplo), de acuerdo con su contexto. Finalmente, aunque son once los casos de sustitución que aparecen en el recuento final, representan sólo las conexiones de dos pronombres personales, “she” (or. 8) y “him” (or.5), no habiendo encontrado ningún otro sustituto del tipo “one”, “so” o “did”, por lo que, tampoco en esta ocasión, hemos tenido que tomar decisiones que afecten al análisis o que pongan en cuestión el método diseñado por Hoey.

Como último paso de esta fase, en la tabla 5.4 se pueden ver las estadísticas referentes a la densidad léxica, vínculos y conexiones. Se comprobará cómo las cifras son muy elevadas, superando la relación entre conexiones y los elementos léxicos el 100%. En cuanto a los tipos de repetición, como indica la tabla 5.5, de nuevo, son las simples

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

superando al resto, las que más contribuyen a la cohesión del texto, siendo también llamativo en este texto el elevado número de repeticiones correferenciales:

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	320	100%			
Els.Léxicos	221	69% (1,4)	100%		
Conexiones	260	81,2%	117,6%	100%	
Vínculos	85	26,5%	38,4%	32,6%	100%

Tabla 5.4
Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos
Comparación en %. Texto 1b

<i>Tipos de repetición</i>										
<i>Léxica</i>										
	<i>Léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>Ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	260	110	32	27	7	20	17	63	11	0
%	100	42,3	12,3	10,3	2,6	7,6	6,5	24,2	4,2	0

Tabla 5.5
Tipos de repetición del texto 1b en %

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

5.2.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

Tanto la matriz de repeticiones que refleja cada uno de los casos de repetición que hemos detectado en este texto, como la matriz numérica que los resume, además del diagrama topológico, que, como sabemos, se basa en los datos anteriores, nos servirán, junto con la siguiente tabla, que contiene el número de vínculos de cada oración, para descubrir si la organización de este artículo, como ocurrió en el caso anterior, puede deducirse de sus conexiones léxicas y si coincide con la estructuración habitual de los textos periodísticos.

tít. (-,2)				
1 (0,6)	4 (2,5)	7 (0,0)	10 (4,4)	13 (2,0)
2 (1,8)	5 (4,5)	8 (0,0)	11 (7,1)	14 (5,1)
3 (3,7)	6 (0,0)	9 (1,1)	12 (6,1)	15 (7,-)

Tabla 5.6

Número de vínculos por oración. Texto 1b

Estos datos nos indican, inicialmente, que tres de las oraciones del texto son marginales *sensu stricto*, es decir, no poseen ningún vínculo y, por lo tanto son superfluas para la coherencia del texto. Las oraciones seis, siete y ocho, que reproducen las declaraciones del embajador británico, pueden suprimirse sin cambios apreciables para la coherencia del texto, como se puede comprobar en el resumen por eliminación de marginales (resumen A):

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Resumen por eliminación de oraciones marginales (A):

Countdown to war for Iraqis as the UN runs out of patience

BRITAIN and the U.S. yesterday warned Iraq of a new war unless it eliminates its remaining weapons of destruction.¹

The ultimatum came at the United Nations as Saddam Hussein's envoy Tariq Aziz was given a dressing down over his country's continued defiance of the terms of the Gulf War ceasefire.²

For the second time in 14 months Aziz, who spoke for Saddam before the Gulf conflict, was told Iraq must obey UN instructions or face attack.³ Aziz, who sought the meeting to argue for the easing of crippling sanctions, was handed a ten- page litany of complaints against his country by the Security Council.⁴

Britain's ambassador to the UN, Sir David Hannay, told him Iraq faced the same choice as it did in the weeks before Saddam's armies were thrown out of Kuwait.⁵

President Bush backed John Major in military warning that the West will not shrink from military action to destroy the nuclear plants and Scud missile factories Saddam is trying to preserve.⁹

Aziz, the dictator's deputy prime minister, was seen gripping his chair as the Security Council left him in no doubt of the depth of international anger at his nation failure to comply with UN resolutions.¹⁰

The American ambassador to the UN, Thomas Pickering, said of Iraq's response to the demands that followed the Gulf War: "This is not compliance but hide and seek, cat and mouse, cheat and deceit."¹¹ Venezuela - which this month holds the leadership of the 15-nation Security Council - accused Aziz of trying to "bargain for Saddam" with the aim of persuading UN to lift sanctions in exchange for obedience to council resolutions. ¹²

Nuclear

Iraq is charged with failing to allow the destruction of nuclear plants, trying to hide biological warfare installations and refusing to destroy the missile factories. ¹³

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Saddam is also accused of breaking UN rules by harassing Kurds and Shi'ite Moslems in the north and south of his country and failing to return prisoners taken during the occupation of Kuwait. *14*

Britain, France and the U.S. will make the next move against Iraq inside a week if Aziz fails to come up with the answers that will satisfy the Security Council.*15*

En segundo lugar, la tabla 5.6 nos señala cuáles son las oraciones centrales, aquellas que poseen el mayor número de conexiones. Puesto que el autor no especifica el número de vínculos necesario para que una oración sea considerada central, ya que el límite depende de los textos particulares, hemos realizado un cálculo hallando la media de vínculos por oración cuyo resultado fue 5,3. Consideramos, entonces, que las oraciones centrales de este texto deberían tener al menos seis vínculos, requisito no cumplido, además de por las oraciones marginales, por el título y las oraciones nueve y trece. Si la prueba de la marginalidad de las oraciones sin vínculos es el hecho de que su eliminación no afecta a la coherencia del texto, la importancia de las centrales se prueba de forma contraria, es decir, uniéndolas entre para lograr un texto coherente, tal y como se ve en el resumen B (por unión de centrales):

Resumen por unión de oraciones centrales (B):

Countdown to war for Iraqis as the UN runs out of patience

BRITAIN and the U.S. yesterday warned Iraq of a new war unless it eliminates its remaining weapons of destruction.*1*

The ultimatum came at the United Nations as Saddam Hussein's envoy Tariq Aziz was given a dressing down over his country's continued defiance of the terms of the Gulf War ceasefire.*2*

For the second time in 14 months Aziz, who spoke for Saddam before the Gulf conflict, was told Iraq must obey UN instructions or face attack.*3* Aziz, who sought the meeting to argue for

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

the easing of crippling sanctions, was handed a ten- page litany of complaints against his country by the Security Council.⁴

Britain's ambassador to the UN, Sir David Hannay, told him Iraq faced the same choice as it did in the weeks before Saddam's armies were thrown out of Kuwait.⁵

President Bush backed John Major in military warning that the West will not shrink from military action to destroy the nuclear plants and Scud missiles factories Saddam is trying to preserve.⁹

The American ambassador to the UN, Thomas Pickering, said of Iraq's response to the demands that followed the Gulf War: "This is not compliance but hide and seek, cat and mouse, cheat and deceit."¹¹ Venezuela - which this month holds the leadership of the 15-nation Security Council - accused Aziz of trying to "bargain for Saddam" with the aim of persuading UN to lift sanctions in exchange for obedience to council resolutions. ¹²

Saddam is also accused of breaking UN rules by harassing Kurds and Shi'ite Moslems in the north and south of his country and failing to return prisoners taken during the occupation of Kuwait. ¹⁴

Britain, France and the U.S. will make the next move against Iraq inside a week if Aziz fails to come up with the answers that will satisfy the Security Council.¹⁵

Comprobamos, por tanto, también en esta ocasión, cómo tanto la eliminación de las oraciones marginales cómo la unión de las centrales nos proporcionan un resumen adecuado del texto que analizamos. En cuanto a su organización, podemos ver cómo las dos primeras oraciones, que sirven, respectivamente, de subtítulo y de párrafo de entrada, según indica su tipografía, tienen un elevado número de conexiones con las oraciones siguientes, inician temas, y, sin embargo, no están conectadas con el título. Es llamativo cómo este último, a diferencia del texto anterior, no posee apenas vínculos, debido, probablemente, a su lenguaje metafórico, ya que elementos como "countdown" o "run out of patience"

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

difícilmente pueden entrar en el restrictivo recuento de repeticiones de Hoey. Sin embargo, a pesar de no ser un oración central, su conexión con la oración tres, el evento principal, además de la presencia de un subtítulo (or.1) con un gran número de vínculos repartidos a lo largo de todo el texto y la conexión de este con la entradilla mitigan este problema, por lo que, de nuevo, podemos afirmar que el esquema de la noticia propuesto para este apartado también se corresponde, con los resultados del análisis léxico.

Respecto a la organización del resto de la noticia, no encontramos en *Daily Mail*, en contraste con el artículo de *Times*, diferentes temas y subtemas sino, más bien, una estructura lineal. Así, se establece el tema principal, el ultimatum de las Naciones Unidas a Iraq, se enfatiza, como contexto, la existencia de un gran número de quejas contra el país, se enumeran algunas de ellas, ofreciendo entre ellas la reacción del primer ministro Aziz, y se finaliza diciendo cuáles serán los futuros pasos de los países occidentales. Las oraciones centrales del texto (el reducido número de oraciones marginales nos proporciona un resultado poco significativo, por ser demasiado similar al original) nos han deparado, este mismo esquema.

Además de las dos oraciones iniciales, que establecen el resumen, también la oración número tres se distingue como una de las más relevantes del texto ya que, no sólo está conectada con el título, el subtítulo y la entrada, sino que, también, posee un gran número de conexiones, más que ninguna otra, que se extienden a lo largo de todo el artículo:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

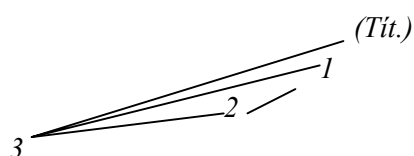


Figura 5.10

Extracto del diagrama topológico del texto 1b

Resumen:

[Countdown to war as the UN runs out of patience]

BRITAIN and the U.S. yesterday warned Iraq of a new war unless it eliminates its remaining weapons of destruction.¹ The ultimatum came at the United Nations as Saddam Hussein's envoy Tariq Aziz was given a dressing down over his country's continued defiance of the terms of the Gulf War ceasefire.²

En el esquema de la noticia propuesto por van Dijk, esta oración número tres representaría el evento principal, el ultimatum, y sería, de acuerdo con la definición Hoey, *topic opening*:

Evento Principal:

For the second time in 14 months Aziz, who spoke for Saddam before the Gulf conflict, was told Iraq must obey UN instructions or face attack.³

Conectada a ella, asimismo *topic opening*, y reforzándola, como parte de los antecedentes, aparece la oración número cuatro. En ella se da cuenta de la existencia de una “letanía de quejas” que se van desgranando en las oraciones conectadas a ella y, a la vez, a la oración tres: las reacciones verbales del embajador británico (or.5), las del embajador americano (or.11) así como las del representante venezolano (or.12):

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

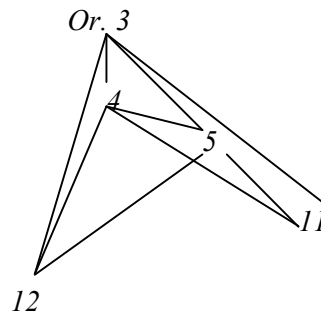


Figura 5.11

Extracto del diagrama topológico del texto 1b

Antecedentes

Contexto (a):

Aziz, who sought the meeting to argue for the easing of crippling sanctions, was handed a ten-page litany of complaints against his country by the Security Council.⁴ Britain's ambassador to the UN, Sir David Hannay, told him Iraq faced the same choice as it did in the weeks before Saddam's armies were thrown out of Kuwait.⁵ The American ambassador to the UN, Thomas Pickering, said of Iraq's response to the demands that followed the Gulf War: "This is not compliance but hide and seek, cat and mouse, cheat and deceit."¹¹ Venezuela - which this month holds the leadership of the 15-nation Security Council - accused Aziz of trying to "bargain for Saddam" with the aim of persuading the UN to lift sanctions in exchange for obedience to council resolutions.¹²

Como parte del contexto también se incluye la oración catorce, aunque, al representar un tema diferente no está conectada con las anteriores, sino, únicamente, con la oración tres:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

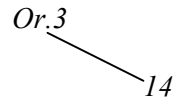


Figura 5.12

Extracto del diagrama topológico del texto 1b

Antecedentes

Contexto (b):

Saddam is also accused of breaking UN rules by harassing Kurds and Shi'ite Moslems in the north and south of his country and failing to return prisoners taken during the occupation of Kuwait. *14*

Vinculada también con las oraciones tres y cuatro (así como con las números cinco, once y doce, donde se establece el contexto), la reacción de Aziz se establece en la oración diez, antes que algunas de las oraciones integrantes del contexto, siendo así un caso de los mencionados por van Dijk en los que su esquema de la noticia se altera por la aparición a plazos de la información:

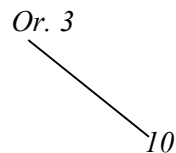


Figura 5.13

Extracto del diagrama topológico del texto 1b

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Consecuencias/Reacciones

Hechos:

Aziz, the dictator's deputy prime minister, was seen gripping his chair as the Security Council left him in no doubt of the depth of international anger at his nation's failure to comply with UN resolutions.¹⁰

Por último, la oración número quince, vinculada, por supuesto, con la tercera, ocuparía el lugar de las expectativas:

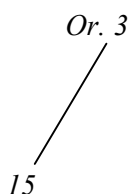


Figura 5.14

Extracto del diagrama topológico del texto 1b

Comentarios

Expectativas:

Britain, France and the U.S. will make the next move against Iraq inside a week if Aziz fails to come up with the answers that will satisfy the Security Council.¹⁵

Para completar el análisis de este texto sólo nos resta ya comprobar cuáles son los elementos léxicos que contribuyen de forma decisiva a la cohesión y organización del texto por medio de las matrices de columna de las oraciones con más vínculos. Hemos elegido, en esta ocasión, la número tres por su trascendencia para la organización del artículo, y no

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

siendo el título uno de los elementos más vinculados, la oración número dos, la entrada o entradilla, por ser parte imprescindible del resumen. Ambas nos muestran que la cohesión léxica de este artículo se fundamenta en las cadenas establecidas por medio de la repetición, directa o correferencial, de nombres propios: “UN”, “Saddam”, “Aziz”, “Iraq” y “Gulf War”. Además de ellos, destacan por su extensión las cadenas creadas por “instructions” y la formada por “obey” y “defiance”, presentes también en ambas oraciones.

5.3. Análisis del texto 1c

5.3.1. Fase1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

De la tablas que resumen los tipos de repetición y su número en este artículo puede predecirse, comparándolas con las anteriores, que ni por cantidad ni por calidad han sido especialmente llamativos los resultados de la primera fase del análisis. En contraste con los dos textos ya analizados, las conexiones de *Daily Star* son bastante pobres, sólo suponen un un 38,3% respecto al total de palabras del texto y un 65,7% respecto a los elementos léxicos, frente al 53,3% y 97,4% de *Times* y 81,2% y 117,6% de *Daily Mail*, respectivamente. Aún a pesar de ello, ciertas tendencias que parecen perfilarse como genéricas, tales como el uso de las repeticiones simples como tipo de conexión más frecuente, seguida de la correferencia, también se cumplen aquí:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	245	100%			
Els.Léxicos	143	58,3% (1,7)	100%		
Conexiones	94	38,3%	65,7%	100%	
Vínculos	24	9,7%	16,7%	25,5%	100%

Tabla 5.7
Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos
Comparación en %. Texto 1c

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	94	36	9	11	6	5	10	18	0	0
%	100	38,3	9,6	11,7	6,4	5,3	10,6	19,1	10,6	0

Tabla 5.8
Tipos de repetición del texto 1c en %

Cualitativamente, como ya hemos adelantado, tampoco hemos detectado casos de repetición sobresalientes que no hayan aparecido en ocasiones anteriores, por lo que, en lugar de enumerar cada uno de los tipos de repetición de forma individual, para evitar reiteraciones innecesarias, y probablemente tediosas, sólo mencionaremos los casos destacados. Ente ellos, una sustitución entre un elemento léxico y un pronombre de primera persona dentro de una cita, según prescribe Hoey:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

“Sir David Hanay-I” (ors.7-10) y la correferencia, según el contexto, entre dos pronombres personales de diferente número y persona: “they-she” (ors. 5-9). Otra conexión contextual, más interesante que la anterior, es la que aparece en la oraciones siete y ocho, en la que “Iraq” y “Saddam” funcionan como elementos correferentes, aunque, evidentemente, sólo en este caso concreto. A excepción de este caso, en este texto han sido casi más interesantes algunas relaciones léxicas que no hemos podido incluir que aquellas que hemos anotado efectivamente. De estas nos gustaría destacar cómo, fuera de este contexto, podría existir una relación de meronimia entre cualquiera de las menciones del elemento “Iraq” con “Bagdad” (or.14) que no se ha podido confirmar debido a la falta de un referente compartido en este texto. Por esta misma razón no hemos anotado la relación entre “last night” (or.7) y “yesterday” (or.11). A pesar de ser un caso muy interesante, no puede deducirse del texto si ambas hacen referencia al mismo periodo temporal o no, por lo que su conexión no parecía fiable. En esta ocasión, la predicción de Hoey según la cual estos casos dudosos suelen ser irrelevantes por la presencia de otras conexiones no resultó acertada ya que de haberse establecido se hubiera contabilizado un vínculo, ahora inexistente, entre las oraciones siete y once.

5.3.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

Más provechosa resultó, en cambio, la segunda fase del análisis ya que la escasez de conexiones no fue óbice para dar cuenta de la organización del artículo y para obtener algunas reflexiones teóricas. Todo ello, como sabemos a estas alturas, fundamentado en las diferentes matrices y diagramas topológicos.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Como consecuencia directa de una falta de conexiones se deriva, también, una carencia de vínculos. En el texto que sometemos a análisis sólo computamos veintiséis, con una media por oración de 1,6, de forma que elementos como el título y la entrada quedaban inconexos. Sin embargo, en este caso, teniendo en cuenta que el título contiene solamente dos elementos léxicos y que ambos están repetidos de forma simple en la primera oración, no podíamos ignorar su vinculación, por lo que, exclusivamente para esta oración, redujimos el umbral de tres conexiones necesario para lograr un vínculo. El cómputo total, que sólo se alteró en dos vínculos, quedó como refleja la siguiente tabla:

tít. (-,1)	5 (2,1)	6 (1,1)	9 (0,0)	12 (0,0)
1 (1,3)	3 (1,0)	7 (3,0)	10 (1,0)	13 (0,0)
2 (0,2)	4 (1,2)	8 (1,1)	11 (2,0)	14 (0,-)

Tabla 5.9

Número de vínculos por oración .Texto 1c

Un número tan limitado de vínculos no suponía ningún problema para detectar las oraciones marginales, nótese que casi todas las finales están desvinculadas, a excepción de la número once, que cierra tema. Su eliminación, por tanto, no afectó a la coherencia del texto resumen por eliminación de marginales (A):

Resumen por eliminación de oraciones marginales (A):

[The Saddam Factor]

JOHN Major could get a “Gulf factor” boost just days before the election with a UN air strike against Saddam Hussein/

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

The week beginning April 5 has penciled in for an attack on Iraq's Scud missiles and nuclear plants.² [A quick, clean strike could help sweep Mr Major back to Downing Street on a wave of euphoria - like Mrs Thatcher had after the Falklands War.³] Iraq has refused to allow Un inspectors to destroy hundreds of hidden chemical and Scud missiles.⁴ They are also trying to save top secret nuclear bomb factories.⁵

Force

But Middle East diplomats believe the Allies will hit back at Saddam with a devastating air attack around April 6 -three days before the nation goes to the polls.⁶ Last night Britain's UN ambassador Sir David Hannay reminded mad Saddam how he was humiliated in the Gulf War.⁷ [He told the Security Council: "The use of force was required because Iraq miscalculated and believed that this council was bluffing".⁸ "I hope she will not again miscalculate." ¹⁰] President George Bush said yesterday he would "contemplate all alternatives" to force Iraq to destroy its weapons".¹¹

En cambio, detectar las oraciones centrales, con una media de 1,6 vínculos por oración convierte casi a cualquier oración vinculada en una oración relevante. Unir tales oraciones para constituir un resumen de tipo (B) dio un resultado casi idéntico al que acabamos de ver, ya que sólo eliminamos la número tres y la diez, además del título (por esta razón dichas oraciones aparecen entre corchetes en el texto anterior). Más interesante, en cambio, es saber si estas oraciones vinculadas como aparecen en el diagrama topológico son capaces de mostrar diferencias entre los temas del texto y su organización. Observando este diagrama puede apreciarse, claramente en esta ocasión, que existen dos redes de vínculos independientes entre sí, las del título y la entrada (or.1), y las de la oración dos, cada una de ellas correspondientes a un tema diferente: la posible relación de un ataque a Iraq con las elecciones en Gran Bretaña en el primer caso y la razón de este ataque en el segundo. La unión de las

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

oraciones vinculadas, en ambos casos, además de ser coherentes entre sí, establece claramente el tema de las elecciones en relación con la amenaza:

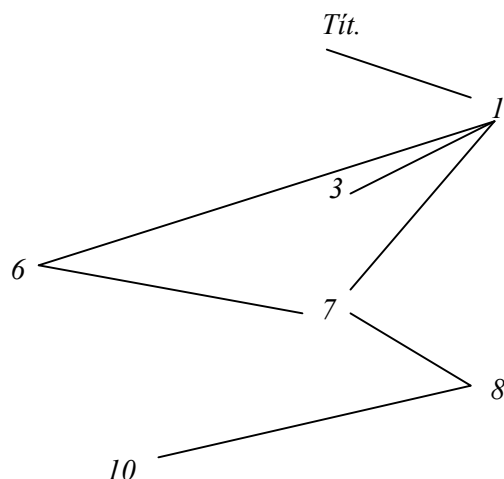


Figura 5.15

Extracto del diagrama topológico del texto 1c

The Saddam Factor

JOHN Major could get a “Gulf factor” boost just days before the election with a UN air strike against Saddam Hussein/ A quick, clean strike could help sweep Mr Major back to Downing Street on a wave of euphoria - like Mrs Thatcher had after the Falklands War.³ But Middle East diplomats believe the Allies will hit back at Saddam with a devastating air attack around April 6 -three days before the nation goes to the polls.⁶ Last night Britain’s UN ambassador Sir David Hannay reminded mad Saddam how he was humiliated in the Gulf War.⁷ He told the Security Council: “The use of force was required because Iraq miscalculated and believed that this council was bluffing”.⁸ “I hope she will not again miscalculate.”¹⁰

Y la razón de la propia amenaza:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

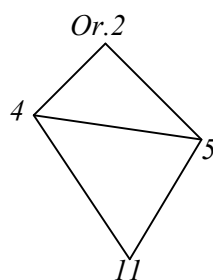


Figura 5.16

Extracto del diagrama topológico del texto 1c

The week beginning April 5 has pencilled in for an attack on Iraq's Scud missiles and nuclear plants.³ Iraq has refused to allow UN inspectors to destroy hundreds of hidden chemical and Scud missiles.⁴ They are also trying to save top secret nuclear bomb factories.⁵ President George Bush said yesterday he would “contemplate all alternatives” to force Iraq to destroy its weapons.¹¹

Para el análisis del artículo desde el punto de vista esquemático, estos dos temas suponen el evento o hecho principal, que se establece en la propia entrada, la incidencia de un ataque a Iraq en las elecciones, y, como antecedentes, las razones del ataque, un segundo evento con sus propios antecedentes y reacciones. Nótese cómo este último, que en las otras dos noticias analizadas era el centro de la información, sólo sirve aquí para dar un enfoque nacional a una noticia internacional, hecho que sabemos caracteriza a la prensa de tipo *down-market*. Probablemente debido a que es un hecho desconocido, a pesar de presentarse de forma secundaria, las oraciones con cada uno de los temas se intercalan para que el lector conozca al mismo tiempo el que se presenta como el hecho principal y sus antecedentes. Atendiendo a las conexiones léxicas que hemos descrito el esquema de esta noticia constaría solamente de las

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

categorías mencionadas, es decir, hecho principal y antecedentes, realizadas, eso sí, de manera recursiva:

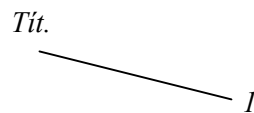


Figura 5.17

Extracto del diagrama topológico del texto 1c

Resumen:

The Saddam Factor (tít.)

Evento principal:

JOHN Major could get a “Gulf factor” boost just days before the election with a UN air strike against Saddam Hussein!

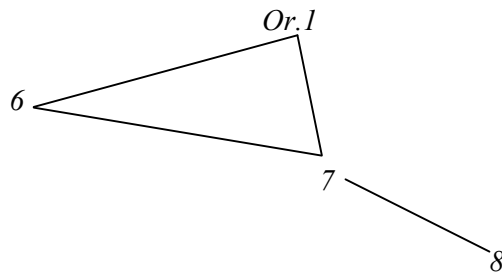


Figura 5.18

Extracto del diagrama topológico del texto 1c

Antecedentes del evento principal

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Contexto:

But Middle East diplomats believe the Allies will hit back at Saddam with a devastating air attack around April 6 -three days before the nation goes to the polls.⁶ Last night Britain's UN ambassador Sir David Hannay reminded mad Saddam how he was humiliated in the Gulf War.⁷ [He told the Security Council: "The use of force was required because Iraq miscalculated and believed that this council was bluffing".⁸

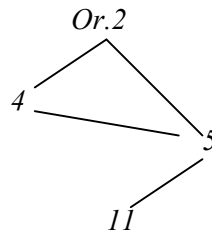


Figura 5.19

Extracto del diagrama topológico del texto 1c

Hechos Previos

Evento Secundario:

The week beginning April 5 has penciled in for an attack on Iraq's Scud missiles and nuclear plants.²

Antecedentes del Evento Secundario

Hechos Previos:

Iraq has refused to allow UN inspectors to destroy hundreds of hidden chemical and Scud missiles.⁴ They are also trying to save top secret nuclear bomb factories.⁵

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

Consecuencias/Reacciones al Evento Secundario

Reacciones Verbales:

President George Bush said yesterday he would “contemplate all alternatives” to force Iraq to destroy its weapons.¹¹

El último paso del análisis, la creación de matrices de columna de las dos oraciones más importantes del texto, las que inician cada uno de los temas, la primera y la segunda, ya que el título por las razones ya expuestas, nos muestra cómo, a pesar de sus pocas conexiones, las repeticiones de este artículo se fundamentan en los mismos elementos léxicos que las otras dos noticias analizadas: la repetición de nombres propios como Iraq, Sadam, Gulf o UN, o la de las palabras “atack” y “strike”. La peculiaridad de *Daily Star* reside en la inclusión de elementos “nacionales” haciendo referencia a las elecciones, como la propia palabra “election” y la aparición de “John Major”, el primer ministro británico, en las cadenas relevantes.

5.4. Conclusiones

Podemos extraer ya, después del análisis de las noticias internacionales, algunas conclusiones alentadoras, aunque aún parciales. La aplicación del método diseñado por Hoey a esta muestra del corpus no ha implicado, en líneas generales, problemas fundamentales, a pesar de que hemos encontrado ciertas dificultades, como las concernientes a la identificación léxica, especialmente cuando se debe decidir entre elementos léxicos individuales o unidades referenciales, y a los usos metafóricos o idiomáticos del lenguaje, que nos han hecho dudar de la posibilidad de aplicar este método de forma mecánica. El análisis informático propuesto

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DEL GOLFO

por el autor, teniendo en cuenta el gran número de ocasiones en los que hemos recurrido al contexto para establecer una conexión, se nos antoja poco fiable o, incluso no factible. Además de ello, nos hemos visto avocados, siguiendo sus razonamientos, a incluir ciertas formas de repetición no contempladas, como los pronombres posesivos, u otras, a nuestro entender, no descritas de forma adecuada, como los nombres anafóricos.

La parte textual del análisis ha deparado también los resultados que esperábamos de ella. Las oraciones más conectadas de los textos no sólo nos han proporcionado una organización de los artículos paralela a la descrita por van Dijk, contradiciendo a Hoey, sino también unos ejemplos modélicos de lo que se espera de cada uno de los tipos de publicación respecto a los temas y a su complicación interna.

Por último, los tipos de repetición parecen mostrarse ya como otra de las características genéricas de la prensa, y aunque varían en cantidad según los tipos de diario (y es la *mid-market* la que posee más en esta ocasión), tanto sus tipos, repetición simple y correferencia, como los elementos léxicos más relevantes (según se deduce de las matrices de columna) son similares o los mismos.

VI

Muestra de análisis: “La Bofetada del Genio”

Gran parte del contenido de los diarios, especialmente en el caso de los tabloides, se dedica a las “home news” o noticias domésticas de alcance local, regional o nacional. Si se nos permite expresarnos en términos cohesivos, esta denominación sería equivalente a un superordinado que englobara distintos hipónimos o categorías de noticia doméstica que, en orden decreciente de frecuencia, serían de temática política, económica, deportiva, de crímenes o accidentes, e historias humanas, y, ocasionalmente y sólo en ciertos diarios, acerca del arte, la educación y la ciencia (van Dijk 1988b:139).

Los primeros artículos domésticos o nacionales que integran nuestro corpus son un caso de accidente. La campaña publicitaria de la empresa de refrescos *Britvic*, en la que un genio abofetea a un bebedor de su producto *Tango*, ha sido causante de varios accidentes entre los escolares. La polémica suscitada a raíz de ello aparece reflejada en todos los diarios tabloides y en dos de formato sábana, *Daily Telegraph* y *Guardian*. Si en el capítulo anterior apenas pudimos seleccionar entre las noticias internacionales, por su escasez, estamos ahora ante el caso contrario, ya que debimos descartar cinco de los ocho artículos. Siendo todos ellos de extensión similar en términos de palabras ortográficas, decidimos incluir un segundo criterio para su incorporación al corpus, el número de elementos léxicos. Comparando ambos resultaron como noticias más afines las

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

publicadas en *Sun* (196 palabras, 122 elementos léxicos), *Daily Express* (207 palabras, 115 elementos léxicos) y *Daily Telegraph* (196 palabras, 113 elementos léxicos).

6.1. Análisis del Texto 2a

6.1.1. Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

Como viene siendo hasta ahora la norma, el primer paso del análisis, la división en oraciones ortográficas de este artículo, no ha supuesto ninguna dificultad. De la misma manera, la identificación léxica no deparó casos especialmente llamativos, ni siquiera el dilema de la elección de unidades referenciales frente a elementos léxicos, ya que el único ejemplo problemático, “Independent Television Commission” (or.1), no afectó al análisis posterior por establecerse todas sus relaciones con “commission”. Entre las conexiones, que en adelante no detallaremos de forma individual una vez explicadas en el capítulo precedente, nos gustaría detenernos sólo en los casos que consideramos significativos, bien por no haber aparecido anteriormente, bien por las dudas que han podido suscitar. Antes de proseguir con ellas, detallamos en la tabla 6.1 las cifras habituales referentes

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

densidad léxica y la proporción de vínculos³⁹ y conexiones de este artículo y en la 6.2 los tipos de estas últimas.

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	196	100%			
Els.Léxicos	113	57,6% (1,7)	100%		
Conexiones	80	40,3%	70,7%	100%	
Vínculos a	28	14,2%	24,7%	35%	100%
b	13	6,6%	11,5%	16,2%	

Tabla 6.1.
Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos
Comparación en %. Texto 2a

³⁹ Nótese que, a diferencia de ocasiones anteriores, y por razones teóricas que explicaremos enseguida, en esta tabla los datos correspondientes a los vínculos aparecen por duplicado, *a* para los establecidos con tres conexiones y *b* para los hallados con cuatro.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>Léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	80	37	18	8	6	2	8	9	0	0
%	100	46,2	22,5	10	7,5	2,5	10	10	0	0

Tabla 6.2

Tipos de repetición del texto 2a en %

La cohesión léxica de este artículo se sustenta, según indica la tabla precedente, en la repetición simple y en la compleja, a diferencia de los textos anteriores, donde las repeticiones léxicas simples y la correferencia eran los tipos de repetición más habitual. Es notorio, además, el hecho de que no aparece en el mismo ninguna sustitución y cómo las paráfrasis, simples o complejas, y la correferencia tienen un porcentaje similar. Entre las conexiones nos gustaría mencionar la cadena integrada por los elementos “commercial” y “advertisement”. Esta comienza desde el propio título y se extiende por todo el texto en forma de paráfrasis simples o repeticiones simples o complejas (véanse las matrices de columna correspondientes) dándose el caso de que, en ciertas oraciones, como la número uno, al aparecer ambos tuvimos la posibilidad de elegir entre las conexiones de uno u otro según la jerarquía ya conocida, de forma que la conexión entre la oración uno y cuatro aparece como una repetición compleja entre “advertisement-advertising”, en lugar de entre “commercial” y “advertising”, mientras que entre la número uno y la dos, por contra, se registró una repetición simple del elemento “commercial”. El mismo caso ocurrió con los elementos “slap” y “slapping” de la oración dos y, de igual modo, se

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

establecieron conexiones con los elementos más altos en la jerarquía. Esta otra cadena también incluye un caso de sustitución que, hasta ahora, no ha aparecido y que, sin embargo, no hemos registrado por ser intraoracional. Se trata del sustituto “do” y de la proforma “this” de la oración cuatro, los cuales, en caso de haber sido incluidos, hubieran supuesto algún problema al no estar demasiado claro a qué elementos reemplazan. La cadena encabezada por “slap”, tan importante como la anterior, incluye, además, el superordinado “actions” de la oración siete, que aparece reflejado en la matriz de repeticiones, siguiendo las instrucciones de Hoey, como una repetición correferencial. Además de este superordinado, entre las repeticiones correferenciales, aunque no de la misma cadena, aparece un caso de meronimia, el establecido entre “face” y “cheeks” (ors.1-2), y más interesante aún, otro nombre anafórico de los reconocidos como tales por Francis (1986:12): “explanation” (or.4). Siguiendo el criterio explicado en el capítulo cinco, hemos anotado la repetición como un ejemplo de correferencia con la oración dos que aparece reflejada en la matriz de repeticiones como: “cor: or.2-explanation”.

Por otra parte, también nos parecen dignas de mención algunas paráfrasis complejas a las que se llegó utilizando el triángulo de conexiones. Una de ellas es la relación “nationwide-country” (ors.1-4), que requirió el uso de un elemento hipotético, “nation”, repetición compleja de uno de ellos y paráfrasis simple del otro. Otros usos, no tan exentos de dudas como este, nos depararon las conexiones “inspired-copycat” (ors.1-2) y “inspired-emulation” (ors.1-7):

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

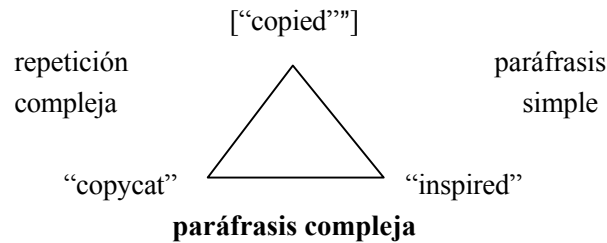


Figura 6.1

Uso del triángulo de conexiones

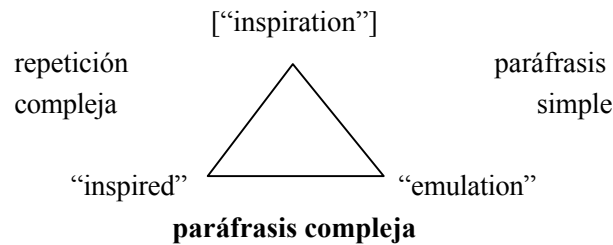


Figura 6.2

Uso del triángulo de conexiones

En ambos casos, las paráfrasis simples establecidas entre los elementos hipotéticos y los reales, a pesar de parecer subjetivamente relacionados, no dieron un resultado demasiado satisfactorio como substitutos contextual y colocacionalmente adecuados para este texto. La paráfrasis simple entre “emulation” e “inspiration” nos pareció especialmente problemática, puesto que se le añadía además otro factor, el hecho de que en esta ocasión la previsión de Hoey según la cual los casos dudosos suelen ser irrelevantes por la presencia de otras conexiones no tenía utilidad alguna. Contabilizar o no esta conexión era fundamental para obtener un vínculo entre oraciones, a diferencia de lo que ocurría en el caso anterior, donde la relación “inspired-copycat” es sólo una de las cinco existentes entre las oraciones uno y dos. Estos hechos nos llevaron a incluirlas como conexiones

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

provisionales y, como tales, aparecen señaladas con un signo de interrogación en la matriz de repeticiones. Aunque en el análisis posterior de la organización del texto se tuvo en cuenta este hecho, como se verá, ambos casos resultaron ser igualmente irrelevantes.

6.1.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

En un texto tan corto como el que tratamos, nótese que sólo tiene ocho oraciones, por fuerza, las matrices, aunque no necesariamente los diagramas, han de ser más simples que las de los artículos anteriores. Creemos, sin embargo, que, en lugar de una dificultad, esto puede ser una ventaja ya que si es posible aplicar el análisis y describir su organización por medio de las conexiones léxicas se demostrará que el método que venimos utilizando es factible para todo tipo de texto periodístico, sea cual sea su extensión (recuérdese, de cualquier modo, que hemos descartado aquellos excesivamente parcos). A la luz de los datos de las matrices reflejados en la tabla 6.3, compendio de las conexiones del texto, comprobamos que el hecho de que un artículo no tenga una gran extensión no es óbice para que contenga un gran número de vínculos:

tít. (-,3)	3 (0,0)	6 (2,1)
1 (1,?5)	4 (2,1)	7 (2,0)
2 (2,4)	5 (3,0)	8 (2,-)

Tabla 6.3

Nº de vínculos por oración. Texto 2a

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

En este caso, la media que nos permite diferenciar a las oraciones centrales del resto es de tres vínculos. De esta forma, aparte de la oración número tres, sin vínculo alguno, las número siete y ocho (nótese su posición final que las hace supuestamente prescindibles) también pueden considerarse marginales. El resumen que se logra eliminando estas, aún a pesar de que el texto es bastante corto, es adecuado y coherente.

Estos mismos datos deberían darnos la clave de la organización del texto, sin embargo, siendo tan alto el número de vínculos, casi todas las oraciones se interconectan entre de forma que no podemos apreciar claramente los temas del artículo. La solución que creemos haber encontrado reside en la posibilidad que Hoey ofrece de aumentar por encima de tres el número de conexiones necesarias para lograr un vínculo:

A bond is not, however, defined in terms of an absolute number of links. Bonds will never be deemed to exist where there are less than three links [...] but for some texts three links may not be sufficient. (Hoey 1991a:91)

Siguiendo este nuevo criterio, aumentamos hasta cuatro la cantidad de conexiones requeridas para reconocer un vínculo y, así, la tabla 6.3 (y de la misma manera la 6.1 donde se contabilizan los dos tipos de vínculos, *a* y *b*) se transformó en esta otra:

tít. (-,2)	3 (0,0)	6 (2,0)
1 (1,3)	4 (1,1)	7 (0,0)
2 (2,1)	5 (0,0)	8 (0,-)

Tabla 6.4

Nº de vínculos por oración. Texto 2a (1vínculo: 4 conexiones)

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

De esta manera, las oraciones uno y dos, junto con el título se revelan como las más importantes en número de vínculos. Lógicamente, por su posición, son iniciadoras de tema, mientras que las número cuatro y seis los cerrarían. El nuevo diagrama topológico nos aclara las conexiones y, gracias a él, podemos apreciar que el texto existen dos temas principales e interconectados, a saber, la prohibición del anuncio, evento principal que se especifica en la entrada y se posterga, a diferencia de otros artículos, hasta la seis:



Figura 6.3

Extracto del diagrama topológico del texto 2a

Resumen:

Slap in the face for a Tango ad

A NATIONWIDE craze for face-slapping among children, inspired by a television commercial for Tango orange drink, led to the Independent Television Commission banning the advertisement yesterday. /

Evento principal:

When the first complaints arrived, the commission restricted the commercial to after 7.30pm and then after 9pm but later decided to ban it altogether “in the light of further reports of harm to children”. 6

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

El segundo tema lo constituyen la descripción del anuncio y del problema causado, es decir los antecedentes, en las oraciones dos y cuatro, ambas conectadas con la entrada y el hecho principal:

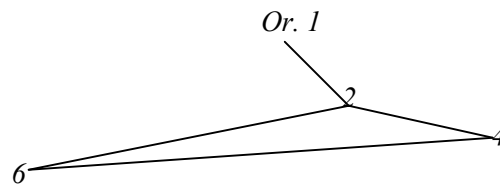


Figura 6.4

Extracto del diagrama topológico del texto 2a

Antecedentes

Contexto:

Twenty-eight viewers complained about “copycat slapping” by children after watching the commercial in which an orange genie slaps a man on his cheeks to represent the sensation of drinking Tango. 2 There is no other explanation for the simultaneous outbreak of the ‘slapping’ craze in quite different parts of the country and the children themselves were reported as using the advertising slogan while doing this,” the commission said.4

Nótese que, en esta ocasión el uso con doble sentido de la palabra “slap” del título no ha impedido su vinculación, con el párrafo de entrada, como se espera de él, y con la oración dos. Más bien al contrario, al poseer dos significados al menos uno de ellos se ha podido conectar, por lo que el título puede considerarse como parte de la categoría resumen del esquema de la noticia. Siendo, por tanto, el título y la oración uno, la entrada, las dos oraciones más relevantes en cuanto a número de conexiones y vínculos, no podíamos dejar de utilizarlas para realizar las matrices de columna. Estas nos indicaron que los elementos léxicos que más han contribuido a la

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

organización y cohesión del texto, como ya adelantamos, son fundamentalmente las cadenas encabezadas por los elementos “commercial” y “ad” además de “slapping” y “children”.

6.2. Analisis del Texto 2b

6.2.1. Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

La fase inicial del análisis del texto no ha sido digna de reseñar a excepción de algunos casos de identificación léxica y, sobre todo, por la aparición en numerosas relaciones de hiperónimos, merónimos y comerónimos cuya catalogación no ha sido la habitual hasta ahora. Antes de detallar estos casos, veremos en la tabla 6.5 los datos concernientes a la densidad léxica y la cantidad de conexiones, que resultaron, en ambos parámetros, muy similares a los del texto anterior, no así los vínculos:

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	207	100%			
Els.Léxicos	115	55,5% (1,8)	100%		
Conexiones	84	40,5%	73%	100%	
Vínculos	14	8,2%	14,7%	20,2%	100%

Tabla 6.5
Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos.
Comparación en %. Texto 2b

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

En lo referente a los tipos de las conexiones, de nuevo, las simples son las más utilizadas; generalizar acerca de otros tipos es algo más arriesgado, ya que, de lo analizado hasta ahora, se desprende que son específicas para cada texto. En esta ocasión, por ejemplo, no ha sido la correferencia la segunda conexión más utilizada, sino, con porcentajes muy similares, la repetición compleja y la paráfrasis. Es llamativo el hecho de que, incluso entre las paráfrasis, sea la mutua la más importante, a diferencia de otros artículos, circunstancia que se explica por el uso constante de los elementos “ad” y “commercial” como sinónimos contextualmente intercambiables. Por otra parte, esta misma cadena incluye varios casos en los que el uso homonímico de “advertising”, nombre, y “advertising”, adjetivo, han incrementado la frecuencia de las repeticiones complejas. Los datos exactos aparecen en la tabla 6.6:

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	84	25	17	19	15	4	13	10	0	0
%	100	29,7	20,2	22,5	17,8	4,7	15,5	11,9	0	0

Tabla 6.6
Tipos de repetición en % del texto 2b

Planteábamos al comienzo que uno de los aspectos más notorios de este texto ha sido la identificación léxica. Dos casos han sido especialmente

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

relevantes, ambos relacionados con la ya conocida disyuntiva de tener en cuenta unidades referenciales o elementos léxicos individuales.

El primero de ellos se nos presentó en la conexión de los elementos “TV” (tít. y or.1) e “Independent Television Commission” (or.5). Considerando cada uno de los componentes del grupo de la oración cinco como elementos aislados deberíamos establecer una conexión de repetición simple entre ambas; si tenemos en cuenta, sin embargo, que el sintagma nominal es equivalente a un nombre propio con referencia específica y que, como tal, todas sus menciones posteriores se hacen por medio de la repetición simple de “commission” (ors. 9 y 12), no deberíamos tener en cuenta esta conexión. Ante esta situación recurrimos al agrupamiento de conexiones como criterio para decidir su inclusión, descubriendo que en el caso del título su inclusión o no es irrelevante por la presencia de otras conexiones, mientras que para la oración uno, una vez más, contabilizarla o no es fundamental para establecer un vínculo entre esta oración y la cinco, por lo que optamos por incluirlo como caso dudoso (señalado, por tanto, en la matriz de repeticiones con una interrogación) en espera de los resultados del análisis de la organización del texto.

En el segundo caso, las oraciones once y doce están conectadas por medio de una paráfrasis compleja antónima entre “now” e “in future” que, añade a su interés, además del hecho de involucrar dos elementos temporales, la presencia de un grupo o sintagma preposicional que, a nuestro entender, no puede evitarse intentando una conexión con el elemento “future” de forma aislada debido, principalmente, al contexto colocacional que los elementos, según Hoey, deben compartir.

El otro aspecto notorio de este texto, como señalamos, es la presencia de varios casos de superordinación y meronimia, algunos de ellos, analizados, también, de forma alternativa a la utilizada hasta ahora. Como sabemos, en la propuesta de Hoey, este tipo de relaciones se engloban bajo

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

la denominación general de correferencia, es el caso, por ejemplo, de los merónimos “TV-screen” (ors.tít-11). Encontramos, sin embargo, en el título y la entrada la conexión “slapping-violence” en la que el segundo miembro es un superordinado del primero, pero entre los que no existe igualdad de referente. Evitar la conexión por esta razón no parecía lógico puesto que es evidente que en el texto se utilizan como sinónimos, es decir, como paráfrasis, y como tales aparecen reflejadas en la matriz de repeticiones. De la misma manera, la relación entre el todo y la parte de los elementos “school” (or.1) y “playground” (tít.) no corresponde a la correferencia, sino, de nuevo, a la paráfrasis simple (en este caso mutua). Teniendo en cuenta estos hechos, abrimos una nueva posibilidad de integrar estas relaciones, que de otro modo habrían de ser descartadas, por medio de la paráfrasis, obteniendo con ello la ventaja supletoria de poder aplicar el triángulo de conexiones, sin modificaciones, para obtener relaciones como “school-playmate” (ors. tít-5), una paráfrasis compleja mediada por “playground”. Sin embargo, y a pesar de esta solución, en este mismo texto podemos ver algunos de ejemplos imposibles de integrar, como los co-merónimos “cheeks” (or.3) y “ears” (or.6) o “school” (tít.) y “teachers” (or.2), que no se pueden relacionar por ninguna de las dos vías propuestas y cuya inclusión hubiera sido importante para la organización del texto.

Las últimas conexiones que merecen ser destacadas antes de pasar a la segunda fase, la creación de matrices, son los pronombres demostrativos “This” y “this” de las oraciones cuatro y siete respectivamente, cuya finalidad es la referencia textual y que, por lo tanto, aparecen, según los criterios ya explicados (i.e. los nombres anafóricos), como correferentes con la oración precedente. Nótese, sin embargo, que existe una diferencia entre ambos demostrativos, mientras que el primero (or.4) hace referencia, en términos de Dik, a una entidad de segundo orden presente en la oración anterior “slapping him on both cheeks” (or.3), el segundo de ellos señala hacia una

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

entidad de cuarto orden, la oración anterior en su totalidad. En nuestro análisis, sin embargo, por economía, no podemos establecer la diferencia entre ambas, más allá de indicar que se trata de casos de correferencia.

6.1.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

A pesar de que el número de conexiones del artículo sujeto a análisis es bastante similar al anterior, la vinculación derivada de ella es considerablemente inferior. Un simple vistazo a la tabla que resume los vínculos y al diagrama topológico lo probará, ya que, sobre todo este último, muestra una menor complejidad que el precedente:

tít. (-,3)			
1 (1,2)	4 (0,0)	7 (0,0)	10 (0,1)
2 (0,2)	5 (3,1)	8 (0,0)	11 (3,0)
3 (1,0)	6 (0,0)	9 (1,0)	12 (0,-)

Tabla 6.7

Nº de vínculos por oración. Texto 2b

La primera de las pruebas de que la organización del texto depende, al menos en parte, de su léxico es la posibilidad de omitir las oraciones marginales o unir las centrales para, de esa manera, lograr unos textos que no sólo son perfectamente coherentes, sino que, además, resumen el original. En el primero de los casos el resultado fue el ya habitual; en el segundo, eliminando las oraciones con menos de 1,3 vínculos de media, obtuvimos un segundo, en el cual el único elemento discordante, aunque no significativo,

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

según Hoey, (1991a:100) es la presencia del conector “but” en la oración cinco, un caso de los que denomina *unwanted cohesion* (1991a:100).

En cuanto a la organización de este artículo, ésta se fundamenta en dos eventos: la violencia producida por el anuncio en cuestión y su prohibición posterior debido a las quejas suscitadas. Ambos se resumen tanto en el título como en la oración de entrada. Sin embargo, no se refleja en ellos otro de los temas que parece ser trascendente, las quejas expresadas en la oración dos, hecho que se aprecia en el diagrama topológico en la desconexión de esta última oración con las precedentes y en su conexión con las siguientes. De esta forma, la oración dos parece representar el evento principal y las oraciones tres y cinco, donde se describe el anuncio y se enumeran otras quejas, los antecedentes, siendo la oración nueve una reacción verbal derivada los hechos anteriores y las oraciones diez y once, la retirada del anuncio, consecuencias de los eventos mencionados (nótese en el diagrama cómo estas se conectan con el título y la entrada). De acuerdo con esta organización, y volviendo al comienzo del análisis, debemos decir que la conexión que dejamos pendiente entre las oraciones uno y cinco, concerniente a los elementos “TV” y “Television”, debe ser anotada ya que es fundamental para la organización que acabamos de describir, de modo contrario el *lead* quedaría inconexo. Resumiendo, la estructuración que hemos detallado nos proporcionaría un esquema como el que se desglosa a continuación.

Resumen:

TV ad scrapped after school slapping craze

A MILLION-POUND TV advertising campaign has been dropped because it led to playground violence. /

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

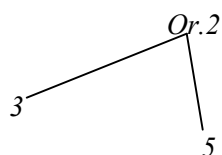


Figura 6.5
*Extracto del diagrama topológico
del texto 2b*

Evento Principal:

Teachers and doctors complained that young children were slapping each other as they acted out a scene from the Tango commercial.²

Antecedentes

Contexto:

The ad for the orange drink, produced by Britvic, showed a genie creeping up to a man then slapping him on both cheeks.³

Hechos Previos:

But 28 complaints received from around the country protested to the Independent Television Commission that children were copying the antics, shouting the advertising slogan as they slapped their playmates.⁵

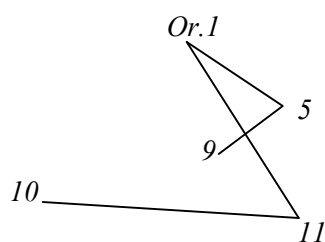


Figura 6.6
Extracto del diagrama topológico del texto 2b

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

Consecuencias/Reacciones

Reacciones Verbales:

The Commission said in a report that the possibility of harm had not been anticipated by the TV companies because “the treatment was thought to be bizarre and unlikely to be emulated”.⁹

Hechos:

Following the first complaints Britvic agreed to screen the commercial after 9pm.¹⁰ A company spokesman said: “We abide by the guidelines and the advert has now been taken off screen.”¹¹

Por último, para confeccionar las matrices de repetición hemos escogido en esta ocasión el título como representante del resumen y la oración dos como evento principal. Ambas comparten las cadenas derivadas de la repetición, por diversos medios, de los elementos “ad” y “slapping” y difieren, en consonancia con la organización recién descrita, por la presencia en la última de la cadena encabezada por “complained”.

6.3. Análisis del Texto 2c

6.3.1. Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

Aunque el análisis de este artículo en el estadio inicial no planteó problemas fundamentales a excepción de algunos casos de identificación

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

léxica, sin embargo, sí nos desveló la existencia de varias relaciones merecedoras de atención. Entre ellas destacan varios casos de conexiones textuales y algunos usos metafóricos que, a nuestro entender, dificultarían el análisis informático.

Este artículo, por otra parte, nos proporciona buenos ejemplos de la importancia de la colocación en el modelo de Hoey. Este concepto, además de ser la razón de requisitos como la presencia de tres conexiones para crear un vínculo, motiva que, por ejemplo, la relación entre dos elementos formalmente idénticos con un tercero no sea la misma debido a que los primeros tienen un contexto colocacional diferente. Es el caso, por ejemplo, de la repetición simple “slap-slap” entre el título y la oración uno, que se conectan con “smacking” (or.3) en forma de paráfrasis simple parcial en el primer caso y como paráfrasis simple mutua en el segundo, de manera que su aparente igualdad lo es sólo en tanto que estén privadas de contexto. Pero, antes de continuar nuestro comentario, como es ya norma, debemos ver los porcentajes que resumen esta primera fase de análisis. Ellos nos indicarán que la densidad léxica es sólo ligeramente superior en esta ocasión a las anteriores y que, de la misma forma, la cantidad de vínculos y conexiones es similar. Respecto al tipo de los últimos, las repeticiones simples son la categoría indiscutiblemente más utilizada, seguida por las paráfrasis simples, a diferencia de los dos artículos anteriores donde la repetición compleja las superaba.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	196	100%			
Els.Léxicos	122	62,2% (1,6)	100%		
Conexiones	83	42,3%	68%	100%	
Vínculos	20	10,2%	16,3%	24,1%	100%

Tabla 6.8
Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos.
Comparación en %. Texto 2c

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
<i>Nº</i>	83	29	14	19	10	9	3	14	4	0
<i>%</i>	100	34,9	16,8	22,8	12	3	3,5	16,8	4,8	0

Tabla 6.9
Tipos de repetición del texto 2c en %

Decíamos hace un instante que la identificación léxica en esta noticia fue causante de algunos casos de duda. Decidir si, “televisión” (or.1), “TV” (or.5) y “telly” (tít.) son la repetición de la misma palabra, es decir una repetición simple, o dos palabras diferentes con la misma referencia, o sea, un caso de correferencia, es un ejemplo. A falta de instrucciones del autor, nos decantamos por la repetición simple, teniendo en cuenta, además de que

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

esta opción es jerárquicamente preferible, que, siendo un diminutivo, equivale a añadir un plural o una modificación, hecho que no cambia el estatus sintáctico de la palabra.

Por otra parte, en este mismo texto, hemos encontrado algunos casos de repetición metafórica que creemos confirman nuestra opinión acerca de que la aplicación informática de este método tendría serios inconvenientes. Véase, sino, la conexión innegable entre “ban” (or.1) y “pull the plug” (or. 5) o la correferencia entre “chiefs” (tít.) y “watchdogs” (or.5), que, aún proporcionándole al ordenador el conocimiento enciclopédico que sugiere el autor, serían muy difíciles de identificar. Y, puesto que repasamos el capítulo de deficiencias, hemos de añadir una conexión de composición o meronimia, “face” (or.1) “ears” (or.4), además de una de superordinación, “slap” (tít.) “physical contact” (or.10) que, igual que en los textos precedentes hemos tenido que desechar por no corresponder a ninguna de las categorías propuestas por el autor.

Finalmente, lo más notorio de este artículo son las conexiones textuales o casos de referencia textual que hemos detectado. La primera de ellas se establece entre las oraciones tres y seis, al aparecer en esta última el nombre anafórico (Francis 1986) “explanation”, cuya referencia es el segundo miembro de la oración número cinco, coordinada. En la oración número siete, “action” es correferente con la oración tres, aunque esta vez, con un SoA “smacking him round the face”. En la oración siguiente, número ocho, encontramos que “this” es un marcador textual que apunta hacia “hitting the ears instead” (or.8). Finalmente, “behaviour” (or.8), un segundo nombre anafórico, hace clara referencia a la oración tres. Todos ellos han sido analizados, siguiendo las pautas que hemos establecido anteriormente, como casos de correferencia, aunque, de nuevo, sus ámbitos de influencia sean diferentes.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

6.2.1. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

A partir de los datos de la matriz numérica y del diagrama topológico correspondiente a cada uno de los textos, como ya conocemos, se elabora la tabla que hemos reproducido a continuación. Ella nos indica cuáles son las oraciones menos significativas para el texto, en este caso, las número seis, nueve, diez y once. El resto, a excepción de del subtítulo y la número ocho por tener una media de vínculo inferior a 1,6, son centrales.

tít. (-,2)			
subt.(0,1)	3 (2,1)	6 (0,0)	9 (0,0)
1 (1,1)	4 (2,1)	7 (2,1)	10 (0,0)
2 (1,2)	5 (1,1)	8 (1,0)	11 (0,0)

Tabla 6.10

Nº de vínculos por oración. Texto 2c

En este texto los dos posibles resúmenes (A y B) son igualmente adecuados. Se aprecia en ellos de forma clara que existen dos líneas principales de argumentación: la prohibición y la explicación de los hechos acaecidos. Nos encontramos ante un artículo que consta, no sólo de título y entrada, sino también de subtítulo. Notaremos que el título enfatiza la prohibición, que el subtítulo especifica que el causante es un anuncio mientras que la entradilla aclara la causa.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

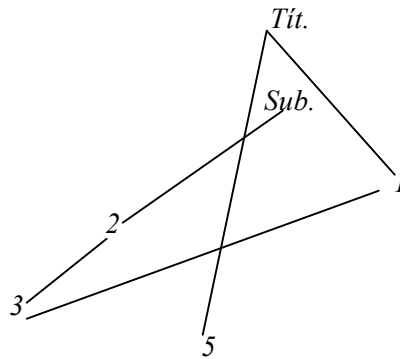


Figura 6.7
*Extracto del diagrama topológico
del texto 2c*

Resumen:

TANGO-ING! TELLY CHIEFS SLAP BAN ON MR ORANGE
Ad blamed for bizarre playtime craze.
**AN ORANGE genie has been banned from television for encouraging
schoolkids to slap each other in the face. 1**

Evento Principal:

TV watchdogs pulled the plug after a flood of complaints from parents and teachers.5

Si prestamos atención al diagrama topológico, veremos que el título está conectado con la oración cinco donde se expresa esta prohibición, el evento principal; el subtítulo, por su parte, se relaciona con la oración dos donde se enfatiza la incitación a la violencia del anuncio y, por último, el *lead* está

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

vinculado a las oración tres, en la que se describe el anuncio. A nuestro entender, el triángulo formado por las oraciones dos, tres y cuatro, conectadas, además, con el subtítulo y la entrada conforman parte de los antecedentes del hecho principal, los hechos previos:

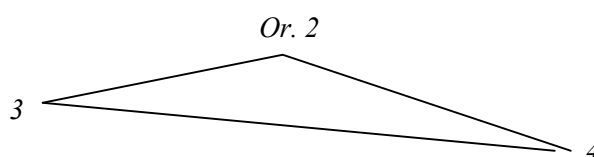


Figura 6.8

Extracto del diagrama topológico del texto 2c

Antecedentes

Hechos Previos:

The bizarre playground craze was sparked by an advert for the fizzy drink Tango.² It showed the tubby genie sneaking up on a teenager opening a can of Tango and smacking him in the face with both hands as soon as he took a sip.³ The ad was meant to show Tango had a tasty kick - but led to kids belting each other round the ears during their lunch breaks.⁴

Mientras, las oraciones siete y ocho, conectadas entre sí, además de con el evento principal (or.5) y los hechos previos (or.4), nos proporcionan el contexto, la preocupación de padres, profesores y médicos:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

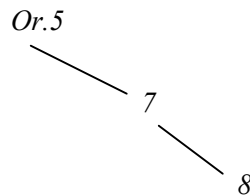


Figura 6.9
*Extracto del diagrama topológico
del texto 2c*

Hechos Previos:

“Teachers, parents and doctors were concerned about children copying this action, but hitting the ears instead.⁷ “They pointed out that this could result in a perforated ear drum.”⁸

Por último, para la realización de la matrices de columna hemos elegido solamente las oraciones que constituyen el resumen, descartando el evento principal del texto puesto que este no aparece hasta la oración número cinco. A nuestro juicio esto no implica que se ignore ninguna relación trascendental puesto que esta oraciones contienen las conexiones más relevantes del texto, las cadenas encabezadas por la repetición de “ad” “Tango”, “slap” y “kids”.

6.4 Conclusiones

Analizando este primer grupo de noticias nacionales hemos llegado a conclusiones paralelas a las que logramos en el capítulo anterior. En el haber del método de Hoey debemos anotar, aún a pesar de la corta extensión

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA BOFETADA DEL GENIO

en oraciones de alguno de los textos, que ha sido posible aplicarlo y que algunas de sus sugerencias, como la posibilidad de aumentar el número de conexiones necesarias para lograr un vínculo, son útiles. Asimismo, confirmamos que la cohesión léxica, por medio de vinculación de las oraciones nos proporciona resúmenes adecuados de los textos y nos desvela la organización básica (básica por omitirse algunas oraciones) de los artículos.

En el debe, sin embargo, debemos registrar ciertas deficiencias que empiezan a convertirse en habituales, una de ellas la imposibilidad de registrar ciertas conexiones diáfanas para cualquier lector como ciertos ejemplos de superordinación y meronimia, para los que, aún a pesar de haber intentado una nueva vía de análisis por medio de la paráfrasis, no hemos podido hallar una solución definitiva. Conectado con este hecho, nuestra sospecha acerca de la poca factibilidad de realizar un análisis informático parece convertirse ya en una certeza después de encontrar numerosas conexiones metafóricas o correferenciales imposibles de detectar por un ordenador, aunque este posea conocimientos enciclopédicos.

En cuanto a los resultados específicos del análisis de estas tres noticias, cabe destacar que la repetición simple es el tipo de conexión más utilizado, seguido de la repetición compleja o la paráfrasis, de manera que comprobamos que no es posible generalizar más allá del primer tipo de repetición. Las cadenas más utilizadas, en las que se sustenta su cohesión léxica y su organización textual, son las encabezadas por “slap” y “advertisement”, diferenciándose el texto 2b por la importancia que se le concede, y así se refleja en su estructura, a la cadena “complain”. Finalmente, han sido notables los casos de repetición textual, en forma de nombres anafóricos, de pronombres o de otros tipos, que confirman las previsiones de la GF que vimos en el capítulo dos.

VII

Muestra de Análisis: “La Guerra de la Hamburguesa”

La segunda entrega de noticias locales o domésticas de nuestro corpus la integran tres noticias con una temática que, no estando incluida en la lista de van Dijk (1988b) que citamos en el capítulo anterior, hemos denominado “judicial”. Aunque cercanas, también, a la economía y los sucesos, la temática legal se refleja en los tres textos, con distinta frecuencia, por medio de cadenas léxicas encabezadas por términos como “magistrates”, “court” o “claim”.

Según McQuail (1992:257), la prensa contribuye a mantener ciertos valores inherentes a la sociedad que deben ser observados y cuyo cumplimiento o quebrantamiento exige premios o castigos simbólicos. Siendo la libre competencia y la ética en el trabajo méritos destacados, no sorprende el hecho de que se publique en todos los diarios la última e impropia estratagema de una cadena de hamburgueserías en la guerra por la clientela: un falso anuncio de bomba realizado en navidad y en el contexto de una campaña terrorista del IRA.

La distinta extensión de los artículos nos llevó a una selección dispar en la que los artículos de la prensa *up-* y *mid-market*, son de gran tamaño (*Independent*, 323 palabras y *Today*, 319), mientras que el de la prensa *down-market* (*Daily Star*, 147) es el más corto de los analizados hasta ahora. Este hecho no impidió, sin embargo, un análisis adecuado ni, tampoco, que en todos ellos se cumpliera la predicción de McQuail:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Symbolic rewarding is accomplished in several familiar ways, but specially by identifying heroes, villains and neutral characters and associating them with character traits, beliefs or kinds of behaviour. [...] Symbolic punishment is achieved in much the same way, with a tendency to label or stigmatize certain activities or traits as anti-social, deviant, undesirable, sometimes explicitly, sometimes by way of unspoken assumptions and the framing of news accounts. (1992:256-257)

7.1. Análisis del Texto 3a

7.1.1.Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

La cohesión léxica de este texto, como se desprende de la tabla 7.2, se fundamenta sobre todo en la repetición simple. No en vano más del 54% de sus conexiones son de este tipo, siendo el segundo más utilizado, de la misma manera que algunos textos anteriores, la correferencia. En lo concerniente al análisis propiamente dicho, aunque tras el estudio de seis textos hallamos ya ciertos patrones que, por evitar mayor tedio al lector, no repetimos, no dejamos, sin embargo de encontrar casos merecedores de nuestra atención bien por su novedad, bien por contradecir las premisas del autor en alguna forma, bien por su interés teórico.

en el apartado de la relevancia teórica, podemos mencionar, por ejemplo, dos repeticiones de adverbios cuya función es la de intensificadores. En las oraciones tres y seis encontramos “went too far” (or.3) y “far too brisk” (or.6). Aunque en un principio nos apresuramos a anotar la repetición simple del adverbio “far”, téngase en mente nuestro interés en encontrar satélites de distintos niveles, enseguida vimos que este

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

es un caso de semejanza casual al tener funciones y significados diferenciados, mientras que, sin embargo, “too” en ambos casos tiene la misma función intensificadora, aun a pesar de que uno de ellos depende de un adjetivo y el otro de adverbio. Un caso idéntico es la repetición simple de “just” en las oraciones cuatro y cinco, aunque con la particularidad que en esta ocasión se da la paradoja de que el elemento al que ambas modifican es una preposición, que, siendo de clase cerrada, no puede establecer conexiones por sí misma. En este mismo capítulo, debemos mencionar también la correferencia entre los elementos temporales “Saturday” y “that day” (ors. 5-8).

Hemos detectado asimismo en este artículo dos conexiones que contradicen una de las premisas fundamentales del autor. Hasta ahora hemos repetido en varias ocasiones que los elementos léxicos sólo pueden establecer relaciones, por así llamarlas, monógamas, es decir, una por oración. En caso contrario, debemos tener en cuenta la jerarquía que conocemos, contabilizando, en cualquier caso, sólo una conexión entre las oraciones afectadas. Los elementos “pair” (or.8) y el pronombre “those” (or.15), sin embargo, se relacionan dentro de la misma oración, las número siete y trece, con los elementos “Herron” y “Green” y, aunque establecen una única conexión, contradicen este principio de una forma que el propio autor, en un ejemplo de su análisis, parece admitir de forma no expresa (1991a:87). Especialmente curioso es el hecho de que la referencia del demostrativo “those”, o sea los elementos “Herron”, “Green” y “Calderwood”, aparezca en oraciones diferentes, dándose así el caso que las oraciones once y quince contienen la llamativa conexión “Calderwood-those”.

Finalmente, entre las novedades, aunque relativas, la alternativa de la paráfrasis simple para el análisis de casos de composición o superordinación parece irse confirmando como una vía válida. En este

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

artículo hemos detectado la conexión “court-magistrates” (ors. 3-7) en la que la sustitución de un elemento por otro no implica cambio alguno en el significado ni en el contexto. Por contra, hemos tenido que desechar algunas relaciones subjetivamente obvias de esta misma pareja con términos como “sentence” (or.11) o “plea” (or.12), lo cual también apoya nuestra idea de que esta es una solución es sólo parcial. Como último paso antes de estudiar las matrices y la organización del texto resumimos sus datos estadísticos:

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	323	100%			
Els.Léxicos	181	56% (1,7)	100%		
Conexiones	133	41,1%	73,4%	100%	
Vínculos	34	10,5%	18,7%	25,5%	100%

Tabla 7.1.

Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos
Comparación en %. Texto 3a

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>Léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	133	75	3	16	11	5	9	26	4	0
%	100	56,3	2,2	12	8,2	3,7	6,7	19,5	3	0

Tabla 7.2

Tipos de repetición del texto 3a en %

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

7.1.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

La gran extensión de este artículo no se corresponde con un elevado número de conexiones. Se comprobará en la tabla 7.3 que todas las oraciones vinculadas superan la media de dos vínculos, la correspondiente a este texto:

tít. (-,3)	4 (0,0)	8 (2,1)	12 (3,0)
1 (0,2)	5 (0,0)	9 (3,1)	13 (0,0)
2 (1,1)	6 (0,0)	10 (0,0)	14 (2,0)
3 (1,6)	7 (2,2)	11 (3,1)	15 (0,-)

Tabla 7.3

Nº de vínculos por oración. Texto 3a

Este hecho ha propiciado, por primera vez hasta ahora, que no exista diferencia entre las oraciones no marginales y las centrales, es decir, que todas aquellas oraciones vinculadas sean centrales. Eliminando, por tanto, las cinco oraciones sin vínculo, números cuatro, cinco, seis, diez y trece, se obtiene el mismo texto coherente que resume la noticia 3a que uniendo el resto de las oraciones del mismo.

En cuanto a la estructuración del texto, una de las características del mismo es que, por primera vez, nos encontramos ante una noticia que no tiene entrada o *lead*. Este hecho comprobable porque la primera oración o párrafo no cumple las condiciones de contenido necesarias para ello (recuérdense las conocidas *cinco Ws*), se puede observar también en su organización léxica. Si prestamos atención al diagrama topológico, veremos que el título no está vinculado a ninguna de dos las oraciones iniciales,

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

aunque sí se relaciona con la oración número tres, que, a nuestro parecer, representa el hecho principal de la noticia por contenido y por vinculación.



Figura 7.1
*Extracto del diagrama topológico
del texto 3a*

Resumen:

McDonald's woman in hoax bomb call

Evento Principal:

[But] yesterday magistrates in Newcastle Upon Tyne yesterday were told how one McDonald's staff member went too far and telephoned a rival restaurant with a bomb hoax.³

Las oraciones uno y dos, en cambio, son parte de la categoría de los antecedentes, más concretamente del contexto, junto con las oraciones siete, ocho y nueve, los hechos previos. Atendiendo al diagrama topológico podemos ver que estas forman un triángulo conectado con la oración dos por el vértice de la oración siete:

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

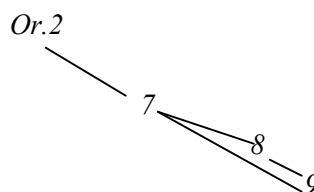


Figura 7.2: Extracto del diagrama topológico del texto 3a

Antecedentes

Contexto:

STAFF at McDonald's are encouraged to sell as many hamburgers as possible.¹ The more they sell, the more their bosses earn in bonuses, and the higher their branch goes up the league table kept by an organisation with one of the most cohesive corporate identities in the world.²

Hechos Previos:

The court was told that Helen Calderwood, 19, a humble crew member paid by the hour with no commission, but with eight GCSEs, a diploma in art and design, and “an impeccable background”, heard the manageress Patima Herron, 24, and the assistant manager Lance Green, 20, bemoaning the loss of a 12 per cent bonus if they failed to keep rising.⁷ The pair had been “geed up by a senior regional supervisor earlier that day,” the court was told, and Calderwood was keen to make their supervisors happy.⁸ So when she was told to, Calderwood phoned the Burger King manageress with two bomb warnings, and the store was cleared for 45 minutes, costing an estimated £1,000 in takings, the court was told.⁹

De acuerdo con la característica entrega aplazada de la información, parte de los antecedentes aparecen antes del hecho principal y parte después.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Conectadas con la oración número tres, el hecho principal, y también con los antecedentes, por medio de la oración nueve, además de con el título, encontramos dentro del apartado *consecuencias/reacciones*, los hechos que establecen las oraciones once y doce, las cuales cierran claramente el tema estableciendo los resultados del juicio. Por último, la oración catorce, vinculada también con el hecho principal y el contexto, ofrece las reacciones verbales de la representante de la empresa.

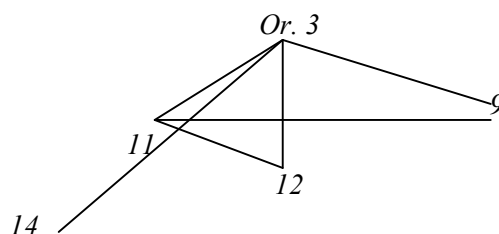


Figura 7.3

Extracto del diagrama topológico del texto 3a

Consecuencias/Reacciones

Hechos:

Calderwood, Kenton, Newcastle, admitted making a hoax bomb call, and magistrates adjourned her sentence until 6 April for social inquiry reports.¹¹ Ms Herron and Mr Green are charged with making a hoax bomb call but have not entered a plea.¹²

Reacciones Verbales:

A McDonald's spokeswoman said: "We totally refute the suggestion that our incentive or motivation schemes put any untoward pressure on the restaurant staff."¹⁴

El esquema organizativo de esta noticia según sus conexiones léxicas es un ejemplo casi modélico al haber incorporado todos los vínculos

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

detectados en el diagrama topológico logrando una descripción adecuada de los puntos fundamentales del artículo.

Por último, puesto que ya hemos destacado la número tres como la oración más relevante del texto por resumir el evento principal y por su número de vínculos, siete frente a la media de dos del resto del texto, hemos confeccionado la matriz de repetición que le corresponde junto con la del título, único representante del resumen. El resultado de las mismas ha deparado que las cadenas más representativas del texto están compuestas por la repetición, casi siempre simple, de los nombres propios “McDonald’s” y “Calderwood” y de todos los elementos del grupo “hoax bomb call”, además de, en menor medida, por las paráfrasis entre “court” y “magistrates” y la referencia al restaurante “Burger King”.

7.2. Análisis del Texto 3b

7.2.1. Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

Si tuviéramos que destacar este texto por alguno de sus aspectos, además de por ser el de mayor extensión de los estudiados hasta ahora, sería porque nos recuerda algunos de los principios básicos del análisis propuesto por Hoey.

Uno de ellos, fundamental, es que, aunque, según hemos repetido, la cohesión léxica y la correferencia están íntimamente ligadas, no debemos olvidar que el método que aplicamos está destinado a detectar las conexiones léxicas y no los casos de correferencia. La oración once, donde encontramos el elemento “caller” es buena muestra de ello. Este sustantivo está conectado tanto con el título como la oración nueve, y aunque ambos

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

casos sería evidente, para cualquier lector no interesado en la cohesión léxica, que esta relación se sustenta en su referencia compartida con “girl” (Tít.) y “caller” (or.11), el énfasis en el aspecto léxico, expresado por medio de la jerarquía de repeticiones, hace que, en cambio, se descarten estas relaciones en favor de la repetición compleja con “call”, también presente en el título, y de la paráfrasis compleja con “telephone” asimismo incluida en la oración once.

Este mismo criterio se ha aplicado a los casos de sustitución, como prueban las oraciones tres y seis, en las que la sustitución obvia de “Herron” y “Green” por “them” se ignora, para incluir, en cambio, la repetición simple de “Herron” (nótese que estos mismos elementos aparecen reiterados en la oración diecisiete por sustitución con “the other two”, que aparecen de esta manera por claridad). Aunque dentro de los sustitutos no es este el caso más relevante del artículo que tratamos puesto que, por primera vez, hemos encontrado el pronombre “you” (or.12) como sustituto dentro de una cita, ajustándose a las normas impuestas por el autor, y, mucho más importante, una conexión que incluye la combinación “do it”, en este caso “did it” (or.14), desconocida hasta ahora. Hoey, que sólo se interesa por el hecho de que son un medio de repetición, no se detiene a especificar si debemos contabilizar los elementos “do” e “it” por separado o conjuntamente, incluyendo tanto la aparición individual de “do” como la de sus posibles combinaciones en la sustitución:

A second substitute is do (it/this/likewise/so). Although these forms may be distinguished from each other, they all serve the same function of allowing the speaker or writer to repeat something already said, and since that is the focus of our attention here, we need not dwell on their differences. (1991a:73)

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Esta explicación, sin embargo, es contraria a la opinión de Halliday y Hasan (1976). En un apartado de su obra significativamente titulado “The word *do* other than as substitute” (1976:123) estos autores dicen por una parte que “The expressions *do that, do it* in fact function as reference items” (1976:125) y, además afirman lo siguiente:

it is really the verbal group as a whole that refers back, so that we could regard *do it* and *do that* as compound reference verbs. An occurrence of *do that* constitutes a single cohesive tie, not two.
(1976:126)

De esta manera, siguiendo el criterio de Halliday y Hasan, además de nuestra opinión propia, hemos considerado “do it” como una única conexión de tipo correferencial, en lugar de como dos de sustitución. La opción sería, también, la más adecuada desde un punto de vista gramatical, al ser ambos correferentes con la oración once, o más concretamente, y en términos de Dik, con la entidad de segundo orden o SoA establecida en ella:

- (49) Or.11 Past e_i: [told (the caller) (that a bomb was going off)]
Or.14 She did it_i because [...]

Se da, además, el hecho curioso de que en la conexión entre las oraciones trece y catorce “did it” deja de funcionar como una unidad e “it” por sí solo, sustituye a “act” (or.13), un sustantivo genérico, correferente textual, a su vez, con la propia oración once. Es decir, que el contenido de la oración once se repite por medio de diferentes elementos de uso textual en las oraciones trece y catorce.

Otro de los aspectos enfatizados por el método, no lo olvidemos, es la colocación. Por tener esta en cuenta no hemos anotado la aparente

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

relación entre “made” en la oración nueve (“made her call”) y cualquier otra mención anterior o posterior (por ejemplo, en la oración dos, “Staff at McDonald’s made a hoax bomb call [...]”), ya que, los constituyentes que acompañan a cada uno de los usos de “make” son diferentes. La similitud de significado entre este “made” (or.9) y “told to” (or.2) tampoco es motivo suficiente para incluirlo en nuestro recuento, al implicar una estructura sintáctica completamente distinta que no permite la sustitución de uno por otro en el mismo contexto.

Para terminar el comentario de las conexiones más relevantes de este texto, permítasenos una miscelánea donde mencionaremos la aparición por primera vez de una paráfrasis compleja antónima, “refuse-admitted” (ors.14-15), la repetición simple de dos adverbios temporales, “then-then” (ors.9-11), y la inclusión dentro de la conexiones del metalenguaje representado por la repetición de “said” en las oraciones siete, diez y doce.

En lo referente al aspecto estadístico del texto, lo más destacado es su elevado número de conexiones, superior al ciento por ciento, y que estas son mayoritariamente simples o, a bastante distancia, correferenciales.

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	319	100%			
Els.Léxicos	182	57% (1,7)	100%		
Conexiones	189	59,2%	103,8%	100%	
Vínculos	60	18,8%	32,9%	31,7%	100%

Tabla 7.4

*Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos
Comparación en %. Texto 3b*

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	189	99	99	11	3	8	18	29	18	0
%	100	52,3	52,3	5,8	1,6	4,2	9,5	15,3	9,5	0

Tabla 7.5
Tipos de repetición del texto 3b en %

7.2.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

La organización del artículo que tratamos , bastante compleja en esta ocasión, se sustenta en los sesenta vínculos que hemos detectado y que suponen una media de 3,3 por oración. La eliminación de estas últimas (números cinco, diez, trece, catorce y dieciséis) y la unión de las centrales dan como resultado sendos resúmenes coherentes del texto.

tít. (-,5)	3 (2,3)	6 (2,2)	9 (2,1)	12 (3,0)	15 (3,1)
1 (1,9)	4 (2,2)	7 (1,1)	10 (0,0)	13 (0,0)	16 (0,0)
2 (2,4)	5 (0,0)	8 (4,3)	11 (4,0)	14 (0,0)	17 (4,-)

Tabla 7.6
Nº de vínculos por oración. Texto 3b

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Con un vistazo a la tabla 7.6 se puede comprobar que las oraciones uno y dos, por tener un número de vínculos muy superior a la media, además de por iniciar temas, son las más importantes del texto. A nuestro parecer, la primera representa la entradilla del artículo, parte del resumen, con vínculos extendidos a lo largo de todo el texto, mientras la segunda, también muy vinculada, expresa el hecho principal.

Según nuestro análisis, esta noticia es un ejemplo perfecto de la naturaleza recursiva de las categorías de la noticia, tal y como las entiende van Dijk. Encontramos en ella, además del habitual resumen, un hecho principal expresado en la oración dos (Helen Calderwood, inducida por sus superiores, hace un falso aviso de bomba al “burger” rival), los antecedentes de este hecho y sus consecuencias legales (oraciones quince y diecisiete). Dejando a un lado, momentáneamente, los antecedentes introducidos por la oración tres, los vínculos de estas oraciones aparecen en el diagrama topológico como sigue:

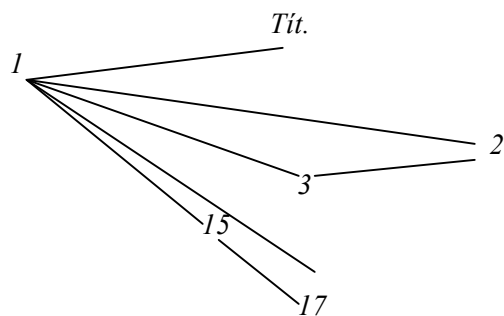


Figura 7.4
Extracto del diagrama topológico del texto 3b

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Resumen:

Burger wars girl in bomb hoax call

STAFF at McDonald's made a hoax bomb call to Burger King so they could grab all their customers.¹

Hecho principal:

Junior counter assistant Helen Calderwood was told to telephone the Burger King restaurant 100 yards away by her bosses, it was claimed.²

Consecuencias:

Calderwood, 20, of Gosford, Newcastle, admitted making the hoax bomb call last December.¹⁵ The case against the other two, also accused of making a hoax bomb call, but who did not plea, was adjourned until March 25.¹⁷

La particularidad de los antecedentes de este artículo reside en el hecho de que constituyen un segundo episodio con otro hecho, que llamaremos secundario, expresado por la oración tres, con antecedentes y consecuencias propias, que se reflejan, también, en el diagrama topológico, como se ve en los extractos que los acompañan:

Antecedentes del hecho principal

Hecho secundario:

Manageress Patima Herron and her assistant Lance Green wanted to boost their sales record by poaching costumers evacuated from the rival Newcastle city centre restaurant.³

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Antecedentes del hecho secundario

Contexto:

Herron, 24, had earlier taken a call from McDonald's regional management to motivate them into breaking a yearly sales figure.⁶ Magistrates heard it was intended to “gee her up” and make staff “go for it” even though sales were already good, said Kareen Heaton, prosecuting.⁷

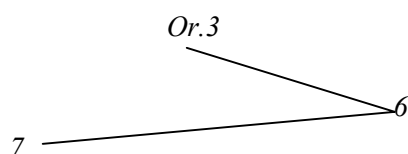


Figura 7.5

Extracto del diagrama topológico del texto 3b

Hechos previos:

Calderwood claimed she listened as Herron and Green talked about making a hoax call to Burger King.⁸ Then, the court heard, they made Calderwood phone the restaurant.⁹ “The caller told Burger King bosses that a bomb would be going off and then hung up.”¹¹

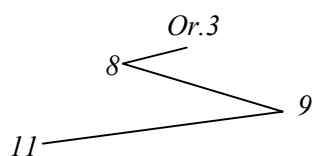


Figura 7.6

Extracto del diagrama topológico del texto 3b

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Consecuencias/Reacciones del evento secundario:

Hechos:

The city's magistrates were told that the call warning there was an explosive device, meant that 300 customers and 50 staff had to be evacuated.⁴

Reacciones verbales:

Rajeev Loomba, defending, said: “You might like to think how responsible the regional management is if they feel they have to gee up their staff.¹²

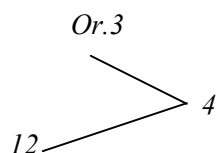


Figura 7.7

Extracto del diagrama topológico del texto 3b

Siendo las oraciones uno y dos las que presentan mayor vinculación del artículo deben ser las que nos indiquen los elementos y las cadenas que sustentan la cohesión léxica de esta noticia y su organización. En ellas hemos descubierto que la cadena conformada por “call” y “telephone” es la más importante del texto, aunque también destacan las conformadas por la repetición de “hoax”, “bomb”, “staff”, “Burger King” y “Calderwood”.

7.3. Analisis del Texto 3c

7.3.1. Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

El artículo con el que cerramos el capítulo es notorio, más que por sus conexiones o estructura, por su extensión. Si el anterior era el más largo de los analizados hasta ahora, este, en cambio, es el de menor extensión en palabras y elementos léxicos, de los que sólo posee ciento cuarenta y siete y ochenta y dos, respectivamente. Su análisis, por lo tanto, debería probar si en estos casos el método de Hoey sigue siendo efectivo para descubrir conexiones y vínculos y, sobre todo, para revelar la organización de la noticia o resumirla utilizando las oraciones vinculadas, lo cual, efectivamente, se logró. Antes de comprobarlo, veamos las tablas resumen:

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	147	100%			
Els.Léxicos	82	55,8% (1,8)	100%		
Conexiones	43	22,9%	50,4%	100%	
Vínculos	10	6,8%	12,2%	23,2%	100%

Tabla 7.7
Palabras/Elementos léxicos/Conexiones/Vínculos
 Comparación en %. Texto 3c

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>léxica</i>						<i>otros</i>			
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
<i>Nº</i>	43	13	2	8	5	3	2	15	3	0
<i>%</i>	100	30,2	4,6	18,6	11,6	7	4,6	34,9	7	0

Tabla 7.8
Tipos de repetición del texto 3c en %

Otro de los factores que distingue el artículo de *Daily Star* de los hasta ahora analizados, es el hecho de que, por primera vez, como se ve en la tabla 7.8, las repeticiones correferenciales superan en porcentaje a las simples, hecho que es aún más relevante si, como ya recordamos anteriormente, en muchas ocasiones, ciertas repeticiones correferenciales obvias se descartan en favor de otras léxicas menos evidentes. Este tratamiento también se puede apreciar en esta noticia, por ejemplo en la conexión entre las oraciones uno y cinco, donde, en lugar de anotar la relación correferencial entre “rivals” y “company”, siguiendo la jerarquía dispuesta por Hoey, hemos contabilizado una repetición compleja entre “rivals” y “rival”, adjetivo presente también en esta misma oración cinco. Idéntica explicación tiene la conexión “bosses-manageress” entre las oraciones uno y seis, una paráfrasis compleja jerárquicamente superior a la clara correferencialidad entre “bosses” y los elementos “Herron, Green”, igualmente en la oración seis.

En la misma línea de confirmar algunas de nuestros descubrimientos anteriores, encontramos también en este texto un caso de meronimia entre

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

“court” y “magistrates” (ors.1-4) factible de ser incluido merced a la paráfrasis simple, aunque, de nuevo contrarrestado por la imposibilidad, dentro de los límites del método, de anotar las relaciones de campo de estos elementos con otros como “charges”, “solicitor”, “defence” o “sentence”, también presentes en la noticia.

Finalmente, como casos destacados nombraremos una repetición casual, que, por lo tanto, no constituye una conexión, entre “make” y “making” (ors. 2-7) por su diferente comportamiento colocacional, la relación de paráfrasis simple mutua entre “heard” (or.1) y “were told” (or.4) por razones colocacionales contrarias a las anteriores, y, sobre todo, las conexiones del elemento “tactics” en la oración seis.

Descuella este sustantivo por su significado genérico y por hacer referencia no a una oración, como ha sido el caso hasta ahora, sino a dos, los números dos y tres. De esta manera, contradiciendo a Hoey en aras de la evidencia y de la organización final de la noticia, en la matriz de repeticiones se verá que aparece en ambas casillas, el antecedente de este elemento anafórico es realmente textual y no oracional o clausular, de forma que supera el análisis propuesto por Dik (1997b:228) para estos antecedentes que vimos con detalle en el capítulo dos, y cuyo límite está en los actos de habla, entidades de cuarto orden (Ei).

7.3.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

Como ya adelantamos, la parquedad del texto analizado, no ha supuesto ningún obstáculo para llevar a buen término la segunda fase de su estudio de acuerdo con los mismos criterios aplicados al resto de los artículos, según se podrá comprobar en las páginas siguientes.

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

tít. (-,2)	3 (0,0)	6 (1,0)
1 (0,2)	4 (1,0)	7 (0,0)
2 (1,2)	5 (1,0)	8 (0,-)

Tabla 7.9

Número de vínculos por oración. Texto 3c

La primera de las pruebas que demuestra que el análisis realizado al texto es válido es la eliminación de las oraciones marginales, desvinculadas, del mismo para lograr un texto que resuma el contenido. En este caso, existía la posibilidad de que al constar sólo de ocho oraciones la eliminación de las cuatro que no tienen vínculos (título, tres, siete y ocho) deparara un texto incoherente, aunque, según se puede comprobar en el apéndice I, esta no llegó a materializarse.

En lo referente a la organización de la noticia según sus conexiones léxicas, de los datos de la tabla 7.9 se desprende que las oraciones uno y dos son las más importantes del texto. Estas oraciones centrales representan el hecho principal (or.2) y el resumen del artículo, que consta de entradilla (or.1) y título. Este último merece especial atención puesto que, como sucedió en el texto 1c, su poca extensión en elementos léxicos justificó la modificación del umbral necesario para establecer un vínculo hasta dos conexiones.

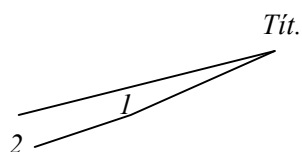


Figura 7.8

Extracto del diagrama topológico del texto 3c

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Resumen

Doing a bomb in Burgers

TWO burger bar bosses declared war on their rivals with a hoax bomb, a court heard yesterday.¹

Evento Principal

To make business boom, the McDonalds [sic] managers got a waitress to phone a nearby Burger King bar and warn: "There's a bomb in your store."²

Las oraciones cuatro y cinco conectadas, por su parte, a la entradilla y al evento principal establecen las consecuencias, mientras la número seis pertenecería a la categoría de los antecedentes.

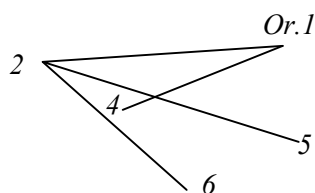


Figura 7.9

Extracto del diagrama topológico del texto 3c

Consecuencias/Reacciones:

So 300 customers and 50 staff fled from the Burger King eatery in the heart of Newcastle upon Tyne, the city's magistrates were told.⁴ The company lost L1,000 business - while sales rocketed at the rival McDonal's in busy Northumberland Street.⁵

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

Antecedentes:

The takeaway terror tactics were devised by McDonalds [sic] manageress Pat Herron, 24, and her deputy Lance Green, 20, to boost their bonus, a defence solicitor said.⁶

Por último, las matrices de columna de las oraciones más destacadas, uno y dos, muestran que los elementos léxicos que más contribuyen a la cohesión léxica de este texto, por su número, son tanto “McDonald’s” como “Burger King”, que se repiten generalmente de forma simple, y las paráfrasis o correferencias que adopta la cadena encabezada por “bosses”.

7.4. Conclusiones

Si empezábamos el capítulo destacando la naturaleza dispar de los tres artículos analizados en cuanto a su extensión, debemos acabar afirmando que este hecho no ha supuesto ningún obstáculo para su análisis, mostrando todos ellos cadenas similares, y los mismos tipos de conexión mayoritaria, la repetición simple o correferencial, destacando el texto 3c por ser el primero en el que las últimas superan a cualquier otra repetición, aun a pesar de que, como hemos recordado en varias ocasiones, el método diseñado por Hoey suele descartar la correferencia en favor de conexiones léxicas, muchas veces, más opacas.

Los detalles del análisis nos han desvelado varios casos de repeticiones adverbiales y de conexiones textuales de diferente ámbito, desde el sustitutivo clausal “do it” hasta la sustitución, no contemplada por Dik, de varias oraciones por un solo elemento de referencia textual, además

MUESTRA DE ANÁLISIS: LA GUERRA DE LA HAMBURGUESA

de confirmar cómo los casos de superordinación, composición o ciertas relaciones que denominaríamos de igualdad de campo quedan fuera del ámbito de la metodología de Hoey.

En cambio, el aspecto textual, de organización de los artículos y de creación de resúmenes basados en las oraciones vinculadas demuestra, indiferente a la extensión (siempre dentro de los límites que ya hemos definido), cómo las relaciones léxicas del texto contribuyen a estructurarlo en las categorías reconocidas para las noticias, destacando en esta ocasión un artículo sin párrafo de entrada, el 3a, y otro, 3c, donde el título, por ser una oración marginal, no integra el esquema global de la noticia. Como dato curioso que nos sirve para cerrar el capítulo en el punto inicial, nos gustaría hacer notar cómo en la organización de las tres noticias, aún en la más corta, aparece la categoría “consecuencias”, prueba del proceso premio/castigo simbólico ante la ruptura de los valores sociales criticada de forma indirecta en los tres artículos.

VIII

Muestra de análisis: “El Affaire BCCI”

Analizados ya nueve artículos, concluimos con este capítulo la aplicación del método de Hoey a la sección restringida del corpus. Bajo la denominación “El affaire BCCI” estudiaremos tres noticias domésticas de índole económico. Aunque inicialmente descartamos este tipo de información de nuestro corpus por su lenguaje peculiar y por su contenido, que, en muchos casos, se presenta en forma de lista, dejamos cierto margen para incluir aquella especialmente relevante, como creemos que es el caso.

Prueba de tal relevancia, fruto probablemente de sus repercusiones políticas, es el hecho de que esta noticia aparece en la primera página de todos los diarios *up-market* y que, aunque con diversa extensión y emplazamiento, también se publica en todos los tabloides. Tienen, además, estos artículos, en todos los casos, un tratamiento no excesivamente especializado que se puede comprobar en los textos de *Times*, *Daily Express* y *Daily Mirror* que hemos seleccionado. Además de incluir en nuestro corpus uno de los temas más habituales de las noticias nacionales, estos artículos se distinguen por la disparidad en extensión entre los tipos *up-* y *mid-market* y el *down-market*, que sólo consta de siete oraciones, hecho que, lejos de suponer un problema analítico, mostró similitudes en las cadenas léxicas utilizadas e, incluso, en la organización textual.

Por último, permítasenos destacar el componente ideológico de la noticia de *Daily Mirror* en contraste con las dos anteriores donde los hechos se presentan de forma más imparcial, recordando cómo la prensa *down-*

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BBCI

market se caracteriza por un tratamiento personalizado de la noticia, que en muchos casos puede tener una evidente intención política, y cómo, de acuerdo con van Dijk (1998:58), la atribución de hechos negativos que observaremos en este artículo, es una de las formas claras de influencia ideológica utilizada por la prensa:

Attribution of negative action to our enemies require that our enemies are described as responsible agents, who are consciously, intentionally or cynically aware of what they do and of the consequences of their actions, even if these actions may be branded as irrational or even crazy at the same time (1998:58)

8.1. Análisis del Texto 4a

8.1.1. Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

Este artículo de *Times*, el último integrante de clase *up-market* en este corpus restringido, cuya cohesión léxica se sustenta mayoritariamente en la repetición simple y, en menor medida en la correferencia, descuella por contener varios casos de repeticiones textuales interesantes por sí mismas, pero, sobre todo, por contradictorias para la propuesta analítica de Hoey.

Ya en la primera oración después del título, la entradilla, encontramos un vocablo claramente catafórico, “handling”, cuya referencia se extiende a lo largo de casi todo el texto, desde la oración dos hasta la diez. De la misma manera que el *lead* resume el contenido del artículo, como mostraremos más adelante, este elemento léxico condensa parte del contenido expuesto en él. Sin embargo, si seguimos al pie de la letra las

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BBCI

instrucciones de Hoey, no es posible establecer esta conexión catafórica, puesto que “for the purposes of recording links it is assumed that all repetition is anaphoric (that is backward looking) only” (1991a:81). Añadamos a esto el hecho de que la referencia de este elemento no es individual, sino textual, ya que establece conexiones con oraciones enteras, o con un fragmento del texto, de modo que, en el caso de incluir la conexión, si seguimos el criterio de Hoey para los casos de repetición de más de una oración (como los *A-nouns* reiteradamente mencionados) deberíamos seleccionar sólo una de estas oraciones. Ambas opciones, obviar la conexión o establecerla sólo con una oración, nos parecen, sin embargo, igualmente desacertadas para un método basado en reconocer las repeticiones de elementos, que, además acepta (aunque de forma indirecta) la existencia de formas de repetición textual e insiste en que lo significativo no son las conexiones individuales, sino las relaciones encadenantes, según enfatiza este párrafo:

it should be noted that when a lexical item occurs, it is deemed to form a repetition link with every one of its previous occurrences, not just with its immediate predecessor in the text [...] thus creating a network, or *net*, of links (1991a:81) [cursiva original]

Un problema similar se nos presentó en la oración catorce, en la que el sustantivo “findings”, equivalente al anterior “handling” aunque esta vez anafórico, tiene una clara referencia textual, que sirve, en este caso para concluir el artículo y, de algún modo, también lo resume. Siguiendo la premisa de Hoey ya citada en capítulos anteriores donde hemos encontrado casos similares, la conexión entre este sustantivo o nombre anafórico y el resto del texto debe establecerse sólo con la oración más cercana, ignorando el resto, de modo que podríamos tener en cuenta sólo la relación entre “findings” y la oración doce, que aparecería anotada como “cor: or.12-

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

findings”, y que implicaría, en consecuencia, el siguiente significado de “findings”:

“We do not understand why BCCI should have been the only bank in the world to be given such preferential treatment,” it states.¹²

Ante la evidente incongruencia de este resultado y teniendo en cuenta las inconsistencias mencionadas anteriormente, tomamos no sólo la decisión de anotar ambas repeticiones textuales, “handling” y “findings”, sino de establecer conexiones entre ellos y todas las oraciones a las que hacen referencia, bien de forma anafórica, bien de forma catafórica. Aunque en la matriz de repeticiones todos ellos aparecen indicados con un signo de interrogación, señalando su naturaleza dudosa, su inclusión no resultó ni decisiva por las presencia en casi todos los casos de otras conexiones (excepto en las ors.1-8 y 12-14), ni problemática para el análisis posterior del texto, que se pudo llevar a cabo con los mismos resultados positivos que en casos anteriores.

Detectamos, asimismo, en la oración doce el sustantivo “treatment”, también con referencia textual, aunque en este caso su conexión con una sola oración, la número once, es perfectamente adecuada y, por ello, mantuvimos el criterio del autor.

Además de estas conexiones textuales, encontramos en este artículo otros casos interesantes como, por ejemplo, la sustitución de “report” por “this” en las oraciones dos y tres que se convierte en correferencia entre “this” y “report” en menciones sucesivas, la repetición homonímica de “earlier”, adjetivo en la oración tres y adverbio en la oración ocho o la repetición simple del adverbio “also” (ors.4-11).

Por último, las paráfrasis complejas merecen un capítulo aparte puesto que hemos detectado dos paráfrasis complejas antónimas en las oraciones siete y ocho, “minority (report) - main (report)”, y las número

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BBCI

ocho y catorce, “agrees-rejected” y porque, como ya hiciéramos en el texto 1a, utilizamos el triángulo de conexiones de forma no estricta para establecer la paráfrasis compleja “attacked-accuses” (ors. 1-7) usando dos paráfrasis simples presentes en el texto:

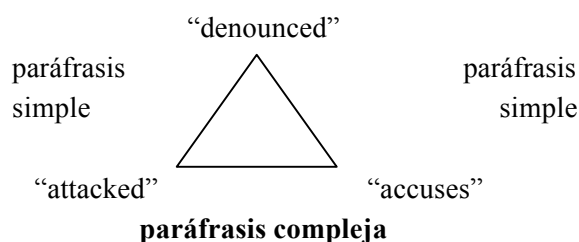


Figura 8.1
Uso del triángulo de conexiones

Como último paso de la primera fase, ofrecemos las tablas 8.1 y 8.2, resumen del análisis de este texto y fundamento para la creación de matrices y la organización del texto:

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	363	100%			
Els.Léxicos	196	54% (1,8)	100%		
Conexiones	226	62,2%	115,3%	100%	
Vínculos	56	15,4%	28,5%	24,7%	100%

Tabla 8.1
Palabras/Elementos léxicos/Vínculos/Conexiones
Comparación en %.Texto 4a

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BBCI

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	226	76	40	23	7	16	8	53	26	0
%	100	33,6	17,7	10,2	3,1	7,1	3,5	23,4	11,5	0

Tabla 8.2
Tipos de repetición del texto 4a en %

8.1.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

Según los datos de la tabla siguiente, 8.3, la media global de vínculos en este texto es de 3,1 por oración, siendo las oraciones dos, cinco, seis, diez, quince, dieciséis y diecisiete marginales, de forma que su eliminación debería proporcionarnos un resumen apropiado del texto.

tít. (-,4)	3 (2,3)	6 (0,0)	9 (1,0)	12 (2,1)	15 (0,0)
1 (1,8)	4 (1,3)	7 (3,4)	10 (0,0)	13 (4,1)	16 (0,0)
2 (0,0)	5 (0,0)	8 (3,1)	11 (5,3)	14 (6,0)	17 (0,-)

Tabla 8.3
*Nº de vínculos por oración.
Texto 4a*

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

Al ser este un artículo especialmente extenso, cabe, también, la posibilidad de elaborar otro resumen, igualmente válido, uniendo las oraciones centrales, es decir, aquellas cuyo número de vínculos es superior o igual a la media (3,1). De esta forma se pueden eliminar, además las número nueve y doce. Ambas posibilidades depararon textos coherentes.

A nuestro parecer, la organización de esta noticia depende, en gran parte, de la entradilla, la oración número uno, la más vinculada del texto. En ella, como es de esperar, se resume el evento principal del texto, las críticas al Banco de Inglaterra por su actuación ante la bancarrota del BCCI, y las sugerencias para futuras actuaciones. Este evento principal vuelve a repetirse en la oración número tres, iniciadora de tema, mientras las sugerencias aparecen en la oración trece, en la categoría denominada *consecuencias*, ambas vinculadas con la número uno. Otras oraciones asimismo relacionadas con ella son el título, parte del resumen, la cuatro, hecho secundario, y la catorce, reacciones verbales:

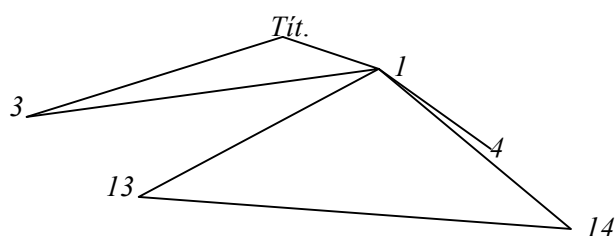


Figura 8.2
*Extracto del diagrama topológico
del texto 4a*

Resumen:

MPs admonish Bank over BCCI

AN ALL-PARTY committee of MPs has attacked the Bank of England's handling of the Bank of Credit and Commerce International collapse and called for an overhaul of international banking regulation./

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

Evento principal:

This denounced the Bank for taking so long to close BCCI despite the mounting evidence of fraud and mismanagement in earlier years.³

Evento secundario:

The committee also attacked Price Waterhouse, BCCI's auditor, for making "inadequate disclosures" about the bank's financial position in the 1989 accounts and about its reliance on the promise of funds from the Abu Dhabi government, its main shareholder.⁴

Consecuencias:

Hechos:

The MPs recommended that the Basle Concordat, the international banking agreement, should be revised to ensure every bank has a lead regulator and that the Bank for International Settlements should in future monitor world regulatory standards.¹³

Reacciones verbales:

The Bank of England later rejected the MPs' findings but said it was negotiating regulatory changes in the concordat with other central banks.¹⁴

El resto de las oraciones vinculadas se integran en este esquema como antecedentes del hecho principal, expresado en la oración tres:

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

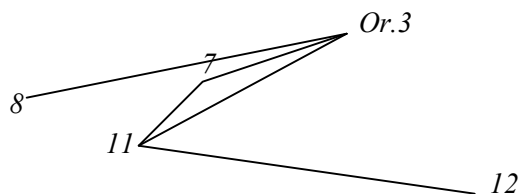


Figura 8.3
*Extracto del diagrama topológico
del texto 4a*

Antecedentes del evento principal

Contexto:

A minority report, by Brian Sedgemore and other Labour members, accuses Robin Leigh-Pemberton, the Bank's governor, of "grossest negligence" for not closing the bank in 1985 when fraud was first detected in the bank's treasury division.⁷ The main report agrees that the Bank had no option but to close BCCI last July, but argues that it should have taken action earlier.⁸

Hechos previos:

The committee also condemns the Bank's support for the foundation of an "ineffective" international college of regulators to watch BCCI in 1987.¹¹ "We do not understand why BCCI should have been the only bank in the world to be given such preferential treatment," it states.¹²

De la misma manera, el hecho secundario también tiene antecedentes propios, reflejados en el diagrama topológico de esta manera:

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

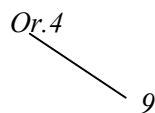


Figura 8.4
*Extracto del diagrama topológico
del texto 4a*

Antecedentes del evento secundario

Hechos previos:

“The Bank throughout 1990 and early 1991 continued to rely on the strength of Abu Dhabi’s financial commitments.⁹”

Como ya hemos señalado, las oraciones uno y tres parecen ser las más importantes del texto por su número de vínculos y por su relevancia para la estructura, por esta razón no podían ser otras las escogidas para la realización de las matrices de repetición. Su confección nos mostró que los elementos léxicos más relevantes del mismo son “Bank of Commerce and Credit International” y “Bank of England”, repetidos, casi siempre, de forma simple, además de “committee” y “attack”, estos últimos con menor número de repeticiones, simples en el primer caso y paráfrasis en el segundo.

8.2. Analisis del Texto 4b

8.2.1. Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

El análisis de este artículo, que hemos clasificado como 4b, mostró como uno de sus rasgos distintivos la presencia de conexiones sustentadas en verbos, cuyo segundo miembro pudo ser otro verbo, como es el caso de la repetición simple del verbo frasal “shut down” (ors.9-13), la compleja entre “taking-taken” (ors.3-11), la paráfrasis simple “close-shut down” (ors.4-13), la cadena creada por las paráfrasis complejas antónimas del elemento de la oración nueve “defended” (“blame”, or. título.; “criticised”, or.2; o “fight”, or.8), u otras más interesantes en las que el elemento implicado es un sustantivo.

Este segundo tipo, como recordaremos, resulta relevante, desde el punto de vista de la GF por incluir los predicados dentro de la anáfora de la misma manera (no explícita, recuérdese) que el ejemplo de Dik citado en el capítulo segundo, en el que un nombre (“attacker” o “victim”) tiene como antecedente un verbo. En esta noticia, por medio de la repetición compleja, hemos hallado la conexión “acted-action” (ors. 5-9, etc.), y menos evidentes aunque demostrables gracias al triángulo de conexiones, otras como “acted-role” (ors.5-9) o “resignation-go” (ors. 6-7):

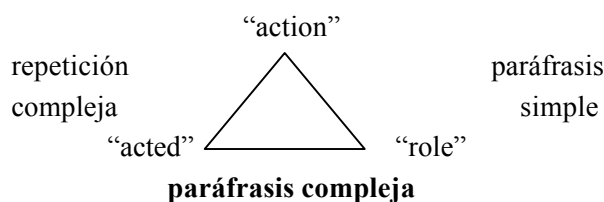


Figura 8.5: Uso del triángulo de conexiones

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

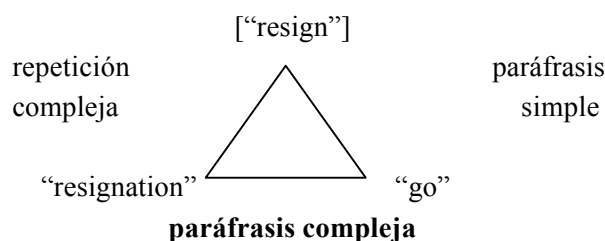


Figura 8.6

Uso del triángulo de conexiones

Un último caso, similar a los anteriores, es la conexión de los verbos “blame” (or.tít.) y “criticised” (or.2) con el nombre “attack”. En esta ocasión, la única posibilidad de reflejar la relación entre estos verbos y la paráfrasis “came under attack” (or.12), según las premisas de Hoey, es la paráfrasis compleja entre los dos verbos y el sustantivo.

Otras conexiones dignas de reseñar, aunque no relacionadas con los verbos, son la repetición simple del adverbio “also” (ors. 6-12), la paráfrasis entre “now” y el grupo “at the moment” (ors. 8-10) y la aparente conexión de “before” y “after” (ors.4 y 13), descartada por tratarse no de elementos léxicos, sino de subordinadores. En el mismo apartado de conexiones descartadas por razones metodológicas, a pesar de su evidencia subjetiva, las ya comentadas relaciones componenciales, como “party” y “Labour” (ors. 2 y 6) o “pounds” y “money” (ors. 5 y 12). Como último ejemplo, mencionaremos la correferencia entre “governor” y “Mr Leigh Pemberton” (ors.1-10) establecida merced a un conocimiento extratextual improbable para un analista no humano.

Otro de los rasgos destacados del análisis de esta noticia es la necesidad de aumentar hasta cuatro el umbral de conexiones necesarias para establecer un vínculo. Como ya sucediera anteriormente con el texto 2a, esto se refleja en la tabla comparativa 8.4 que contiene una doble estadística

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BBCI

en el apartado de vínculos, *a* para los obtenidos con tres conexiones y *b* para los hallados con cuatro:

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	333	100%			
Els.Léxicos	187	56,1% (1,7)	100%		
Conexiones	205	61,5%	109,6%	100%	
Vínculos a	59	17,7%	31,5%	28,7%	100%
b	26	7,8%	13,9%	12,7%	

Tabla 8.4
Palabras/Elementos léxicos/Vínculos/Conexiones
Comparación en %. Texto 4b

<i>Tipos de repetición</i>										
<i>léxica</i>										
<i>otros</i>										
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	205	137	19	19	5	14	8	14	8	0
%	100	66,8	9,2	9,2	2,4	6,8	3,9	6,8	3,9	0

Tabla 8.5
Tipos de repetición del texto 4b en %

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BBCI

8.2.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

El diagrama topológico de este artículo se ha confeccionado teniendo en cuenta el hecho ya mencionado de que el número de conexiones necesarias para lograr un vínculo, en esta ocasión, es de cuatro, en lugar de tres. Como en el capítulo seis, para demostrar la inviabilidad de organizar el texto de acuerdo con él por su excesivo número de vínculos, ofrecemos dos diagramas topológicos, el primero con tres con conexiones por vínculo y el segundo, el definitivo, con cuatro.

La evidente complicación del primer diagrama topológico y los datos contenidos en la tabla 8.6 en la que se aprecia que casi no hay oraciones marginales y el gran número de vínculos, creemos que justifica elevar hasta cuatro las conexiones, como muestra la tabla 8.7:

tít. (-,5)	3 (3,3)	6 (2,1)	9 (4,2)	12 (0,0)
1 (1,7)	4 (4,3)	7 (1,0)	10 (4,0)	13 (2,0)
2 (2,7)	5 (4,2)	8 (0,0)	11 (2,0)	14 (1,-)

Tabla 8.6

*Número de vínculos por oración. Texto 4b
(1 vínculo:3 conexiones)*

tít. (-,3)	3 (1,1)	6 (1,0)	9 (2,1)	12 (0,0)
1 (1,2)	4 (3,2)	7 (0,0)	10 (2,0)	13 (1,0)
2 (2,3)	5 (0,0)	8 (0,0)	11 (1,0)	14 (0,-)

Tabla 8.7

*Número de vínculos por oración Texto 4b
(1 vínculo:4 conexiones)*

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

Tras la reorganización de los vínculos en la segunda tabla, obtenemos cinco oraciones marginales (ors. 5, 7, 8, 12 y 14), a diferencia de las dos anteriores, cuya eliminación, para obtener una noticia resumen coherente, demuestra que esta propuesta es acertada. De igual modo, el resumen basado en la unión de las oraciones centrales, cuyo número de vínculos es igual o superior a la media, 1,7 en este caso, es también un texto coherente, e incluso más adecuado por su concisión.

La organización de las categorías periodísticas que se deduce de las conexiones descritas y del diagrama previos incluyen el prescriptivo resumen realizado en el título y la oración uno, la entradilla, ambos interconectados y muy vinculados con el resto del artículo:

Resumen:

MPs blame bank over massive BCCI fraud

THE GOVERNOR and officials at the Bank of England were the targets of a scathing report from MPs yesterday about the BCCI scandal./

Vinculado con el resumen, detectamos un evento principal (or.2) con antecedentes propios, tanto en forma de contexto (ors. 3,4) como de hechos previos (or.11), que en el diagrama topológico aparecen de esta manera:

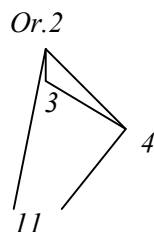


Figura 8.7

Extracto del diagrama topológico del texto 4b

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BBCI

Evento principal:

MPs on the all-party Treasury Select Committee criticised the Bank for allowing the fraud-ridden Bank of Credit and Commerce International to continue taking depositors' cash despite evidence of drug money laundering and fraud over a number of years.²

Antecedentes del evento principal:

Contexto:

"The evidence we have received makes it quite clear that the Bank of England was well aware that there were problems at BCCI even as far back as the 1970s," said the MPs.³ Committee member Brian Sedgemore said the Bank had evidence of fraud two years before it closed BCCI.⁴

Hechos previos:

Instead the Bank relied on trying to remedy BCCI's faults following an injection of money by the Abu Dhabi authorities who had taken a controlling stake.¹¹

Las consecuencias incluyen reacciones verbales (or.10) y dos hechos diferentes, el que hemos denominado hecho 1 (or.6), conectado con la oración dos:

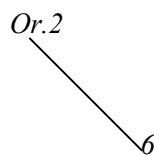


Figura 8.8
*Extracto del diagrama topológico
del texto 4b*
291

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

y hecho 2 (or.9), conectado también con la oración dos y mediado por la cuatro, que contiene, además antecedentes propios (or.13), prueba de la recursividad de estas categorías de la noticia:

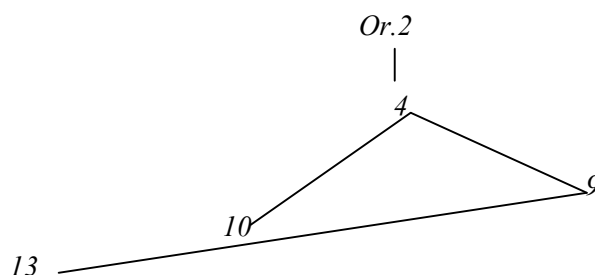


Figura 8.9
*Extracto del diagrama topológico
del texto 4b*

Consecuencias, reacciones

Hecho 1:

Following publication of the report, Leicester East Labour MP Keith Vaz, who is also co-ordinator of the BCCI Parliamentary Action Committee, called for Mr Leigh-Pemberton's resignation.⁶

Hecho 2:

The Bank defended its role saying that it could not have shut down BCCI before last July because it did not have the evidence.⁹

Antecedentes del hecho 2:

The select committee started its investigations last July, soon after BCCI was shut down in an unprecedented action by international regulators.¹³

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

Reacciones verbales:

Mr Leigh-Pemberton said: “If we close down a bank every time we find an individual act or two of fraud, we would have rather fewer banks than we do at the moment.”¹⁰

La creación de las matrices que concluyen esta sección, las de columna, muestran que las cadenas más relevantes de la oración que funciona como *lead*, la número uno, y las del hecho principal (or.2) introducen en el texto los tres elementos léxicos que contribuyen de forma definitiva a su cohesión: “Bank (of England), BCCI”, y “fraud”. Estos están acompañados, además, de otra cadena importante, aunque en menor medida, la encabezada por “MPs” o “committee”.

8.3. Análisis del Texto 4c

8.3.1. Fase 1: Numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

La noticia con la que cerramos el capítulo anterior, 3c, se distinguía de las hasta entonces analizadas por ser la de más corta extensión tanto en oraciones como en palabras y elementos léxicos. La que nos disponemos a comentar ahora, supera a esta última en todos estos baremos, ya que sólo posee siete oraciones, incluyendo el título, 121 palabras y 65 elementos léxicos. A pesar de ser más corta que la previa, las tablas comparativas nos muestra que posee un número de conexiones similar (43 y 42) y que en lo referente a vínculos la supera ampliamente (10 y 18). Aún en su brevedad, esta noticia sigue el mismo patrón que todas las analizadas hasta ahora en el uso de la repetición simple como tipo preferente por encima de cualquiera

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BBCI

ra, no así el segundo que, en lugar de por la correferencia, está ocupado por la paráfrasis, como se puede comprobar en las tablas 8.8 y 8.9:

	Total	% palabras ortográficas	% elementos léxicos	% conexiones	% vínculos
Palabras	121	100%			
Els.Léxicos	65	53,7% (1,8)	100%		
Conexiones	42	34,7%	64,6%	100%	
Vínculos	18	14,8%	27,6,5%	42,8%	100%

Tabla 8.8

Palabras/Elementos léxicos/Vínculos/Conexiones. Comparación en %. Texto 4c

<i>Tipos de repetición</i>										
<i>léxica</i>										
	<i>léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	42	16	3	8	3	5	7	3	5	0
%	100	38,9	7,1	19	7,1	11,9	16,6	7,1	11,9	0

Tabla 8.9

Tipos de repetición en % del texto 4c

Otro de los aspectos que distingue y caracteriza a este pequeño artículo frente a los anteriores, aparte del evidente cariz político de la noticia, es la presencia de dos verbos con un uso periodístico diferente al habitual que son fundamentales para su organización: “rap” (ors. tít., 1) y “slam” (or.3). Ambos, según el *Longman Dictionary of English* (1987), se utilizan en el lenguaje periodístico para expresar críticas, especialmente de

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

forma oral, de modo que, junto con la propia palabra “criticised” (or.4) y otras similares como “accused” (or.2) o “condemnation” (or.6), conforman, por medio de paráfrasis simples o complejas, una cadena presente en todo el texto.

Por último, hemos hallado en el artículo de *Daily Mirror* varios casos que, desde el punto de vista del método de Hoey, resultan interesantes. El primero de ellos, la paráfrasis compleja antónima entre “Tory” y “Labour” (ors.1-6 y 5-6), nos vuelve a recordar las dificultades para lograr su implementación informática de este análisis, sobre todo en aquellos aspectos donde la cohesión se basa en un conocimiento extratextual, como es el caso. Los segundos, en cambio, exponen un mismo problema analítico: la inclusión o no de los pronombres posesivos dentro de las conexiones de sustitución.

Tanto la sustitución del nombre “governor” y del pronombre “he” (or. 5) por el determinante “their” (or.6), como la de “committee” (or.3) por “its” (or.4), implican un doble dilema analítico. Por una parte, Hoey no los menciona explícitamente entre los pronombres que pueden establecer una conexión de sustitución, limitándose a los pronombres personales⁴⁰, aunque los incluya *de facto* en su análisis (1991a:86-87); por otra, su función sintáctica de determinantes (modificadores en palabras de Hoey) los hace similares a los pronombres demostrativos, que, siempre de acuerdo con el autor, sólo establecen repeticiones cuando el nombre al que acompañan no esté conectado, como en esta ocasión. Sin embargo, es la explicación que da el autor a este fenómeno (además de los cinco ejemplos en los que Hoey incluye el posesivo “my” en su análisis, 1991a:86-87) lo que nos ha hecho anotar ambos:

⁴⁰ Entre los pronombres personales Hoey, además, sólo menciona los subjetivos: “of the personal pronoun system, only **he, she, it,** and they are treated as items entering into significant repetition sets. **I, you,** and **we** are only so treated if contained within quotations” (1991a:71) [negrita original]

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

The function of the modifiers is by and large to draw attention to the givenness of some stretch of language; if that stretch of language proclaims its own givenness by being a lexical repetition or paraphrase, then to note the modifying demonstrative as a separate repetition would be double accounting. (1991a:72)

A nuestro parecer, esta explicación sólo puede ser válida para casos como los mencionados demostrativos o, como el autor dice, para el artículo “the”. Extenderla, por falta de otras indicaciones, a otros, como los que nos ocupan, no nos parece factible porque, en primer lugar, la función pragmática de todos los determinantes no tiene por que ser necesariamente idéntica y, en segundo lugar, porque si bien es cierto que si se estableciera una conexión entre elementos como “the” o “this” (determinante) con un elemento anterior probablemente sería con el mismo que su núcleo, de forma que habría, efectivamente, un cómputo doble, sin embargo, es igualmente cierto que en los ejemplos que tratamos cada uno de los elementos sintácticos, determinante y núcleo, establece su propia relación. Así “its report” (or.4) sustituye, de un lado, a “committee” en la oración cuatro y, de otro, se repite de forma idéntica en la oración seis, de la misma manera que “their condemnation” (or.6) sustituye a “he” y “governor”, en la oración anterior, a la vez que parafrasea los verbos de la cadena encabezada por “slam”, presente en todo el texto excepto, curiosamente, en la oración cinco. De esto hemos deducido que su tratamiento debe ser similar al de otras clases de palabras como los adjetivos, que establecen conexiones independientemente de si su función sintáctica es predicativa o atributiva (modificadores de un segundo elemento, por tanto), y, como tales, los hemos incluido en las matrices de la siguiente sección (eso sí, indicando su estatus por medio de un signo de interrogación).

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

8.3.2. Fase 2: Creación de matrices y organización del texto

Como ya adelantamos, la extensión no es óbice para que el número de vínculos de este texto sea elevado. Como muestran el diagrama topológico y la tabla 8.10, sólo una de sus oraciones, la número seis, es marginal:

tít. (-,1)		
1 (1,4)	3 (2,2)	5 (3,0)
2 (1,2)	4 (2,0)	6 (0,-)

Tabla 8.10
Número de vínculos por oración.
Texto 4c

Obtener un resumen de una noticia tan corta eliminando sólo una de sus oraciones no parece una prueba demasiado fiable para demostrar la validez del método en este tipo de texto, de esta forma, parece más pertinente unir las oraciones centrales, que en esta ocasión las que tienen un número de vínculos igual o superior a 2,5, es decir, las número uno, dos, tres y cinco. Eliminando tres de las siete oraciones del texto hemos obtenido un pequeño texto que bien podría ser una noticia corta. Sus vínculos también nos descubren una estructura periodística adecuada en la que creemos haber encontrado un resumen (tít. y or.1), un evento principal (or.2) y otro secundario (or.3) cada uno con sus respectivos antecedentes (ors.5 y 4):

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

Resumen:

MAJOR BCCI RAP

PREMIER John Major was rapped over the BCCI scandal by Labour MPs yesterday.¹

Evento principal:

They accused him of dereliction of duty when he was Chancellor in the “greatest fraud in political history”.²

Antecedentes del evento principal:

Contexto:

The Labour MPs reckoned that if Mr Major had carried out his duties properly he would have got the Bank of England governor to act.⁵

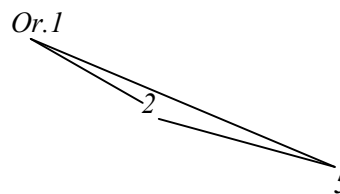


Figura 8.10
*Extracto del diagrama topológico
del texto 4c*

Evento secundario:

The four MPs - members of the Commons Treasury Committee - delivered their verdict as the committee slammed the role of the Bank of England in the affair.³

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

Antecedentes del evento secundario

Contexto:

Its report criticised the Bank of England's failure to close fraud riddled BCCI earlier, despite warning signs. 4

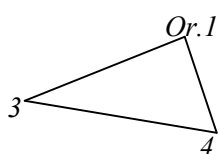


Figura 8.11
*Extracto del diagrama topológico
del texto 4c*

En este esquema que acabamos de describir destacan las oraciones uno y dos, entradilla y hecho principal. En ellas descubrimos, además de la cadena encabezada por “rapped” y “accused”, otras también importantes como la iniciada por “fraud” o MPs, asimismo presentes en los dos textos anteriormente analizados en este capítulo.

8.4. Conclusiones

Los tres textos de temática económica de actualidad que acabamos de analizar, a pesar de su heterogeneidad, nos han deparado algunas conclusiones teóricas parciales pero significativas. La primera de ellas es que es posible analizar noticias cortas utilizando el método de análisis de la cohesión léxica que venimos probando, los resúmenes obtenidos en estos textos, así como la organización textual que hemos descrito partiendo de sus vínculos, lo demuestran. De igual manera, la propia puesta en práctica del

MUESTRA DE ANÁLISIS: EL AFFAIRE BCCI

método sigue desvelando algunos aspectos inconclusos, como el tratamiento de ciertos determinantes, u omisiones, como la inclusión de ciertas conexiones catafóricas, además de otras deficiencias ya conocidas, como las relaciones de hiponimia o meronimia. Desde el punto de vista de la GF, aparte de las repeticiones adverbiales, han destacado estos artículos por sustentar su cohesión léxica en la repetición de verbos de forma exacta, por medio de paráfrasis, o bien, por medio de sustantivos.

Por último, comparativamente, los tres textos, como todos los anteriores, fundamentan su cohesión léxica en la repetición simple, mientras que, se confirma ya, el segundo tipo de conexión utilizada depende del texto (aquí, correferencia, repetición compleja o paráfrasis). En todos ellos, además, las cadenas léxicas fundamentales son similares: “accused”, “fraud”, “committee” o “MPs”, además de “BCCI” y “Bank of England”. Estas últimas tienen menor importancia en el texto 4c, el cual, a pesar de tener una estructura muy similar al 4a, convierte en hecho principal la información que se considera secundaria en los otros dos artículos, confirmando así por medios objetivos la intención ideológica que hacíamos notar al principio del capítulo.

IX

Resultados del Análisis

Para finalizar esta tercera parte de la investigación, tras las conclusiones parciales que hemos ido obteniendo en los capítulos anteriores, retomamos los objetivos generales de esta tesis para comprobar cuáles han sido los resultados generales del análisis del corpus, en los tres niveles de estudio de la cohesión léxica que proponíamos en el capítulo cuatro, es decir, la aplicación del método de Hoey y sus implicaciones tanto para la GF como para la caracterización de la lengua de la prensa.

9.1. La aplicación del método de Hoey

Desde un punto de vista metodológico, después de aplicar el análisis de la cohesión léxica diseñado por este autor a la totalidad de los textos que componen nuestro corpus, creemos poder afirmar que este es completamente replicable y que su empleo en textos narrativos con características genéricas, como es el caso de las noticias de la prensa, es factible. Prueba tangible de ello es que lo hemos podido utilizar en todos los artículos seleccionados, cualquiera que fuera su extensión, encontrando en todos los casos, las oraciones más relevantes de los mismos, con las que no sólo hemos podido realizar resúmenes adecuados, sino, además, descubrir cómo estas mismas oraciones son clave para la organización de las noticias, al corresponder a las categorías descritas por van Dijk; lo cual, además, sustentaría el concepto de

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

oración como unidad textual propuesto por Hoey. Si bien es cierto que los textos excesivamente cortos, aquellos con menos de siete oraciones, no nos proporcionaron unos resultados demasiado esclarecedores (10a, 10b, 10c), como, por otra parte, ya habíamos supuesto, creemos no errar si afirmamos que, en contra de la opinión de Hoey, los textos periodísticos de la clase estudiada, poseen una organización predecible en la que ciertas oraciones, aquellas con mayor vinculación, tienen un papel destacado. En la última sección de este capítulo, la concerniente a la prensa, retomaremos este punto, además de considerar si el análisis ha mostrado diferencias entre los tipos de diarios en lo referente a número y tipo de conexiones, como Hoey sugiere para otro tipo de textos.

Además de los tres puntos mencionados en el párrafo anterior, entre los objetivos de la aplicación de este método que nos propusimos en el capítulo cuarto, se encontraba la revisión de algunos aspectos formales del mismo. Este apartado nos ha proporcionado bastantes casos dignos de mención en los que nos gustaría extendernos.

La utilización de la metodología analítica de Hoey en textos reales y diferentes a los propuestos por el autor ha supuesto no sólo que se pueda probar la efectividad del mismo, sino que, también, ha puesto al descubierto tanto sus aspectos más adecuados como los mejorables. Entre los primeros, además de los ya citados, nos gustaría destacar cómo la faceta colocacional de la cohesión léxica que resaltábamos en el capítulo segundo es ampliamente tenida en cuenta en el modelo, o su flexibilidad en ciertos aspectos, como la posibilidad comprobada de aumentar (2a, etc.) o disminuir (1c) el número de conexiones para lograr un vínculo. Quedan inconclusos, sin embargo, otros, que, lejos de restarle mérito a la propuesta de Hoey, se la añadirían puesto que, aun pesar de ellos, no pierde funcionalidad. Nuestra modesta aportación, caso de haberla, sería contribuir a su refinamiento y,

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

para ello, repasaremos los resultados de las dos fases de análisis que ya describimos, reafirmando con ello, además, las conclusiones respecto al resto de los objetivos que acabamos de mencionar.

9.1.1. Resultados de la primera fase de análisis: numeración de oraciones, localización y clasificación de conexiones

Como se recordará, el primer paso del análisis de Hoey consiste en la división del texto en oraciones ortográficas, de las que el propio autor afirma que son la base de su propuesta, sobre todo en el aspecto textual. Aunque, inicialmente, nos acercamos a este concepto con reticencia por sus implicaciones teóricas, lo cierto es que, en lo referente tanto a este estadio inicial de análisis de los textos como a la organización de los mismos, como veremos en el apartado siguiente, resultó plenamente adecuado. No podemos decir lo mismo, sin embargo, de la definición ortográfica de los elementos léxicos.

La dificultad evidente para distinguir entre elementos léxicos, palabras y unidades referenciales no se supera acudiendo meramente a la ortografía. Este hecho quedó patente desde el primer texto (1a) y nos condujo en muchas ocasiones a tener que tomar al respecto decisiones basadas en nuestra intuición. En algunos casos, por ejemplo, no pudimos establecer los elementos léxicos integrantes de las repeticiones atendiendo a su forma, a su pertenencia a una clase abierta de palabra, sino según criterios sintácticos, es decir, contabilizando grupos o sintagmas; véase, por ejemplo, la paráfrasis compleja entre “now” e “in future” (2b, ors.11-12) o, más claramente, la simple entre “hear” y “was told” (i.e., 7c, ors.1-2), donde “hear” y “told” individualmente no estarían relacionados y es la presencia del

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

auxiliar la que los conecta en ese contexto. Sin embargo, la mayoría de los problemas relacionados con la identificación léxica fueron generados por los nombres propios. Es el caso, entre otros, de “Gulf War” (1a,1b), “Grantham Hospital” (6a) o “Professional Pool Players Association” (8a), en los que sólo uno de los elementos del grupo inicial podía establecer conexiones con elementos posteriores, tales como “war”, “Grantham” o “professionals”. Ante este tipo de casos, y a falta de indicaciones claras del autor, no tuvimos más opción que recurrir a decisiones individuales, utilizando la identidad de referencia o la similitud contextual o colocacional para contabilizarlos o no como repeticiones (vid.1b). Confiábamos en que el establecimiento de este tipo de repeticiones, en muchos casos *ad hoc*, no afectaría al resultado final del análisis merced al agrupamiento de conexiones, es decir, por el hecho enfatizado por Hoey de que una conexión individual no es significativa a menos que la presencia de otras, como mínimo dos más, la convierta en un vínculo. Este criterio nos fue de gran utilidad en la mayoría de las ocasiones (vid.1c, sin embargo), aunque ello no nos exonera de no haber hallado una solución a un problema que no por conocido, recuérdese la discusión del capítulo dos, deja de ser relevante.

Una vez reconocidos los elementos léxicos, la detección de las repeticiones y de sus tipos no presentó grandes inconvenientes. El capítulo dedicado al análisis del corpus mostró al lector el procedimiento detallado, por lo que no insistiremos aquí en este punto, aunque, en lo concerniente a los tipos de repetición, sí recordaremos cómo parece deducirse de los textos analizados que la cohesión léxica, desde un punto de vista general, se sustenta mayoritariamente, según predijo el autor y según muestra la estadística, en la repetición de elementos léxicos en cualquiera de sus variantes (79% de las repeticiones) y no en recursos asociados a ella como la correferencia, la sustitución o la elipsis (21% de las repeticiones). Más

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

específicamente, la repetición simple parece ser la que articula la unidad de los textos.

Aun cuando hemos repetido que este método favorece la detección de la repetición idéntica de elementos frente a otros recursos cohesivos, como demuestra la jerarquía de repeticiones, no podemos obviar el hecho de que este es el tipo más utilizado en todos los textos, habiendo sido sólo superado en una ocasión por la correferencia (3c) e igualado en otras dos con la sustitución (10b y 10c). Estos tres casos, sin embargo, no parecen significativos a la luz de los porcentajes globales que hemos sintetizado en la tabla 9.1:

<i>Tipos de repetición</i>										
	<i>léxica</i>							<i>otros</i>		
	<i>todos</i>	<i>rs</i>	<i>rc</i>	<i>ps</i>	<i>psm</i>	<i>psp</i>	<i>pc</i>	<i>cor</i>	<i>s</i>	<i>el</i>
Nº	3689	1756	461	443	162	281	254	464	296	15
%	100	47,6	12,4	12	4,4	7,6	6,9	12,5	8	0,5

Tabla 9.1

Número y porcentaje global de los tipos de repetición léxica del corpus

Se deduce fácilmente de estas cifras, tanto que la repetición simple supera a cualquier otro tipo de relación léxica, como que no existen indicios claros para establecer cuál es segundo tipo más frecuente, ya que, si bien hay una diferencia de más del treinta y cinco por ciento entre la repetición léxica simple y el resto, también es cierto que la correferencia, la paráfrasis simple (mutua o parcial) y la repetición compleja están separadas por un estrecho

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

margen porcentual. Más evidentes son, sin embargo, la menor frecuencia de la paráfrasis compleja, la sustitución y la elipsis. No nos aventuramos, sin embargo, a establecer hipótesis más allá del evidente predominio de la repetición simple debido a la, llamémosla así, “imparcialidad” del método de Hoey. Para concluir los comentarios sobre este aspecto, hemos comparado los resultados arriba expuestos con la jerarquía de repeticiones propuesta por Hoey, obteniendo con ello un orden paralelo en el que llama la atención la posición de la correferencia y de la sustitución, las cuales, individualmente, parecen tener en el análisis de la cohesión léxica de este autor un papel más destacado que el que se les quiere asignar:

	<i>Jerarquía de repeticiones propuesta por Hoey</i>	<i>Tipos de repetición más frecuentes en el análisis</i>
1	<i>Repetición Léxica Simple</i>	<i>Repetición Léxica Simple</i>
2	<i>Repetición Léxica Compleja</i>	<i>Correferencia</i>
3	<i>Paráfrasis Simple Mutua</i>	<i>Repetición Léxica Compleja</i>
4	<i>Paráfrasis Simple Parcial</i>	<i>Sustitución</i>
5	<i>Paráfrasis Compleja</i>	<i>Paráfrasis Simple Parcial</i>
6	<i>Sustitución</i>	<i>Paráfrasis Compleja</i>
7	<i>Correferencia</i>	<i>Paráfrasis Simple Mutua</i>
8	<i>Elipsis</i>	<i>Elipsis</i>

Tabla 9.2
*Comparación jerarquía de repeticiones/
tipos de repetición más frecuentes en el análisis*

Precisamente la detección de la correferencia y la sustitución, además de la elipsis, motivaron la mayoría de las modificaciones del análisis a las que

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

creímos vernos obligados. Al centrar el autor sus esfuerzos en la repetición léxica, estos otros tipos de reiteración, que para su modelo son categorías menores, presentan algunos aspectos inacabados. Por ejemplo, la barrera que separa la correferencia de la sustitución es, en muchos casos, permeable y así, una relación que inicialmente es una sustitución, (i.e. s: “Calderwood”-“she” 3b, ors.8-13), puede convertirse en menciones posteriores en una correferencia (cor: “she”-“Calderwood” 3b, ors. 13-15). De la misma manera que este hecho no representa un demérito, sino de lo contrario, una adaptación al contexto en el que tiene lugar la conexión, creemos que es posible realizar en estas dos categorías, algunos cambios que facilitarían el análisis práctico sin restarle importancia al aspecto léxico de la cohesión.

Como sabemos, Hoey incluye dentro de la correferencia relaciones como la hiponimia o superordinación que otros autores (i.e. Hasan 1989, Halliday 1994) consideran no directamente dependientes de la referencia. Al restringir estas relaciones contemplando sólo los casos de correferencia, el análisis de Hoey descarta muchas conexiones léxicas basadas la composición o en la hiperonimia (i.e. 2b “cheek”, “ears”) o, simplemente, en la igualdad de campo, (i.e. 6c “magistrates”, “trial”; 7b “dustmen”, “rubbish”, etc.). Aplicando el análisis llegamos a la conclusión de que algunos de estos casos podrían ser contemplados en el recuento de repeticiones léxicas como paráfrasis simples, mutuas o parciales, sin alterar lo que Hoey entiende por tales (i.e. “drugs-LSD” 7a, ors.tít-10; “court-jury” 7b, ors.1-7; “paper-sheets” 7b, ors.2-13; “cue-pool” 8c, ors. tít-1). Esta opción, además de tener en cuenta el aspecto léxico de estas relaciones, en línea con las obras de la GSF que conocemos, nos da, también, la oportunidad de, usando el triángulo de conexiones, contabilizar terceras conexiones, que de otro modo serían imposibles de considerar , 2b, 3a, 3c). Aunque este procedimiento es de gran utilidad no deja de ser una solución parcial, puesto que no logra capturar

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

muchas relaciones léxicas evidentes desde un punto de vista subjetivo y es, por tanto, un aspecto susceptible de mejora.

También los elementos textuales se encuentran a medio camino entre la referencia y la sustitución. Hoey incluye las repeticiones de elementos con referente textual dentro de la sustitución arguyendo lo siguiente:

Textual items [...] entirely depend on other items for their interpretation and have no definitional meaning in themselves. They are grammatical members of closed systems and not lexical items (1991a:71)

De esta manera descarta, por ejemplo, el valor cohesivo de los nombres o sustantivos anafóricos (Francis 1986) del tipo “ultimatum” (1b), “explanation” (2a) o “behaviour” (2c), cuya misión es resumir el contenido de oraciones anteriores y servir, a la vez, como engarce de una nueva información. Ignorando el propio sustantivo en favor del determinante que suele acompañarlos, prima, por lo tanto, a la deixis o a la sustitución. Al contabilizarlos de esta manera, el método obvia no sólo su función anafórica sino, también, su naturaleza de elementos léxicos, por lo que se contradice doblemente, según se deduce de sus propios presupuestos. Por estas razones y teniendo en cuenta, además, que estos sustantivos cumplen los requisitos impuestos por Keizer (1991) para ser considerados elementos con referencia, creemos oportuno incluirlos dentro del grupo de las repeticiones correferenciales.

Basándonos en nuestra revisión de las categorías cohesivas, tanto en la GSF como en la GF, consideramos ampliamente fundamentado el tratamiento de los elementos textuales, léxicos o no, como casos de referencia y no de sustitución. En contraposición con la opinión de

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

estudiosos de la cohesión desde un punto de vista textual, como Halliday y Hasan (1976, 1989), o de la referencia desde un enfoque gramatical, como Keizer (1991) o Dik (1997a), otros enfoques no especializados no parecen el modelo más idóneo a seguir en este punto, por lo que disentimos del parecer de Hoey expresado en este párrafo:

Their [textual items] function is to stand in, or substitute, for lexical items. For this reason we will follow Quirk *et al.* (1972) in terming them *substitution* links. Halliday and Hasan (1976) use the label *substitution* to apply to a narrower class of items, using the label *reference* to describe most of the items we list here.(1991a:71)

De acuerdo con este nuevo criterio general, según el cual los elementos con referencia textual son casos de repeticiones correferenciales, detrajimos del grupo de sustitutos de Hoey, no sólo los nombres o sustantivos anafóricos, sino, también, los pronombres demostrativos y, siguiendo además la opinión al respecto de Halliday y Hasan (1976:125) expuesta en el capítulo siete (vid. 3b), la combinación del verbo “do” con elementos como “that” o “it”, de los que sólo encontramos un caso interoracional (3b, or.14).

Un segundo problema aparejado a la referencia es su ámbito de influencia. Las repeticiones con referencia textual, por ejemplo los demostrativos, conllevan, por su función, la repetición de una parte, más o menos extensa y más o menos próxima, del texto. Es decir, que su influencia puede ser tanto uno de los constituyentes de la oración anterior como un párrafo entero donde se incluyan varias oraciones (3c, 4a, 5c). Esta variedad en la extensión y naturaleza del referente de los elementos no es tomada en cuenta, sin embargo, por Hoey, ya que en estos casos, indiferente al número

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

de oraciones repetidas, sugiere anotar una única conexión y siempre con el elemento más cercano (4a). Tal tratamiento lleva a unos resultados incongruentes desde un punto de vista no sólo semántico sino, también, teórico (téngase en cuenta que el método enfatiza el valor de la redes de relaciones y no de las conexiones individuales) que nos indujeron a anotar individualmente cada una de las oraciones repetidas por un mismo elemento textual. El resultado de este procedimiento no afectó a la segunda parte del análisis, de lo que se deduce, por lo tanto, que no es desacertado. Reflejar, sin embargo, el referente de los elementos cuyo ámbito es menor que el de la oración por medio de los tipos de reiteración establecidos por Hoey no es posible, aunque no podemos censurar el método en este punto ya que no es su propósito interesarse por constituyentes inferiores a la oración.

No son estos, de cualquier modo, los únicos problemas concernientes al ámbito de influencia de la conexiones, ya que si la referencia a más de una oración no se tiene en cuenta adecuadamente, tampoco las conexiones de referencia o de sustitución a o de más de un elemento, esta vez dentro de una misma oración, son completamente convincentes. Como norma general, para evitar un recuento doble, cada elemento debe establecer una única conexión por oración, aplicándose, en aquellos casos en que haya varias opciones, la jerarquía de repeticiones que conocemos. Este procedimiento, generalmente útil, no es válido, sin embargo, para la correferencia y la sustitución, ya que, con frecuencia, encontramos casos como el sustantivo “pair” (3a, or.7) que, implícitamente, hace referencia a más de un elemento, por ejemplo, “Herron” y “Green” (3a, or.13), y lo mismo puede decirse de los demostrativos o de los pronombres plurales. Al tener los elementos a los que sustituyen o hacen referencia el mismo estatus en la jerarquía, no podemos elegir entre uno u otro, ya que resultarían conexiones parciales del tipo “cor:pair-Herron”, o bien, “cor:pair-Green”. Si, para solucionarlo, anotamos, en cambio, una

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

única conexión entre los tres elementos, del tipo “cor:pair-Herron, Green” (3a, ors. 8-13), damos cuenta de la referencia real sin incurrir en un recuento doble. De acuerdo con la misma premisa, el procedimiento puede ser utilizado también a la inversa, es decir, dos elementos pueden establecer una única conexión con un tercero: “cor: Herron, Green-pair” (3a, ors.7-8) o “s:BBC, ITN-both” (9a, ors. 1-6).

Las conexiones de sustitución, además de por su relación con la correferencia, y por su influencia, conllevan sus propios problemas analíticos, relacionados, sobre todo con los pronombres posesivos (1a, 4c). Según se deduce del tratamiento de los determinantes demostrativos o del hecho de que el autor restringe los sustitutos del sistema pronominal fundamentalmente a los de tercera persona con función sujeto, este tipo de sustitutos no mencionado explícitamente (aunque sí utilizado por el autor en su análisis) no debería ser tenido en cuenta para establecer conexiones. De esta manera, se evitaría un recuento doble en el que nombre al que acompaña y el determinante reiteraran un mismo elemento léxico.

Este tratamiento se ha aplicado, por ejemplo, al grupo o sintagma “those gays” extraído del texto 5a (or.10), en el que sólo “gays” puede establecer relaciones léxicas (por ejemplo, una paráfrasis con “homosexuals”, ors.7-10) al tener el demostrativo que funciona como determinante la misma referencia que el sustantivo. Nótese, sin embargo, que no es la función de determinante la que impide la conexión, ya que, en casos como “Carey's actions” (5b, or. 9), cada uno de los elementos, por su naturaleza léxica y por su distinto referente, y aun a pesar de que la función del genitivo es idéntica a la de “those”, puede establecer sus propias repeticiones. Si, con estos antecedentes y ninguna indicación específica del autor, nos enfrentamos al análisis de ejemplos como “his actions”, referido al mismo hecho (esto es, “Carey's actions”) en el texto de tipo *down-market* equivalente (5c, or.11),

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

se verá claramente la razón por la cual hemos decidido incluir los pronombres posesivos como sustitutos de pleno derecho. La equivalencia sintáctica, y, en esta ocasión particular, semántica, entre el pronombre posesivo y el genitivo y la distinta referencia entre ambos y el núcleo parecen justificar que se traten de igual modo, es decir, como elementos que establecen sus conexiones independientemente.

Además de la correferencia y la sustitución, el tratamiento de la elipsis también merece ser revisado. El texto 5a puede servirnos de muestra ya que uno de los rasgos más sobresalientes de este artículo es la aparición de varias repeticiones elípticas y el establecimiento de vínculos de cuatro conexiones (variación de la que nos ocuparemos enseguida), ambos hechos relacionados, a pesar de las apariencias. El primer caso de elipsis se detectó en la oración diecisiete, donde “couples” hace referencia, obviamente, a parejas del mismo sexo, tal y como aparece en el antetítulo, sobreentendiéndose, entonces, los modificadores “same-sex” o “homosexual”. Establecimos, así, las conexiones de esta oración con el antetítulo, además de con la oración cinco y la once, todas ellas irrelevantes para el análisis textual pero que, inmediatamente, nos suscitaron la duda de si la palabra omitida podría relacionarse con otras del mismo campo, también presentes en la noticia como “homophobia”, “gay” o “lesbian” por medio de los recursos habituales. A falta, una vez más, de indicaciones específicas del autor, decidimos que los casos de elipsis se restringieran a las repeticiones exactas de la misma palabra, evitando las paráfrasis o cualquier otro tipo de conexión, y, de la misma forma, no consideramos que la elipsis pudiera establecer sus propias conexiones con elementos posteriores. De esta manera creemos respetar la idea del autor, que considera la elipsis como el último recurso a tener en cuenta, precisamente por dar prioridad a la repetición de

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

elementos léxicos “tangibles”. Hoey, en principio, parece bastante tajante respecto al tratamiento de la elipsis:

We have referred in several places to ellipsis, the absence of some required stretch of language that has to be supplied by the listener or reader to make sense of the sentence encountered. It seems only ever to function as a type of short-term repetition and is only countenanced in our analysis as a means of creating repetition in those cases where a sentence is grammatically incomplete unless something is supplied from earlier in the text. (1991a:74)

De este párrafo, sin embargo, se desprende ya una contradicción respecto al propio concepto que, aunque se define inicialmente en términos semánticos, ha de tenerse en cuenta, a efectos de repeticiones, de acuerdo con criterios sintácticos que invalidarían, por ejemplo, las conexiones del texto 5a que acabamos de mencionar. Aún más sorprendente es que, a renglón seguido, el autor se desdiga e introduzca un tercer criterio, en este caso textual, afirmando:

As will be seen in later chapters, though, ellipsis has to be accounted for, whether or not it gives rise to grammatical incompleteness, when we consider the way in which we may produce sub-texts from the non-narrative texts we analyse.(1991a:74)

Incoherencia que nos da pie no sólo a anotar efectivamente los casos anteriores, sino, también, a considerar otros descubiertos en la fase segunda del análisis de este texto narrativo. Aunque consideremos que la postura más sensata, en la aplicación de un método destinado a identificar las conexiones léxicas, es utilizar la elipsis de forma restrictiva, creemos, también, que

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

limitarla con criterios sintácticos, como se deduce de las palabras del autor, es poco práctico. De esta manera, parece más lógico anotar las conexiones meridianamente claras desde un punto de vista semántico, como los ejemplos que citábamos al principio, o aquellas que se demuestren necesarias para la organización del texto, como da a entender el autor. Esta última circunstancia es la que motivo la inclusión de los otros casos de elipsis detectados en el artículo 5a (el establecimiento del umbral de cuatro conexiones para lograr un vínculo lo requirió), así como la de textos posteriores (5c, 7a, 7b, 8a, 10a).

Resumiendo, podemos decir que la mezcla, hasta cierto punto contradictoria, de criterios semánticos, sintácticos y textuales para el cómputo de la elipsis nos resultó de bastante poca utilidad en el análisis real. Habida cuenta de que el autor, a pesar de definir el concepto semánticamente, propone tenerlo en cuenta sólo en los casos en los que cause agramaticalidad, para, a continuación, añadir que, se ignore esta circunstancia si la organización textual requiere de la elipsis, llegamos a la conclusión de que lo más prudente sería incluir todos los casos de elipsis, siempre y cuando no dejaran lugar a dudas desde un punto de vista semántico o si, sin ser tan diáfanos, cuando la organización textual los necesitara. De cualquier modo, siguiendo el espíritu del método, intentamos restringirlos en la medida de lo posible, evitando, además, y por las mismas razones, establecer relaciones entre el elemento elíptico e hipotéticas menciones posteriores. Este tratamiento, desde luego, no afectó al resultado general, lo que se deduce del pobre porcentaje de las repeticiones elípticas en el cómputo general que acabamos de ver en la tabla 9.2.

Como ya adelantamos, estos tres tipos de conexión, probablemente porque Hoey les presta menos atención, son los que han requerido más y más frecuente adaptación. El resto de los instrumentos formales, y no queremos

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

dejar de resaltarlos, han sido fácilmente aplicables; aunque no quisiéramos, sin embargo, cerrar este apartado sin matizar algunos aspectos que consideramos inconclusos o mejorables.

Uno de ellos es el tratamiento de las conexiones catafóricas. El análisis de Hoey restringe la detección de las conexiones estrictamente a aquellas anafóricas. A pesar de las apariencias, ignorar las relaciones catafóricas no supone un gran problema para el método debido a que este se centra en las relaciones entre oraciones ortográficas, mientras que la mayoría de las relaciones catafóricas suelen darse de forma intra-oracional, y por lo tanto no contribuyen a la cohesión; Halliday y Hasan denominan estos casos *catáfora estructural* (1976:56):

- (50) He who hesitates is lost (1976:56)
- (51) Since I have done, will you join too? (1976:128)

O bien, en caso de no ser intraoracionales, aparecen dentro de la misma oración ortográfica:

- (52) Yesterday I went to the movies with **him** - with **John** I mean. (Maes 1987:134)

Evitando estos dos supuestos, los más habituales por otra parte, el método de Hoey no se ve afectado por ignorar las conexiones catafóricas, lo cual le conviene, además, para el análisis informático. Sin embargo, quedan aún algunos cabos sueltos, como el que presentaría un ejemplo del tipo:

- (53) I would have never believed it. They have accepted the whole scheme. (Halliday y Hasan 1976:56)

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

en el que el pronombre sustituye catafóricamente a la oración (ortográfica y sintácticamente definida) que le sucede; o, más relevante por haberlo hallado en el análisis del corpus, el de un elemento como “handling” (4a, or.1), correferente catafóricamente con ocho oraciones posteriores.

Este sustantivo con referencia textual condensa el contenido de las oraciones siguientes, hecho reforzado por encontrarse, además, en la entradilla, cuya misión es precisamente la de resumir el artículo. De este modo, no se nos escapa su similitud con los sustantivos o nombres anafóricos, respaldada por las palabras de Francis en esta cita: “A- nouns [...] function as structural signposts which the writer uses to enable the reader to grasp the outlines of his/her argument more efficiently” (1986:103) y ratificada por esta otra: “the same lexical items which can function as A- nouns can also function as *cataphoric* structural signals within a discourse” (1986:104).

No encontramos, por tanto, razones para descartar ni estos elementos léxicos cohesivos ni otros textuales claramente catafóricos; siendo consistentes, su tratamiento debería ser el mismo que el de casos similares (los mencionados sustantivos anafóricos u otros elementos con referencia textual), o sea, como conexiones correferenciales cuyo ámbito, por supuesto, puede ser superior al de la oración más cercana.

Mencionamos anteriormente, de pasada, que el tratamiento de la catáfora que hace Hoey podía estar influido por el aspecto informático del método. Tras haber encontrado a lo largo de todo el análisis un gran número de conexiones que, a nuestro entender, dificultarían en gran manera la aplicación informática de este método, confirmamos nuestra impresión, expresada en el capítulo dos, de que muchas de las restricciones impuestas por el autor para la detección de conexiones tienen una razón práctica, el análisis informático, más que un fundamento teórico.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

El autor, consciente de ello, como hicimos notar ya en el primer texto (1a), menciona el problema de los casos de correferencia basados en el conocimiento contextual o del mundo del tipo “BBC”-“The Corporation” (9b, ors. 2-4), y propone, como solución, dotar al programa de conocimientos enciclopédicos (1991a:70). Tales conocimientos enciclopédicos, aunque estén actualizados, no garantizan la detección de los casos en los que la correferencia depende del contexto generado por el propio evento comunicativo, más concretamente, según vimos en el repaso de la teoría de Dik, del conocimiento textual (1997b:412). Es este conocimiento textual, referencial, el que nos capacita para reconocer una conexión del tipo “cor:chiefs-watchdogs” (2c, ors. tí-5) u otras como “cor: weapons-things” (1a, ors.1-5) que conciernen a los nombres o sustantivos genéricos de Halliday y Hasan (1976) o la hiponimia o meronimia relacional de Martin (1992), recuérdese el tratamiento de las relaciones de superordinación o composición.

Estas conexiones que dependen del conocimiento textual no se limitan a la correferencia, sino que pueden involucrar a otros tipos de repetición, véase, si no, la paráfrasis “psp:ban-pull the plug” (2c, ors.1-5), que, además, nos da pie a mencionar aquellas conexiones donde se hace un uso metafórico o con doble sentido del lenguaje.

A pesar de la evidencia para cualquier analista humano, muchos de estos usos tuvieron que ser descartados en el recuento de repeticiones al no encajar en el contexto colocacional (i.e. 1b; “face” y “square up” 9b, ors. 3 y 5, etc.). Como los juegos de palabras son rasgos típicos del lenguaje de los titulares de las noticias en inglés, el llamado *headlinese*, muchas de las conexiones metafóricas se perdieron en esta parte de la noticia, hecho que afectó en algunos casos, como veremos más tarde, a la fase de organización

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

del texto⁴¹. Como muestra de ello se puede ver la relación no contabilizada entre “fire first salvoes” (or.tít) y “break out” (or.1) en el texto 9a o, en el 9b, entre “battle” (or.tít) y “weapon” (or.2), donde, además, intervendrían relaciones semánticas de composición o, al menos, de campo semántico. Los usos intencionados de la homonimia o de la polisemia, conocidos en inglés como *puns* (Leech 1969), fueron más fáciles de integrar, evidentemente, debido a que al menos uno de los usos es idéntico (2a). Para ilustrar este punto podemos comprobar cómo en el título del artículo 8a, “Woman sinks pool opponents”, el uso homonímico de “pool” no impidió su conexión con repeticiones no ambiguas de la misma palabra, e, incluso, cómo “sinks” pudo ser conectado por medio de una paráfrasis a “beaten” (or.3). Estos ejemplos no deben, sin embargo, llevarnos a engaño, pues buena parte de los usos no explícitos del lenguaje fueron imposibles de relacionar y, para dar una última muestra de ello, podemos comparar el uso metonímico que se hace de la palabra “cue” en los titulares de, texto 8c, “Cue ace Sue wins battle to turn pro”, y del artículo 8b, “Susan wins the right to cue up for pool room”. Aunque en ambos casos una de las acepciones del vocablo es “palo de billar” o “taco”, sólo pudimos establecer conexiones en el texto 8c, utilizándola como paráfrasis de “pool” (nótese, a su vez, el tratamiento de la meronimia); al estar esta palabra presente ya en el segundo título, las conexiones con “cue” quedaron descartadas y su uso figurado como “entrar” tampoco pudo ser integrado por no encajar en el contexto.

Igualmente achacables al análisis informático creemos que son las restricciones del método respecto a alguno de sus instrumentos, como es el caso del triángulo de conexiones. Según explicamos en el capítulo dos, este

⁴¹ Acerca del uso de la metáfora y la metonimia en los titulares, y en la prensa en general, véase M. White (1998:31-61).

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

mecanismo, que consiste en la conexión de dos elementos por mediación de un tercero común a ambos, parece basarse en la afinidad del contexto y en la idea de que la cohesión léxica se sustenta en la interrelación de los elementos léxicos. Sin embargo, en la práctica, el autor restringe su uso a los casos en que un elemento parafrasea de forma simple y repite complejamente a otros dos, un tratamiento que creemos desaprovecha muchas de sus posibilidades para detectar conexiones que ahora no pueden ser tenidas en cuenta. Por esta razón, tentativamente, en el texto 1a y en 4a lo utilizamos para establecer un tipo de paráfrasis compleja derivada de dos paráfrasis simples. Ciertos elementos relacionados semánticamente no pueden ser considerados paráfrasis porque el método de Hoey les exige que compartan el mismo contexto colocacional. De esta forma, la relación entre, pongamos por caso, “attacked” y “accuses” (4a, ors. 1 y 7), a pesar de la evidencia, no puede ser incluida en ninguna de las categorías descritas por él. Cada uno de estos elementos, sin embargo, es individualmente una paráfrasis simple de “denounced” (4a, or.3) y, por lo tanto, pueden aparecer en su lugar. Es decir, que esta última palabra es el nexo y la prueba tangible de que existe una relación entre las dos primeras. Al no ser tal relación, según sus criterios, una paráfrasis simple, podría, en cambio, ser una paráfrasis compleja (nótese como la relación entre “attacked” y “accuses” es mucho más clara que la de otros elementos que son paráfrasis complejas indiscutibles, pongamos por caso, el sustantivo “production” y el verbo “making” 7b, ors. 3-13). De esta manera, además del propio triángulo de conexiones, modificaríamos, de paso, el tratamiento de la paráfrasis compleja.

Como último argumento respecto a los efectos de la implementación informática del modelo, y antes de pasar a los resultados de la segunda fase del análisis, queremos hacer notar que los problemas no se producen sólo por el descarte de ciertas conexiones, sino, también, por la inclusión

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

indiscriminada de otras. Al haber utilizado el método de Hoey en un tipo de texto no recomendado por el autor, las noticias de la prensa, hemos encontrado elementos léxicos típicos de este medio como los verbos de habla del tipo “say” o “tell”, que, en principio, como cualquier verbo léxico, deberían incluirse en el recuento de conexiones. Sin embargo, al ser tan frecuente su uso en estos textos, en algunas ocasiones, la repetición idéntica del mismo verbo, aunque referido a un asunto diferente y expresado por un sujeto distinto, estableció una tercera conexión, es decir un vínculo, entre dos oraciones, que, quizá, si se obviase tal verbo, no hubiera tenido lugar. Al haber tenido que recurrir en varios textos a aumentar el umbral de conexiones a cuatro (vid. i.e. 8b, ors. 6-8), este problema no fue excesivamente importante, aunque sí nos hizo plantearnos la posibilidad de que esta clase de verbos no se incluyera automáticamente en el recuento de conexiones a menos que el sujeto o agente fuera el mismo, para, de esta manera, evitar una repetición que parece casual. De aquí se deriva, entonces, nuestra referencia al análisis informático, ya que este debería ser capaz de reconocer las funciones sintácticas o semánticas, además de las simples repeticiones. Este procedimiento, sin embargo, no fue seguido en el análisis debido a que no lo consideramos una simple modificación; si bien en los casos que acabamos de explicar introdujimos variaciones valiéndonos de las propias afirmaciones del autor o, al menos, intentando seguir sus principios generales, esta otra representaría establecer un criterio completamente diferente a los hasta ahora utilizados, y, por ello, lo apuntamos como una sugerencia nacida de la utilización de este método en un medio distinto al establecido.

Con la cita de Hoey que reproducimos para cerrar este apartado el lector confirmará cómo nuestra opinión acerca de los temas discutidos en esta sección no carece de fundamento:

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Our topic is the way lexis patterns in text, and over-much attention to other types of repetition would confuse the issue. In any case, in non-narrative texts it is the lexical links that dominate the cohesive organization [...] and it is these links also that offer the possibility of identification by computational means. Identification of what a substitution item stands for is not straightforward, either in the sense that we know the mechanisms that permit us to identify what is being substituted, or in the sense that it is always apparent what stretch of language is indeed being substituted for. We have some way to go before the automatic identification of what a non-lexical item stands for is a feasible proposition. Although there are also problems in computationally establishing lexical links, particularly paraphrase links, these promise to be less intractable. (1991a:75)

9.1.2. Resultados de la segunda fase de análisis: creación de matrices y organización del texto

Según ya avanzamos en el comienzo de este capítulo, también las consecuencias de la aplicación del modelo en su segunda fase, la concerniente a la organización textual han sido las se que esperaban de ella. Antes de pasar a detallar cómo creemos haber detectado las oraciones más relevantes cada texto y la manera en que probaron ser decisivas para los artículos analizados, queremos detenernos en señalar que los instrumentos formales de esta segunda fase han demostrado ser completamente adecuados para el fin que se les asignó.

Entre estas herramientas incluimos no sólo las matrices y los diagramas, sino también el agrupamiento de conexiones; es decir, la unión de tres o más conexiones para lograr un vínculo. Igual que en la fase anterior,

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

debemos reconocerle al método diseñado por Hoey su flexibilidad en ciertos aspectos, como es el caso de la variación del umbral requerido para establecer conexiones. Aunque, en principio, el hecho de no delimitar claramente el número de conexiones para obtener un vínculo pudiera parecer una indefinición del autor, en realidad, resultó ser un instrumento muy adecuado para adaptar las premisas generales del método a cada una de las ocasiones particulares en que éste es utilizado.

En nuestro corpus empleamos este procedimiento en diez oportunidades y en nueve de los textos, es decir, casi en un tercio de los mismos. Aunque en la mayoría de los casos aumentamos el número de conexiones requeridas para la vinculación hasta cuatro, tres títulos requirieron un tratamiento especial. Así, en los textos 1c y 3c, las redujimos a dos para no descartar un titular de sólo dos elementos léxicos, que, evidentemente, no pueden tener más de dos conexiones; mientras, en el 7a, otro con cuatro elementos léxicos, tres de los cuales conectados, hubiera quedado desvinculado tras haber aumentado previamente el umbral para el resto de las oraciones a cuatro, por lo cual, mantuvimos, sólo en el título, el número de conexiones en tres. Este procedimiento, que se empleó de forma restringida, a primera vista puede parecer *ad hoc*, aunque no lo es tanto si se tiene en cuenta que, por su función de resumen, los títulos suelen tener una extensión bastante más corta, en número de elementos léxicos y palabras, que el resto de las oraciones y, por tanto, no se pueden equiparar a ellas de forma automática, lo cual justificaría un tratamiento diferenciado. De esta manera, aunque, especialmente en el primer caso, contradecimos al autor en tanto que, de acuerdo con él, “Bonds will never be deemed to exist where there are less than three links” (1991a:91), por otra parte, aplicamos su sugerencia de que exista “some rough and ready correlation between the

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

level at which bonds are formed and the genres of which texts are instances” (1991a:92).

Contemplada desde un punto de vista individual, la posibilidad de aumentar el número de conexiones necesarias para hallar un vínculo entre oraciones, parece estar dictaminada por los textos específicos y no por factor concreto alguno. Como se puede ver en la tabla 9.3 donde se comparan individualmente los datos de los ocho textos con vínculos de cuatro conexiones (vínculos b) con la media general y con aquellos otros donde los vínculos constan de tres conexiones (vínculos a), contrastando los artículos de forma aislada no es fácil sacar conclusiones generales acerca de sus características. Véase, si no, cómo los textos 2a 9a y 9c tienen un número significativamente menor de conexiones y vínculos de tipo a que la media de los textos analizados. Especialmente llamativos son los dos primeros, ya que también su porcentaje de conexiones o vínculos respecto a los elementos léxicos es inferior a lo esperado:

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

	<i>media general</i>	<i>media textos 3c:1v</i>	<i>media individual textos 4c:1v</i>							
			2a	5a	7a	9a	4b	7b	8b	9c
Palabras	239,4	211,1	196	456	441	245	333	372	312	181
Els. léxicos	138,1	120,7	113	268	250	139	187	231	194	106
Densidad léxica	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,7
Conexiones	122,9	96,7	80	324	214	87	205	292	256	103
Vínculos a	34,1	25,8	28	94	58	28	59	74	80	30
% Conexiones/ Els. léxicos	88,9	74,5	70,6	120,8	85,6	62,5	109,6	126,4	132	97,1
% Vínculos a/ Els. léxicos	24,6	20,6	24,7	35,1	23,2	20,1	31,5	32	41,2	28,3
% vínculos a/ conexiones	27,7	26,2	35,4	29	27,1	32,1	28,7	25,3	31,1	29,1
Oraciones ortográficas	12,7	11,7	9	21	22	9	16	20	19	11

Tabla 9.3
Datos comparativos individuales de los textos con vinculación superior a tres conexiones

Sin embargo, aunque parece no haber un factor que predetermine de forma absoluta la utilización de vínculos de cuatro conexiones, en términos generales, como grupo y exceptuando las individualidades que hemos mencionado, los ocho textos en los que utilizamos vínculos de los que hemos venido en llamar de tipo b sí muestran, efectivamente, una diferencia significativa, por superior, tanto con la media de los textos con vínculos a como con la media general, en todos los parámetros. Es llamativo, sin embargo, el

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

hecho de que aunque, en principio, pensamos, como también sugiere el autor (1991a:92), que una alta densidad léxica favorecería la aparición de un mayor número de conexiones, y por lo tanto de vínculos, esta predicción no se cumplió, ya que la variación concerniente a este valor es la menos relevante, sólo un 1,7% inferior (recuérdese que a menor cifra, mayor densidad). Tampoco es decisiva la longitud, como también sugiere Hoey, mientras que, en cambio, la cantidad de conexiones y vínculos a (aunque no su proporción), además de la de palabras y elementos léxicos, sí parecen relevantes:

	<i>media general</i>	<i>media textos 3c:1v</i>	<i>media textos 4c:1v</i>	<i>Variación</i>	
	A	B	C	A/C	B/C
Palabras	239,4	211,1	317	+32,4%	+50,1%
Els. léxicos	138,1	120,7	186	+34,6%	+54,1%
Densidad léxica	1,7	1,7	1,67	-1,7%	-1,7%
Conexiones	122,9	96,7	195,1	+58,7%	+100,7%
Vínculos a	34,1	25,8	56,3	+65,1%	+118,2%
Conexiones/ Els. léxicos	88,9%	74,5%	100,5%	+13%	+34,8%
Vínculos a/ Els. léxicos	24,6%	20,6%	29,5%	+19,9%	+43,2%
Vínculos a/ Conexiones	27,7%	26,2%	29,7%	+7,2%	+13,3%
Oraciones ortográficas	12,7	11,7	15,8	+24,4%	+25,9%

Tabla 9.4

Datos comparativos globales de textos con vinculación superior a tres conexiones

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Parece, por lo tanto, que no se pueden aventurar más hipótesis acerca de la necesidad de establecer vínculos de más de cuatro conexiones, que la presencia de un gran número de repeticiones léxicas y, por lo tanto, de vínculos de tipo a, cuya consecuencia inmediata es la complicación del resto de los elementos de representación, diagramas y matrices, hasta tal punto que es imposible detectar las oraciones decisivas para la organización del texto (4b). Es decir, que el uso de esta posibilidad, de acuerdo con nuestros resultados, es meramente instrumental y estaría causada por las particularidades de cada texto. No podemos, por tanto, confirmar su relación con el género más allá de la excepción motivada por los títulos, aunque un estudio cuantitativo, y no cualitativo como este, y la comparación con otros géneros podría deparar resultados diferentes.

Entre las herramientas de esta segunda fase hemos destacado el establecimiento de vínculos por ser el elemento imprescindible para que cualquier otra, entendiéndose las matrices y los diagramas, logren el fin que se les ha asignado, es decir, poner de manifiesto cuáles son las oraciones más importantes del texto para describir su organización. El funcionamiento de estos otros recursos no merece comentario alguno si no es para reafirmar que su uso ha deparado los resultados esperados, y que, a diferencia de ocasiones anteriores, no requirieron modificación significativa alguna.

Junto con la representación gráfica de las conexiones y vínculos, las tablas resumen en las que se desglosa la vinculación de cada una de las oraciones son también muy efectivas para indicar de forma clara cuáles de ellas son centrales y cuáles marginales. Si aceptamos como prueba empírica del estatus de estas oraciones en el texto la realización de resúmenes bien uniendo las primeras, bien descartando las segundas, debemos decir que, al menos en nuestro corpus, el método de análisis de Hoey es capaz de descubrirlas. No en vano, podemos afirmar que, en general, todos los textos

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

que obtuvimos tras este proceso fueron adecuados, coherentes, por así decirlo, y que, tratándose de la prensa, podrían incluso ser consideradas, más que un resumen, como noticias cortas.

Hipóticamente, para un corpus de treinta textos deberíamos haber realizado sesenta resúmenes. Sin embargo, hemos obtenido sólo cuarenta y cinco debido a que en trece de los artículos, un 43%, las oraciones centrales y las no marginales coincidieron y a que en dos ocasiones no se detectaron oraciones marginales (1a y 10a). De ellos, como media, los realizados eliminando las oraciones marginales (A) retuvieron casi un sesenta por ciento de sus oraciones originales y los efectuados por unión de centrales (B) algo más del cincuenta por ciento:

<i>oraciones</i>	<i>todos</i>	<i>resúmenes tipo A</i>	<i>resúmenes tipo B</i>
nº	12,7	7,6	6,5
%	100	59,8	51,1

Tabla 9.5

Comparación número y % de oraciones media artículos/resúmenes

Más del setenta y tres por ciento de estos extractos o textos resumen son perfectamente adecuados, o incluso muy adecuados. Algunos de ellos, aun habiendo sido reducidos a sólo tres oraciones, como el 8c o el 10c, conformaron un pasaje apropiado, aunque, a pesar de ello, debemos constatar que en nueve ocasiones se produjo alguna irregularidad.

La más notoria es la omisión de títulos, que, sin tener en cuenta las excepciones hechas con los textos 1c, 3c y 7a, se produjo en cinco ocasiones:

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

- (54) Carey condemned as 'ayatollah' over gay book" (5a)
- (55) "Susan wins the right to cue up for pool room" (8b)
- (56) "TV rivals fire first salvoes in battle for election" (9a)
- (57) "Battle of the TV experts" (9b)
- (58) "A pat on the back from Bush" (10b)

En ellas concurren tres circunstancias que ya hemos mencionado de un modo u otro. Tres de los títulos (8b, 9a, 9b, 9c y 10b) hacen un uso metafórico del lenguaje que ya hemos reseñado como causante de su desvinculación y en el que no insistiremos. Este hecho se acentúa en el texto 9a por tener un umbral de vínculos de cuatro conexiones, que, a diferencia con el texto 7a, no consideramos oportuno reducir debido a que posee numerosos elementos léxicos. Lo mismo le sucede al 5a ya que, aun cuando su lenguaje es más literal, en el resumen B, por unión de centrales, el título queda desvinculado.

Otra anomalía fue la aparición de lo que Hoey denomina *unwanted cohesion* (1991a:42), es decir, la presencia de elementos motivados por la cohesión global del texto que, al eliminar ciertas oraciones, pierden su función. Concretamente, hemos hallado la conjunción "but" en tres ocasiones en las que no conecta ningún elemento (2b, or.5; 5b, or.6; 10b, or.5) y en otras dos (4a, or.3 y 7b, ors.9 y 12) detectamos pronombres personales sin referentes claros. Este tipo de casos, de acuerdo con Hoey, no deberían considerarse como irregularidades; al contrario, probarían el valor de la oración como continente de la información del texto, y se subsanarían introduciendo pequeños cambios en la forma final del resumen, por ejemplo, la eliminación del conector o la sustitución del pronombre por su referente:

We are taking seriously the claim that each sentence is a separate package of information and are simply restoring to its full form the

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

information which is already present in abbreviated form as pronouns and determiners. We are removing certain connective devices so that the connections are easily observed (1991a:43)

Sin embargo, hemos optado por no cambiar los textos resumen (más allá de señalar con corchetes los “but” inconexos) considerando que manipular, aunque sea mínimamente, el texto, más que resaltar el resultado favorable general que reseñamos anteriormente podría oscurecerlo. No queremos, utilizando este procedimiento, dar a entender que no es eficaz y que se debe recurrir a cualquier tipo de operación cuando, por contra, hemos llegado a la conclusión contraria, es decir, que la unión de las oraciones más relevantes desde el punto de vista de la cohesión léxica es capaz, aún estando estas separadas entre sí en el texto original, de proporcionar un extracto adecuado y coherente del mismo.

Cerraremos el apartado dedicado a los resúmenes mencionando cómo el del artículo 9b es doblemente llamativo. Además de no poseer título, es el que puede considerarse menos adecuado de los cuarenta y cinco, por deparar un resultado (por su contenido y no por su forma como en los casos recién nombrados) no completamente fiel al original. Creemos que esto se debe al hecho de que la información de este artículo se presenta de una manera que está a medio camino entre la noticia y la lista (recuérdense las dificultades para catalogar los contenidos de la prensa discutidos en el capítulo tres), lo cual confirmaría como adecuadas las restricciones impuestas al corpus.

Pero el hecho que consideramos más trascendente de esta fase del análisis y el que creemos que realmente demuestra el valor de la cohesión léxica en la organización del análisis es la coincidencia de las oraciones más

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

relevantes del texto en términos de vínculos con las categorías de la noticia descritas por van Dijk.⁴²

Según Hoey, las redes de vínculos que muestran los diagramas topológicos, son capaces de descubrir los temas y subtemas presentes en cada texto. Esta relación semántica entre oraciones vinculadas no es una mera cuestión de vocabulario compartido, sino que, por contra, posee un valor textual que se demuestra cuando al unir tales oraciones se obtiene un pasaje contextualmente coherente (Hoey 1991a:126). Este tipo de relación hace que Hoey postule un tipo de organización textual distinto al habitual, definiéndolo como: “that holding between single sentences at a distance from each other and not explicable or subsumable within, the larger organisation of the text.” (1991a:126). Este acercamiento no desdeña el valor de las relaciones entre oraciones adyacentes, ni el de organizaciones, que no estructuras, del texto del tipo *problem-solution* (Hoey 1983). Sin embargo, es más difícil de conciliar, según el autor, con posturas estructuralistas rígidas, de las que pone por ejemplo la de van Dijk, aunque, sí, como ya hemos dicho, con otras que combinen estructura y género:

It is impossible to imagine that the nets we have generated and the bonds of which they are formed could ever be described as in terms that could properly be regarded as structural. The best that could be hoped for is a system of description in which these non-structural facts coexisted with other structural facts. (Such may indeed be the case with genre studies [...]) (Hoey 1991a:193)

⁴² Véase D.Stein y A. Mattei (1993) para un resultado similar al comparar la conexión entre las oraciones de un editorial de prensa y su macroestructura.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

La diferencia que el autor preconiza entre estructura y organización del texto se basa en la rigidez de la primera frente a la flexibilidad cultural, más apropiada para su análisis, de la última. De esta visión de la oración y de la organización del texto se derivan ciertas restricciones en la aplicación del método que ya mencionamos en el capítulo dos, y que, fundamentalmente, afectan al tipo de texto en el que puede emplearse, como el narrativo, donde los cambios temporales pueden quedar oscurecidos por la unión de oraciones distantes, pero, también, a textos compuestos de oraciones cortas o aquellos de estilo coloquial o de géneros no formales (1991a:190).

A nuestro parecer, el estudio del corpus, además de probar parte de las afirmaciones de Hoey, ha logrado ampliar sus límites de aplicación. Cotejando las oraciones que el análisis nos muestra como más relevantes y sus relaciones con las categorías formales de las noticias hemos descubierto, por una parte, que en todos los artículos existen ciertas oraciones fundamentales para los mismos y que estas se corresponden con las categorías más importantes de la noticia (resumen y evento principal) y, por otra, que las relaciones entre estas oraciones, aparte de conformar textos coherentes entre sí, son fácilmente equiparables a las, por así llamarlas, categorías secundarias (como antecedentes o consecuencias) dependientes de las primeras.

A fin de probar cómo las conexiones léxicas entre oraciones reflejan la organización de la noticia, utilizamos los resúmenes obtenidos en cada uno de los textos y las relaciones de sus oraciones, tal como aparecen en los diagramas topológicos. Al asignarle a cada una las oraciones integrantes de este sumario, normalmente de tipo A⁴³, es decir, el resultante de la

⁴³La mayoría de los esquemas partieron de los resúmenes por eliminación de marginales, dado que estos reflejan en su totalidad las conexiones que muestra el diagrama topológico. En los casos en que el número de oraciones de estos sumarios

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

eliminación de marginales, una función dentro del esquema organizativo de la noticia, resultó, en la mayoría de los casos (en veinticuatro de los treinta esquemas) que la oración más vinculada del texto correspondía bien a la entradilla, bien al evento principal. Además, sus conexiones, como mostraron los extractos parciales de los diagramas topológicos y los textos también parciales obtenidos por medio de ellos, las relacionaron con otras oraciones cuya misión es, generalmente, la de explicitar los antecedentes y, en menor medida, las reacciones a los hechos principales.

La correlación general entre las conexiones del texto y su organización como noticia depararía como resultado un artículo prototipo compuesto por un título y una entradilla, un evento principal, posteriormente su contexto, y, frecuentemente, sus hechos previos. Las consecuencias o reacciones a los mismos, ya sea en forma de hechos previos o de reacciones verbales, serían más infrecuentes y los comentarios bastante raros, según se deduce de los datos globales que recoge la tabla siguiente:

resultó muy similar al original (1b, 4c, 6c, 10a, 10b, 10c) se optó por el resumen B, por unión de centrales; téngase en cuenta que nuestro objetivo es mostrar cómo las oraciones más relevantes del texto sirven como ejes para su organización y no cuál es la estructura del texto completo.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

				Frecuencia		Oraciones	
				nº	%	central	la más vinculada
<i>ESQUEMA</i>				30	100	-	-
RESUMEN	Antetítulo			1	3	100%	-
	Título			27	90	81%	3%
	Subtítulo			2	7	50%	3%
	Entradilla			27	90	100%	45%
	Evento Principal			30	100	100%	35%
EPISODIO	Antecedentes	Circunstancias	Contexto	22	73	86%	1%
			Hechos Previos	17	57	87%	8%
		Historia	-	-	-	-	
	Consecuencias/Reacciones	Hechos	11	37	81%	-	
		Reacciones Verbales	10	33	60%	3%	
COMEN.	Expectativas			2	7%	50%	-
	Evaluación			-	-	-	-

Tabla 9.6 *Correlación categorías de la noticia/oraciones*

En esta misma tabla, además de la frecuencia de cada uno de los componentes del esquema de la noticia, podemos comprobar cómo en la mayoría de las ocasiones estas corresponden a una oración central. Pero, sobre todo, se puede ver cómo la entrada y el evento principal, además de

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

ser centrales en la totalidad de los casos, concentran un setenta y cinco por ciento de las oraciones más vinculadas del texto. Es decir, que la oración con mayor número de vínculos y, por tanto, la más relevante de cada uno de los textos corresponderá, en la mayoría de las ocasiones, a una de estas dos categorías (nótese, sin embargo, que la entradilla tiene una ligera preferencia). Estos resultados generales, desde luego, pueden variar en los casos específicos; así, por ejemplo, en el texto 1c la entradilla especifica el evento principal y es, a la vez, parte del resumen, o bien, en el 3c no hay entradilla mientras que en el 1a y el 6c esta consta de dos oraciones, en lugar de una, o, en otros esquemas (i.e. 2a), el evento principal se posterga hasta una oración tardía y va precedido de sus antecedentes. Todos estos son hechos permitidos tanto por el análisis de la noticia como por el de las relaciones léxicas que no desmienten las afirmaciones recién hechas y la posibilidad de predecir, en la mayoría de los textos, la relación entre la oración más vinculada y la entradilla o el evento principal.

La aplicación de este método a la prensa nos mostró, si consideramos los resultados generales, cómo, efectivamente puede ser combinado con acercamientos a la estructura del texto desde el punto de vista del género tal como el propugnado por van Dijk para los textos narrativos periodísticos precisamente gracias a que ambos son flexibles, como acabamos de mencionar, en algunas de sus premisas. El método de Hoey se ha adaptado perfectamente a la descripción de la organización de la noticia y de sus características. Formalmente, al destacar, por su número de vínculos, unas oraciones sobre otras las señala como organizativamente más trascendentes haciendo posible su correspondencia, probada en nuestro análisis, con los componentes de la noticia. Por otra parte, al hacer un recuento anafórico de las conexiones, le da más valor a las oraciones iniciales que a las finales, las cuales, a su vez, son menos valiosas, informativamente hablando, en la

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

prensa. Semánticamente, al basarse en la conexión de oraciones separadas entre sí, da la posibilidad de tener en cuenta la naturaleza discontinua o aplazada de la información (i.e, 1b), hecho que otro tipo de análisis más rígido, como uno basado en los párrafos, no podría hacer y que, explica la razón de la falta de coherencia entre esos mismos párrafos; al describir la conexión de significados distantes por medio de las redes de vínculos muestra la relación de las oraciones más importantes, de las categorías de la noticia más trascendentes, con sus categorías dependientes, una relación que, según afirma van Dijk, no es ni lineal ni rígida, ya que, además de la distancia, admite también la recursividad, es decir que una categoría de la noticia esté descrita por varias oraciones (como suele ser el caso del contexto).

Finalmente, nos abre una posibilidad de indagar en el texto periodístico desde el punto de vista ideológico, una opción que creemos puede ser interesante. Al mostrar cuáles son las oraciones más importantes, este método puede descubrir desviaciones en el contenido de las noticias respecto a otras publicaciones, tal y como se puede ver en el texto 1c, donde el evento principal causante de la noticia, y recogido en otros diarios como tal, aparece sólo como contexto, en segundo plano, para establecer otro evento principal políticamente motivado.

Si añadimos a todo lo anterior el hecho de que, con las restricciones mencionadas, lo hemos podido aplicar a artículos de poca extensión, hasta de siete oraciones, y a los publicados en la prensa de tipo *down-market* cuyo lenguaje es supuestamente más informal, creemos haber desmentido las restricciones impuestas por Hoey a su método, ya que este no sólo es replicable en textos narrativos, cortos e informales, sino que, además, da buena cuenta de su organización interna desde un punto de vista genéricamente predecible

9.2. Implicaciones para la GF

La aplicación del análisis de Hoey a los artículos seleccionados como corpus, desde la perspectiva de la GF, nos proporciona dos tipos de implicaciones, unas generales, concernientes a los aspectos textuales de la teoría, y otras específicas, relacionadas con los aspectos formales de la cohesión léxica.

Comenzaremos por estos últimos, utilizando como guía los parámetros de estudio de la cohesión léxica establecidos por Hengeveld (1997), es decir, la expresión de la cohesión léxica. Recuérdese que uno de los objetivos establecidos al respecto en el capítulo cuarto consistía en la inclusión de una taxonomía de recursos cohesivos léxicos dentro de la GF, su nivel, naturaleza y dominio. Con las conclusiones que obtengamos de ellos intentaremos, por último, aportar datos para la discusión de los modelos textuales dentro de esta escuela.

9.2.1. *La expresión de la cohesión léxica*

Como sabemos, Hengeveld (1997) incluye entre sus parámetros para la descripción de la cohesión la expresión de la misma, mencionando la cohesión léxica, aunque sin detallar sus componentes. Conocemos también, después de la revisión de los autores de la GSF, que la catalogación de sus recursos cohesivos, es uno de los aspectos menos relevantes de la propia cohesión léxica, aunque, sin embargo, es difícil eludirla ya que sin ella difícilmente podremos reconocer objetivamente este tipo de cohesión. Los tipos de repetición establecidos por Hoey para la identificación de las relaciones léxicas del texto, aun con las modificaciones que acabamos de ver,

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

podrían ser los más adecuados para este fin. Para justificar su uso, a su adecuación teórica a los conceptos más importantes que destacamos en el capítulo dos, podemos añadirle ahora su validez práctica. Adelantamos ya, en el mismo capítulo, que por medio de la referencia y de la anáfora se podrían incluir la mayoría de los tipos de repetición especificados por Hoey, dando, además, algunos ejemplos no reales. Debemos, ahora, por lo tanto, proporcionarlos, y, además, justificar la posibilidad de incluir predicados y satélites dentro de la cohesión léxica, así como la existencia de los elementos cuya referencia hemos denominado textual.

Para probar que estos ejemplos, además de reales, son verdaderamente significativos hemos acudido a las matrices de columna realizadas con las oraciones más destacadas de cada una de las noticias, aquellas que contienen las cadenas que definen su organización textual⁴⁴. En los elementos léxicos que las componen podemos encontrar muestras de todos los tipos de repetición establecidos por Hoey y de cómo se pueden adaptar a las relaciones referenciales o anafóricas sugeridas por Keizer y Dik, además de a la propuesta de Hengeveld.

9.2.1.1. Repetición Simple

Este tipo de repetición, el más utilizado en nuestro corpus, como sabemos, suele implicar una conexión entre sustantivos que, muchas veces,

⁴⁴ Se comprobará, además, que estos ejemplos, aún siendo extractos, constituyen pequeños textos cohesivos y coherentes entre sí. Este hecho responde a la hipótesis de Hoey (1991a:126) ya mencionada según la cual las oraciones vinculadas por su léxico, cohesivamente, son inteligibles entre sí debido a relaciones semánticas no estrictamente léxicas, es decir, por coherencia.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

se basa en la correferencia. Es decir, según los conceptos de la GF, una relación entre términos que comparten su identidad de referencia. En las oraciones que siguen hemos subrayado dos de estos casos, que son sólo algunos de los numerosos ejemplos que podemos ver los textos:

- (59) Nurse accused of hospital killings faces new charges. (6b, or. tít)
The former nurse accused of murdering four children in hospital and attempting to murder eight others faced three more charges yesterday.(6b, or.1)

Este ejemplo de repetición simple es modélica desde el punto de vista de la GF, ya que implica términos indispensables para la predicación, por lo que se pueden considerar elementos referenciales, cuyo antecedente, una entidad de primer orden, se encuentra en la oración anterior. Otras veces, en cambio, esta relación de repetición léxica simple entre términos no se fundamenta en la correferencia, sino, como indica Dik, en el hecho de que el elemento anafórico introduce un sub-tópico derivado de su antecedente⁴⁵:

- (60) Homophobia claim after archbishop acts to halt publication of prayers for same-sex couples and Aids victims. (5a, or. antetít.)
He said he had no wish to interfere with SPCK's freedom but could not be indifferent to its publications. (5a, or.12)

⁴⁵ Nótese, además, como, igual que el ejemplo de Dik (19972b:216) que vimos en el capítulo dos, el sub-tópico “publications” no se deriva de un tópico dado, o *given topic*, ya que “publication” aparece en el antetítulo de la noticia y, por lo tanto, no ha sido introducido anteriormente. Al respecto véase Fumero Pérez (2001).

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

- (61) A prayer book for gays has been axed after a dramatic intervention by the Archbishop of Canterbury. (5c, or.1)
He was furious that the book contained prayers relating to people with Aids alongside ceremonies for gays. (5c, or.6)

Otra de las posibilidades de establecer una relación anafórica no correferencial tiene lugar, según Dik, cuando “the anaphorical element refers to a member of the set defined in the antecedent” (1997b:216). Tomando esta definición al pie de la letra no hemos detectado en nuestro corpus ninguna de tales relaciones, sin embargo, merece la pena considerar un caso como el siguiente:

- (62) Woman sinks pool opponents (8a, or.tít)
An industrial tribunal ruled yesterday that there was clear evidence that the Professional Pool Players’ Association had four times rejected the country’s leading woman player because of her gender. (8a, or.1)
Michael Lambert, president of the association, said women would be welcome in pool and they would be good for the sport. (8a, or.5)

La cadena de repeticiones léxicas simples que aparece subrayada en este extracto del texto 8a está encabezada por el término “woman”, cuya referencia es un elemento individual, que se repite de forma idéntica (aunque con distinta función) en la oración siguiente y como un plural en la número cinco. A su vez, este último es un genérico, un uso habitual de los sustantivos plurales en inglés, que, a pesar de no compartir su referencia con ninguna de las dos menciones anteriores de “woman”, está claramente relacionado con ambas. Para dar cuenta de este tipo de conexiones entre un elemento individual y un *set*, la definición de Dik debería ser adaptada y funcionar en ambas direcciones y no sólo si dicho *set* aparece previamente.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

El tercero de los casos en los que Dik reconoce que la relación anafórica no se sustenta en la igualdad de referente tiene lugar cuando el antecedente es una propiedad. Tampoco dentro de los casos de repetición léxica simple entre términos hemos hallado ejemplos estrictos de este tipo, aunque, si obviamos la dirección de nuevo, en el mismo ejemplo que acabamos de ver (62) tenemos uno de tales casos. La relación de “woman” en la oración uno no se basa en la correferencia con la misma palabra del título, ya que mientras una expresa una propiedad que se podría sustituir por un sinónimo como “female”, la otra designa a un individuo. La conexión entre estos dos términos, parte de una de las cadenas léxicas más importantes del texto en cuestión, se diferencia también por el estatus de cada uno de los elementos ya que, mientras el primero es un núcleo, el segundo es un restrictor atributivo nominal. Le atribuimos, por tanto, a este tipo de términos una función anafórica paralela a la que Dik reconoce para las *classifier languages* donde es frecuente que se pueda hacer referencia anafórica de la forma que muestra el ejemplo que sigue:

- (63) John saw three animal elephant, but I not saw animal.
“John saw three elephants but I didn’t see them.” (1997b:144)

De esta manera, la relación de repetición léxica simple entre términos se ajusta estrictamente a dos de los supuestos de Dik y con ciertas modificaciones a otros dos. La repetición simple, sin embargo, no está limitada, en modo alguno, a los términos, sino que incluye elementos de cualquier tipo, como predicados o satélites. La presencia en un texto de cadenas de elementos de distinta clase y la relación gramatical entre ellas hace una contribución definitiva a su unidad global, a la armonía cohesiva de Hasan. Es evidente, entonces, que, además de sustantivos o de términos,

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

hallaremos en los textos cadenas de predicados verbales o no verbales fundamentales para su cohesión, especialmente los primeros, que en muchas ocasiones se repiten de forma idéntica o con variaciones mínimas. Encontraremos ejemplos de ello, como en este extracto del 1a, en todos los artículos:

- (64) West threatens to bomb Iraqi nuclear plants for defying UN (1a, or. tit.)
The Western allies signalled to Iraq yesterday they might bomb its main nuclear weapons facility if Baghdad continues to defy the United Nations.
(8a, or.1)

En este tipo de textos la reiteración de un predicado verbal o adjetival está relacionada anafóricamente con su introducción en la oración previa. De la misma manera que se puede hacer establecer una relación anafórica con antecedente de cualquier orden, no sólo con términos, creemos que puede decirse que, en estos casos, otros elementos, diferentes a las entidades, sirven para señalar en el discurso. Estos elementos, anafóricos en el mismo sentido que lo son los lazos o *ties* de Halliday y Hasan o los vínculos de Hoey, no compartirían una identidad de referencia, sino de sentido, en términos de Dik (1997a:131) “designarían” la entidad o predicado establecido anteriormente y, a diferencia de lo que opina Dik (1997a:131) en el caso de las entidades diferentes a (x) que pueden servir de antecedentes de algunos términos, tal designación no sería similar a la referencia constructiva, sino a la identificativa, puesto que la entidad ya está disponible en la información pragmática del hablante por haber sido introducida anteriormente en el discurso. Por otra parte, el propio Dik, en el ejemplo recién citado (61) y al mencionar la existencia de ciertos verbos anafóricos (1997b:439) parece admitir la posibilidad de que los adjetivos o los mismos

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

verbos tengan función anafórica. De cualquier modo, si estas no fueran razones válidas, téngase en mente cómo Hengeveld establece para la cohesión léxica el nivel del predicado (f).

Recordaremos, por otra parte, cómo, dentro del marco de la GF, la propia referencia, constructiva o identificativa, está limitada a términos que funcionen como argumentos de la predicación y ciertos satélites de nivel uno o, excepcionalmente, dos. Al estar el método de Hoey diseñado para encontrar las conexiones entre elementos léxicos individuales y no entre partes de la oración, no hemos hallado demasiados casos en que los elementos relacionados sean satélites. A pesar de ello, podemos ver tres ejemplos en los que se repite un satélite de nivel dos (ó2), satélites de la predicación, de distinto tipo al mencionado por Keizer (locativos), que comparten, sin embargo, la referencia:

- (65) The Western allies signalled to Iraq yesterday they might bomb its main nuclear weapons facility if Baghdad continues to defy the United Nations. (1a, or.1)
In an agreed statement yesterday the Security Council took Iraq to task for failing to comply with the terms of UN resolutions ending the Gulf war. (1a, or.9)
- (66) Snipping between broadcasters over the way they will cover the election broke out yesterday as the BBC and ITN announced plans for the extensive coverage and each maintained it would provide the better service. (9a, or.1)
ITN claimed a coup yesterday with “unprecedented personal interviews” with the party leaders and their wives [...]. (9a, or.7)

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

- (67) Ms Thompson said after the hearing: “I am now looking forward to getting among the men and beating them in tournaments.” (8a, or.7) “Now I can start to earn a proper living at pool.” (8a, or.9)

Además de otro donde la relación no se basaría en esta identidad de referencia, sino en la mera cohesión léxica propiciada por la repetición:

- (68) “There is an opportunity again now for Iraq to comply” (1b, or.7)
“I hope she will not again miscalculate” (1b, or.8)

Entre las repeticiones simples de satélites, sin embargo, creemos que una de las conexiones más interesantes es la siguiente:

- (69) An all-party committee of MPs has attacked the Bank of England's handling of the Bank of Credit and Commerce International collapse and called for an overhaul of international banking regulation. (4a, or.1)
The committee also attacked Price Waterhouse, BCCI's auditor, for making inadequate disclosures about the bank's financial position [...] (4a or.4)
The committee also condemns the Bank's support for the foundation of an “ineffective” international college of regulators to watch BCCI in 1987. (8a, or.11)

El uso de un adverbio como “also”, que Quirk et al. (1985:604) denominan *focusing adjuncts*, tiene como propósito, según su nombre indica, “draw attention to a part of a sentence” y en el caso particular de este adverbio, al ser aditivo, “indicate that the utterance concerned is *additionally* true in respect of the part focused” (cursiva original). Significa esto, que tales adverbios tendrían un uso cognitivo y que, al analizarlos como satélites, deberíamos incluirlos dentro de los satélites de nivel dos, satélites de la

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

predicación que la sitúan respecto a parámetros temporales, espaciales o cognitivos. Si esta clasificación es acertada, el texto 8a nos proporciona cuatro ejemplos en los que dos satélites de segundo nivel, *predication satellites*, se relacionan anafóricamente.

9.2.1.2. Repetición Compleja

Las conexiones basadas en la repetición compleja de términos con el mismo referente no han sido demasiado frecuentes en nuestro corpus, ya que, por una parte, la reiteración de un término con variaciones morfológicas de inflexión diferentes al plural (que se incluye en la repetición simple) las limita, en la práctica, a la aparición de un genitivo:

- (70) At Washington's request, Hans Blix, the head of the International Atomic Energy Agency, agreed to put Iraq on notice that the UN would soon try to dismantle the once secret facility at Al-Atheer, 40 miles south of Baghdad. (1a, or.3)
Al-Atheer was the centre of Iraq's efforts to employ its nuclear material for use in weapons. (1a, or.6)

Mientras, por otra parte, los ejemplos debidos a repeticiones complejas por derivación de dos términos correferentes se limitaron a este único caso:

- (71) An orange genie has been banned from television for encouraging schoolkids to slap each other in the face. (2c, or.1)
The ad was meant to show Tango had a tasty kick - but led to kids belting each other round the ears during their lunch breaks.(2c, or.4)

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Si es común, en cambio, que las repeticiones complejas se fundamenten en relaciones anafóricas que involucran un sub-tópico, entendido de la misma manera que en los ejemplos proporcionados por Dik (1997b:216) reiteradamente mencionados (véase nota) , como en el extracto siguiente, donde un verbo sería el antecedente de un sub-tópico al estar estos “inferentially related” (1997b:216):

- (72) A remote English cottage was the centre of a conspiracy to produce and distribute large quantities of the hallucinogenic drug LSD with a street value of millions of pounds, a Worcester crown court was told yesterday.(7a, or.1)
Mr Mitting, CQ, for the prosecution, said that Lawless Cottage, close to the village of Sellack [...] was the United Kingdom production centre in an operation led by an American couple who used radio pagers to send messages. (7a, or.3)
Me Mitting alleged that Ms Ray was the central link with the American supplier of the LSD crystals from San Francisco and had been involved in production and distribution of the end product. (7a, or.10)

En otras oraciones encontramos conexiones más cercanas a la definición estandarizada del sub-tópico, es decir, donde sólo se implican términos:

- (73) Homophobia claim after archbishop acts to halt publication of prayers for same-sex couples and Aids victims. (5a, or. antetít.)
A Gay Christian group complained yesterday that the Archbishop of Canterbury, George Carey, had acted like an “intollerant ayatollah” in forcing a church publisher to withdraw a book of gay and lesbian prayers. (5a, or.1)
The Rev Richard Kirker said it was fair to describe Dr. Carey’s attitude as homophobic. (5a, or.2)

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Para la justificación de las repeticiones complejas en las que los elementos conectados son predicados verbales o no verbales, las más numerosas, debemos recurrir al mismo argumento que utilizamos en el caso de la repetición simple, es decir, la posibilidad que tienen estos de establecer relaciones anafóricas paralelas y tan importantes para el texto como las de los términos, aunque estas sean, sin embargo, de naturaleza diferente a la referencia constructiva. Estas conexiones complejas incluyen no sólo la relación entre elementos de la misma clase, sino, también, entre clases diversas. En el ejemplo que precede a este párrafo (73) podemos ver una de tales repeticiones complejas ya que “homophobia” y “homophobic” se relacionan anafóricamente aunque no gracias a la correferencia puesto que esta clase de relación que no encajaría siquiera con los ejemplos “no estandarizados” del sub-tópico. Por último, veáanse dos repeticiones en las que, aunque en orden de aparición inverso, los elementos involucrados son un satélite temporal (62) y un miembro de la estructura de un término:

- (74) Snipping between broadcasters about the way they will cover the election broke out yesterday as the BBC and ITN announced plans for the extensive coverage and each maintained it would provide the better service. (9a, or.1)
Stewart Purvis, editor-in-chief of ITN, which is spending £1 million on the election accused the BBC of “ponderous” coverage in the run-up to yesterday’s announcement of the election [...] (9a, or.2)
- (75) The Treasury select committee yesterday published its long-awaited report into the BCCI affair. (4a, or.2)
This denounced the Bank for taking so long to close BCCI despite the mounting evidence of fraud and mismanagement in earlier years. (4a, or.3)
The main report agrees that the Bank had no option but to close BCCI last July, but argues the Bank should have taken action earlier. (4a, or.8)

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

9.2.1.3. Paráfrasis Simple

La paráfrasis simple es similar a la sinonimia tradicional. Se diferencia de ella, sin embargo, por los requisitos colocacionales que Hoey le ha impuesto. De esta manera, no es extraño hallar en los textos términos que comparten su referencia relacionados por medio de este tipo de conexión, tanto en su variante mutua, (72), como en la parcial, (73):

- (75) To make business boom, the McDonalds managers got a waitress to phone a nearby Burger King bar and warn: “There is a bomb in your store”. (3c, or.2)
So 300 customers and 50 staff fled from the Burger King eatery in the heart of Newcastle upon Tyne, the city’s magistrates were told. (3c, or.4)
- (76) Premier John Major was rapped over BCCI scandal by Labour MPS yesterday. (4c, or.1)
They accused him of dereliction of duty when he was Chancellor in “the greatest fraud in political history”. (4c, or.2)

En ocasiones, la conexión se establece entre un *set* y un elemento individual:

- (77) West threatens to bomb Iraqi nuclear plants for defying UN. (1a, or.tít)
The Western allies signalled to Iraq yesterday they might bomb its main nuclear weapons facility if Baghdad continues to defy the United Nations. (1a, or.1)

o bien, entre términos cuya igualdad de campo semántico los hace entrar en una cadena anafórica donde mantienen una relación similar al sub-tópico:

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

- (78) Two burger bars declared war on their rivals with a hoax bomb, a court heard yesterday. (3c, or.1)
So 300 customers and 50 staff fled from the Burger King eatery in the heart of Newcastle upon Tyne, the city's magistrates were told. (3c, or.4)

En otros casos, la relación de paráfrasis simple es complementaria entre dos propiedades y los nombres que les sirven de núcleo, según se puede ver en el artículo 10b:

- (79) Mr Major was last night delighted by President George Bush's totally unexpected endorsement. (10b, or.1)
Mr Bush's unprecedented praise for his Gulf War partner may have broken a few unwritten diplomatic rules.(10b, or.4)

Las paráfrasis que implican conexiones distintas a las de los términos son también muy frecuentes, habida cuenta una de las maneras de mantener la cohesión de un texto es por medio de cadenas léxicas no estrictamente dependientes de la referencia, las cadenas de identidad de Hasan, que cuenta entre sus recursos más habituales está la sinonimia no sólo entre términos, sino, también, entre predicados. En el propio ejemplo recién revisado, podemos ver como la conexión entre “court” y “magistrates” se complementa con otra, basada también en la paráfrasis simple, entre los predicados verbales a los que ambos términos sirven de argumento, “hear” y “told”. También tienen una función paralela las paráfrasis simples de los verbos con uso periodístico “rap” y “slam” y de los términos “fraud” y “scandal”:

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

- (80) Premier John Major was rapped over BCCI scandal by Labour MPS yesterday. (4c, or.1)
The four MPS - members of the Commons Treasury Committee - delivered their verdict as the committee slammed the role of the Bank of England in the affair. (4c, or. 3)

9.2.1.4. Paráfrasis Compleja

Las paráfrasis complejas en las que se conectan términos, más que a la identidad de referente (que entraría en la paráfrasis simple), pueden responder a la finalidad de mantener el tópico del discurso por medio del uso de elementos léxicos relacionados, por ejemplo, por la pertenencia a un mismo campo semántico, como sucede en el ejemplo (81), donde la conexión entre “ring” y “organisers” se obtiene por la mediación de “ringleaders”, repetición compleja de uno de ellos y paráfrasis simple del otro, bien por relaciones de sub-topicalidad, según se ve en (82), donde un sub-tópico se infiere de un predicado, o por lo que conocemos por antonimia en (83):

- (81) A multi-million pound drug ring was smashed by detectives posing as dustmen, a court heard yesterday. (7b, or.1)
The jury was told that ringleaders Allen Persuite, 45, and Daniella Ellison, 33, admit supplying the drug and they will be sentenced later. (7b, or.7)
Americans Persuite and Ellison were the organisers and financiers of the UK end of the operation, said prosecutor John Mitting. (7b, or.8)
- (82) Junior counter assistant Helen Calderwood was told to telephone the Burger King restaurant 100 yards away by her bosses, it was claimed. (3b, or.2)

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

The city's magistrates were told that the call warning there was an explosive device meant that 300 customers and 50 staff had to be evacuated from the rival Newcastle city center restaurant. (3b, or.4)

"The caller told Burger King bosses that a bomb would be going off and then hung up". (3b, or.11)

- (83) The ultimatum came at the United Nations as Saddam's Hussein's envoy Tariq Aziz was given a dressing down over his continued defiance of the terms of the Gulf War ceasefire. (1b, or.2)

The American ambassador to the UN, Thomas Pickering, said of Iraq's response to the demands that followed the Gulf War: "This is not compliance, but hide and seek, cat and mouse, cheat and deceit".(1b, or.11)

Las paráfrasis complejas sustentadas en esta última clase de relación semántica, la antonimia, suelen darse, fundamentalmente, entre predicados, como sucede en las conexiones "axed-went ahead" y "quit-remain" del texto 5c:

- (84) A prayer book for gays has been axed after a dramatic intervention by the Archbishop of Canterbury. (5c, or.1)

[But] the Archbishop, Dr George Carey, threatened to quit as president of the book's publishing company if they went ahead with it.(5c, or.3)

He then warned he would reconsider whether to remain in the role of president. (5c, or.8)

Este tipo de repetición, sin embargo, parece bastante indiferente al tipo de elemento que se relaciona, caracterizándose, por contra, por una gran heterogeneidad y por ser la muestra más clara de que las cadenas de referencia y las léxicas no discurren paralelamente en el discurso sino que se

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

interconectan de una manera que no puede ser explicada exhaustivamente recurriendo sólo a la gramática (Martin 1992:419-29):

- (85) He said he had not wish no interfere with SPCK'S freedom but could not be indiferent to its publications. (5a, or.12)
“If a divergence between me as president and SPCK'S editorial policy were frequently repeated, then I would have to reconsider whether to remain in this role. (5a, or.13)
- (86) Tens of thousands of LSD tablets were made at the remote house, Worcester Crown court was told. (7c, or.2)
The weekly production had a street value of up to £1.2 million- or nearly £62.5 million a year. (7c, or.3)
- (87) Homophobia claim after archbishop acts to halt publication of prayer for same-sex couples and Aids victims. (5a, or.antetít.)
A gay Christian group complained yesterday that the Archbishop of Canterbury, George Carey, had acted like an “intollerant ayatollah” in forcing a publisher to withdraw a book of gay and lesbian prayers and blessings. (5a, or.1)

9.2.1.5. Correferencia

Este apartado contiene las conexiones correferenciales no incluidas en cualquiera de los otros tipos de repetición, no en vano ocupa uno de los últimos lugares en la jerarquía de Hoey. Ello supone que bajo esta denominación encontraremos elementos relacionados tanto por su referencia como por su léxico, pero de una forma imposible de ser incluida en

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

cualquiera de los otros tipos de repetición. Por esta razón, son más relevantes las consideraciones acerca de la anáfora y de la referencia de la GF, que se ajustan aquí perfectamente, que las propias explicaciones de Hoey. Así, los casos de repetición correferencial incluyen, por ejemplo, la relación entre dos términos dentro de una predicación:

- (88) Tens of thousands of LSD tablets were made at the remote house, Worcester Crown court was told. (7c, or.2)
The doses were on squares of paper with distinctive designs like a double-headed serpent, Batman and The Joker [...], prosecutor John Mitting told the jury. (7c, or.4)

o bien, aquella entre términos que funcionan, respectivamente, como argumento y como satélite de nivel uno, ajustándose este último a los requisitos de Keizer para establecer posibles elementos con referencia:

- (89) Calderwood claimed she listened as Herron and Green talked about making a hoax call to Burger King. (3b, or.8)
Then, the court heard, they made Calderwood phone the restaurant. (3b, or.11)

Los casos más llamativos de este tipo de conexión son, sin embargo, los que hemos venido denominando textuales, es decir, los que se llevan a efecto por medio de elementos que, además de cumplir los requisitos formales de la referencia, se caracterizan por señalar dentro del discurso. La mejor muestra de tales elementos léxicos con referencia de tipo identificativo, son los nombres anafóricos:

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

- (90) Britain and the US warned Iraq of a new war unless it eliminates its remaining weapons of destruction. (1b, or.1)
The ultimatum came at the United Nations as Saddam Hussein envoy Tariq Aziz was given a dressing down over his continued defiance of the terms of the Gulf War ceasefire. (1b, or.2)

Como ya se ha señalado, el ámbito de esta correferencia textual varía desde una oración completa, como en el ejemplo anterior, hasta niveles inferiores a ella, como el SoA que se establece en esta otra:

- (91) Twenty-eight viewers complained about “copycat slapping” by children after watching the commercial in which an orange genie slaps a man on his cheeks to represent the sensation of drinking Tango. (2a, or.1)
“There is no other explanation for the simultaneous outbreak of the slapping craze in quite different parts of the country [...] (2a, or.4)

Sin embargo, la oración no parece ser la frontera de este tipo de correferencia ya que hemos visto varios casos en los que el antecedente se establece en distintas oraciones independientes entre sí que pueden aparecer tanto previa como posteriormente, es decir, tanto de forma anafórica como catafórica. Este tipo de antecedente “multiple” tampoco responde exactamente a las unidades superiores del discurso establecidas por Hengeveld, ya no tiene porque ser necesariamente, pongamos por caso, un párrafo, sino que puede, por contra, establecerse en varias oraciones separadas en el texto o, incluso, en una oración subordinada a la vez que en otras dos independientes, como en el texto 5b:

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

- (92) The row broke out after Dr Carey threatened to quit as president of the publishers, the Society for Promoting Christian Knowledge, if it pursued policies at odds with the Church. (5b, or.4)
He wrote to society boss Judit Longman praising prayers relating to people with HIV and AIDS. (5b, or.5)
But he said their publication alongside ceremonies for gays in the same book could reinforce the myth that AIDS was a problem only for homosexuals. (5b, or.6)
The Rev. Richard Kirker [...] said: “Dr Carey’s actions are more reminiscent of an intollerant ayatollah [...]” (5b, or.9)

Además de por el uso de nombres anafóricos, este tipo de conexión textual es también realizada con frecuencia por pronombres demostrativos como “this” o “that”. El extracto que sigue es una muestra:

- (93) [But] the president said: “I think it is perfectly appropriate to express my respect for John Major. (10b, or.5)
“I don’t want to go beyond that by looking like we’re trying to shape a foreign election.” (10b, or.6)

Entre los casos más excepcionales debemos mencionar cómo, en una ocasión, y debido a las restricciones del método de Hoey, incluimos en este apartado una relación correferencial entre dos satélites temporales realizados, respectivamente, por un término y una oración subordinada:

- (94) The charges will be formally put to the nurse when she appears again before Grantham magistrates a week from Today. (6a, or.7)
“It is expected that committal proceedings will begin on that day” said the spokeswoman. (6a, or.8)

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

En todos los ejemplos recién expuestos el elemento anafórico, el que señala, es siempre un nombre o un pronombre, hecho que parece ser común en la referencia textual. Sin embargo, no podemos obviar dos casos cuya referencia supera la conexión entre elementos léxicos aislados, es decir, son textuales, y, a pesar de ello, pertenecen a una categoría diferente a la nominal o pronominal. Uno de ellos es “do it”, lo que Halliday y Hasan (1976:125) llamaron “compound reference verb”, mientras, el segundo, “identical”, un caso de “comparative reference” (Halliday y Hasan 1976:79), es un adjetivo en el que la anáfora es inherente a su significado. Ambos prueban que los predicados, verbales o no, pueden entrar en las cadenas anafóricas, aun en este tipo de conexión textual más amplia que la mera conexión de elementos léxicos, que suele estar reservada a los términos:

- (95) A spokeswoman said she had also been charged with the attempted murder last April of Dorothy Lowe, 79, and of causing her grievous bodily harm at Waltham Hall Nursing Home in Leicestershire. (6a, or.5)
Two identical charges relate to Michael Davidson [...] (6a, or.6)

9.2.1.6. Sustitución

Desde el punto de vista de la GF, este tipo de conexión no reviste ningún aspecto digno de mención, limitándose al uso tradicional de los pronombres cuya referencia se establece anteriormente por medio de un nombre o más nombres o términos y cuyo uso puede estar determinado por factores pragmáticos (Givón 1983, Bolkestein 1985). Proporcionamos, por tanto, un sólo ejemplo, más relevante para los aspectos formales de Hoey

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

(por conectar dos elementos léxicos previos con uno posterior) que para la propia GF:

- (96) Snipping between broadcasters over the way they will cover the election broke out yesterday as the BBC and ITN announced plans for the extensive coverage and each maintained it would provide the better service. (9a, or.1) Both are still hoping that the three party leaders will agree to a live debate. (9a, or.6)

9.2.1.7. Elipsis

Para esquivar el problema de las transformaciones y del recurso a la omisión, la elipsis se justifica en la GF a través de conceptos como la anáfora cero es decir, la no aparición en la expresión final de un elemento anafórico presente en la estructura subyacente. Estos casos de anáfora cero pueden suponer la no repetición expresa tanto de un término como de una propiedad (Dik, 1997a:82, 1997b:21). Entre los poco numerosos ejemplos de nuestro corpus hemos encontrado algunos que nos demuestran, de nuevo, que las relaciones cohesivas léxicas, tal y como Hoey las define, son indiferentes a cuestiones de estructura, como por ejemplo, si un adjetivo tiene función atributiva o predicativa, o si un nombre es un núcleo o un modificador:

- (97) Homophobia claim after archbishop acts to halt publication of prayers for same-sex couples and victims. (5a, or. antetít.)
A section of the book on housewarming proposes i [same-sex] couples imitate the ancient Israelites by marking their door with a sign of our blessedness.(5a, or.17)

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

- (98) Woman sinks pool players (8a, or.tít)

The tribunal rejected the organisation's claim that Ms Susan Thompson's applications had been rejected because she was not good enough and argued with top i [pool] players and gave it three months to admit her. (8a, or.2)

Otros casos de elipsis hallados en los artículos son debidos a las particularidades del lenguaje de la prensa, por una parte, y al recuento de conexiones de Hoey por otra. En el extracto del texto 5a, que aparece a continuación, puede verse que la definición ortográfica, o textual si se prefiere, de la oración que hace este autor motiva la necesidad de reiterar los elementos “he” y “said”⁴⁶ de la oración anterior para poder conectar las dos oraciones en cuestión, es decir, que la relación anafórica expresada por “cero” involucra, necesariamente, a dos términos y a dos predicados verbales:

- (99) He said he had no wish to interfere with SPCK's freedom but could not be indifferent to its publications. (5a, or.12)

“If a divergence between me as president and SPCK's editorial policy were frequently repeated, then I would have to reconsider whether to remain in this role i [he said]. (5a, or.13)

Para concluir este primer apartado, podemos decir que, a fin de adaptar a la GF los tipos de repetición que a juicio de Hoey conforman la cohesión léxica de un texto, hemos recurrido, fundamentalmente, a la

⁴⁶ M. Jadir (1998) sugiere, desde una perspectiva *bottom-up*, que cierto tipo de verbos de percepción “co-determine the type of text they introduce, i.e. a Récit or a Discours” (1998:55) un hecho que, quizá, pudiera ser análogo en los verbos de habla utilizados en la prensa.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

referencia y a la anáfora por ser estos conceptos manejados por Dik los que parecen reunir mayores similitudes con tales tipos de repetición. Ambos, sin embargo, parecen estar relacionados, puesto que el concepto tradicional de anáfora se basa en la identificación por medio de la referencia de los participantes del discurso para mantener su tópico, hecho que tiene lugar por medio de diferentes expresiones que van desde un sintagma completo hasta la llamada anáfora cero y que varían en su distancia con el antecedente (Givón 1983). Existen sin embargo otros usos de la anáfora en los que no se hace referencia a los participantes, sino, a partes más o menos extensas del texto, como los casos de referencia textual, o donde el término referencia, simplemente, no se puede aplicar.

Tradicionalmente, también, los aspectos formales o sintácticos de la anáfora son los habitualmente más conocidos, aunque, sin embargo, este fenómeno tiene una faceta textual, en la que los elementos anafóricos contribuyen a la organización del texto. Esta *discourse anaphora*, como Fox (1987a:2) la denomina (y que difiere de la *discourse anaphora* que Dik menciona, 1997b:215), es la que puede equipararse a las conexiones léxicas descritas por Hoey ya que, indiferente a consideraciones gramaticales, su finalidad es la descripción de la organización del texto. Al compararlas, por tanto, con las categorías descritas por Dik o por Keizer debemos compaginar un enfoque textual con uno más formal, lo cual requiere ciertas adaptaciones. Ya comentamos en la sección anterior que una de las posibles carencias del método de Hoey es su total ignorancia de ciertos aspectos sintácticos. En lo concerniente a la GF, para poder dar cuenta de las relaciones léxicas tal como han sido identificadas en los textos analizados, pensamos que, fundamentalmente, habría que expandir las relaciones anafóricas de forma que no se limiten, como parece hacerse en la práctica, a los dos aspectos tradicionales que acabamos de mencionar: a casos en los que un término,

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

invariablemente, se relaciona con un antecedente anafórico con el que comparte identidad de referencia y, en ocasiones excepcionales, identidad de sentido, y a cómo se expresa esa relación.

Si, en cambio, consideramos que la anáfora es una *relación* que es, incluso, indiferente a la posición del antecedente (previa o posterior al elemento anafórico), según parece deducirse de las palabras del propio Dik (1997b:216) y del mismo concepto *tie* de Halliday y Hasan (1976), podemos ampliar los pocos casos en que la anáfora no se basa en la referencia a ciertos ejemplos, como los mencionados en el apartado de la repetición simple, en los que orden en el que aparecen los elementos es irrelevante para la relación léxica. De esta manera, podría decirse que la relación anafórica entre dos elementos integrantes de una misma cadena, como el mencionado ejemplo, “woman”-“women” (8a, ors. tí-1), existe, a pesar de que el *set* aparezca más tarde y de no compartir la referencia, debido a la propia relación de los elementos léxicos que conforman tal cadena. Atendiendo al mismo concepto de anáfora como relación textual, podemos, además, introducir elementos como los nombres anafóricos, los cuales deben ser destacados por su función discursiva puesto que su ámbito referencial es indiferente a cualquier límite, oracional o no.

Por otra parte, la cohesión de un texto, según todos los autores de la GSF que hemos revisado, se fundamenta tanto en las cadenas de identidad de referencia como en otras más estrictamente léxicas donde el término referencia es más difícilmente aplicable, por ejemplo, en las relaciones de sinonimia entre predicados. Precisamente este segundo tipo de cadenas y su preocupación por los aspectos formales de la gramática parecen ser la razón por la que Hengeveld ha limitado el nivel de la cohesión a los predicados (f). Combinando, por tanto, la aproximación a la anáfora de Dik, a la referencia de Keizer y a los parámetros descriptivos de la cohesión de Hengeveld,

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

podemos incluir elementos de los dos tipos de cadenas en la descripción de los recursos cohesivos léxicos de Hoey. Ahora bien, como sabemos, la cohesión de un texto no se sustenta en el uso exclusivo de cadenas de uno u otro tipo, sino en la interacción entre ellas de un modo que no responde exactamente a las relaciones gramaticales entre elementos de una oración, aunque estas puedan tener lugar (por ejemplo, la relación entre una cadena referencial de sujetos y otra léxica de verbos). En muchas ocasiones, en cambio, como demuestran las paráfrasis complejas, las relaciones léxicas conectan elementos de forma indiferente a su pertenencia a una cadena de referencia o léxica. La heterogeneidad de los elementos conectados no debe ser óbice para reconocer la validez a efectos cohesivos de tal relación (y esta validez parece confirmarse por el análisis de Hoey), menos aún si los motivos para ello están inducidos por razonamientos gramaticales basados en el análisis de la oración y no en del texto. Estos mismos hechos relativos a la expresión de la cohesión léxica, además de los resultados textuales del método de Hoey, tienen también trascendencia para el resto de los parámetros de Hengeveld que revisaremos en la siguiente sección.

9.2.2. El nivel, la naturaleza y el dominio de la cohesión léxica

Tal y como hemos venido haciendo notar, de acuerdo con la tradición de la GSF, no es posible hacer dentro de la cohesión una separación radical entre cadenas referenciales, como las que sustentan la continuidad del tópico del discurso, y cadenas estrictamente léxicas. La cohesión léxica y la referencia, aun a pesar de todos los intentos mencionados en el capítulo dos, parecen estar indiscutiblemente relacionadas. Por ello, no es de extrañar que también en este punto la GF, o más concretamente, la propuesta de

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Hengeveld, haya tratado de separar estas dos vertientes, estableciendo para cada una de ellas un nivel diferente. De esta manera, según sabemos, el autor establece el nivel del término (x) para las cadenas referenciales basadas en la referencia entre términos y el de la predicación (f) para la cohesión léxica.

Aunque el reconocimiento de este nivel para la cohesión léxica nos ha sido de gran utilidad para justificar el uso de los predicados dentro de la expresión de la cohesión léxica en el punto anterior y, por tanto, no dudamos que es acertado, por otra parte, no podemos dejar de enfatizar que limitando la expresión de la cohesión léxica a este nivel se pierden gran parte de las relaciones cohesivas con las que hemos probado, utilizando el método de Hoey, que se organiza el texto. Aún intentando separar las repeticiones léxicas sustentadas en la igualdad de referente del resto de las relaciones léxicas, encontraríamos casos imposibles de catalogar; acabamos de ver cómo las denominadas parafrásis complejas crean en los textos conexiones entre elementos como “telephone”, “call” y “caller” (3b) que sólo pueden ser justificadas por medio de conceptos que superen la diferencia entre estos dos tipos de cadena, por ejemplo, la igualdad en el campo semántico. Según ya mencionamos en el capítulo dos, la cohesión léxica puede ser explicada recurriendo a este concepto de la misma manera que hace Martin (1992), es decir, no sólo dando cuenta de la relación entre elementos aislados conectados por un significado común, sino, teniendo en mente otros aspectos del campo, como las acciones, participantes y medios que implica (nótese que el ejemplo de Martin al respecto, “player”, “serve”, “ball” (1992:293), es paralelo a la cadena “telephone”, “caller” y “call”, presente en los textos 3a, 3b y 3c). Pensamos, por tanto, que el nivel de la cohesión léxica no debería limitarse al de los predicados, sino, a la luz de este tipo de hechos, admitir la posibilidad de un nivel múltiple para la cohesión léxica que incluya, al menos, el del término y el predicado.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Otro factor que debe ser tenido en cuenta, además, es la inclusión de satélites dentro de la cohesión léxica. Sugeríamos en el capítulo dos que si ciertos satélites de nivel uno son elementos referenciales, como la propia Keizer afirma, pueden entrar a formar parte de las cadenas referenciales del texto, y, una vez dentro ellas, pueden ser considerados integrantes de sus recursos cohesivos léxicos. Lo mismo sucede con algunos de nivel dos, o satélites de la predicación, como los locativos. Creemos, además, que en este mismo caso se hallan otros tipos de satélite, como los temporales. En el apartado anterior, bajo el epígrafe de la correferencia, ya incluimos un ejemplo de repetición de un satélite de tiempo cuya identidad de referencia parece inequívoca. Asimismo, se recordará que entre las repeticiones simples proporcionamos otros cuatro casos de este tipo, uno de ellos, “also”, especialmente llamativo por resaltar la información de la proposición y no ser estrictamente referencial. Significaría esto, por una parte que estos satélites, referenciales o no, pueden entrar en las cadenas léxicas y, por otra, que las relaciones cohesivas léxicas pueden ayudar a la localización temporal, espacial o cognitiva de la predicación, que es precisamente lo que Hengeveld espera del nivel predicacional de la cohesión:

“at the predicational level (e) level one is primarily interested in phenomena such as the temporal chaining of events, and the foregrounding and backgrounding of events (1997:10)

Desafortunadamente, el corpus no nos ha proporcionado casos de repetición de satélites a otros niveles, que, aun así, creemos posibles. Sin embargo, en función de los ejemplos hallados y expuestos en la sección previa, y de nuestras consideraciones anteriores, creemos que sería posible decir que el nivel de la cohesión léxica no está limitado a los predicados, sino que,

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

además, abarca, en los niveles inferiores, al de los términos y, en los superiores, al menos, a la predicación. Es decir, que de nuestros resultados podría deducirse que el nivel de la cohesión léxica involucra, al menos, a todas las unidades del nivel representacional establecido por Hengeveld, o sea, a todas aquellas que tienen lugar en un mundo real o imaginario al que el hablante quiere hacer referencia (Dik et al. 1991:27) y que, por lo tanto, el nivel de la cohesión léxica, según la entendemos, no se limitaría necesariamente a una relación “between layers of same rank” (Hengeveld 1997:8).

Respecto al parámetro descriptivo concerniente a la naturaleza combinatoria o encadenante de la cohesión creemos haber dado sobradas razones por las cuales la cohesión léxica pertenece a este último tipo, de manera que sólo restaría, establecer su influencia vertical, lo que Hengeveld denomina, el dominio de la relación léxica.

De la misma manera que la expresión de la cohesión léxica no se limita a un sólo nivel, pensamos que tampoco su dominio se puede establecer en términos absolutos. Así, por ejemplo, las restricciones intraoracionales que impone el uso ciertos recursos de la cohesión léxica, según se ha mencionado anteriormente afecta a la expresión final de una oración por lo que existe en ella un componente que implica a los niveles inferiores a esta. Sin embargo, en este trabajo nos hemos centrado en los aspectos supraoracionales o textuales de la cohesión léxica intentando mostrar cómo se organizan las noticias de la prensa de acuerdo con las conexiones léxicas de sus oraciones. Estos vínculos léxicos nos han demostrado que las conexiones de un texto parecen ser indiferentes a unidades estrictas como las sugeridas por Hengeveld para la descripción del discurso, es decir, enunciados, párrafos o textos. Ya hacíamos notar en el capítulo dos cómo describir el dominio de ciertos marcadores gramaticales parece más sencillo

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

que hacerlo cuando las relaciones cohesivas son de otro tipo. En el único de los ejemplos de este autor que podríamos equiparar a nuestras conexiones léxicas se ofrece un fragmento de discurso donde las relaciones encadenantes entre términos de un enunciado también señalan claramente la diferencia entre dos párrafos. Sin embargo, en el análisis real de los textos estos límites no parecen estar tan definidos, si no que, al contrario, nuestro análisis ha demostrado que las conexiones léxicas, por su naturaleza discontinua, abarcan todo el texto de una forma que no se puede describir recurriendo a unidades estructurales rígidas.

Las redes semánticas que establece la cohesión léxica en el texto describiendo sus temas y subtemas, además de, en el caso de la noticia, la organización de sus categorías, como hemos visto en el análisis práctico del corpus, se sustentan en la conexión de enunciados (si entendemos así la definición “textual” de la oración de Hoey). Sin embargo, aunque pueden, en ocasiones, coincidir con párrafos, en la mayoría de las ocasiones son indiferentes a estas unidades. El mero hecho de que se pueda prescindir de algunas oraciones para describir la organización del texto es un indicativo de ello. De esta manera, si tuviéramos que delimitar la cohesión léxica en este último parámetro diríamos, en términos absolutos, que su dominio es el texto, y en términos relativos, el párrafo, el enunciado e incluso los niveles inferiores a él. Esta ambivalencia de los parámetros descriptivos de la cohesión léxica en lo referente a su nivel y, especialmente, en su dominio pueden tener consecuencias para el modelo textual general que Hengeveld ha diseñado, como veremos enseguida.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

9.2.3. Implicaciones para un modelo textual

Según ya se ha señalado, el modelo discursivo de Hengeveld se articula partiendo de un *discourse frame* donde el *discourse type* ante el que nos hallamos predetermina los movimientos del texto y las relaciones entre ellos, de la misma manera que hacen el marco predicativo e ilocutivo en el nivel de la cláusula. El problema fundamental de este acercamiento es que, al hacer una equiparación entre la gramática y el discurso, el autor considera la oración como constituyente inmediato de los movimientos, un hecho desmentido por nuestro análisis y criticado, desde otro punto de vista, entre otros, por Bolkenstein o Vet, quienes proponen distinguir dos módulos, uno pragmático y otro gramatical, mediados por la oración enunciado (*utterance*) y no por la oración como acto de habla propugnada por Hengeveld. Este nuevo tipo de oración producto está más cercana a la oración textual que propone Hoey, es decir, a la oración como continente parcial del mensaje del texto y como pieza fundamental para su organización.

Por otra parte, esta misma organización del texto, de acuerdo de nuevo con nuestros resultados, no es tan rígida ni estructurada como parece dar a entender el modelo de Hengeveld, puesto que, según resaltamos en el apartado anterior y según se ve en la organización de las noticias, no corresponde necesariamente a movimientos o párrafos, sino que tiene lugar, más bien, de un modo indiferente a ellos. Es cierto, que la organización global que hemos descrito en ellas corresponde a un tipo de discurso específico, el periodístico, que predetermina la aparición de ciertas categorías, pero, según la propia definición de van Dijk, estas pueden aparecer de forma discontinua o fragmentada, como así ha sido. La descripción del tipo de estructuras que hemos hallado en los artículos por medio de sus relaciones léxicas, se corresponde mejor a los modelos en los

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

que se separa el nivel gramatical del discursivo y, especialmente, al de van der Berg (1998) por reconocer la importancia del léxico y la relación de este con factores contextuales. Recordaremos que este autor propone tres módulos relacionados entre sí. El módulo pragmático informa acerca del tipo de discurso requerido, en nuestro caso, por ejemplo, el género de las noticias de prensa, y planea los movimientos y actos que requiere por medio del *move manager* (1998:85) que, desde nuestro punto de vista, si las unidades se entienden semántica y no formalmente, podría incluir la organización en categorías de la noticia. Este *move manager*, a su vez, está conectado con el lexicón, uno de los integrantes del módulo gramatical, que le proporcionará información acerca del campo(s) semántico(s) que se debe activar, dentro del que se encontrarían las relaciones cohesivas léxicas que conocemos. La información léxica, a su vez, se inserta en una predicación básica a la cual, antes de ser convertida en el enunciado final, se le asignan funciones pragmáticas en el tercer módulo, el del mensaje. Significaría esto que el producto final de este proceso, la oración, contendría las claves del proceso de organización del texto que comienza en el módulo pragmático, un hecho que corresponde con las afirmaciones sobre la importancia de la oración como elemento textual con el que comenzábamos este apartado.

Creemos, por lo tanto, que este tipo de acercamiento al discurso dentro de la GF se acerca más a la organización del texto que hemos descrito a lo largo de este trabajo. No significa esto, a nuestro parecer, que el modelo de Hengeveld carezca de validez. La descripción de la cohesión léxica tiene un nivel oracional que también debe ser estudiado, nótese cómo en la propuesta de van der Berg que acabamos de revisar la información léxica es codificada dentro de la predicación (que es precisamente el nivel que le hemos asignado) antes de convertirse en el enunciado final. Los parámetros de este autor pueden ser válidos para ello, especialmente, si se admite la

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

flexibilidad en la descripción de los recursos cohesivos no gramaticales, tales como el nivel y el dominio múltiple de la cohesión. No en vano hemos venido afirmando en estas páginas que, a pesar de que la organización del texto depende de factores superiores a él, discursivos, la base desde la que se debe estudiar debe ser tangible, textual. Estamos, pues, de acuerdo con Kroon en que la coherencia (para nosotros cohesión) debe estudiarse teniendo en cuenta en qué nivel se produce y qué relaciones establece, pero, también, aclarando que estas relaciones están motivadas por factores no estrictamente internos al texto, sino por otros, como los genéricos, que deben explicados desde un ángulo no estrictamente gramatical.

9.3. Caracterización de la lengua de la prensa

Cerraremos este capítulo repasando los resultados del análisis desde el punto de vista específico de la prensa. Recordemos cómo, siguiendo la sugerencias de Martin y de Hasan o, sobre todo, las de Paltridge (1997) recogidas en el capítulo tres, nos planteamos como objetivo secundario su caracterización genérica por medio de las relaciones cohesivas léxicas.

Como sabemos, el género, mediador entre el lenguaje y el contexto cultural, se establece atendiendo a la finalidad común y los patrones compartidos entre los textos. Las noticias de la prensa londinense que, según establecimos, responden a un mismo fin, el informativo, varían en lo concerniente estos los patrones comunes. Todas ellas comparten una organización como la que describe van Dijk, aunque, tradicionalmente se ha considerado que su estilo o su uso del léxico varían en cada tipo de publicación debido a la disparidad de su audiencia. De acuerdo con nuestro análisis, el hecho, cierto también según nuestros datos, de estar dirigido a

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

públicos diferentes no es óbice para que las noticias de la prensa londinense, indiferentes al tipo de publicación en la que aparezcan, puedan ser consideradas como pertenecientes al mismo género informativo.

Si las relaciones taxonómicas o semánticas entre los elementos léxicos son definitorias para el género, nuestros resultados avalan la afirmación de que las noticias muestran rasgos de género relacionados con la cohesión léxica indiferentes a los grupos socioeconómicos en los que ha sido dividida la prensa londinense, aunque existan ciertas peculiaridades, especialmente en la prensa *down-market*. Este hecho puede ser probado recurriendo a la comparación de la cantidad de vínculos y conexiones detectados y del tipo de estas últimas. Con ello, además de dotar a esta investigación de un aspecto sociolingüístico, comprobamos si es cierta la predicción de expresada por Hoey acerca de la relación entre el grado de formalidad o la clase de los textos y sus conexiones léxicas.

Como primer paso, antes de su comparación, debemos ofrecer los datos generales respecto a palabras, elementos léxicos, conexiones y vínculos a (hemos descartado los de tipo b debido al uso específico de estos que ya conocemos) obtenidos tras el estudio del corpus:

	<i>up-market</i>		<i>mid-market</i>		<i>down-market</i>		Total	
	nº	%	nº	%	nº	%	nº	%
Palabras	2871	39,9	2732	38	1579	21,9	7182	100
Els. léxicos	1633	39,3	1590	38,3	922	22,2	4145	100
Conexiones	1452	39,9	1571	42,5	666	18	3689	100
Vínculos a	423	41,4	431	42,2	166	16,2	1020	100

Tabla 9.7: *Número y porcentaje de palabras, elementos léxicos, conexiones y vínculos por grupos de diarios*

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Una aproximación inicial a ellos nos muestra, en todos los parámetros, una gran similitud entre las cifras totales y porcentajes de los *up-market* y los *mid-market*, especialmente llamativa si tenemos en cuenta el hecho de que poseen un formato diferente. Como ya avanzamos, la extensión de los artículos no parece estar motivada por el formato del periódico, hecho que se demuestra claramente al contrastar el número de palabras de cada uno de los grupos y que demostraría que el formato tabloide carece de influencia al respecto. Este mismo factor, junto a los resultados del resto de los parámetros, desmentiría la semejanza entre los dos tipos de prensa tabloide y, en cambio, la probaría entre la prensa de formato sábana y los diarios de mercado medio, al presentar ambos unas cifras casi idénticas. No significa esto, sin embargo, que los diarios de tipo *down-market* sean definitivamente diferentes al resto en sus relaciones léxicas. Lo único que se puede probar con certeza por medio de la tabla anterior es la menor extensión de este grupo de artículos, lo cual, implica, evidentemente, un número de conexiones y vínculos inferior al resto.

La verdadera medida de la semejanza o desigualdad entre los grupos debe ser el cruce interno entre las variables para su cotejo posterior. Los siguientes dos cuadros contienen los resultados de la combinación de los datos expuestos en la tabla previa:

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

	<i>up-market</i>		<i>mid-market</i>		<i>down-market</i>		<i>media</i>	
	nº	%	nº	%	nº	%	nº	%
Palabras/ Els. léxicos	1,7	56,8	1,7	58,1	1,7	58,3	1,7	57,7
Conexiones/ Els. léxicos	1,1	88,9	1	98,8	1,3	72,2	1,1	88,9
Conexiones/vínculos	3,4	29,1	3,6	27,4	4	24,9	3,6	27,6
Vínculos/ Els. léxicos	3,8	25,9	3,6	27,1	5,5	18	1,1	24,6

Tabla 9.8
*Cruce de los resultados generales del análisis
en todos los grupos de diarios*

	<i>Variación</i>					
	<i>up-/mid-</i>		<i>up-/down-</i>		<i>mid-/down-</i>	
	nº	%	nº	%	nº	%
Palabras/ Els. léxicos	0	-1,3	0	-1,3	0	-0,2
Conexiones/ Els. léxicos	+0,1	-10,9	+0,2	+16,7	+0,3	+26,6
Conexiones/vínculos	-0,4	+1,7	+0,6	+4,2	+0,4	+2,5
Vínculos/ Els. léxicos	+0,2	-1,2	-1,7	+7,9	-1,9	+9,1

Tabla 9.9
*Cruce de los resultados del análisis:
variación entre grupos*

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Examinando las cifras anteriores se puede comprobar que la densidad léxica de todos los grupos es idéntica en términos absolutos, 1,7, y muy similar en términos porcentuales, aunque, curiosamente, la de los diarios *up-market* es ligeramente inferior (1,3 y 1,5) a la de los diarios tabloides. De acuerdo con estos datos, más de la mitad de las palabras de los artículos analizados son elementos léxicos y, como media, el 88,9% de ellos establecen conexiones, aunque esta cifra es superior en los diarios *mid-market*, donde la ratio conexiones/elementos léxicos es de 1, o sea, una conexión por elemento léxico. El resultado en los diarios *up-market* es idéntico a la media y algo inferior en los *down-market*, a los que les correspondería una conexión cada 1,3 elementos léxicos. En la comparación entre la cantidad de conexiones y de vínculos destaca la prensa de formato sábana, aunque, las cifras son muy similares en todos los casos. Por último, la frecuencia de vínculos en relación con los elementos léxicos favorece, de nuevo, a la prensa de tipo medio y señala por su menor frecuencia a la de mercado bajo.

Resumiendo, podríamos decir que en dos de los parámetros, la relación palabras/elementos léxicos y conexiones/vínculos, los tres tipos de diarios están igualados, mientras que en los dos restantes, el contraste de los elementos léxicos con las conexiones y los vínculos, el grupo intermedio tiene los mejores porcentajes y el bajo los peores. De cualquier modo, ninguno de ellos es excesivamente llamativo.

La ligera divergencia en los parámetros de la prensa *down-market* respecto a la cantidad de conexiones y vínculos en comparación con los elementos léxicos podría implicar que en este tipo de diarios las conexiones léxicas son más significativas. Nótese que los grupos tienen la misma densidad léxica, es decir, el mismo número de elementos capaces de establecer conexiones, aunque el *up-* y el *mid-market* poseen una cantidad

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

mayor de ellas que, sin embargo, no repercute en el número relativo de vínculos, al ser similar la ratio conexiones/vínculos. Significaría esto que la prensa *down-market* posee tantos vínculos, el elemento decisivo para la organización del texto, como cualquier otro tipo de diarios, aunque los establece con un número menor de conexiones (recuérdese como sólo establecimos vínculos b en un artículo de este tipo de prensa) y que, por tanto, éstas son más relevantes o decisivas para la organización del texto.

La comparación de los tipos de repetición utilizados en cada uno de los grupos de diarios, segundo parámetro de comparación, tampoco ha mostrado diferencias radicales. Las cifras y los porcentajes son los que siguen:

	<i>up-market</i>		<i>mid-market</i>		<i>down-market</i>		<i>todos</i>	
	nº	%	nº	%	nº	%	nº	%
Rs	716	49,3	785	49,9	255	38,2	1756	47,6
Rc	217	14,9	180	11,4	64	9,6	461	12,4
Ps	152	10,4	198	12,6	93	13,9	443	12
Psm	55	3,8	77	4,9	30	4,5	162	4,4
psp	97	6,6	121	7,7	63	9,4	281	7,6
pc	95	6,5	113	7,1	46	6,9	254	6,9
cor	164	11,2	186	11,8	114	17,1	464	12,5
s	96	6,6	108	6,8	92	13,8	296	8
el	12	0,8	1	0,1	2	0,3	15	0,5
Total	1452	100	1571	100	666	100	4132	100

Tabla 9.10

Tipos de repetición en nº y %. Resultados totales por grupos

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

La comparación de estos valores nos da una idea más clara de cuáles son los tipos de repetición más habituales en cada grupo. Las únicas divergencias notables que se pueden apreciar conciernen a la repetición simple, a la correferencia y la sustitución, de nuevo, en la prensa *down-market*. Esta muestra que, aunque la repetición simple es el más importante de sus recursos cohesivos, es un 9% menos frecuente que la media, mientras, que, por otra parte, la correferencia y la sustitución son, respectivamente, un 6% y 7% más usuales en este grupo de diarios. Esta mayor frecuencia de la correferencia y la sustitución en los diarios de clase *down-market* hace que las repeticiones léxicas de este grupo sean un 12% inferiores a las de los otros dos tipos, que son casi idénticas:

<i>Tipos de repetición</i>	<i>up-market</i>	<i>mid-market</i>	<i>down-market</i>	<i>media</i>
Léxica	81%	81%	68,6%	78,9%
Otros	18,6%	18,7%	31,2%	21%

Tabla 9.11

Repetición léxica / Otros. Porcentaje comparativo entre los grupos

A la vista de los resultados estadísticos del análisis del corpus respecto a vínculos, conexiones y sus tipos podría decirse que todos grupos de diario muestran características generales que creemos motivadas por su misma finalidad informativa, que, por lo tanto, podrían considerarse genéricas. Todos ellos poseen la misma densidad léxica y, por lo tanto, idéntica posibilidad de establecer conexiones, además de una igual relación entre vínculos y conexiones, así como de los tipos generales de estos últimos, predominando claramente las repeticiones cohesivas léxicas sobre

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

las no léxicas. Si hubiera, a pesar de ello, que distinguir las publicaciones entre sí, habida cuenta de las diferencias mencionadas, en lugar de los tres grupos que señala su diferente audiencia o mercado habría, de acuerdo con el análisis de la cohesión léxica realizado, dos tipos de diarios. Por una parte tendríamos los *up-* y los *mid-market*, con unos resultados casi idénticos en todos los aspectos mencionados y, por otra, los *down-market*, cuya peculiaridad es poseer un menor número de repeticiones, aunque más relevantes desde el punto de vista de la vinculación, y un mayor porcentaje de conexiones correferenciales o de sustitución, desmintiendo así similitudes debidas al formato tabloide.

X

Conclusión

La elaboración de conclusiones parciales y la discusión exhaustiva de los resultados generales del análisis en el capítulo anterior nos exonera de dilatar las conclusiones. No nos resta ya, por lo tanto, más que resaltar los aspectos más relevantes de esta investigación textual de la cohesión léxica en la prensa londinense en cada uno de los tres aspectos de análisis que la han conformado: la replica del método diseñado por Hoey, la integración de la cohesión léxica dentro de la teoría de la GF y la caracterización del corpus de acuerdo con parámetros sociolingüísticos.

Si este volumen hubiera contribuido en algo al aplicar un análisis de la cohesión léxica como el descrito por Hoey (1991a), más que en la sugerencia de mejora de alguno de sus aspectos formales, tales como el tratamiento de recursos como la sustitución, la referencia o la elipsis, creemos que sería en el descubrimiento de que los textos periodísticos tienen una organización predecible y genéricamente motivada que se corresponde con ciertas oraciones clave, las más vinculadas, descubiertas por el método a través de las relaciones léxicas. La correspondencia de las categorías fundamentales de la noticia con estas oraciones centrales sustenta la posición del autor acerca de la relevancia de la oración como elemento textual, aunque lo contradice en lo referente a los límites de aplicación del propio análisis, demostrando que este es replicable en textos narrativos, genéricos y de corta extensión.

CONCLUSIÓN

En lo referente al tratamiento de la cohesión léxica dentro de la Gramática Funcional de S. Dik, creemos que es posible equipar las categorías cohesivas descritas por Hoey a las relaciones anafóricas descritas por el mismo Dik. En su comparación hemos reafirmado la relación inevitable entre la referencia y la cohesión léxica, pero, también, hemos sugerido la expansión de tales conexiones anafóricas hasta la inclusión de elementos como los predicados o ciertos satélites cuya relación no depende directamente de la propia referencia.

En cuanto a la propuesta de Hengeveld, sugeríamos asimismo, en el capítulo dos que, quizá, tendría validez si se aplicara de forma flexible y en los niveles inferiores a la oración siendo esta, como parece demostrar el método de Hoey, un elemento imprescindible para la organización del texto. La posibilidad de admitir un nivel y un dominio (intra-oracional) múltiple para la cohesión léxica pueden ser un ejemplo de ello. Sin embargo, a luz de nuestros resultados, no parece tan adecuada la teoría de Hengeveld en lo referente a las unidades discursivas, puesto que, más allá de la oración como elemento mínimo o del texto como elemento máximo, nuestro análisis no ha descubierto unidades significativas como las descritas por este autor. Más bien al contrario, creemos que ha probado la naturaleza discontinua y fragmentada de las relaciones semánticas que constituyen la cohesión léxica del texto, al menos en los textos periodísticos.

Encaja la descripción de estas relaciones léxicas mejor, sin embargo, con las propuestas en las que la descripción gramatical se separa de la discursiva, articulando, para ello un nuevo módulo, especialmente el sugerido por la Gramática Pragmático Funcional de van der Berg, al tener esta en cuenta factores decisivos para la descripción de los textos periodísticos por medio de sus relaciones léxicas, tales como la articulación del contexto y, por medio de él del género, y de su relación con el léxico. No avalan, por tanto,

CONCLUSIÓN

nuestros resultados una descripción del discurso estructurada y fundamentada en la descripción de la oración según la propugna Hengeveld.

En el ya largo debate acerca de la articulación de modelos discursivos basados en la gramática muchos han argüido en contra de esta posición. Sinclair, por ejemplo, aduce que los modelos de descripción del discurso basados en la gramática, al estilo de las *text grammars* o *text linguistics*, corren el peligro de “assume that descriptive categories appropriate to sentences [...], will be imposed with some ingenuity and much labour, on text” (1980:15-16). Según Phillips (1985:15-18), Sinclair y Coulthard (1975) ya estaban en contra de esta posición y, de la misma forma interpreta la distinción entre *constituency/realization* de Halliday y Hasan, es decir, según mencionamos en el capítulo dos, como una sugerencia de para que el texto y la oración se estudien separadamente. Una postura que también Hasan parece sustentar cuando afirma:

at no stage does this model view the text as a “supersentence”. By implication it also rejects a taxonomic hierarchy with an unbroken constituency chain from morpheme to text, a view implied in Harris (1952,1963), Pike (1963), van Dijk (1972) and others. (1977:228).

Parece que la GF duda acerca de algunas cuestiones planteadas y, aparentemente resueltas, ya en la GSF desde la década de los setenta, ignorando aspectos de esta posición que el propio Petöfi, precursor de las *textgrammars* reconocía:

one can attempt to reach this aim by enlarging the apparatus which was originally devised for the description of object language sentences. It must naturally also be clear that the resulting expanded

CONCLUSIÓN

apparatus will no longer be very similar to the original sentence grammar (Petöfi 1977:45)

No significa esto, sin embargo, que deba descartarse cualquier aspecto que provenga de este campo de la lingüística textual, el ejemplo, en nuestro caso, serían las categorías de la noticias de van Dijk, que como sabemos proceden de las macroestructuras descritas por el mismo autor.

Efectivamente, la comparación de las categorías de la noticia con la organización léxica del texto nos ha deparado los resultados favorables ya mencionados. Por otra parte, la misma caracterización de la lengua de la prensa, a través del número y tipos de repeticiones y conexiones, se encontraba entre los objetivos de este estudio. Los resultados del contraste de estos parámetros en los tres grupos de diarios que han compuesto el corpus deparó, según esperábamos, unas diferencias no demasiado significativas entre ellos, respondiendo, así, a unas características que podríamos llamar genéricas, por derivarse de una finalidad informativa y unos patrones comunes. Si entre los tres grupos de diarios debiera destacarse alguno, sería sin duda el *down-market*, por tener ciertas peculiaridades, que, aun cuando no lo desvían de la norma general, lo distinguen de otro tipo de diarios, sobre todo de los *mid-market*, igualmente tabloides aunque, en lo concerniente a nuestros parámetros, muy similares a los *up-market*. Significaría esto que nuestros resultados estarían en línea con el estudio de los sintagmas nominales de Jucker (1992) mencionado en la introducción, es decir, confirmaría que los diarios, indiferentes a su tipo, comparten ciertas características comunes relacionadas con sus conexiones léxicas, aunque mantienen características específicas, que, en nuestro caso, sólo han afectado a la prensa *down-market*.

Para finalizar, en términos generales, creemos que estos resultados implican que es posible llevar a cabo un estudio de los elementos formales

CONCLUSIÓN

del texto para describir la organización global, semántica, del discurso. Es decir, que es posible, partiendo de la cohesión, en nuestro caso la de tipo léxico, describir algunos de los mecanismos, como la organización de las categorías de la noticia, que contribuyen a su coherencia global. Supondría esto que es factible llevar a cabo un estudio del texto que repercuta en la descripción del discurso y que, como consecuencia, al igual que ocurre con las nociones texto y discurso, estos no son incompatibles entre sí.

De igual modo, creemos que las posibilidades de un estudio textual de la cohesión léxica como el llevado a cabo no están agotadas. La aplicación de este método a otros tipos de textos periodísticos como las ediciones electrónicas de los diarios, el estudio de la expresión de la ideología por medio de las conexiones léxicas, la mejora en los aspectos informáticos por el uso de *corpora* o la comparación de las cadenas léxicas según las descubre este análisis con otro tipo de patrones como el de la información, son algunas de ellas.

Bibliografía

- AIJMER, K. y B. ALTENBERG (eds.). 1991. *English Corpus Linguistics*. Londres: Longman.
- ALBENTOSA HERNÁNDEZ, A. 1998. “Géneros periodísticos anglosajones. Características de género y registro en las secciones de internacional y de cultura de *The Guardian Weekly*”, en A. Downing Rothwell, A. J. Moya Guijarro y J. I. Albentosa Hernández (eds.), pp. 79-107.
- BAZELL, C. E., J.C. CATFORD, M.A.K. HALLIDAY y R.H. ROBINS (eds.). 1966. *In Memory of J.R. Firth*. Londres: Longman.
- BELL, A. 1991a. *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- _____. 1991b. “Audience accommodation in the mass media”, en H. Giles, J. Coupland y N. Coupland (eds.), pp. 69-102.
- BELL, A. y P. GARRET (eds.). 1998. *Approaches to Media Discourse*. Oxford: Blackwell.
- BENSON, J.D. y W.S. GREAVES. 1992. “Collocation and field of discourse”, en W. Mann y S.A. Thompson (eds.), pp. 397-406.
- _____. (eds.). 1985. *Systemic Perspectives on Discourse vol. I*. Norwood: Ablex.
- BERRY, M., C. BUTLER, R. FAWCET y G. HUANG (eds.) 1996. *Meaning and Form: Systemic Functional Interpretations*. Norwood: Ablex.
- BIBER, D. 1988. *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

BIBLIOGRAFÍA

- BIBER, D. y E. FINEGAN. 1991. "On the exploitation of computerized corpora in variation studies", en K. Aijmer y B. Altenberg (eds.), pp. 204-220.
- BIBER, D., S. JOHANSSON, G. LEECH, S. CONRAD y E. FINEGAN. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Londres: Longman.
- BOLKENSTEIN, A. M. 1985. "Cohesiveness and syntactic variation: quantitative vs. qualitative grammar", en A. M. Bolkenstein, C. de Groot y J. L Mackenzie (eds.), pp. 1-14.
- _____. 1992. "Limits to layering: locatability and other problems", en M. Fortescue, P. Harder y L. Kristofferser (eds.), pp. 387-407.
- _____. 1998. "What to do with topic and focus? Evaluating pragmatic information", en M. Hannay y A. M. Bolkenstein (eds.), pp. 193-214.
- BOLKENSTEIN, A.M., C. DE GROOT y J.L MACKENZIE (eds.). 1985. *Syntax and Pragmatics in Functional Grammar*. Functional Grammar Series 1. Dordrecht: Foris.
- BOSCH, P. 1989. "Coherence and cohesion", en W.F. Heydrich, F. Neubauer, J. S. Petöfi y E. Sözer (eds.), pp. 218-227.
- BROWN, G. y G. YULE. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BUTLER, C.S. 1989. "Systemic models: unity, diversity and change". *Word* 40:1-35.
- _____. 1998. "Towards the millennium: some suggestions for the future of modern English language studies". *Boletín de la Asociación*

BIBLIOGRAFÍA

- Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)* 11/98: 71-85.
- _____. 1999. "Nuevas perspectivas de la Gramática Funcional: los estándares de adecuación de la teoría", en C. Butler, R. Mairal Usón, J. Martín Arista y F.J. Ruiz de Mendoza (eds.), pp. 219-273.
- BUTLER, C., R. MAIRAL USÓN, J. MARTÍN ARISTA y F.J. RUIZ DE MENDOZA (eds.). 1999. *Nuevas Perspectivas en Gramática Funcional*. Barcelona: Ariel.
- CARTER, R. 1988. "The language of written sports commentary: soccer - a description", en M. Ghadessy (ed.), pp. 17-51.
- CARRELL, P. 1982. "Cohesion is not coherence". *TESOL Quaterly* 16: 479-88.
- COHEN S Y J. YOUNG (eds.). 1973. *The Manufacture of News: Deviance, Social Problems and the Mass Media*. Londres: Constable.
- CONNOLLY, J. H., R. M. VISMANS, C. BUTLER y R. GATWARD (eds.). 1997. *Discourse and Pragmatics in Functional Grammar*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- CONTE, M. E, J. PETÖFI y E. SÖZER (eds.). 1989. *Text and Discourse Connectedness. Proceedings of the Conference on Connexity and Coherence. Urbino, 16-21 July 1984*. Amsterdam: Benjamins.
- COOPER, C. R. y S. GREENBAUM (eds.). 1986. *Studying Writing. Linguistic Approaches*. Londres: Sage.
- COULTHARD, M. (ed.). 1986. *Talking about Text. Discourse Analysis Monograph No 13*. Birmingham: English Language Research, University of Birmingham.

BIBLIOGRAFÍA

- CRYSTAL, D. y D. DAVY. 1969. *Investigating English Style*. Londres: Longman.
- CHAROLLES, M., J. PETÖFI y E. SÖZER (eds.). 1986. *Research in Text Connexity and Text Coherence*. Hamburgo: Helmut Buske.
- DE BEAUGRANDE, R. y W. DRESSLER. 1988. *Introduction to Textlinguistics*. Londres: Longman.
- DÍAZ GALÁN, A. 1994. *Aproximación al Estudio de la Cohesión Léxica en las Noticias de la Prensa Londinense*. Memoria de licenciatura sin publicar. Universidad de La Laguna.
- DIK, S. C. 1997a (1989). *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*. Segunda edición revisada por K. Hengeveld (ed.). Berlín: Mouton de Gruyter.
- _____. 1997b. *The Theory of Functional Grammar. Part II: Complex and Derived Constructions*. Editada por K. Hengeveld. Berlín: Mouton de Gruyter.
- DIK, S. C., K. HENGEVELD, E. VESTER y C. VET. 1991. "The hierarchical structure of the clause and the typology of adverbial satellites", en J. Nuyts, A. M. Bolkestein y C. Vet (eds), pp. 25-70
- DILLER, H. J., E. OTTO y G. STRATMAN (eds.) 1999. *English via Various Media*. Bochum: Universitätsverlag C. Winter Heidelberg
- DOWNING ROTHWELL, A. 1997. "Encapsulating discourse topics". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 5:147-168.
- _____. 1998. "Organizational frameworks of coherence in discourse and text", en A. Downing, A. J. Moya Guijarro y J. I. Albentosa Hernández (eds.), pp. 13-30.

BIBLIOGRAFÍA

- DOWNING ROTHWELL, A. y P. LOCKE. 1992. *A University Course in English Grammar*. Hempstead: Prentice Hall.
- DOWNING, A., A. J. MOYA GUIJARRO y J. I. ALBENTOSA HERNÁNDEZ (eds.). 1998. *Patterns in Discourse and Text. Ensayos del discurso en lengua inglesa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- DRESSLER, W. (ed.) 1977. *Current Trends in Textlinguistics*. Berlín: W.de Gruyter.
- EGGINS, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Londres: Pinter Publishers.
- EHLICH, K. 1989. "Deictic expressions and the connexity of text", en M.E. Conte, J. Petöfi y E. Sözer (eds.), pp. 34-52.
- ENKVIST, N. E. 1978. "Coherence, pseudo-coherence and non-coherence", en J. Östman (ed.), pp. 109-128.
- FAIRCLOUGH, N. 1992a. *Critical Language Awareness*. Londres: Longman.
- _____ 1992b. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- FIRTH, J.R. 1951. "Modes of meaning". *Papers in Linguistics*. Londres: Oxford University Press, pp. 190-215.
- _____ 1957. "A synopsis of linguistic theory, 1930-1955". *Studies in Linguistic Analysis. Special Volume of the Philological Society*. Oxford: Basil Blackwell, pp. 1-32.
- _____ 1968. *Selected Papers of J.R. Firth 1952-59*. Londres: Longman.
- FLOOD, J. (ed.). 1984. *Understanding Reading Comprehension*. Delaware: International Reading Association.

BIBLIOGRAFÍA

- FORTESCUE, M., P. HARDER y L. KRISTOFFERSER (eds.). 1992. *Layered Structure and Reference in Functional Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- FOWLER, R. 1988. "Oral models in the press", en M. Maclure, T. Phillips y A. Wilkinson (eds.), pp. 135-46.
- _____. 1991. *Language in the News*. Londres: Routledge.
- FOX, B. 1987a. *Discourse Structure and Anaphora. Written Conversational English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1987b. "Anaphora in popular written English narratives", en R. Tomlin (ed.), pp.157-174.
- FRANCIS, G. 1986. *Anaphoric Nouns*. Discourse Analysis Monographs No 11. Birmingham: English Language Research, University of Birmingham.
- FRIES, P. H. 1985. "Lexical patterns in text and interpretation", en K. R. Jankowsky (ed.), pp. 483-490.
- _____. 1986. "Language features, textual coherence and reading". *Word* 37. 1/2: 13-29.
- FUMERO PÉREZ, M^a.C. 1995. *Contribución al Estudio de las Funciones Pragmáticas en Inglés y Español desde la Perspectiva de la Gramática Funcional*. Memoria de Licenciatura sin publicar. Universidad de La Laguna.
- _____. 2001. *Estudio Crítico de las Funciones Pragmáticas en el Discurso Político*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de La Laguna.
- GALTUNG, J. Y M. RUGE. 1973. "Structuring and selecting news", en S. Cohen y J. Youngs (eds.), pp. 62-73.

BIBLIOGRAFÍA

- GEORGAKOPOULOU, A. y D. GOUTSOS. 1997. *Discourse Analysis. An Introduction*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- GHADESSY, M. (ed.). 1988. *Registers of Written English. Situational Factors and Linguistic Features*. Londres: Frances Pinter.
- GILES, H., J. COUPLAND y N. COUPLAND (eds.). 1991. *Contexts of Accommodation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIVÓN, T. 1983. *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam: Benjamins.
- _____. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: Benjamins.
- GÓMEZ SOLIÑO, J. S. 1995a. "Texto y contexto en la Gramática Funcional". *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 2. 1995, pp.195-216. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- _____. 1995b. "La organización jerárquica de los textos desde una perspectiva funcional". *Filología Inglesa e Traducción: Achegamentos desde o novo (con)texto*. Vigo.
- GREGORY, M. 1985. "Towards 'Communication' Linguistics: a framework", en J. D. Benson y W. S. Greaves (eds.), pp. 119-134.
- GRIJELMO, A. 1997. *El Estilo del Periodista*. Madrid: Santillana.
- GUTWINSKY, W. 1976. *Cohesion in Literary Texts. A Study of Some Grammatical and Lexical Features of English Discourse*. The Hague: Mouton.
- HALLIDAY, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotics. The Social Interpretation of Language and Meaning*. Londres: Edward Arnold.
- _____. 1985. "Dimensions of discourse analysis", en T. A. van Dijk (ed.), 1985a, vol.2, pp. 25-56.

BIBLIOGRAFÍA

- _____ 1992. "Some lexicogrammatical features of the Zero Population Growth text", en W. Mann y S. A. Thompson (eds.), pp. 327-358.
- _____ 1994 (1985) segunda edición. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. y R. HASAN. 1976. *Cohesion in English*. Hong Kong: Longman.
- _____ 1989 (1985) segunda edición. *Language, Context and Text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- HANNAY, M. y M. A. BOLKENSTEIN (eds.). 1998. *Functional Grammar and Verbal Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- HASAN, R. 1968. *Grammatical Cohesion in Spoken and Written English Part I*. Londres: University College London Department of General Linguistics (Communication Research Centre), and *Papers of the Programme in Linguistics and English Teaching*, Series I,7. Londres: Longman.
- _____ 1971. *Grammatical Cohesion in Spoken and Written English Part II*. Londres: University College London Department of General Linguistics (Communication Research Centre).
- _____ 1977. "Text in the Systemic-Functional Model", en W. Dressler (ed.), pp. 228-246.
- _____ 1979. "On the notion of text", en J.S. Petöfi (ed.), pp. 369-390.
- _____ 1984. "Coherence and cohesive harmony", en J. Flood (ed.), pp. 181-219.
- HATAKEYAMA, K., J.S. PETÖFI y E. SÖZER. 1985. "Text, connexity, cohesion, coherence", en E. Sözer (ed.), pp. 36-105.

BIBLIOGRAFÍA

- HENGEVELD, K. 1991. "The hierarchical structure of utterances", en J. Nuyts, A.M. Bolkestein y C. Vet (eds.), pp. 1-23.
- ____ 1992. *Non-Verbal Predication: Theory, Typology, Diachrony*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- ____ 1997. "Cohesion in Functional Grammar", en J. H. Connolly, R. M. Vismans, C. Butler y R. Gatward (eds.), pp. 1-16.
- HENRY, H. 1983. "Are the national newspapers polarizing?" *Admap* 19.10:484-491.
- ____ 1987. "National newspaper circulation and their market segmentation". *Admap* 23.11: 2-24.
- HEYDRICH, W., F. NEUBAUER, J.S. PETÖFI y E. SÖZER (eds.). 1989. *Connexity and Coherence*. Nueva York: W. de Gruyter.
- HOEY, M. 1979. *Signalling in Discourse*. Discourse Analysis Monographs No 6. Birmingham: English Language Research, University of Birmingham.
- ____ 1983. *On the Surface of Discourse*. Londres: Allen and Unwin.
- ____ 1986a. "The discourse colony: a preliminary study of a neglected discourse type", en R. M. Coulthard (ed.), pp. 1-26.
- ____ 1986b. "Overlapping patterns of discourse organization and their implication for a clause relational analysis of problem solution texts", en C. R. Cooper y S. Greenbaum (eds.), pp. 187-214.
- ____ 1991a. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- ____ 1991b. "Another perspective on coherence and cohesive harmony", en E. Ventola (ed.), pp. 385-414.
- ____ 1993. "A common signal in discourse: how the word *reason* is used in texts", en J. Sinclair, M. Hoey y G. Fox (eds.), pp. 67-82.

BIBLIOGRAFÍA

- _____ 1994a. "Signalling in discourse: a functional analysis of a common discourse pattern in written and spoken English", en M. Coulthard (ed.), pp. 26-45.
- _____ 1994b. "Patterns of lexis in narrative: a preliminary study", en S. Tanskanen y B. Warvik (eds.), pp. 1-39.
- _____ 2001. *Textual Interaction. An Introduction to Written Discourse Analysis*. Londres: Routledge.
- JADIR, M. 1998. "Textual cohesion and the notion of perception", en M. Hannay y A.M. Bolkenstein (eds.), pp. 43-58.
- JANKOWSKY, K.R. (ed.). 1985. *Scientific and Humanistic Dimensions of Language. Festschrift for Robert Lado*. Amsterdam: John Benjamins.
- JORDAN, M. P. 1995. "Cohesion with restrictive post-modifiers in English: A clause relational approach using rankshifted paraphrase semantics". *Revista de Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 3/95: 29-42.
- JUCKER, A. 1992. *Social Stylistics. Syntactic Variation in British Newspapers*. Nueva York: Mouton de Gruyter.
- KEIZER, M.E. 1991. "Referring expressions in Functional Grammar: how to define reference and referring expressions". *Working Papers in Functional Grammar* 43.
- _____ 1992. "Predicates as referring expressions", en M. Fortescue, P. Harder y L. Kristofersen (eds.), pp. 1-27.
- KRESS, G. y T.VAN LEEUWEN. 1998. "Front Pages (The Critical) Analysis of Newspaper Layout", en A. Bell y P. Garret (eds.), pp. 186-219.

BIBLIOGRAFÍA

- KROON, C. 1995. *Discourse Particles in Latin. A Study of Nam, Enim, Vero and At*. Amsterdam: Gieven.
- _____. 1997. "Discourse markers, discourse structure and Functional Grammar", en J. H. Connolly, R. M. Vismans, C. Butler y R. Gatward (eds.), pp. 17-32.
- LÁZARO CARRETER, F. 1998. *El Dardo en la Palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- LAVOB, W. 1972a. *Language in the Inner City*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- _____. 1972b. "The transformation of experience in narrative syntax", en W. Labov, pp. 354-396.
- LEECH, G. 1969. *A Linguistic Guide to English Poetry*. Londres: Longman.
- LEMKE, J.L. 1985. "Ideology, intertextuality and the notion of register", en J. D. Benson y W. S. Greaves (eds.), pp. 275-294.
- _____. 1991. "Text production and dynamic text semantics", en E. Ventola (ed.), pp.23-28.
- LONGACRE, R.E. 1983. *The Grammar of Discourse*. Nueva York: Plenum.
- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH. 1987. Londres: Longman.
- LÜGER, H. 1983. *Pressesprache*. Germanistische Arbeitshefte 28. Tübingen: Niemeyer.
- LYONS, J. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1995. *Linguistic Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MACKENZIE, J.L. y E. KEIZER. 1990. "On Assigning Pragmatic Functions in English" *Working Papers in Functional Grammar* 38.

BIBLIOGRAFÍA

- MACLURE, M., T. PHILLIPS y A. WILKINSON (eds.). 1988. *Oracy Matters*. Milton Keynes: Open University Press.
- MAES, A. 1987. "The pragmatic value of cataphoric relations", en J. Nuyts y G. de Schutter (eds.), pp. 131-146.
- MANN, W. y S. A. THOMPSON (eds.). 1992. *Discourse Description. Diverse Linguistic Analyses of a Fund-Raising Text*. Amsterdam: John Benjamins.
- MARTIN, J.R. 1985. "Process and text: two aspects of human semiosis", en J. D. Benson y W. S. Greaves (eds.), pp. 248-274.
- _____. 1992. *English Text. System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- MARTÍN MIGUEL, F. 1998. *La Gramática de Halliday desde la Filosofía de la Ciencia*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- MEDEROS MARTÍN, H. 1988. *Procedimientos de Cohesión en el Español Actual*. Santa Cruz de Tenerife. Publicaciones científicas del Cabildo insular de Tenerife
- McQUAIL, D. 1987. *Mass Communication Theory*. Beverly Hills: Sage
- _____. 1992. *Media Performance. Mass Communication and the Public Interest*. Londres: Sage.
- NUYTS, J. 1989. "Functional Procedural Grammar: an overview". *Working Papers in Functional Grammar*, 31.
- NUYTS, J., A.M. BOLKENSTEIN y C. VET (eds.). 1991. *Layers and Levels of Representation in Language Theory*. Amsterdam: Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA

- NUYTS, J. y G. de SCHUTTER (eds.). 1987. *Getting One's Words into Line. On Word Order and Functional Grammar*. Dordrecht:Foris.
- NYSTRAND, M. 1986. *The Structure of Written Communication: Studies in Reciprocity between Writer and Reader*. Harcourt Brace: Academic Press.
- ÖSTMAN, J. (ed.). 1978. *Cohesion and Semantics*. Åbo: Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation.
- PALTRIDGE, B. 1997. *Genre, Frames and Writing in Research Settings*. Amsterdam: John Benjamins.
- PARSONS, G. 1991. "Cohesion coherence: scientific texts", en E. Ventola (ed.), pp. 415-430.
- _____. 1996. "The development of the concept of cohesive harmony", en M. Berry, C. Butler, R. Fawcet y G. Huang (eds.), pp. 585-599.
- PETÖFI, J. S. 1977. "A formal semiotic text theory as an integrated theory of natural language", in W. Dressler (ed.).
- (ed.). 1979. *Text vs Sentence: Basic Questions of Textlinguistics*. Hamburgo: Verlag.
- PETÖFI, J. S. y E. SÖZER (eds.). 1983. *Micro and Macro Connexity of Texts*. Hamburgo: Verlag.
- PHILLIPS, M. 1985. *Aspects of Text Structure: an Investigation of Lexical Organisation of Text*. Amsterdam: North Holland.
- _____. 1989. *The Lexical Structure of Text*. Discourse Analysis Monographs No 12. Birmingham: English Language Research, University of Birmingham.
- PINKSTER, H. y I. GENEÉ (eds.). 1990. *Unity in Diversity. Papers presented to Simon Dik on his 50th Birthday*. Dordrecht: Foris.

BIBLIOGRAFÍA

- QUIRK, R., S. GREENBAUM, G. LEECH y J. SVARTVICK. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. Londres: Longman.
- _____. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.
- REAH, D. 1998. *The Language of Newspapers*. Londres: Routledge.
- RICHARDS, J., J. PLATT y H. WEBER (eds.). 1992 (1985) segunda edición. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Harlow: Longman.
- RIJKHOOF, J. 1995. "Bystander and social deixis: some programatic remarks on the grammar/pragmatics interface". *Working Papers in Functional Grammar* 58.
- SCHIFFRIN, D. 1987a. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1987b. "Discovering the context of an utterance". *Linguistics* 25 (1): 11-32.
- _____. 1994. *Approaches to Discourse*. Oxford: Blackwell.
- SIEWIERSKA, A. 1991. *Functional Grammar*. Londres: Routledge.
- SIMON-VANDERBERGEN, A. M. 1981. *The Grammar of Headlines in The Times 1870-1970*. Brussel: AWLSK. Klasse der Letteren, Jaargang 43, 1981, 95.
- SINCLAIR, J. M. 1966. "Beginning the study of lexis", en C. E. Bazell, J. C. Catford, M.A.K. Halliday y R. H. Robins (eds.), pp. 410-30.
- _____. 1980. "Computational Text Analysis at the University of Birmingham". ICAME News: News letter of the International Computer Archive of Modern English 4:13-16.

BIBLIOGRAFÍA

- _____ 1987. "Collocation: a progress report", en R. Steele y T. Threadgold (eds.), pp. 319-331.
- _____ 1994. "Trust the text", en M. Coulthard (ed.), pp. 12-25.
- SINCLAIR, J. M. y R. M. COULTHARD. 1975. *Towards an Analysis of Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- SINCLAIR, J., M. HOEY y G. FOX (eds.). 1993. *Techniques of Description: Spoken and Written Discourse*. Londres: Routledge.
- SÖZER, E. (ed.). 1985. *Text Connexity, Text Coherence. Papers in Text Linguistics vol.49*. Hamburgo: Helmut Buske.
- STEELE, R. y T. THREADGOLD (eds.). 1987. *Language Topics. Essays in Honour of Michael Halliday*. Amsterdam: John Benjamins.
- STEIN, D. y A. MATTEI. 1993. "Sentence Connexion and Global Text Structures: A Case Study of Political Text: English Leader Article". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 6/93: 171-187
- STRAUMANN, H. 1935. *Newspaper Headlines*. Londres: Allen and Unwin.
- STUBBS, M. 1983. *Discourse Analysis. The Sociolinguistics Analysis of Natural Language*. Oxford: Basil Blackwell.
- SWALES, J.M. 1990. *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TANSKANEN, S. y B. WARVIK (eds.) 1994. *Topics and Comments: Papers from the Discourse Project*. Anglicana Turkensia, 13.
- TOMLIN, R. (ed.) 1987. *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: Benjamins.
- _____ 1989. *Basic Word Order. Functional Principles*. Londres: Croom Helm.

BIBLIOGRAFÍA

- VAN DER BERG, M. 1998. "An outline of a Pragmatic Functional Grammar", en M. Hannay y A. M. Bolkenstein (eds.), pp. 77-103.
- VAN DIJK, T. A. 1977. *Text and Context*. Londres: Longman.
- _____ 1983. "Estructuras textuales de las noticias de la prensa" *Analisi 7/8*: 77-105.
- _____ (ed.). 1985a. *Handbook of Discourse Analysis* (4 vols). Londres: Academic Press.
- _____ (ed.). 1985b. *Discourse and Communication. New Approaches to the Analysis of Mass Media Discourse and Communication*. Berlín: Walter de Gruyter.
- _____ 1985c. "Structures of news in the press", en T.A. van Dijk (ed.) 1985b, pp. 69-93.
- _____ 1986. "News schemata", en C.R. Cooper y S. Greenbaum (eds.), pp. 155-185.
- _____ 1987. "Elite discourse and racism", en I. Zabala, T. A. van Dijk y M. Díaz-Diocaretz (eds.), pp. 81-122.
- _____ 1988. *News Analysis. Case Studies of International and National News in the Press*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum.
- _____ 1990a. *La Noticia como Discurso*. Barcelona: Paidós. Traducción española de *News as Discourse* (1988. Hillsdale: Lawrence Erlbaum.) por Guillermo Gal.
- _____ 1990b. "Issues in functional discourse analysis", en H. Pinkster y I. Genee (eds.), pp. 27-46.
- _____ (ed.). 1997. *Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary introduction vol.1*. Londres: Sage.

BIBLIOGRAFÍA

- ____ (ed.). 1997. *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary introduction vol.2*. Londres: Sage.
- ____ 1998. "Opinions and Ideologies in the Press", en A. Bell y P. Garret (eds.), pp. 21-63.
- VAN DIJK, T. A. y W. KINTSCH. 1983. *Strategies of Discourse Comprehension*. Londres: Academic Press.
- VENTOLA, E.(ed). 1991. *Functional and Systemic Linguistics. Approaches and Uses*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- VET, C. 1998. "The multilayered structure of the utterance: about illocution, modality and discourse moves", en M. Hannay y A. M. Bolkenstein (eds.), pp. 1-23.
- WHITE, M. 1998. "A cognitive linguistics view of the use of metaphor and metonymy in headlines, leads and stories", en A. Downing Rothwell, A. J. Moya Guijarro y J. I. Albentosa Hernández (eds.), pp. 31-61.
- WINTER, E. O. 1974. *Replacement as a Function of Repetition: a Study of some of its Principal Features in the Clause Relations of Contemporary English*. Tesis doctoral. Universidad de Londres.
- ____ 1979. "Replacement as a fundamental function of the sentence in context". *Forum Linguisticum* 4/2: 95-133.
- ZABALA, I., T. A. VAN DIJK y M. DÍAZ-DIOCARETZ (eds.). 1987. *Approaches to Discourse, Poetics and Psychiatry*. Amsterdam: Benjamins.